

汉英动物词语和文化对比研究

主编 王全瑞 刘 宏

编委 王全瑞 刘 宏 丁 媛 李志慧 王 晶



黄河出版传媒集团
宁夏人民教育出版社

序

生存在自然界中的动物是没有像我们人类这样的传统语言的,但是它们有生动的习性。因此,在众多的动物中,一部分动物形象进入了人类语言,产生了“动物词语”,乃至形成了文化元素。这种现象在不同的语种中都是存在的,但是不同文化环境中的人们对动物的认识常有差异。

王全瑞同志为我院外国语言文学研究所所长,骨干教师,硕士研究生导师,近年来致力于翻译和汉英语言文化对比方面的教学和研究工作,他和其他几位同志对汉英动物词语和文化进行系统研究,写成一部著作,我觉得有以下四方面的意义:

一、在汉英语言、文化本体研究方面进行了探索。英语在我国是非常重要的学校课程,目前在英语语言和文化的研究中,对教学法的研究、对西方语言理论和文化的介绍较多,但对语言和文化本体的研究偏少,该项研究在一定程度上弥补了这方面的缺憾。

二、采用对比分析方法对汉英动物语言文化进行交叉研究。研究依据翔实的资料,通过系统的对比分析发现两种语言和文化中动物形象的特点,总结发生和发展的规律,交叉研究可以总结汉英语言和文化的内在联系,具有较大的创新意义。

三、系统梳理了动物语言和文化的相关理论,提供了较为全面的语料。全书主要有两大部分:第一部分是动物词语和文化理论研究,包括动物与语言关系起因、动物词语的意义和演变、动物的生物特征与喻指、动物比喻、动物词语翻译策略等;第二部分是汉英动物词条和文化元素的对比研究,选取了汉英两种语言和文化中 30 种典型动物形象进行对比分析,归纳出汉英动物词语和文化发展的规律。

四、研究成果具有很高的应用价值。了解汉英动物词语和文化的特点,对于我们克服跨文化交流中的障碍,有着十分重要的意义。本书收录了 30 种常见动物形象的语言文化资料,涵盖了动物形象的生物特征、词语的原始意义、延伸意义、比喻意义、文化内涵、主要习语、成语、谚语、典故等,可作为动物语言文化研究问题的基础数据资料使用,用于教学和研究的参考,同时对于普通读者也开卷有益。

王全瑞同志的这本书是汉英动物词语及文化差异对比研究方面论述系统、详尽、颇有价值的著作之一。付梓之际,应邀作序,十分高兴,遂写以上文字。

宁夏大学外国语学院院长、教授 周玉忠

2010 年 5 月 31 日

目 录

序	001
---------	-----

上篇 动物词语和文化理论研究

1 引 论	003
1.1 人类和动物的关系	005
1.2 人类对动物的态度	006
1.2.1 人类对动物的喜好	007
1.2.2 人类对动物的崇拜	010
1.2.3 人类对动物的蔑视和厌恶	012
2 动物与语言关系起因	013
2.1 动物词语的理性意义	013
2.2 动物的生物特性与语言	014
2.3 语言与动物的关联模式	018

2.4	动物词语的附加文化意义	022
2.5	动物词语的联想意义	025
2.5.1	人类对动物的使役	029
2.5.2	增加文化特性	032
2.5.3	动物的象征意义	037
3	动物词语的意义	045
3.1	动物词语意义的石化现象	046
3.2	派生构词	048
3.3	汉语谐音和英语押韵	049
3.4	搭配(对比)成义	050
3.5	成语和谚语	054
3.6	典故与传说的影响	059
4	词义的演变	067
4.1	内涵变化	067
4.2	时代变化	068
4.3	词义多重性	070
4.3.1	一词多义	071
4.3.2	一义多语	071
5	动物的生物特征与喻指	073
5.1	喻指人	075
5.2	喻指性格	079
5.3	喻指特征	082
5.4	喻指颜色	083
5.5	喻指诅咒疾病	084
5.6	喻指术语	084
6	动物词的变化	087
6.1	汉语动物词词义变化	088
6.2	英语动物词词类变化	090
6.2.1	英语动物动词	090

6.2.2	英语动物形容词	092
6.2.3	英语动物复合词	093
6.3	英语动词的词义变化	096
6.3.1	动物词语词义扩大	097
6.3.2	动物词语词义缩小	099
6.4	动物词语词义的褒贬	099
6.4.1	词义的降格	105
6.4.2	词义的升格	106
6.4.3	词义的中性色彩	107
6.4.4	动物的性别色彩	107
6.5	汉英动物词差别	108
7	动物比喻	113
7.1	动物明喻	118
7.2	动物隐喻	120
7.2.1	动物表语隐喻	124
7.2.2	修饰语名词隐喻	125
7.2.3	动物谓语隐喻	127
7.3	英汉动物词语喻义的对 应	129
7.3.1	喻体和喻义的对 应	131
7.3.2	国俗语义	146
8	动物词语翻译策略	148
8.1	异化	151
8.2	归化	153
8.3	借译	155
8.4	综合方法	157

下篇 30 种常见动物文化含义和词语意义

1	龙(dragon)	163
2	狗(dog)	168
3	马(horse/stallion/mare/foal)	179
4	蛇(snake/serpent)	188
5	牛(cow/ox/bull)	192
6	虎(tiger)	196
7	猫(cat)	200
8	狼(wolf)	205
9	熊(bear)	212
10	狮子(lion)	214
11	狐狸(fox)	218
12	鹰(eagle/hawk)	225
13	驴(donkey/ass)	228
14	猪(pig/swine/boar/sow)	234
15	羊(sheep/goat/lamb)	240
16	鼠(rat/mouse)	245
17	大雁(wild goose)	249
18	象(elephant)	252
19	豹子(leopard/panther)	256
20	鳄鱼(crocodile)	260
21	凤凰(Chinese phoenix/phoenix)	262
22	鸡(cock/hen/chick/rooster)	264
23	猴(monkey)	271

24	蝴蝶(butterfly)	274
25	蝗虫(locust)	277
26	麻雀(sparrow)	278
27	孔雀(peacock)	280
28	鹿(deer/doe/stag/fawn)	282
29	鹤(crane)	284
30	百灵(lark)	287
参考文献		289
后 记		295



上 篇

动物词语和文化理论研究

地球上的动物种类很多,多得我们数不过来。中国是一个幅员辽阔的亚洲国家,地貌多样,动物种类也很多。

动物和各民族的语言和文化有着密切的关系,因此对动物词语的研究具有现实的意义。但是,我们注意到,随着社会城市化进程的加快,人们离动物越来越远了,这多少是个遗憾。从语言和文化角度来看,我们人类应该加深对动物的了解,爱护它们,与它们和平共处。

1 引 论

地球上的动物种类很多,多得我们数不过来。中国是一个幅员辽阔的亚洲国家,地貌多样,动物种类也很多。

如果我们说一个人是“动物”,那是骂他。其实,从生物学上来说,我们人类毫无疑问就是一种动物。当然,我们为了显示自己的优越,说自己是“高级动物”。本书所说的动物,不包括人,一是说起来方便,二是我们的陈述角度是人类的角度。

我们和各种动物共同生活在自然界中。动物种类繁多,形态万千,习性各异,对我们人类影响很大,其中包括对人类文化和语言的影响。

动物种类虽然多,但是影响人类语言和文化的动物所占的比例却很小,主要是那些人类常见的、和人类关系密切的动物,包括家养动物(domestic animals)和野生动物(wild animals),其中又以兽类和禽类为多,也有部分水生动物(aquatic animals),甚至还有一些自然界中并不存在的神话动物(mythical animals)。

中国有 56 个民族,其中汉族是最大的民族,普通话是使用得最普遍的官方语言,汉族文化又是主导文化,所以我们的研究主要以汉语和汉文化为研究对象。

我们知道,英国是欧洲的一个大国。由于历史上英国扩张的原因,有很多国家也讲英语,所以我们在研究英语和英国文化时,只谈英国是不够的,还要把讲英语的国家(English speaking countries)都包括进来,便于全面地考察英语语言和文化。我们要考察的对象以英国、美国为主,也适当考察加拿大、澳大利亚、新西兰等国家。

中国和讲英语国家(以下简称英语国家)所处自然环境不同,动物分布情况也不一样。汉语语言文化与动物的关系和英语语言文化与动物的关系有相同或相似之处,也有不同之处。通过对比,我们能发现在语言文化发展过程中动物因素的影响,也可以看到这种影响在两种语言和文化中的不同反映。

动物与文化产生联系,是因为动物的特征使得动物名称和含有动物名称的词语被赋予了联想意义,而这种联想意义具有鲜明的民族特色。

动物名称和含有动物名称的词语、成语,我们简单称为“动物词语”(Animal Words)。动物词语的喻义源于动物形象,内涵丰富,寓意深刻,从而承载了丰富的社会文化意义,成为典型的文化词汇。这些词语的概念意义虽然为不同文化社群共享,但由于各自的文化特性具有不同的联想意义或感情色彩,其内含的文化因素是隐性的,人们一般不易察觉,因此往往对跨文化交际造成巨大障碍。我们不能只学习词语的概念意义,还要注意某些词语在语义和感情色彩上的变化,更要了解词语深层所蕴涵的联想意义,即词语的概念意义以外的情感意义、内涵意义和社会文化意义。由于汉英文化的差异较大,再加上动物分布情况不同,因此汉英动物词语的联想意义是同少异多。

动物词语比喻义和象征义的产生不仅与动物的外貌、生理、心理、性格、行为、习性、作用有关,还涉及到民族文化传统和文化心理,包括神话、宗教、传说、文学、历史、艺术、语言、地理环境、风俗习惯、思维方式、伦理道德、审美情趣等。(曹容,2006)

由于动物和各民族的语言和文化有着密切的关系,因此对动物词语的研究有着现实的意义。另外,我们注意到,随着社会的城市化进程的加快,人们离动物越来越远了,这多少是个遗憾。从语言和文化角度来看,我们人类应该加深对动物的了解,爱护它们,与它们和平共处。

全书分为两大部分:前半部分是对动物与语言、文化的理论综述和探讨,系统分析了动物与语言关系起因、动物语言文化的发展情况、动物原型特征与词汇喻指、动物词汇的特点、动物比喻以及动物词语的翻译策略;后半部分以对比的方式,研究了30种动物在汉、英语言文化中的作用、特点、异同等。

1.1 人类和动物的关系

人类和动物有着密切的关系:我们共处于自然界,有时和平相处,有时对立,有时互相利用。人类对动物利用得多,于是产生了农业动物、工作动物、娱乐动物、伴侣动物、实验动物等。

人类利用动物基本上从两个方面入手:一是物质方面,我们使役它们,让它们为我们劳作;我们利用它们身体的材质,甚至食用它们的肉、蛋,喝它们的奶等,动物从而成为我们重要的衣食来源之一。另一个是精神方面,我们可以把它们作为宠物,安抚我们的灵魂,我们赋予许多动物神性,把它们作为图腾,顶礼膜拜。这些动物形象积淀着特定的民族心理,负载着人们的感情,形成了各民族独特的动物文化。(伍卓,2001)

不同民族对动物的利用可能会有所不同,汉英两个民族间对动物的利用差别就很大。

中国人是喜爱动物的,我们把常见的十二种动物和我们的出生联系在一起,就产生了十二生肖,并形成一种文化。

中国几千年前有了最初的农历历法,那时生肖就产生了。我们用常见的动物鼠、牛、虎、兔、龙、蛇、马、羊、猴、鸡、狗、猪代表十二个农历年份,形成一个循环。我们赋予了这些动物一些象征意义,认为人的性格和它们有关系,比如猴年生的人聪明,富有创造力,善交际但有些自私自利;狗年出生的人有很强的正义感,忠诚有责任心,但有时六亲不认。动物词语在中国特有的生肖文化中构建了一种特殊的隐喻意义,不了解中国文化的西方人是不知道这些隐喻意义的,并常常是一头雾水。

1.2 人类对动物的态度

人类和动物同处于自然界中,关系密切。但是,不同民族对于同种动物的态度常常是不同的。

一个民族对某一动物的褒贬态度主要取决于三个因素。

一是该动物在民族日常生活中的地位和作用。动物的形态与习性虽在地域上的区别不大,但不同文化背景的人可能有不同的视角;动物的功用虽基本相同,但不同国家的地理、气候、经济状况等因素可能会让动物在人类生活中扮演着不同的角色。中国是个农业大国,牛在中国传统的农耕中有着极其重要的作用。因此,在汉语中,以“牛”为喻体的习语多不胜数,如“牛肥马壮”“力大如牛”等。西方的农场主早就用机器取代了牛耕,自然就对牛的强壮不太敏感。西方人热衷于赛马,马壮不壮关系到他们口袋里的钞票。因此英语中用“horse”来形容力气大(as strong as a horse),连吹牛也成了“talk horse”。

二是动物本身的特征。例如,狼的形象和习性使它在中西文化中都被看成是令人憎恶的动物,狼象征着残忍贪婪,使人联想起人类中的那些凶狠、贪婪之流。汉语中含有“狼”的成语几乎都具有明显的贬义,如“狼心狗肺”“狼子野心”“狼狈为奸”。英语中含有“wolf”的很多成语也同样是带有贬义的,如“as greedy as a wolf”(狼一样贪婪)、“the big bad wolf”(大灰狼)、“wolf in sheep’s clothing”(披着羊皮的狼)。中西文化对狐狸的狡猾多疑有一致的看法,中文有“狐疑”“狐狸尾巴”,而英文中也有“play fox”(佯装)、“when the fox preaches, be aware of your geese”(狐狸做祷告时,当心自己的鹅)的说法。

三是该事物在民间创作和宗教神话中扮演的角色。中国文化里的“龙”和“凤”象征权势、高贵、尊荣、吉祥、天下太平;杜鹃鸟在传统的中国文化中形成了啼血哀号的愁苦形象,带有一定的悲情色彩。英语用“swan”(天鹅)来指才华横溢的诗人。(何晓红,2007)这个典故来源于希腊传说:阿波罗(Apollo)是太阳神,他多才多艺,是诗歌与音乐之神,后世奉他为文艺的保护神。天鹅是阿波罗的神

鸟,常用来比喻文艺。传说天鹅平素不唱歌,而在它死前,必引颈长鸣,高歌一曲,其歌声哀婉动听,感人肺腑。这是它一生中唯一的也是最后一次的歌唱。因此,西方各国就用这个典故来比喻诗人和作家。作曲家临终前的一部杰作或者某个演员、歌唱家的最后一次表演就叫“swan song”。

英语成语“black swan”用以比喻稀有罕见的人或物,类似汉语成语“凤毛麟角”。

现代英国人是世界上对狗最友善的民族之一,英国人称呼狗一般都根据其性别叫“他”或“她”,而不用“它”。不论是在街上或公园里,甚至在公共汽车和地铁里,到处可见“他”或者“她”。“他们”的主人从王室贵族到普通平民。在英国,一只小狗一生平均要花掉几万英镑,每年养狗的开销和抚养孩子差不多。

狗的优点也被用来形容人。英国前首相丘吉尔就曾被画成一只斗牛犬,象征着丘吉尔忠于祖国、勇敢顽强抵抗德国法西斯的精神。后来一家保险公司还以“丘吉尔狗”作为广告形象,这条广告做了几十年,在英国家喻户晓。二战结束60年以后,不少没学过历史的英国小学生以为“丘吉尔先生”是条狗,不知道他曾是英国首相、二战元勋。

1.2.1 人类对动物的喜好

客观地说,动物是没有好坏之分的。人类对动物的喜好,很大程度上取决于人类的功利需求:对自己有利的就喜欢,不利的就不喜欢,甚至厌恶。

汉英民族对动物的喜好有很多是相同或类似的,也就有不同的,甚至有明显的冲突:中国人喜欢的动物英语国家的人不喜欢,而英语国家的人喜欢的动物中国人不喜欢或者没有特别的喜好。审美价值取向和社会心理差异的不同,造成同一种动物词在中英两种文化中产生不同的褒贬含义。一种动物受人喜欢和欣赏,那相对应的动物词就会向褒义方向发展;反之,就会向贬义方向发展。(刘秀梅,2007)

汉英民族的很多动物名称都进入了语言和文化,人们对动物的喜爱、讨厌、惧怕等情绪都在语言和文化中折射出来。我们常借助动物词语来表达人类错综复杂的感情,如尊敬、羡慕、褒奖、贬低、批判等。汉英两个民族的思想观念、心理特征、审美情趣、民族风情、宗教信仰、地域风貌、社会制度、风俗习惯、文化背

景、思维方式等都有些不同,两个民族对动物的认识和感受也存在着很大的差异,往往对同一种动物所产生的内涵寓意有不同的理解,赋予同一种动物以不同的象征意义,在心理上引发出不同的联想,造成动物词语的文化内涵在两种语言间存在很大的差异。

龙是一个典型的例子。在我国古代传说中,龙是一种神异动物,它体长,有鳞,有脚,有角,能飞,能走,能游泳,能兴云降雨。在汉语文化中,龙是吉祥的动物,它神通广大,具有神奇的超自然力量,能保国泰民安、风调雨顺;它辅佐圣贤,拯救民生,是至尊、天威和权利的化身,上至帝王下到百姓都膜拜龙的威严。在中国漫长的封建时代,“龙”是帝王的象征:历代皇帝都自称是“真龙天子”,并把“龙”字用在所使用的物品上:龙庭、龙袍、龙床等。最初,只有皇帝的子孙才被称为“龙子龙孙”;后来在漫长的历史演变中,“龙”的形象已经成为中华民族的化身,所有中国人都称自己为“龙的传人”。汉语中含有“龙”字的词语多为褒义词,都带有积极向上的意义,如:龙腾虎跃、龙飞凤舞、龙驹凤雏、龙吟虎啸、卧虎藏龙、龙凤呈祥、生龙活虎、龙马精神。

和“龙”对应的英语词是“dragon”。我们研究一下英语“dragon”一词的含义、喻义和文化内涵,就会发现和汉语的有很大的区别。在《圣经》中,“dragon”是一种长着翅膀、有鳞、有爪、拖着一条长尾巴、能喷烟吐火的丑陋怪兽。因此在西方神话中,龙是极端凶残、可恶、恐怖的象征,是一个负面形象;“dragon”也是个贬义词,通常用来特指凶残、冷酷、不近人情的女人,与汉语中的“母夜叉”近似。

The woman who owned the beautiful garden turned out to be a real dragon. 那个美丽花园的女主人原来是个十足的母夜叉。

She is really an absolute dragon. You'd better keep away from her. 她是个凶狠的母夜叉,你最好离她远点。

文化具有民族间的渗透力,随着中国在世界上影响的扩大,英语世界也会慢慢接受中国“龙”的比喻意义。

香港电影界有两位杰出的演员李小龙和成龙,他们的名字中最后一个字都是“龙”,对龙的比喻意义在世界的传播有着推动的作用。他们的很多电影作品在世界上有很大的影响,其中不少电影名称中都有“龙”字,在翻译成英语时并没有因避讳而省略或替换。我们知道,由于历史的原因,英语文化在香港有很大

的影响,这说明香港和英语文化国家已经接受“龙”的比喻意义。中国功夫影星李连杰的电影中也有“龙”字。

发行时间	汉语片名	英语译名
影星李小龙作品		
1972	猛龙过江	Way of the Dragon /Fury of the Dragon /Return of the Dragon /Revenge of the Dragon
1973	龙争虎斗	Enter the Dragon /Operation Dragon
影星成龙作品		
1973	龙争虎斗	Enter the Dragon
1978	龙拳	Dragon Fist
1982	龙少爷	Dragon Lord
1985	威龙猛探	Brint Dragon Police
1985	龙的心	Heart of the Dragon
1988	飞龙猛将	Dragon Forever
1990	双龙会	Tw in Dragon
影星李连杰作品		
1988	龙在天涯	Dragon Fight
1989	东方巨龙/少林海灯大师	Dragon of the Orient
1993	倚天屠龙记之魔教教主	Heaven Sword and Dragon Sabre
2001	龙之吻	Kiss of the Dragon

由于受到生活水平、对动物的认识等方面的限制,中国人饲养宠物的情况不如英美等国家普遍,较受青睐的动物是猫和狗。中国人喜欢猫的形态和脾性,常常戏称嘴馋的人为“馋猫”,疼爱之情溢于言表。我们对猫唯一的不满就是:谁家有鱼它就去谁家。我们会拿猫和被我们蔑视的狗进行比较:狗不嫌家贫。二者的区别在比较中突显出来:猫什么都好,就是嫌贫爱富;狗什么都不好,但是对主人忠诚。

在西方英语国家的人们眼中,猫整天不务正业,到处乱窜,惹是生非,人们

不喜欢它。

no room to swing a cat 没有地方让猫晃悠,形容地方狭窄

the cat out of the bag 猫跑出了袋子,指泄漏了秘密

The cat shuts its eyes when stealing cream. 猫闭着眼睛偷奶油。/掩耳盗铃。

狗是一种嗅觉和听觉都很灵敏的动物,中国人喜欢狗的奴性和使役性,一直把它视为看家和狩猎的得力助手。狗以其对主人的依赖性和忠诚性赢得人们的喜爱。

西方英语国家的人们爱狗,更看重狗的聪明和忠实品格。在日常生活中,他们经常用自己喜爱的人的名字或美好的词语来为自己的爱犬命名。在西方传说、经典文学作品中也经常赞美狗。古希腊史诗《奥德赛》中的英雄 Ulysses 有一条狗 Argos,它认出了从特洛伊归来的主人后喜极而死;英国著名诗人拜伦的爱犬名叫 Boatswain,葬在纽斯特德教堂,拜伦还为它写了墓志铭。

英语国家有的人如果无儿无女,便拿狗来代替,他们的狗能得到相当多的优待和特权。它们不仅有吃、有穿、有户口、还有专门的墓地,有音乐家专门为它们谱曲,甚至有些主人在过世前就立下遗嘱把财产留给自己的狗。它们得病时,可请兽医,还可请心理医生、专科医生来治疗;主人外出度假时,它们还可以享受最好的假期待遇,比如可以住在装有空调设备的高级狗旅馆里。出于对狗的感情,许多西方人不吃狗肉。在近几届奥运会中,主办城市都禁止吃狗肉,以尊重西方运动员、官员和游客的习惯。

同一动物在不同语言中的文化内涵能折射出不同的民族性格、民族心态及其价值观念。大致说来,一个民族最喜爱什么动物,那么这个民族的语言中包含这一动物的词语数量就多。据统计,商务印书馆 1982 年版的《汉英成语词典》所收录的动物成语有 383 条,其中有关“马”的成语 79 条,有关“虎”的成语 47 条,有关“狗”的成语 40 条,可见这三种动物对英语语言文化的影响很大。(郑岭,2006)

1.2.2 人类对动物的崇拜

人类对动物的崇拜大多是出于对动物的畏惧,因此崇拜的动物多是对人类具有攻击性的凶猛动物,崇拜的动物可以转化为图腾。

在我国历史上,民间对动物的崇拜主要体现在对“五大家”(也称五大仙)的崇拜上,它们分别是:狐仙(狐狸)、黄仙(黄鼠狼)、白仙(刺猬)、柳仙(蛇)和灰仙(老鼠),民间俗称“狐黄白柳灰”或“灰黄狐白柳”。这是一种对妖仙的崇拜,源于万物有灵的思想。民间普遍认为:五大家是与人类长期伴生的,属于亦妖亦仙的灵异,如果冒犯了它们,让它们受到损害,它们就能以妖术对人类进行报复,使人类受到不同程度灾难的惩罚;倘若敬奉它们,则会得到福佑。因此,过去民间许多家庭中都供奉五大家。供奉的方法有两种:一种是在家中的佛堂、祖先堂旁边供全神像,包括九位神灵,即增福财神、福、禄、寿三星和五大家,分三排顺序排列。五大家的形象都是人像,慈眉善目,除白仙被附会成白老太太的女人形象外,其余四位都是男像,穿官服,戴暖帽,颜色为灰蓝或石青等。白仙穿裙子,凤冠霞帔,十分漂亮。另一种供奉方法是在院中角落盖“仙家楼”,供奉五大家牌位。仙家楼是木制的三尺多宽、二尺多高的庙宇模型,做工与真实庙宇相差无几,有房脊、溢廊等,前面还有四扇门。五大家的牌位就供在里面,供品也放在仙家楼里。人们在仙家楼下做一个木托,高半尺左右,托上部与仙家楼连接处挖有一个圆孔,在托的侧面也挖一个圆孔,目的是便于五大家们享受食物供品,出入方便。我们从供奉的细致周到可以看出,人们对五大家是十分恭敬的。

在语言和文化中,我们现在还能常常看到动物崇拜的影子。

狐狸被人们赋予一种灵敏机智可爱的性格,叫“狐狸精”,人们喜欢把它想象为善良多情而浪漫的女人,民间传说或文人墨客笔下的“狐狸精”多是美妙的风情女郎。现在,“狐狸精”的含义已经贬为勾引男人的不正派女人了。

蛇是十二生肖之一,民间委婉的说法叫“小龙”,一是形态类似,也避免直接谈及蛇的负面形象。宋元话本《白娘子永镇雷峰塔》后改编为民间传说故事《白蛇传》,将白娘子和青儿描绘成善良可爱的蛇仙,至今还被改编成戏剧、电影、电视剧等艺术形式,有一定的观众群。

过去人们很喜欢老鼠这种动物形象,把鼠的世界想象得同人间一样。老鼠常常出现在很多民间艺术作品中,杨柳青年画、泥人张彩塑及剪纸等都有《老鼠嫁女》《老鼠娶亲》等作品,至今流传于世。

动物崇拜的各种形式作为一种民俗,随着历史的发展,有的消失了,有的被保存了下来,并发生了变化。

1.2.3 人类对动物的蔑视和厌恶

同对动物的喜爱一样,人类对动物的蔑视与厌恶也是出于人类的功利动因。

在汉语文化里,人们在崇拜体积大、有攻击性动物的同时,蔑视体积小、给人视觉不好的动物。

“狼虫虎豹”用来泛指凶猛的动物,也比喻恶人歹徒,强调其杀伤力,这是人类基于对这些动物的认识经验而来的。在词义形成过程中,人类和动物的力量形成对比,人类处于弱势,常常是凶猛动物的猎物,因而对它们充满了敬畏和仇视。

蛇也被当做神灵看待,象征吉祥。农历二月初三是蛇结束冬眠、出洞活动的日子,称为“龙抬头”。事实上,龙是人们在蛇的基础上想象出来的,两者的象征意义有天壤之别。民间传说若在家中发现蛇,是不能打死的。人们认为蛇是祖先派来巡视平安的,进了谁家,就预示谁家平安。但蛇形怪异,有些又有剧毒能快速致人命,是冷血动物,因此又引起人们的厌恶和恐惧。(刘玲,2004)

猪是中国常见的家畜,主要用途是食肉,粪便可做农肥等。猪给中国人的印象是好吃贪睡、愚蠢、懒惰、肮脏、贪婪。汉语中猪的喻义是“笨”,用来骂人。英语中,其喻义也贬,但稍有不同。

pigheaded 固执,有错不改

to pig oneself / pig out 大吃大喝(尤其指吃不干净的食物)

to make a pig of oneself 吃得太多

to be a pig about 对……贪得无厌

to teach a pig to play on a flute 做荒诞或不可能的事情

to live like pigs in clover 生活优裕,养尊处优

What a pig you are! 你真是个混蛋!

英语中“fox”也有和汉语类似的意义。

as cunning as a fox 像狐狸一样狡猾

play the fox 耍滑头;作假

set a fox to keep the geese 引狼入室

He is a fox. 他这个人很狡猾。

He was completely foxed. 他被人骗了。

2 动物与语言关系起因

我们一般认为,动物是不能创造或使用传统意义上的有声语言的。由于动物自身的特点,它们对人类的语言常常会产生影响,语言中有的动物名称成为语言中词语的语素。在这种情况下,动物的名称不单是事物的名称,而是附着了文化含义,甚至使得动物名称词汇语义外延扩大,以至于词类也发生变化。

有人统计,英语中的文化动物词总数为 258 个,占全部常见动物词总数的 39.75%;汉语中文化动物词总数为 105 个;占全部常见动物词总数的 16.16%。很明显,英语语言文化中动物的元素要比汉语多。

这些由文化心理所引发的动物词汇,不仅体现了汉英民族的思维方式,而且也折射出不同民族文学、语言和社会生活的各个方面,常常以感性的、经验式的思考,通过象征、比附、隐喻、暗示等手法,推此及彼,由人及物,以物喻人,甚至达到物我不分的境界。大量动物词汇的运用,既使语言的表达更加含蓄、婉转、富有韵味,又使不同民族的文化内涵在语言中得到了鲜明的体现。(史云波,2007)

2.1 动物词语的理性意义

动物词汇的基本意义当然是代表动物的名称,但动物词汇的延伸意义常常不是武断的或随机的,而是有理据的,它和动物的特性以及人们对动物的认知

有着直接的关系。

我们可以把动物分成很多种类,不同种类动物当然是有差别的,但不同民族对于同一物种的认识也有差别,因此动物语言的理性联系也有差别。

人类对于周围事物的种属特性的认知分两个步骤进行。第一步是整体认知:将具体事物作为整体来感知,获得“完形”结构,抓住事物所具有的基本特征;第二步是任选步骤,将获得的整体认知分解成一个个独立的特征或属性,获得这一事物各个组成部分的内部结构,即抓住事物所具有的个别特征。这样的认知步骤受显著度的影响,显著的事物或特征容易让人注意、处理和记忆。一般情形下,整体比部分显著,容器比内容显著,有生命的比无生命的显著,近的比远的显著,具体的比抽象的显著。(谭文辉,2001)

动物语言的理性意义和人类对动物认知的两个步骤都是直接联系的,但这种认知常常因人而异,有很多细微的变化;民族间也有不同,汉民族对动物的认知往往和英民族对动物的认知有差别,这些差别明显地体现在动物词汇的文化含义上。

2.2 动物的生物特性与语言

从生物学角度来说,人也是一种动物,具有一种典型的动物特征。和人同处于一个地球的动物种类很多,它们具有各自的生物特征。作为认识的主体,人容易发现动物有别于自己的特征,有时又会发现动物的特征和人类自己的某些特点相类似。在为数众多的动物中,人类是从他们身边熟悉的动物身上来获取动物特征的。

老虎是存在于中国山区的大型野生动物,由于凶猛而使人们畏惧,老虎也进入了中国文化和语言。中国人认为老虎是“兽中之王”,就连老虎头上的花纹也被认为是个“王”字(老虎当然是不认识汉字的,那只是动物外貌特征的一种巧合而已)。在很多地方的民俗中,小孩子有穿虎头鞋的习惯,那是因为家长希望孩子有老虎一样的身体,健康成长。汉语中由“虎”字构成的词语很多,通常具

有褒义:英雄虎胆、虎背熊腰、虎踞龙盘等。汉语中称勇将为“虎将”,称武将的威风为“虎威”。

汉语中的动物名称常常修饰动词,说明动作的情态。

蜂拥:形容人拥挤着朝一个方向走去。凡是见过蜂群的人都会有这样一个印象:密密麻麻的蜜蜂在蜂箱上你拥我挤、争先恐后。

龟缩:比喻像乌龟的头缩进甲壳一样藏起来。

狐疑:形容疑虑过多、犹豫不决。狐狸多疑,据说它若埋藏东西,埋好之后,往往不放心,一会儿就又把它挖出来看看(很像人类的强迫症)。

蚕食:像蚕吃桑叶那样一点一点地吃掉,比喻逐步侵占。

鱼贯:指像游鱼一样一个跟着一个地接连着走。形容一个接一个地依次序进行。

在汉语言和文化里,狗是最被蔑视的动物了,可能是因为“狗吃屎”的习性。

猫是一种很慵懒的家养宠物。中国人常常喜欢把猫和狗相比较:狗对主人忠诚,所谓“狗不闲家贫,子不嫌母丑”;而猫见异思迁,随时会从贫穷的家庭跑掉,到富人家里去。

英语中的“cat”也多是贬义,可以用来指代人。“fat cat”是“懒惰、贪婪的人”,“catty”是“恶毒、令人讨厌、背后说坏话的人”,“kitten”是“性感、乐于调情的女人”。

鸵鸟(ostrich)原产于非洲沙漠地带,体形高大,善于行走。它有一种奇特而有趣的习性:当它被狩猎者或猛兽追捕时,不是利用自己的特长逃跑,而是将头钻进沙子里,以为敌人看不见它就平安无事了。英语俚语“bury one's head in the sand”就来指鸵鸟的这种习性,用来形容人在危险或困难面前采取逃避态度。

It is no use to bury your head in the sand. You know quite well that enquiry will have to be made. Be a man and face up to it.回避是没有用的,你应该清楚这次调查势在必行。像个男人的样子,面对现实吧!

“ostrich”还有“愚蠢、胃口好”等多重含义。

英语中常常使用的和“ostrich”有关的短语还有:

ostrich belief 鸵鸟信念;掩耳盗铃的想法

ostrich policy 鸵鸟政策;不敢正视现实的政策

负鼠(possum)有一套极为奇特的自卫本领:当它受到攻击时,便躺在地上装死,而且装得非常像。即使去触动它,它也是一动不动。一旦危险过去,它便一跃而起,逃之夭夭。负鼠的精彩表演引人发笑,于是就有了“play possum”(装死、装睡、佯装不知)的说法。

The rabbit played possum under the bushes, hoping the hunter would not see him. 兔子静静地躲在灌木丛中,希望猎人看不见它。

猫和老鼠是天然的冤家。我们有时可以见到猫捉到老鼠后,并不立即吃掉,而是一会儿叼在嘴里,一会儿又放掉,待老鼠没跑多远又迅速扑上去把它抓住。英语“to play cat and mouse”这一习语引申为“欲擒故纵”之意。

The Iranians want to play cat and mouse with the US Navy. 伊朗人想和美国海军玩猫捉老鼠的游戏。

鳄鱼吞食人、畜或其他动物时,总是一边吃一边不停地掉眼泪,好像在为牺牲者掉眼泪。人们根据鳄鱼的这种习性,常用“crocodile tears”来比喻坏人的假慈悲。

Get out, don't shed crocodile tears to me; you know you are real glad they have met with misfortune. 滚出去!别在我面前掉你的鳄鱼眼泪了,你分明是幸灾乐祸。

He eats like a bird.

这句话不是说他吃饭的方式,而是说他的饭量。和人相比,鸟的食量是很小的。我们中国人不和鸟比,而是和鸡比,说一个人“鸡啄米”就是说他吃得少。

He has ants in his pants.

蚂蚁进了裤子,人肯定痒得受不了,所以这句话的意思是“他坐立不安”。

词类的转换是英语的一大特点。人类的一些动作同动物的行为很相似,所以将一些动物的名称转换成动作,来描述人类的行为或动作,达到形象的效果。狗喜欢跟着人走,所以“dog”的意思是“跟随、追赶”,如“dog one's steps”。

动物名称做动词后,其意义和人类对动物的认识、利用等有着密切的关系。臭虫(bug)是人类讨厌的东西,赶不尽杀不绝,所以“bug sb to do sth”意思是“纠缠某人做某事”;“fish”的意思是“钓鱼、捕鱼”,而“lamb”是“生小羊”。

下表是常见动物的动词意义：

英语动物	汉语动物	行为特点	喻义	动词意义
ape	猿	好模仿	模仿别人的人	仿效
bird	鸟	--	--	捕鸟,打鸟
clam	蛤蜊	壳体紧闭	嘴巴严的人	嘴巴严,话少;捞蛤蜊
drone	雄蜂	以工蜂蜜为食,自己不劳动	懒的人	偷懒;混日子
goose	雌鹅	叫声嘈杂,动作迟慢无灵气	傻子	(剧场)观众嘘骂
hawk	鹰	性凶猛	--	迅速出击;放鹰
jade	瘦老之马	被使役时乏力	不中用的女人	使……疲乏
kid	山羊	弱小、温顺	小孩子	欺瞒;生崽
louse	跳虱	骚扰	不受欢迎的人	抓跳虱
mongrel	杂种狗	--	混血儿	变成杂种
nag	野马、老爷马	被使役时乏力	旧汽车	唠叨;说废话
owl	猫头鹰	夜间活动	做夜工的人	走私
parrot	鹦鹉	模仿人语	学人样的人	呆板地学样
snake	蛇	无足爬行,有毒	冷血阴险的人	拖拉出去

兔子是一种跑得很快动物,汉语中说一个人跑得快可以说“跑得跟兔子似的”,有调侃的语气。英语中“to run like a rabbit”也是跑得快意思。

不少英语动物名词用做动词,取“形似、神似或形神皆似”,用来描述事物或人类的行为特征。

蛇(snake)是一种爬行动物,体形柔软易弯曲,在行走时很有特点:不是直线前进或后退,也不是像螃蟹一样地横行,而是在摆动中曲折前行,身体游荡柔软很有弹性。汉语中常常形容女人“水蛇腰”;而英语中“snake (its way) across/past /through”则是表示“沿曲折道路前进”。

The river snaked away into the distance. 那条河蜿蜒曲折流向远方。

The river snakes through the valley. 小河蜿蜒穿过山谷。

另外蛇能分泌毒液,隐匿于草丛中,因而有“阴险、狠毒”的联想意义,英语中“a snake in the grass”用来比喻伪装成朋友的阴险之人。

猿在外形上和我们人类很相似,而且猿善于模仿,所以“ape”做动词有“模仿”的意思。

He apes the ways of his betters. 他模仿上司的样子。

2.3 语言与动物的关联模式

人类注意到了动物的一些特点和生物习性,并把它们运用到语言中去,于是动物就和语言发生了联系,产生了“动物词汇”或“动物词语”。

动物词语的核心问题是语义问题,动物词语的意义和动物自身的特点与习性是联系在一起的。具体来说,语义和动物特点及习性形成了一种对应的关系,这种对应具有规律的模式,可以分为对称模式与偏离模式两种。(杨朝宝,2006)

词义是人们对客观事物的概括反映和主观评价的复合体,既有理性意义,又有附加意义。附加意义常在人们的理解和运用中起重要作用,主要由感情色彩、语体色彩、形象色彩组成。

语义的多重性使汉英动物词族的语义呈现出不同的对应模式。语义对称模式是指汉英动物词汇具有相同的理性意义的同时,动物词汇的附加意义也基本相同的模式。例如:《说文解字》中对“狼”的解释是:“似犬,锐顶,白颊,高前,宽后,从犬良声。”《现代汉语小词典》对“狼”的解释是:“哺乳动物,形状和狗相似,昼伏夜出,性残忍而贪婪,伤害人畜。”《牛津高阶英汉双解词典》(1997版)对英语词“wolf”解释是:“A fierce wild animal of the dog family, usually hunting in packs.”

我们可以看出,汉英的词汇意义和概念对应性基本相同,汉语中的“狼”与英语中的“wolf”都揭示了“狼”这一动物概念,同时也都含有“残忍而贪婪”

的特征。

语义偏离模式是汉英动物词汇语义的非对称模式,有以下三种情况。

1. 理性意义相同,附加意义不同。“dragon”在英语中除了具有理性意义外,还专指凶猛的人,严厉警惕的守护人;专制力量,罪恶势力;撒旦,魔鬼。“龙”在汉语中除了具有理性意义外,还专指帝王、才俊之士、吉祥幸福的象征等。

2. 语义空缺。一种语言中动物词汇所具有的意义在另一种语言中找不到对应的意义。汉语中的“龟”除了指动物乌龟外,还有许多英语里面找不到的意义:长寿、延年;辱骂人。

3. 语用、词法的联系偏离。英语动物词族的动词性特征明显,汉语动物词族有词缀化的倾向。词汇在长期的发展过程中会出现一些与语用、词法相联系的特征。英语动物词语的动词性特征集中表现为两种形式:

一是名词转化为动词。

dog(名词:狗)寅dog(动词:尾随、跟踪)

crane(名词:鹤)寅crane(动词:伸长)

二是“名词+介词”构成动词性词组。

swallow(名词:燕子)寅swallow...up(动词:吞没、掩盖)

cock(名词:公鸡)寅cock...up(动词:举起、把事情搞糟)

horse(名词:马)寅horse about/around(动词:哄闹、捣蛋)

词缀法是现代汉语里具有很强生命力的构词类型。汉语动物词语呈现词缀化倾向,是汉语词汇丰富的一个显著特点。

造成汉英动物词族不同语义对应模式的原因是多方面的,既有内部原因,又有外部原因,包括动物的自然属性、人们的生活风俗习惯、社会历史文化背景、宗教信仰以及人们所处的地理环境等。事物本身的属性是一致的,人们对事物现象的认识能力大同小异,也就是说事物的本质属性使得汉英动物词汇在具有相同的理性意义的同时,动物词汇的附加意义也基本相同。

构词方式的多样性决定了汉英动物词族语义对应模式的不同。词汇理据的多样性和词源有着密切联系,因而词的理据又称“词源结构”。每个民族的词汇都有其不同的民族特色和不同的表达方式,这种差异性在构词法中体现得尤为明显。(杨朝宝,2006)

一些语言学家认为隐喻已成为一种词义构建的机制,通过这种机制,词汇能够扩展、改变甚至创建新的意义。动物词汇的隐喻意义在显性构建过程中,输入的都是人们所熟知的事物,从而构建起大众化的认知语境。认知主体不需参照更多的语境信息,只需花费很小的努力就可以在复合空间的认知语境中找到最大关联。影响认知语境的因素诸如社会文化因素和个体因素是相同或是相近的。(张明芳、孔莹,2006)

任何语言都有大量的动物词语,但数量有差异。语言中动物词语的数量受该语言所涉及的地理疆域、历史文化及与其他民族语言交往的影响。动物是人类在认识、改造世界时接触最频繁、最密切的物种,动物具有独特的外貌、生理、心理、性格、行为、习惯、作用等特征,在物种属性方面,是与人类最接近的生命体。客观主义的语义理论认为:意义是符号与客观世界之间的抽象关系,符号有意义是因为与外在世界相符合。因此,动物词语一方面可以表达一个大家公认的、固定的、独立于语境的基本意义或概念意义,这个意义不受任何客观因素的影响。例如,英语中的“cat”和汉语的“猫”无论在什么情况下都意指一种“属于猫科的哺乳动物”。另一方面,很多动物词语蕴涵着社会文化意义,成为文化动物词。文化意义是指社会所赋予词语的引申义、隐喻义、借代义、联想义、象征义、感情色彩、语体色彩以及特有的含义。动物词语的文化意义是除了动物词语的概念意义以外的、依赖于社会文化、受语境限制的意义。不同民族的文化内容、文化传统和文化心理(包括神话、宗教、传说、历史、文学、艺术、语言、地理环境、风俗习惯、伦理道德、思维方式、审美情趣等)的差异使得不同语言中文化动物词的数量不同,不同类别的文化动物词的数量也不同。

转喻和隐喻是修辞手段,更是一种思维方式和认知手段。思维过程本身就是隐喻性的,概念系统大多以隐喻、转喻的方式建构和界定。我们的思想和行为所依赖的概念系统从根本上说具有转喻性质。人类在认知较抽象的、难以触及的经验域时总是根据熟悉的具体的经验域,借用概念隐喻来认识、表述这些经验域,而动物为人类的认知提供了最为熟悉和具体的经验域。人们经常用动物显著的种属特性来转指或表达其他物体或人的不显著的东西。在用动物词语来表达其他事物或概念时,人们在所涉及的事物的词语的语义特征矩阵之间,至少找到一个相似特性,找出其关联性,构成比喻关系。(谭文辉,2001)

一般来说,词语形象感不是词语本身的意义内涵,而是给人一种特定感受。这种感受如果来自于一种传统意识的影响,我们可以称之为“文化继承型”的词语形象感,在文学作品中体现得尤其明显。例如,汉语“蟋蟀”一词使我们感觉“萧条、凄清”,这就是典型的“文化继承型”形象感;而英美人在见到“cricket”(蟋蟀)一词时,却会产生“宁静、舒适甚至幸福”感。我们可以看出,“蟋蟀”和它的文化继承型形象感之间并不存在逻辑的必然联系。换句话说,这种形象感不是自然联想的结果,而是在传统意识影响下的联想结果。

狮子(lion)原本主要产于非洲和亚洲西部而非英国,但随着英帝国的海外扩张,其势力也延伸到了狮的产地。因此,英国人对狮子的特性较为熟悉,英语中有许多关于狮子的词、短语或句子。“the lion's share”是指所分的东西中最大最好的那份;“lion in the way”指拦路虎(想象中的困难或障碍);“a lion's provider”意为走狗、爪牙;“beard the lion in the den”意为敢于冒犯有权势的人,“太岁头上动土的人”。

狮子不是土生土长于中国,中国人对这一形象原本不熟悉,但随着佛教进入中国,狮子的高贵、权威、尊严、避邪的形象也逐渐在人们的观念中形成,以至于中国古代的帝王将相、有权有势的人家都要在大门前建两个石狮子以显高贵、权威和尊严,民间还有每逢元宵佳节舞狮子求吉利的庆典活动。因此,尽管英语中含有“lion”作比喻用法的动物词数量要多于汉语,但汉英间“狮子”这一词语用来表尊贵、力量、权威的文化意义是彼此相同的,所以英语中的相关用法也很容易为汉语所接受。

狼(wolf)性情残忍贪婪,以弱小动物为食,多伤人害畜,因此在汉英文化中,它臭名昭著,是不为人齿的坏东西。英语中“wolf”指经验丰富而又狡猾的投机商人;“a wolf in sheep's clothing”(披着羊皮的狼)指表面友善、温驯,实则凶残的伪君子。此外,“狼”在英语中还指追逐、玩弄女性的无耻之徒,这与汉语中的“色狼”很接近。“eat like a wolf”(狼吞虎咽)和“a big bad wolf”(构成威胁的人)的字面形式和意义与汉语是相同的。(史云波,2007)

汉英两种语言各自不同的特点也影响和制约了动物词汇隐喻意义的形成。从文字特点看,汉字属于象形文字。以动物形体特征为启示,汉语中出现了一系列的“象形词语”,如“虎头蛇尾”“鼠头鼠脑”“羊肠小道”等。

随着经济领域里新事物的不断涌现,许多动物名词及由动物名词形成的词组在经济领域用得很普遍,尤其是在英美人的口语和俚语中极为常见,形象生动,具有很强的表达力。如大家所熟悉的股票交易中,“bull”指低价大量收购、高价立即卖出股票的投资人,称为“复头”;“bear”和“bull”相对,称为“空头”,指以高价卖出自己的股票,待股票急转直下时再以最低价捞回,从中获取差价利润的投资人;“lamb”指没有经验、易上当的证券投资者;“bees and honey”指钞票;“bird dog”指搜集经济情报的人,称为“黄牛”;“wild cat”指冒险而不可靠的买卖;“white elephant”指贵而不实用的东西;“dead horse”指预付的工资或旧债。

有的动物与语言文化的关联属于人类的行为。我国宋代京城有一个画家,作画常常随心所欲,让人很难明白他画的究竟是什么。一次,他刚画好一个虎头,碰上有人来请他画马,他便随手在虎头后面画上马身,于是求画者问他画的是马还是虎。他答:“马马虎虎!”求画者不要,他便将此画挂在厅堂。他的长子问他画的到底是什么,他说是虎;次子问他画的究竟是什么,他却又说是马。不久,他的长子去打猎时,把别人的马当虎射死了,画家只好赔钱给马主;他的次子外出碰着老虎,却以为是马,欲近而骑之,被虎活活咬死食之。画家万分悲痛,把画烧了,并撰一首诗自责:“马虎图,马虎图,似马又似虎,长子依图射死马,次子依图喂了虎。草堂烧毁马虎图,奉劝诸君莫学吾。”自此,“马虎”这个词就流传下来了。

2.4 动物词语的附加文化意义

语言中,词汇是最明显的承载文化信息、反映人类社会文化生活的工具。如果动物词语指的是动物本身,那么它们就是动物的名称而已,绝大多数动物词语也的确是这样。而有一些动物词语除了具有其表面意义名称以外,还具有丰富的文化内涵,具有丰富的附加文化意义。

动物词语蕴涵着大量的文化意义,常常用来喻人、指事物、表概念,也可以用来表示他类动物、动物的皮毛、壳及其制品、器械车船、属类、姓氏、生肖名称、

星座名称等。在一种动物词语的某一文化意义出现之初,动物词语这一语言符号是通过关联性和相似性与新的所指形成对应的,一旦这种意义约定俗成,为社会大多数人所熟悉、接受并使用,符号与所指便直接联系,后来的语言使用者就不会也不必在意其中的关联性、相似性以及认知模型。(谭文辉,2001)

分析词语语义,我们可以发现如下文化现象:一是绝大部分动物类词语都打上了人文性的烙印,蕴涵着丰富的民族文化内涵。具体来说,这些动物类词语都不是单纯地指某一动物,而是有人参与其中,与人文环境相关照,借指有某种动物特征的人。这些表达法不但生动形象而且通俗易懂。二是动物类词语反映了一些社会矛盾。英语中的动物类词语用来指女性时,贬义词多于褒义词或中性词,在美国俚语中就更加突出了。如“cat”指“恶毒的女人”,“pig”指“荡妇”。这些词语的文化内涵毫不掩饰地透露出对女性的鄙视。英语民族(特别是美国)中存在着较多的种族歧视问题,尤其是对黑人和印第安人的歧视,“seal”即指“黑人”或“黑人妇女”。

“狗”是一种哺乳动物,种类很多,嗅觉和听觉都很灵敏,毛有黄、白、黑等颜色。它是一种家畜,有的可以训练成警犬,有的用来帮助打猎、牧羊等,也叫犬。中国人又赋予“狗”一词“卑贱、恶劣、可恶、没良心”等文化色彩。在汉民族的文化中,“狗”通常被看做贱物,是人们鄙视、咒骂的对象,与“狗”有关的词语、俗语多含贬义,如走狗、狗东西、狗腿子、狗仗人势、狼心狗肺、狗急跳墙、狗眼看人低、狗嘴里吐不出象牙。但是在英美文化中,人们对狗毫无贬低之意,他们把狗视为人之良友,对其宠爱有加。欧美人爱狗如爱子,一位英国人曾自豪地说到:“I have got two dogs and two sons.”(我有两条狗和两个儿子。)

这些动物词语,在不同民族的不同语言中所指的客观动物对象基本相同,但是人们在长期的社会生活和语言实践中已经将其人性化,使它们走出了纯动物世界的圈子,不再是单纯地指称某一动物,而是进入了人们的精神情感世界,很多动物词负载了人们强烈的感情色彩和评价色彩。但是,由于不同的社会文化背景下人们对与自己密切联系的动物可能产生不同的联想,因而人们赋予相同的动物词语以褒贬截然相反的附加意义。

词语的文化附加义是指一个词指称实物的同时所蕴涵的特定民族文化信息,而动物词的文化附加义便是指一个动物词在特定的语境中指称实物(主要

是人)时所蕴涵的反映的特定的民族心理、风俗习惯、审美情趣、思维方式、心理态势等的文化信息。《红楼梦》中有这样一句话:“宝钗笑道:‘不用问,狗嘴里还有象牙不成!’”这是宝钗借狗嘴的肮脏和象牙的珍贵作对比,来比喻坏人嘴里说不出好话。

由此可见,我们在特定语境中使用特定的动物词,便能使所要表达的形象更加生动。这不仅跟动物本身的自然属性有关,更同汉民族文化打在动物词身上的文化烙印有关。也就是说,动物词是通过“附加意义”这一链条同动物文化之间发生了关系,从而传达出特定的民族文化信息。

文化附加义的产生,多数是基于人们对动物词所指称的动物的生活习性、自然属性等的主观认识。人们祝寿时常说“松鹤寿”或“松鹤延年”等祝寿词,这是“长寿”的文化附加义赋予“鹤”的结果。鹤在中国历来被视为神仙的坐骑之鸟,所以又称“仙鹤”。神仙长生不老,故人们赋予鹤以“长寿”的附加意义。相反,老鼠就被蔑视,“鼠辈”“胆小如鼠”“鼠目寸光”“抱头鼠窜”“老鼠过街,人人喊打”等无一不折射出老鼠的“胆小”与“卑微”。另外,喜鹊代表“吉祥”,乌鸦代表“晦气”,驴子代表“愚蠢”,牛代表“勤恳踏实”,猴子代表“机灵”等,无一不是汉民族文化赋予动物词的独特文化附加意义。

词语的文化附加义和一定的民族、一定的文化相联系,它是特定的、社会约定的,是集体的、普遍的而不是个人的。动物词是这些词语里典型的一种,大多打上了民族文化的烙印,蕴涵着丰富的民族文化内涵,如“鸳鸯”象征忠贞的爱情和恩爱的夫妻,“鸿鹄”象征志向远大者,“春蚕”象征无私奉献,“蜜蜂”象征辛勤劳动。提到一个动物词,人们首先想到其所指,紧接着就联想到依托所指的主观感情色彩和评价意义。

动物词语的文化附加义,有许多是临时性的比喻被社会约定俗成,最后以一个独立的义项与动物词语的其他义项融为一体的,如“熊”“虎”“猴”等动物词的文化附加义都已取得了独立的义项。

“虎”比喻勇猛威武:虎虎有生气;“猴”比喻机灵顽皮:这孩子多猴啊!

随着历史的演进、时代的变迁,某些动物词语的文化附加义也因民族文化等因素的影响而发生了一定的变化,体现了一定的时代性。《诗经·小雅·小晏》中有句“我龟既厌,不告我犹。”意思是:我的灵龟已厌倦,不为我把吉凶验。那时

龟是占卜用的,被视为神物,不得亵渎,有“神龟”“灵龟”之说。在中古时代,龟是“长寿”的象征,因此古人说“龟龄”,三国时曹操就作过《龟虽寿》的辞赋。到了宋代,龟的语义贬化,用来比喻胆小怕事的人:缩头乌龟。到了明清,龟更成了“妻子不贞的男子”的代称。时至今天,“缩头乌龟”“龟儿子”“乌龟王八蛋”则成了骂人的话,具有明显的侮辱性。

一种动物有不只一个方面的特征和习性,人们据此就会产生不同的联想,赋予同一动物词语以不同的含义和象征,因而同一动物词往往会有好几种文化附加义,如“牛”有吃苦耐劳、愚笨、固执等文化附加义;龙有威严、智慧、力量、险恶、虚空等文化附加义;熊有健壮、笨拙、窝囊等文化附加义。

2.5 动物词语的联想意义

词语在使用过程中会产生丰富的联想意义。词语的联想意义十分重要,没有了联想,词语就失去了活力。动物词语的联想是和动物的特点、习性等密切相关的,也和人类对动物的认识有关系。不同民族对同一种动物的认识有时会不同,因此动物词语的联想意义在不同民族中常常会不同,甚至在同一民族中都有差异。

古希腊希罗多德的著作《历史》中有这样一个记载:波斯王大流士在征伐斯奇提亚人时陷入了进退两难的境地。这时斯奇提亚人派使者专程送来一封“实物信”,这封信里面没有文字,而是有这样的四个实物:一只鸟、一只老鼠、一只青蛙、五支箭。使者说:“如果波斯人聪明的话,他们可以猜出这些礼物的含义。”大流士王认为这是斯奇提亚人向他投降的表示。他的理解是:老鼠是土里的东西,它和人吃着同样的东西;青蛙是水里的东西;鸟是天上飞的;马是地上跑的;箭表示斯奇提亚人要献出他们的武力。大流士王的一个谋臣却有不同意见,他认为这封实物信的意义是:波斯人,除非你们变成鸟高飞到天上,或者变成鼠隐身到泥土中,或者变成青蛙跳到湖里去,你们将被这些箭射死,永远回不到家里去。后来的事实证明,大流士王谋臣的理解是正确的。(谭文辉,2001)

有人用汉语的思维习惯来理解这封实物信,虽然有调侃的意味,但也在一定程度上反映了目前动物词语在汉语中的应用情况:你们这群人就是一帮菜鸟,像老鼠一样的胆小,打仗时就像青蛙一样只会呱呱地叫,我们用五支箭就把你们消灭了。

我国古代使用实物信来表达情感的一个非常著名的例子,就是遥寄相思豆。相传,古时有位男子出征,其妻朝夕倚于高山上的大树下祈望。因思念边塞的爱人,哭于树下,泪水流干后,流出来的是粒粒鲜红的血滴。血滴化为红豆,红豆生根发芽,长成大树,结满了一树红豆,人们称之为“相思豆”。于是,送红豆就表示了相思之意,恋人如果收到对方寄来的一封信,信中所装正是一粒红豆,马上就能感受到对方对自己的一片相思之情。此情此景,正如唐代诗人王维在《相思》一诗中所写:“红豆生南国,春来发几枝。愿君多采撷,此物最相思。”

中国有一个实物谐音的故事:一位姓郝的先生在天津经商,离家两年多未归。邻村的同事白先生回家几日,准备返津,去郝家探问:“有无捎的东西或者转达的话?”郝妻恨不得马上让丈夫快回来,但不好意思让别人转告,就想写封信,可自己是文盲不会写字,思来想去谋出了一个办法,动手包了个小包托白某带走。郝某收后见包内有针 圆根、供神用香 1 节、泥 1 块、筷子 圆只、茴香 1 粒、纸剪斧 1 把、红玻璃 1 块。郝某感到莫名其妙,边看边琢磨,最后终于根据这些物品的谐音,排列成了一封信:“真真想你,快快回乡,否则,离婚!”

所谓联想是指在人的思维活动中由一事物想到另一事物。联想作为人的重要心理活动,是文化伴随意义产生和使用的心理学基础。在现实生活中,人们在思维和交际的过程中,经常会对事物和现象进行比较和联想,使具体的形态、习性等特征构成联想,成为词义结构的一部分。事实上动物词汇的文化伴随意义来源于人们对某一动物的特征所产生的联想,进而赋予其文化伴随意义。

“牛”在汉语中有 4 个文化伴随意义:1.高大健壮(表示外貌特征);2.力气大(表示身体特征);3.能吃(表示食欲特征);4.任劳任怨(表示性格特征)。

“gorilla”(大猩猩)在英语中有以下 3 个文化伴随意义:1.丑陋的人(外貌特征);2.暴徒、打手(性格和行为特征);3.威力无比的东西(身体特征)。

我们可以看出,对动物特征的联想构成了文化伴随意义的内容,成为词义结构的一部分。

汉英民族特有的思维模式、生活习俗和社会文化心理,使两民族都有独特的联想。因此,动物词汇的文化伴随意义必然有明显的民族特点。从思维模式来看,汉民族的思维模式是以“观物取像”为基本特点的,常常以实的形式表达虚的概念,以具体形象表达抽象内容,注重横向联系和定性把握;西方民族的思维模式则是机械的、微观分解的,注重纵向深入和定性分析。(芮巧燕,2003)

汉英动物词语的文化联想意义有时是基本相同的。狐狸在中国人眼中是一种奸诈、狡猾、多疑的动物,喻指人狡猾多用“狐狸”,这与英语中“fox”的意义是相符的,英语中的形容词“foxy”的意思是“狡猾的”或“样子狡猾的”。

Don't trust that man. He's a sly old fox. 别信那人,他是一只狡猾的老狐狸。

绵羊在中国人看来是驯服、善良、温顺的,“可怜的小绵羊”表达了中国人对绵羊的爱怜与同情,英语中“sheep”也表示驯服、温顺、有些愚钝腼腆的人。另外,“to follow like sheep”的意思是“盲从”;“to cats sheep's eyes”意思是“抛媚眼”;“to separate the sheep from the goats”意思是“分辨好人与坏人”。

“驴”在汉语里是一种较愚蠢的动物,我们常说“蠢驴”。英语中也有“as dull as an ass”(蠢得像驴一样)、“an ass in a lion's skin”(冒充有智慧的人)、“to make an ass of oneself”(犯傻)等习语。

有时中西文化联想意义虽然相同,动物词语却不同。“虎”在汉语中意为“勇猛、有活力、尊贵、权威”,如虎虎生威、龙腾虎跃、虎踞龙盘。英语中表达类似含义时则用“lion(狮子)”,如“the British Lion”指英国,“a literary lion”指文学界的名人。英语成语里也处处体现着狮子的威风:“regal as a lion”意思是“狮子般庄严”;“to rise like lions”意思是“雄狮猛醒”。因为这个缘故,在翻译汉语中与“虎”有关的词组时,这个动物通常都被改成英语里的“狮子”,如“拦路虎”(a lion in the way/path);“深入虎穴”或“虎口拔牙”(beard the lion in his den);“狐假虎威”(donkey in a lion's hide);“老虎屁股摸不得。”(One should not twist the lion's tail)

汉语中的“牛”与英文中的“horse”(马),在文化联想中却很对应。牛在中国人心目中是终日劳碌、埋头苦干、无私奉献的典范,汉语中有不少赞美牛的;但西方人认为牛横冲直撞、桀骜不驯,而“horse”有褒义的特征。例如:

He is as strong as a horse. 他壮如牛。

He is really a willing horse. 他真是头老黄牛。

另外还有一些内涵相同、表达不同的“指鹿为马”的动物词语,但意义却是比较接近:

as timid as a rabbit 胆小如鼠(胆小得跟兔子似的), chicken hearted(胆小得跟小鸡似的), pigeon hearted(胆小得跟鸽子似的)

as dumb as a duck 呆若木鸡(呆得跟鸭子似的)

a rat in a hole 瓮中之鳖(坑中的老鼠)

like a hen on a hot girdle 像热锅中的蚂蚁(热锅上的母鸡)

to shed crocodile's tears 猫哭耗子(鳄鱼的眼泪)

like a duck to water 如鱼得水(像鸭子入了水)

drink like a fish 牛饮(像鱼一样喝水)

black sheep 害群之马

goose flesh 鸡皮疙瘩(鹅皮)

还有一种情况:中西文化联想意义不同或相反。由于受历史、习俗、价值观念、宗教信仰等诸方面文化因素的影响,中英两种语言赋予动物词汇以各自特定的文化内涵。曾经,中国生产的“白象”出口销路不好,是因为“white elephant”在英语中是“废物”的意思。

一说到“辛勤劳作”,我们会想起蜜蜂,而英国人会想起“ant”(蚂蚁);汉语中常常用“猪”来表示“愚蠢”,“蠢猪”经常用来骂人,“pig”在英语中会让人联想到“脏、食量大”,“make a pig of oneself”则是“猛吃猛喝”的意思。

同一种动物可以表达不同的内涵和联想意义。我们喜欢观赏“孔雀”,那是因为它美丽,而英国人觉得“peacock”自负、骄傲;我们听见“猫头鹰”三个字会感觉冷意,因为这种鸟预示着“凶兆”,代表着“黑暗”,而英国人觉得“owl”是智慧的象征;我们喜欢“蝙蝠”,因为它吉祥,象征着好运、幸福、财富、地位,而“bat”会给英国人带来“厄运”。

英语国家养狗也比较普遍,只是和我国传统养狗护院不同,他们主要是养做宠物。狗在英语国家的联想意义主要是褒义的,他们把初恋叫做“puppy love”(“puppy”是小狗)。另一方面,很多消极的意义也同时体现在狗的身上,“a dog in the manger”的意思是占据着一个位置而不干正事(常被译为“占着茅坑不拉屎”,汉语里面有个不雅的字“屎”,其实“manger”是喂饲料用的食槽,是“狗不吃

草还占着马的食槽”,因此英语语气没有这么重);“a dead dog”是“无用之人”“废物”;“dog’s life”是“穷困潦倒的生活”;“to die a dog’s death”是“在耻辱或痛苦中死去”。

根据我国传说,“凤凰”中“凤”为雌,“凰”为雄。中国人认为凤凰是百鸟之王,是吉祥如意的象征,成语中有“凤毛麟角”这一说法。“凤”作为女性优美的象征,通常和象征男性的“龙”连用,这在很多习语中都有体现,如鸾凤和鸣、龙驹凤雏、龙生凤养。英语中的“phoenix”源于埃及神话中的“长生鸟”,每五百年衔木自焚,又从灰烬中再生,因此“phoenix”表示“死而复生、永生、完美之物”。(龙元祥、李芦生,2006)

2.5.1 人类对动物的使役

毫无疑问,在动物界里人类具有明显的强势:我们的大脑发达,智慧无比,我们还生产出了威力强大的武器,因此我们可以影响、控制甚至消灭很多动物。出于人类自身利益的需要,我们常常利用动物,对很多动物进行使役,让它们为我们服务:为我们耕种、驮载,提供肉蛋奶等食物和毛皮等原料,供我们观赏取乐,做我们的陪伴,代替人类进行医学实验等。

动物与语言的关系,主要是语言对动物习性的利用,而人类对动物的使役可以影响语言与动物的关系。不同民族对动物的利用有时会不同。例如,公牛和驴都是健壮的家畜。在西方国家,公牛是用牛奶和牛肉喂养的,根据主人的意愿它们从不做繁重的活,而驴经常要做繁重的农活。当然,家畜也并不是总愿意为主人服务的,驴在西方也是个很顽固的动物。在中国,牛和驴主要是用来做农活的。牛性格顽固,汉字“犖”字的下部分就是“牛”。早在拖拉机刚出现在我国时,老百姓亲切地把它称做“铁牛”。与其类似,在英语中有“iron horse”(铁马)一词,但指的却是早期的火车头或机车。这是因为英国早期用马耕地,而中国自古以牛耕为主,故我们有“像老黄牛一样干活”之说,而英国人则说“work like a horse”(像马一样地工作)。汉字“犁”也跟“牛”搭配在一起,而英语“ploughboy”在早期的定义是“a boy who leads a horse pulling a plough”(牵马耕地的孩子)。

马四肢强健,善跑,中国对马的利用,从前用于战争,再者用做驮东西的牲

畜。在中华民族传统文化中,“马”占有极高的地位,具有一系列积极的象征意义。汉语中很多带“马”字的词语和战争有关:马到成功、马首是瞻、人仰马翻、一马当先、单枪匹马、快马加鞭、人欢马叫、车水马龙、万马奔腾、金戈铁马、兵强马壮、招兵买马、秣马厉兵、汗马功劳、人困马乏、人仰马翻、兵荒马乱等。马在驮运货物的过程中速度快、力量大、任劳任怨,所以我们有很多词说明这一点:“千里马”比喻有特殊才干的人;“老马识途”比喻具有丰富经验,做事熟练,效果好;“老骥伏枥”比喻年岁已老,而雄心未衰;“万马齐喑”则暗示优秀人才被埋没的消沉状态。

动物同人类的娱乐活动与民族文化有着紧密的联系,来自这方面的动物词习语能够反映出它们对语言的影响。英语文化也褒扬“horse”,但是英国人对马的利用和我们不完全相同:欧洲战场也用马,他们也用马做“赌具”,赌马是非常流行的娱乐活动,因此衍生出很多和赌马有关的习语:

ask a horse a question 让赛马全力以赴

back the wrong horse 估计判断失误,下错了赌注;比喻把胜利的筹码错误地放在了失败的一方上。

英国类似的赌具还有鸡:

to live like a fighting cock 过养尊处优的生活

“horse”和“cock”不是一般的作为劳动工具的马和家鸡,而是“赛马”和“斗鸡”。(周大田,2007)

英语“dark horse”(黑马)是“出乎意料获胜的一方”。这个词最先出现在Benjamin Disraeli所著小说The Young Duke中。在赛马时,一匹原本未抱取胜希望的马,在比赛中意外爆出冷门成为胜利者。马的毛色并不一定是黑色,但黑色意味着秘密、不为人知,于是就以“dark horse”组成这一成语流传下来。

在英国,人们还把马用于体育竞技,和赛马有关的词有:horsemanship(骑手)、horsemanship(骑术、马术)、horse sense(常识)等。

当然,马在英语国家和中国是一样的,是常见的几种家畜之一,它还可以用做其他的比喻意义。

“hold one's horses”原意是“勒住马缰绳让马停下来”,在英语俚语中是“忍耐、控制自己的热情”的意思;“put the cart before the horse”是“本末倒置”;“spur

a willing horse”是“给予了不必要的刺激”。(“spur”是马刺,一种较短的尖状物或者带刺的轮,连在骑马者的靴后跟上,用来刺激马快跑。)

18 世纪后期,英国物理学家瓦特为了测定新制造出来的蒸汽机的功率,创造出了功的单位“horsepower”(马力)(我国法定计量单位中已废除),他用“马力”而没有用“牛力”,而汉语说“花了很大的力气”是“费了九牛二虎之力”。

类似的短语还有:

work like a horse 任劳任怨。我们说“老黄牛”。牲畜变了,而品质没有变。

a horse of a different color 完全是另一码事情;风马牛不相及

ride the high horse 趾高气扬

change horses in midstream 中途变动

eat like a horse 胃口极大(汉语中“猪”有能吃的意思)

flog a dead horse 白费精力(鞭打死马,马已无知觉)

from the horse's mouth 据可靠情报

当然还有很多常见的谚语,例如:

Never swap horses while crossing the stream. 临阵不换将。

Don't look a gift horse in the mouth. 别人送的礼物不要太挑剔。

牧民通常是通过察看马的牙齿来判断马的年龄的。别人送了你一匹马,你还来看牙口,看看马的价值如何,就不合适了。因此“look a gift horse in the mouth”有“吹毛求疵”“拒绝馈赠”的意思。(丁晶华,2007)

西方国家的人不以牛为“农家宝”,而只是“盘中餐”,他们眼中的牛满身缺点。

由于人类和狗的关系密切,英语中对狗有很具体的分类:guide dog(领路狗)、hunting dog(猎狗)、sheep shepherd dog(牧羊犬)、patrol police dog(警犬)、watch dog(看门狗)等。

英国人一向重视畜牧业,以牧羊为主。养羊又以剪羊毛为主要目的,羊毛自中世纪以来一直是英国大宗的出口商品,成为英国财富的重要来源。因此,英语对“sheep”和“goat”有明确区分:“sheep”喻指好人,驯顺善良;“goat”指坏人,淫荡邪恶。此外,英语中鱼类词汇联想意义丰富,含“fish”的习语数量众多,也说明英语国家的生活与“fish”密切相关,体现出西方以渔牧为主要生产方式而汉民族以农耕为主要生产方式的传统历史背景。

2.5.2 增加文化特性

文化既是一种社会现象,又是一种历史现象,它具有鲜明的民族性和继承性。词语受文化传统的影响而具有相对固定的文化蕴涵和形象感,它使语言具有鲜明的民族文化色彩,即鲜明的文化附加义。

人们时常把某些品质或特性与某些动物联系在一起,赋予它们某些特定的文化内涵。这些特定的文化内涵往往由于民族习惯和民族心理的不同而有很大的差别。这些跟动物有关、同时又具有特定文化意义的词语我们不妨叫做“文化动物词”(cultural animal words)。例如:

dressed up like a dog's dinner 穿着华丽,给人以好的印象

die dog for 对某人极度忠诚,效犬马之劳

dogheap 极便宜的

dog poor 贫穷的

dogbody 打杂的,低级船员

dog sick 非常恶心的

dirty dog 下流坯

blush like a black dog 不害臊,脸皮厚

call off the dogs 终止不愉快的谈话

give to the dogs 挥霍

go to the dogs 堕落,变坏,失败,破产

not (even) a dog's chance 一点儿机会也没有

put on (the) dog 装出了不起的样子

文化动物词在日常语言中常常使用。

Paul is as pleased as a dog with two tails that he's been chosen for the award.
保罗对自己中奖一事喜形于色。

Ned came in, looking scared. He was not at all like dog with two tails. 内德走了进来,面有惧色,没有一点高兴的样子。

He that lies down with dogs must rise with fleas. 与狗同睡,一身跳蚤。/同坏人伍必然吃亏。

It is ill to waken sleeping dogs. 别多事。/别惹麻烦。

The dog returns to his vomit 重犯旧日罪恶。

The dog that fetches will carry. 来说是是非者,必是是非人。

Dog that put up many hares kill none. 多谋寡成。(樊斌,2007)

处于同一社会集团中的人们往往把主体的文化价值观念和情感的好恶依附到动物身上,使动物也有了好坏之分。该社会集团中的人们对某些动物持有喜欢、欣赏的态度,那么就会使相对应的动物词语朝褒义方向发展;反之,就会朝贬义方向发展。人们对动物的这种主体价值的评价,往往是以物理世界中动物本身的特征、形体、功用等为基础。一般说来,形体强壮、优美、有价值的动物,容易获得人们褒义的评价,比喻义大体属于正面的、积极的,比如中国人喜欢体积大、分量足的东西;相反,形体丑陋、有害无益的动物,比喻义一般属于反面的、消极的,就往往会得到贬义的文化评价。

英语里的“lion”(狮子)是百兽之王,是勇敢威武、权势的象征,英国就自比为“lion”,英语中则有“bold as a lion”(胆大如狮),“majestic as a lion”(雄伟如狮)等短语。汉族中的对应动物形象为虎,如汉语中有“虎虎有生气”“如虎添翼”等习语,这些都是褒义。而“老鼠”形象猥琐,偷盗人类的粮食,在中国又被列为“四害”之首,使人产生恶感,汉语成语“贼眉鼠眼”“鼠目寸光”“鼠肚鸡肠”等都是贬义。英语中有句谚语:“It's a poor mouse that has only one hole.”(穷鼠只有一个洞。)这句话也明显带有不屑的语气。这些都是从老鼠的形象和特征入手来比喻各种小人,因而带有贬义。

动物本身的生物特征只是动物词语褒贬意义形成的一个客观基础,它最终要受到民族文化的制约,而且社会文化对动物词语褒贬意义的制约是置于生物特征的影响之上的。由于动物词语的褒贬色彩是由一个社会集团中人们主体的文化价值观念和情感的好恶决定的,相同的动物在不同的语言中会产生大相径庭的反映,有时还会出现一褒一贬的情况。(余丽华、付香平,2007)

动物词语受文化传统的影响而具有相对固定的形象。这种相对固定的“文化继承型”形象不同于一般的随语境而变化的形象,它使一种语言显示出更鲜明的民族文化色彩。另外,对于同一词语,汉英可以具有相同的文化继承型形象,也可以具有截然不同的文化继承型形象;一种语言里具有相对固定的文化继承型形象,另一种语言不一定具备,而是以自然联想型形象与之对应。

动物词产生文化意义的基础有三点:一是动物的外貌、生理、心理、性格、行为、习惯、作用等特征;二是民族的文化内容、文化传统和文化心理,包括神话、宗教、传说、历史、文学、艺术、语言、地理环境、风俗习惯、伦理道德、思维方式、审美情趣等;三是联想,联想是指把动物和另一事物联系起来,而民族的文化传统,特别是文化心理对于联想的产生起着潜在的也是重要的激发和引导作用。没有联想的作用,就不可能有词义的引申。具体说来,有以下几种情况:

1. 汉英动物文化中受宠爱的动物有所不同。在汉英两个民族中,人们宠爱的动物有所不同,这是汉英动物文化最基本的区别。众所周知,在汉民族文化里,龙、凤、马、虎等动物享有较高的地位。从古到今,这些动物一直深受汉民族人们的喜爱和重视。在汉语言中,这些动物的比喻意义和联想意义很丰富,有关这些动物的神话传说及成语、俗语也最多,可以说这些动物在汉民族动物文化中的文化色彩最浓,最能反映民族文化背景,是汉民族动物文化的核心和代表。例如,龙是中国神话传说中的神灵动物,自古以来在中国人民的心目中就有极为重要的地位,因而汉民族视龙为神圣威严的动物,通常作为皇帝的象征。后汉学者王符对龙的描述极为详细:“其形有九,头似驼,角似鹿,眼似兔,耳似牛,项似蛇,腹似蜃,鳞似鲤,爪似鹰,掌似虎,其背有八十一鳞,具有九阳类,其声嘎如铜盘,口旁有须鬣,颌下有明珠,头上有博山。”可见龙的形象是集多种真实动物于一身。据古代文献以及历代流传下来的石刻图像记载,上古时代伏羲女娲都是人首龙身。华夏民族的祖先黄帝在荆山铸鼎成功以后乘龙上了天。因此世世代代的中国人素以“龙的传人”而闻名于世。早在先秦时,凤就有“鸟王、百鸟尊、百禽长、神鸟”之称。凤的联想意义主要为吉祥、威仪,是古代皇后、妃子的指代。马作为古代主要的运载工具,历史上在汉民族心目中的地位十分重要,从汉语对马的细致分类中就可以看出这一点,《诗经》中提到马的名称多达16种。虎是汉民族心目中的百兽之王,汉民族对虎这一猛兽的敬畏心理从汉语言词汇中可窥见一斑,如“如虎添翼、虎胆英雄”等表示人之勇猛威风,“将门虎子”等比喻人之雄才大略。

英语民族所重视的是“dog”(狗)、“bull”(牛)、“cock”(鸡)等。由于狗一直与英语民族人们的生活息息相关,因此狗在他们心目中占有非常重要的地位,英国人视“狗”为尊贵、友好的象征,他们常说:Man's best friend is the dog. 狗是人

之良友。

英语中甚至用狗来比喻某类人物:“top dog”是“重要人物”,“lucky dog”是“幸运儿”,“jolly dog”是“快乐的人”,而“dog in doublet”是“勇敢者”。

2. 汉英动物文化中表示褒贬意义的动物不同。动物的功用虽基本相同,但不同国家的经济状况及气候、地理因素的不同可能会使动物在人类生活中扮演着不同的角色,在不同文化中享有不同的待遇,使得某些动物名称词在中西文化中具有不同的褒贬倾向,反映不同的文化个性。在这些具有不同文化褒贬义的动物名称词中,最突出最典型的当然是龙和狗,此外还有鼠、猫头鹰等。

英语中许多带有“dog”的词语都含有明显的褒义:

A good dog deserves name. 好狗应得好骨头。/ 有功者应受赏。

a clever dog 聪明伶俐的小孩

a lucky dog 幸运儿

water dog 善于游水的人

英语中也有含有“dog”的贬义词语,如“a dirty dog”(下流坯子),但数量较少。汉语恰恰相反,含有“狗”字的词语几乎都是贬义词甚至是骂人的词语,如“走狗”“落水狗”“哈巴狗”“狗仗人势”“狗急跳墙”“狗腿子”“狗头军师”“臭狗屎”“狗屁”“狗尾续貂”。西方人在学习汉语、了解中国文化时,对狗在中国语言与实际生活中受到的“不公正待遇”常常困惑不解。狗在中西文化与语言中的不同遭遇是一种文化现象,其根源应在文化的差别之中。无论中外,狗的基本功能都是看家护院(当宠物喂养是后起的功能),狗实现看家护院功能的基本手段是又叫又咬,这往往妨碍人际交往。中国人强调集体观念,注重人情交往,而西方国家强调个体的独立性。狗在不同地区的“职业”功能虽然基本没变,但在具有不同文化的社会中对人类活动的影响却不尽相同,因此,在不同的文化氛围中狗的不同遭遇应该是非常自然的。老鼠在中国人的眼中是最令人讨厌的动物,因此有“老鼠过街,人人喊打”的说法。在汉语中,“贼眉鼠眼”“鼠头獐目”“鼠偷狗窃”“胆小如鼠”“鼠肚鸡肠”等词语就有十分明显的贬义色彩。在英语中,“mouse”却没有什么贬义色彩,如“as drunk as a mouse”(醉倒)。老鼠长得黑灰,偷盗食品,咬坏衣物,传播疾病,它的形象与习性当然令人厌恶,但西方人从不同的视角又看到了事物的另一面:老鼠在居室中怕惊动人,总是静悄悄的,因而

“静若处子”；与人同处一室，与强大的对手人类斗争了几千年而子孙繁衍不绝，自然是机敏过人。如果说狗一类动物因其在中西社会中对人类活动影响的差别而导致它的名称词在中西文化中具有相反的褒贬倾向的话，那么老鼠一类动物，也因处于不同文化的人对其习惯形态的观察视角不同而导致它的名称词在中西文化中具有了不同的褒贬倾向。猫头鹰在英语国家是智慧的象征，在民间故事和漫画当中，它常常被众兽请来做裁判纷争的智者；而在中国人心中，看见猫头鹰或听见其叫声都是不吉利的。我们知道，在不同的社会文化中，人们把自己的价值观念与评判标准加在对动物行为的联想上，导致动物名称词在汉英民族中产生了不同的文化伴随意义，因而动物名称词在不同文化中，其不同的文化褒贬意义显示了不同民族的文化差异。

3. 汉英动物文化中英语的很多动物词语可以转换成动词，而汉语则不能。就汉英动物词的比较而言，英语动物词语的内涵丰富，词性多变，词义对上下文语义的依赖性较大；汉语的语义较为规范、严谨，词性单一、固定，对上下文语义的依赖性较小。例如：部分英语动物名称因句义的需要适当的场合可以转换成动词使用，如：

fox(狐狸), to fox someone(欺骗别人)
duck(鸭子), to duck the issue(回避问题)
snake(蛇), to snake one's way(蜿蜒而行)
fish(鱼), to fish out(鱼贯而出)
wolf(狼), to wolf down the meal(吃饭狼吞虎咽)
mouse(鼠), to mouse out the secret(窥探秘密)
ape(猿), to ape one's behavior(模仿言行)

汉语的动物词语对英语而言，词义较为狭窄，词性较为固定、具体。“狐狸”只能比喻阴险、狡猾的人，“蛇”只能比喻狠毒、冷酷的人，而无法表达任何动作之意，除非和其他动词结合起来使用，如“蛇行”。这些语用差异体现了汉语“因形见义”的语言特点，也突出了英语“形义融合”的语言特点。

汉英动物文化形成的社会文化因素主要是：

1. 汉英两个民族思维方式不同。汉民族重理解轻形式，形象并不是汉语思维精神的全部意义，而往往是借助形象来传达人的主观意志，托物言志；而英民族

注重对客观世界的认识,重逻辑推理。

2.汉英两个民族审美心理不同。审美是人的自我写照和自我确认,是人直观地肯定审美对象的本质力量的精神活动。审美反映是以审美为目的、对社会生活的反映。审美的意蕴不在于它本身,而在于人的心情。动物的美不过是动物与人的特性相契合而体现出来的美。汉英民族虽都有养狗的习惯,但由于审美视角不同,产生的审美反映也就截然不同。中国文化注重狗的负面特征,因此就把与之有关的一切丑陋之辞赋予这种动物,并以此来表示人们憎恶的情感。而在西方文化中,狗以它的忠实赢得了人们的信赖,满足了人们渴望友谊、呼唤真诚的要求,并给人以充分的心理快感,因而狗的形象是正面的,与狗有关的词语也是褒义的。

3.汉英两个民族文学传统不同。汉语和英语深受文学作品的影响,衍生出了不少动物词的联想意义。如“cricket”,在英国文化中常使人联想,产生一种宁静、舒适、幸福之感。莎士比亚在《亨利四世》(Henry IV)中用了“as merry as a cricket”(像蟋蟀一样快活)这一习语,随后英国人就一直沿用。作者狄更斯在《炉台上的蟋蟀》(A Cricket on the Hearth)里塑造了一个小仙灵的蟋蟀的形象,而且它似乎还对书中女主人公充满了“希望和鼓励”。但是,“蟋蟀”在汉民族的感觉中萧索凄清,其形象通常是忧伤凄凉、孤独寂寞的。张协的《杂诗》中说:“蜻虫列吟阶下,飞蛾拂明烛……感物多所怀,沈忧结心曲。”杜牧的《寝夜》诗云:“蛩唱如波烟,更深似水寒。”所有这些刻画都是说蟋蟀的,给人一种萧索凄清的意境。

4.汉英两个民族自然环境不同。文化是人类的一种适应方式,丰富多彩的文化是人类在适应各种环境过程中创造的。环境不同动物的种类也不相同,人们赋予动物词语的文化特征差异也十分显著。英国是个四面环水的岛国,英国人们的生活与鱼密切相关,英语中和“fish”相关的词语涵盖人们生活的方方面面,如“a big fish”(大亨),“have other fish to fry”(另有打算),“cool fish”(厚脸皮的人)。而中国的海洋业一直不发达,鱼除了食用动物之外没有文化内涵。(黄苹,2005)

2.5.3 动物的象征意义

在汉英语言文化中,很多动物(主要是人类常常接触的动物)都有象征意义。汉语动物的象征意义有的和英语的相同,有的不同,有的有交叉。

英语短语“as graceful as a swan”意思是“天鹅般优美”。在中国人眼中,天鹅也是幽雅、高贵、纯真、善良的化身。汉语有一句话叫“癞蛤蟆想吃天鹅肉”,意思是一个其貌不扬、财产不丰的男人想追求一位长得美丽的姑娘。英语“as watchful as a hawk”意思是“锐敏如鹰”,汉语也类似;英语“as innocent as a dove”意思是“鸽子般天真无邪”。鸽子象征和平,源自国外,而汉语中鸽子的象征意义并不明显。英语中认为鸽子天真,而汉语说孩子天真。

汉语中有“放鸽子”的习语,让鸽子多少有了一些贬义。

“放鸽子”的来源说法不一,主要有三:

1.旧中国上海滩一种诈骗伎俩。女人到雇主家以做保姆或小妾为名,然后卷走被骗人的财物,黑道上称为“放鸽子”。

2.源于旧上海的彩票,俗称“白鸽票”,一般都有去无回。

3.指一种诱拐别人名贵鸽子的行为。有人训练出一种专用的“诱鸽”,在别人放飞鸽子时,放出自己的诱鸽,混到鸽群中。诱鸽会诱骗鸽群迷失方向,把它们引回到偷窃者的鸽笼中。

现在常把“已定下了约会而没有赴约”的行为称之为“放鸽子”。比如说,我和你约定一个地方见面,然而到了约定的时间我没去,让你白白地等了很长时间,这就叫做我“放你鸽子”。

现在这个词主流的意思是说不遵守诺言,带有欺骗的含义;另一方面,也是江湖上的黑话:利用色相勾引嫖客,然后进行其他的违法犯罪活动。

现在,在计算机网络中,有的黑客种植木马病毒,也称“放鸽子”,因为“灰鸽子”是一款著名的远控木马计算机病毒。

英语中常见动物的象征意义有:

英语动物	象征意义	汉语动物	象征意义
ant	节俭、预见	蚂蚁	微不足道
ape	不洁、敌意、贪欲、狡诈	猿	模仿
ass	愚蠢	驴	不地道、不道德
bat	盲目	蝙蝠	祝福
bull	力量、直来直去	公牛	倔强、力量

英语动物	象征意义	汉语动物	象征意义
cam el	驯服	骆驼	耐力
cock	警觉、傲慢无礼	公鸡	好斗
crocodile	虚伪	鳄鱼	/
dog	忠诚	狗	低贱
dove	天真无邪、无害于人	鸽	和平
coat	好色	山羊	温和
hawk	贪婪、敏锐	鹰隼	进取、成功
hen	母爱	母鸡	母爱
hog	不洁	猪	笨、脏
horse	速度、恩惠、优美	马	速度
leopard	罪恶	豹	残暴
m onkey	诡计	猴	灵活、淘气
ox	耐心、力量、自尊	牛	倔强、任劳任怨
pig	顽固、肮脏、好吃	猪	笨、脏
rabbit	多产、生殖力强	家兔	速度
tiger	凶猛	虎	凶猛
wolf	残忍、凶猛	狼	凶狠、贪婪
bear	易怒、粗鲁	熊	笨
beetle	盲目	甲虫	/
cicada	诗情	蝉	(旧)高洁
crow	长寿	乌鸦	厄运
cuckoo	戴“绿帽子”	杜鹃	凄凉、哀伤
duck	欺骗	鸭	笨
eagle	威严、灵感	鹰	速度、志向
elephant	睿智、沉闷	象	吉祥如意、出将入相

英语动物	象征意义	汉语动物	象征意义
fly	脆弱、微不足道	苍蝇	厌恶、讨厌的人
frog	/	青蛙	英俊男子
toad	灵感	蟾蜍	貌丑的人
goose	自负、愚蠢	鹅	呆笨
grasshopper	年迈	蚱蜢	微不足道的人
gull	轻信	鸥	不屈不挠
hare	胆小	野兔	速度
jackdaw	空想	寒鸦	/
jay	叽叽喳喳	松鸭	/
kitten	爱玩耍	小猫	温顺
lark	快乐	云雀	志向
lynx	多疑、机警	山猫; 猞猁	/
magpie	喋喋不休	喜鹊	吉祥、快乐
mole	盲目、愚钝	鼹鼠	/
mule	顽固	骡	不育
nightingale	悲寂	夜莺	美妙歌喉
ostrich	愚笨	鸵鸟	/
owl	智慧	猫头鹰	夜间工作
parrot	嘲笑性的唠叨	鹦鹉	模仿声音
pigeon	胆怯	鸽	/
puppy	自负	幼犬	/
raven	背运	渡鸦	/
robin	信赖	知更鸟	/
sheep	愚蠢、怯弱	绵羊	温顺、受欺
sparrow	淫欲	麻雀	吵闹
spider	奸诈	蜘蛛	恶毒, 诡计
stag	戴绿帽子	牡鹿	/
tortoise	纯洁、节操、长寿	乌龟	长寿, “绿帽子”
turkeycock	礼仪上的傲慢	雄火鸡	/
turtle dove	夫妻爱情的忠贞	斑鸠	吉祥/友谊

汉语中的一个动物词语,在英语中常常对应几个词,如“牛”,就对应“cow, ox, bull”等。汉语的比喻意义当然是同一的,而英语的则可能不同。

在人类历史发展的漫长过程中,动物一直与人类保持着密切的联系,并对人类的生存和发展有着深刻的影响。人们常常借助动物来寄托和表达感情,因此动物词汇逐渐获得了象征意义。据统计,常见的动物词汇有 649 个,英语中有象征意义的 258 个,绝大多数是与人类生活息息相关的,如禽、兽、昆虫和海洋鱼类。

动物词汇的象征意义主要有以下几个方面:

一是象征人物。动物是人类古老而永恒的朋友,动物类词汇是构成英语语言的重要材料,人们在与动物的接触中,通过对它们长期的驯化、使用与观察,创造了丰富的语汇和形象的比喻。它们不仅仅单纯、呆板的指某一动物,而且与人文环境相关照,借以指代具有某种动物特征的人,把某种动物的典型特征用来描述有关人的品质特征,或褒或贬,寓意深长,使表达更贴切生动,具有鲜明的人文性。如在英语中,一个人生性怯懦胆小怕事叫“rabbit”;描述一个人残暴成性、贪婪可用“wolf”;“ass”(驴)比做傻瓜、愚蠢的人;“bear”(熊)比做粗鲁的人、笨拙的人;“bee”(蜜蜂)比做忙碌的人;“dog”(狗)比做妓女;“pig”(猪)比做“肮脏、贪吃的人”;“a cold fish”(冷鱼)比做“不友好、毫无爱心和热情的人”;“weasel”(黄鼠狼)比做“待人不义或玩弄卑鄙伎俩的人”;一个人伸长脖子东张西望称“to crane”,侧着身子走路叫“to crab”。

我们再看一些句子实例:

He has been said to be the black sheep of the family ever since he quit school three years ago.(黑绵羊:指人做事违背传统。)

After graduation he has become very successful and he has turned into a real fat cat(肥猫:指很成功、很有钱的人。)

My neighbor is such an old crab. Whenever I turn on my radio or television set, he knocks on my door and angrily orders me to stop.(螃蟹:性格暴躁、脾气很坏的人。)

另外,动物词汇也进入到了英语的谚语中,如:

The early bird gets the worm.早起的鸟儿有虫吃。

Every dog has his day.凡人皆有得意时。

New born calves make little of tigers. 初生牛犊不怕虎。

这些人文色彩强烈的动物类词语寓意皆佳,风趣隽永,表达生动形象而且通俗易懂。

二是象征事物的特征。动物体态特征各异,人们在与动物长期接触过程中发现,生活当中的一些事物与动物的某些外型体态和局部特征有着相似之处,于是人们使用动物的名称来称呼该事物。如:

rabbit(兔子)寅走私货

bug(臭虫)寅窃听器

duck soup(鸭汤)寅不费吹灰之力的事情

kangaroo court(袋鼠法庭)寅非正规法庭

white elephant(白象)寅大而无用的东西

有时,人们也用动物外形特征来指代事物,如:

foxhole“猫耳洞”(作战用的掩体)

goose bump 鸡皮疙瘩

wild goose chase 徒劳的事情

hawk 长着鹰钩鼻子的

另外,动物词汇还用在习语中表示人或事物的特性,如:

as blind as a bat (beetle or owl) 盲目得像蝙蝠(甲虫或猫头鹰)

as deaf as a white cat 聋得像白猫

as merry as a cricket 快乐得像蟋蟀

as poor as a church mouse 穷得像教堂的老鼠

as strong as a horse 壮得像牛

as scarce as hen's teeth 稀少得如同母鸡的牙齿

as dark as a wolf's mouth 黑得像狼嘴

三是象征动作。英语动物名词经常动词化,用某种动物的典型动作来准确描述人的行为特征,十分传神。如:

to buffalo 摆野牛阵,迷惑人,吓唬人

ducking(浮上潜下的)鸭潜,躲避

cat and dog life 争吵不休的生活

我们再来看一些句子:

The loud music next door really bugs me. 隔壁的音乐让我很烦。

A general beefs up his force before a battle by adding more tanks and artillery. 将军战前给部队补充了坦克和大炮。

Today I was sure I could work up my courage and dive off the ten-meter board at the pool. I walked right out to the edge, but then I chickened out—— it looked like a long way down to the water. 今天,我想我能鼓足勇气跳下游泳池的十米跳台。我直直走到跳板边,又害怕了——跳台看上去离水面很高很高。

They had to pig together in an old hut during the wet night. 没有办法,他们只好像猪一样挤在旧茅棚里。

同样,动物词汇还可以在习语中表示人或事物的动作,如:

to bell the cat 给猫系上铃铛,采取冒险行动

to get one's goat 偷某人的山羊,骚扰、触犯、对抗或激怒某人

to rain cats and dogs 倾盆大雨

as fast as a hare 动如脱兔

动物词汇象征意义的起源,有以下几个方面:

一是审美价值取向和民族心理因素。审美价值取向和民族心理因素是造成动物词汇产生象征意义的主要原因。动物千姿百态,特征突出,常被用来描述有关人或物的某种品质、性格,表达鲜明,形象生动,从而使人们对一些动物名称产生相似的联想,很多动物在不同文化中能够引起不同民族的相似的联想。比如,在汉英两种文化中,豺狼凶残贪婪,汉语说“狼心狗肺,狼子野心”,英语也有类似用法“greedy as a wolf”;汉语中兔子代表迅捷,汉语说“静如处子,动如脱兔”,英语有“as rapid as a hare”。老鼠在汉语中是胆小、无远见的象征,有成语说“胆小如鼠,鼠目寸光”,但在英语中胆小的动物却是兔子;孔雀在汉语中代表美丽,但在英语中却被视为自高自大的象征。这些联想表明不同的民族社会之间存在许多共同点或相似点。

二是不同民族对相同的事物和概念表现出不同的心理特征。同一动物在不同语言中象征意义的褒贬能够折射出不同的民族性格、民族心态以及价值观念。英语中“lion”是百兽之王,是“勇敢、凶猛、威严”的象征,英国国王由于勇敢

过人,被称为“the lionheart”,狮子在英美文化中占有很重要的地位并享有崇高的威望,英国人甚至视狮子为祖国的象征,他们称在学术界、文艺界八面威风的人物为“lion”,“literary lion”是“文学大家”;同时狮子还象征权力,捧持英国王室印章的就是“lion and unicorn”(雄狮和独角兽)。英语中有许多与“lion”有关的习语,如“to play oneself in the lion’s mouth”(狮口玩耍寅置身虎穴),“to come in like a lion and go out like a lamb”(进来是狮子出去变羊寅虎头蛇尾),“like a donkey in a lion’s hide”(驴穿狮皮寅狐假虎威),“lion”译成汉语时习惯上用“虎”代替,因为中国人认为“老虎”是百兽之王,用“虎”来表示勇敢、凶猛、威严,如虎视眈眈、放虎归山、谈虎色变、为虎添翼、猛虎下山。

三是宗教、传说和文学作品。动物在一些西方国家宗教文化在社会生活中起着支配作用,无形地影响着人们的认知方式。西方文化起源于古希腊文化中的基督教文化,是社会文化生活的主流,它对动物词语的象征意义有着极其深远的影响。根据《圣经》和其他基督教著作,有些动物专指某些圣徒,最常见的是“ox”(牛)专指圣徒路加;“cock”(公鸡)专指圣徒彼德;“eagle”(鹰)专指圣徒约翰;“lion”(狮)专指圣徒 Markos 和 St. Jerome,“dragon”(龙)、“serpent”(蛇)和“swine”(猪)象征撒旦及其同伙,“the lamb of God”(羔羊)象征耶稣(Jesus)。

英语中用动物词语作比的成语有许多来自寓言故事。众所周知,欧洲文明起源于“两希文明”,即希腊和希伯来文明,古希腊的神话传说和寓言故事是整个西方文明的基础。例如,英语的“the dog in the manger”(占槽之狗)、“nurse a viper in one’s bosom”(胸前暖蛇)、“the lion’s share”(狮子的份额)都出自《伊索寓言》;“bell the cat”(给猫系铃)是出自英国著名的寓言故事;“an ass in a lion’s skin”(披着狮皮的驴子)出自《伍德寓言》;“an ugly duckling”(丑小鸭)出自安徒生童话故事。

3 动物词语的意义

动物是自然界的物种,动物的名称是随机命名的,没有一定的规则。动物名称的作用一开始就是指代,但由于人类的作用,主要是文化因素的介入,动物的名称进入了人类语言,从而使动物和人类的关系更加密切,也丰富了人类语言。

一般来说,词语形象分“自然联想型”和“文化继承型”两种。“自然联想型”指的并不是词语本身的意义,而是词语在特定语境中给人的一种特定感受;“文化继承型”是指前人通过书面作品流传下来而被后人在语言学习过程中所接受并重复沿用的一种非直接经验的形象。(刘俊,2002)

动物名称从其指代作用到语言词语,必定经历一个过程,因为语言中的词语意义往往不是突发的,而是要有一个形成的过程,让文化意义固定下来。像其他词语的意义一样,动物词语的意义也具有约定俗成性。附加义必须和一定的民族、一定的文化相联系,它是特定的、社会约定的,是集体的、普遍的而不是个人的。动物词是词语里典型的一种,大多打上了民族的烙印,蕴涵着丰富的民族文化内涵。汉语中动物词的文化附加义是汉族人民心理上形成的一种约定。动物词语的文化附加义,有许多是临时比喻却被社会约定俗成、最后以一个独立的义项与动物词语的其他义项融为一体的。

动物词语的意义可能因为人类对动物使役的不同而不同。例如:英语“dog-tired”一词表示“非常疲倦”之意,是因为人们带狗出猎时,狗永远都是尽力去追赶猎物,捕猎归来,总是疲倦不堪。而在中国,狗很少用于打猎,也就没有此义。

3.1 动物词语意义的石化现象

动物词语由指代到形成相对稳定的词语意义,必须经过一个过程,这个过程是个“石化”(petrification)的过程。

利奇(Leech)在其《语义学》一书中提到:词汇规则有五个特性,其中之一就是“石化”。一个约定俗成的词汇意义背离了词汇规则所确定的“理论上的”意义这一全部过程就是“石化”。利奇认为石化是隐喻“死亡”的过程。这个过程可以有几个不同的阶段,只有在字面意义完全消失时才达到完全死亡的阶段,或者在字面意义和转义在心理上已经分离到两者之义外感觉不到还有任何联系的时候才达到完全死亡的阶段。例如,“crane”(吊车)这个词是通过视觉隐喻由“crane”(鹤)派生出来的——吊车的形状和鹤的脖颈很类似。

英汉“动物词+器官词”结构中有些搭配词语已经出现了石化现象:

cock tail 鸡尾酒

horse's neck “马颈”饮料

cock eye 斗鸡眼

calf knee 牛翻膝

rabbit ears 兔耳形室内天线

汉语“动物词+器官词”构成的石化词义有:

龙眼(植物): longan

龙血(棕色树脂): dragon's blood

虎眼石: tiger's eye

鸡冠(植物): cocks comb

鸡胸: chicken (pigeon) breast

石化具有很强的民族特征,一个民族中的石化意义,在另一个民族可能没有石化,例如,在中国人刚接触到“热狗”(hot dog)时,多多少少还觉得它是“狗”。

英语中有的石化意义,正是出于这个原因,在翻译成汉语时并不直译:

dragon head(植物)青兰

dog ear(书面的)折角

pigeon toe 内八字地走(路)

goose foot 藜属植物

pig face 海滨苹果

ox lip(植物)高报春

dog's nose 混合啤酒

goat beard(植物)合叶子属植物

snake's head(植物)贝母

lionhead 狮子头(金鱼品种)

一个动物构成的短语有不同的指代,“狮子头”可以是肉丸子、金鱼品种,也可以是一种发型。

汉译英的有:

龙头: tap, faucet

龙胆(植物): rough bellflower

马蹄(荸荠): water chestnut

羊齿(蕨类植物): fern

鸡眼(趾间、趾背和小趾外侧部位皮肤角质层增生): corn (on the foot)

狮子头(肉丸子或四喜丸子): large meat ball

鼠眼(采矿): rat hole

驼背(脊柱后凸): hunch back

牛腿(建筑上的外挑结构): bracket, corbel(赵伟礼, 1999)

石化是语言发展过程中一个重要的现象,但在具体词汇的石化过程中,汉语和英语的规律并不完全相同,因此不能在单词上进行完全对应,这在词汇的理解和翻译上都是应该注意的问题。

3.2 派生构词

汉语中有许多以动物名起头的词,如“蝉联”一词是由名词词素“蝉”加动词词素“联”构成的。从语法角度来说,这里的名词词素活用做动词词素的状态语,表示动作的状态,意为“像蝉一样”。这种用法在古代汉语中随处可见。

相伯亦拔剑舞,常以身翼蔽沛公。——《史记·项羽本纪》

少时,一狼径去,其一犬坐于前。——《聊斋志异·狼三则》

这里“翼”和“犬”两个名词活用做状语,表示动词“蔽”和“坐”的状态,意为“像鸟的翅膀一样”和“像狗那样”。延续到现代汉语,这种用法还大量存在,并有一定的发展。

以动物为比拟对象来表示动作状态或事物特征的词可做动词,如“蛇行、狼顾”;也可以做名词,如“蛙泳、蝶泳”;也有做形容词的,如“猴急、乌合”。在语用上,往往不能单独使用,在词的结构上都不是主谓结构,而是状语和中心语的关系,即偏正结构,也可以形成并列关系的成语,语势更强,如“鬼哭狼嚎、龙争虎斗、龙盘虎踞、狼奔豕突”。

这一类词语具有鲜明的特征。首先,在形象上抓住人们耳熟能详的动物的特点,把动物的特征与人或事物的作类比,找到它们的相似点,例如,“蚕食”,用蚕吃桑叶的动作特性来表示一点点地吃掉的状态,可感性很强;“蝇营狗苟”,像苍蝇一样飞来飞去,像狗一样苟活,用苍蝇、狗的行为来类比一些人不顾廉耻、到处钻营;“驼背”,像骆驼一样的背,来形容背的佝偻的形状;“鹅卵石”,用鹅卵的形象来类比一种椭圆而光滑的石头。人们利用动物某一方面的特性,辅之以形象思维,把两类不同事物进行有机的联系,构成这样的词语。

有的固定下来的比喻,如“龙头、鸡眼、鸡胸、雀斑、鲸吞”等,我们在理解时,已越过了它的动物特性而直接进入它的实际含义;也可能是整个词的一部分是比喻,如“鸡冠花、牛皮纸、鸭蛋脸”,前半部分是比喻,后半部分是实指。

在古汉语中,这种用法被当做两个词使用,且各自独立,结合并不紧密,只

是把前者当成是活用,如前文提到的“犬坐”,并不构成一个词,后来随着这类方法使用频繁、广泛,才逐渐结合起来,较为固定,成为一个词;也有无活用之说,如“鱼跃、蚁聚、龙马精神”,已完全融入现代汉语的词汇系统中了。

比喻义与实际义两者不能混淆,如“猫眼”既可指实际猫的眼睛,也可指门上所装的“猫眼”(只能从里向外看的球形装置);“狗吃屎”既可指实际的狗在吃屎,也可指身体向前跌倒的姿势。两义并存,这就要辨别它们的语用或语境。(杨昌领,2006)

派生词是在词根的基础上加上派生成分构成的。英语在一些动物名词的后面加上后缀,通过派生结构的添加,动物词汇的词性发生变化,主要派生出形容词或副词,内涵也会相应地发生变化。

rat(老鼠)寅ratty(卑鄙的)

wolf(狼)寅wolfish(残忍的)

bug(臭虫)寅buggy(古怪的)

The little girl opened the door sheepingly and crept into the room.小女孩面带羞涩地开了门,爬进房间里去了。

The little girl resumed her dogged effort after her failure in the exam.考试没有及格,小姑娘又开始了不懈地努力。

3.3 汉语谐音和英语押韵

从语音特点来看,汉语中存在大量的谐音现象,这些现象会引发相关的联想,从而极大地丰富词汇的隐喻意义。

在生产力极为低下、人们对自然界的认识极为落后的情况下,我们的祖先之所以选择了临水而居,是因为滔滔的河水中有大量的鱼类,成为人们的食物。鱼在汉民族的生活中占有极其重要的地位,并被人们当做一种美好感情的寄托,被赋予各种积极的正面的文化意义。《孟子·告子上》中说:“鱼,我所欲也,熊掌,亦我所欲也;二者不可得兼,舍鱼而取熊掌者也。”孟子在这里将鱼与熊掌相

提并论,将其视为仅次于熊掌的美味,可见鱼在汉民族心中已成为美好事物的化身。又因“鱼”音与“余”相谐,故在日常生活中人们借其音来求得吉祥。中国宴席上有“鸡”“鱼”,乃取其“吉庆有余”之意。英伦三岛四面环水,它的地理环境使得鱼成为人们生活中司空见惯的寻常之物,反映在语言上便是褒义色彩完全消失,而代之以中性偏贬的文化意义,如:

a dull fish 笨蛋

a poor fish 可怜虫

look with a fish eye 冷眼旁观

fish in troubled waters 浑水摸鱼、趁火打劫

drink like a fish 牛饮(魏华,2006)

另一方面,“鸡”在汉语里还会让人联想到“妓女”,这是因为汉字可以谐音而转成同音异形字的语义值,汉语中的“野鸡”又与“野妓”谐音,结果成了俗语中的“娼妓”。“duck”(鸭)在英语口语里指代“亲爱的人”,而汉语中由于“鸭”和“鸡”相对,竟有了“卖淫男子”的意思。英语词汇音节过多,谐音概率很低,通过谐音获得文化内涵几乎是不可能的。因此,英语中相对应的“fish”“hen”就无法使英美人产生诸如“结余”“妓女”之类的联想。

3.4 搭配(对比)成义

有的动物词语本身就有明显的喻义,而有的则需要在搭配或对比中产生喻义。如“cat and dog life”并不是“猫狗不如的日子”,而是“一起居住者经常吵架”,而并无生活水平低、日子过得拮据的意思。

有一则英语人才市场广告说:

In today's rat race, neither you stay ahead nor bail out. 当今世界人才济济,不是一马当先独领风骚,就是人仰马翻一文不名。

“rat race”(老鼠竞赛)喻指激烈的竞争,增强了语言的表达效果。

Every time I see my grand father, he gives me a big bear hug. 每次见到爷爷,

他都要紧紧地拥抱我。

“bear hug”常用于口语中,可以想象让熊拥抱是怎样的感觉:结实、有力,现在这个词也在中国青少年中使用了。

If the fatherland is sound, my personal troubles are only a flea bite. 只要祖国安然无恙,我个人的烦恼只不过是跳蚤咬了一口。

通过“flea bite”这个喻体有力恰当地说明:和国家的安危相比,个人的问题微不足道。

其他的词语如:lion hunter(巴结社会名流的人);hen party(女性聚会:只有女子参加的聚会);calf love(少年的恋爱);parrot cry(人云亦云的呼喊)。(安晓杰,2005)

动物名词可以和许多词类搭配,构成短语,形成新的词义。首先是和名词搭配:

flea market 跳蚤市场

ostrich policy 鸵鸟政策

night owl 夜猫子

其次是和动词搭配:

cook one's own goose 杀鸡取卵;毁掉自己的计划(希望、机会);使彻底完蛋

play the bear 言语粗鲁

熊给中国人的印象主要是凶猛,而英语国家的人认为它粗鲁,是“粗鲁无礼的人、脾气暴躁的人、笨拙的人”。

He is such a bear that nobody likes him. 他是一个粗鲁无礼的人,没有人喜欢他。

That scandal cooked his goose. Now it's impossible for him to get elected. 那件丑闻使他彻底完蛋。他已经不可能当选了。

Last night they talked about their plan to cook the guy's goose. 昨晚他们商量要一起干掉那个家伙。

kill the fatted calf 设宴款待

《圣经》中记载了一个在外浪荡多年的浪子,他挥霍掉所有的钱财后绝望地返回家中,受到父亲的热情款待。他的父亲非常高兴,命仆人宰一头肥壮的牛

犊。因此,成语“to kill the fatted calf”表示热情款待或者欢迎离家多年的人。

《花木兰》中有一句弟弟“磨刀霍霍向猪羊”,英语翻译为:

He welcomed me at home by killing the fatted calf

宰杀的动物都变了,可是意思很贴切,表达了弟弟见到姐姐归来高兴的心情。

John was the cow's tail at the exam. 约翰最后交卷。

三是和形容词搭配,构成复合词:

dark horse 黑马;实力难测的对手

Bill had been a big bug in high school. 比尔高中时是班里的尖子。

He had got a black dog on his shoulder this morning. 今天早上他生气了。

“a black dog on his shoulder”有“闹别扭、脾气暴躁、容易发火、不开心”的意思。

The grey mare is the better horse.

直译似乎是:“灰颜色的驴是一匹更好的马”,而真实的意思是:“女人当道,凌驾于丈夫之上”,“grey mare”借指女人。(谭亚平、黄永安,2003)

英语可以用“动物名称加其器官”的复合构词法来创造新词,其意义已经不单是动物的器官,而是有了别的意思。这种结构基本上属于非正式语体,在口语中被广泛地运用。根据英语的构词特点,基本上有四种具体的形式:

1.“动物词+器官词”结构

eagle eye 鹰眼(锐利的目光;目光锐利的人,明察秋毫的人)

horse back 未经充分考虑的

rabbit foot 兔后足(迷信视兔后足能避邪)

2.“动物词+'s+器官词”的所有格结构

lion's mouth 虎口

cat's eye 猫眼石

water off a duck's back 鸭背之水,毫无作用

3.介词短语“the+器官词+of+动物词”结构

Better be the head of the dog than the tail of a lion. 宁为鸡首,勿为牛后。

4.“a+动物词+by+器官词”结构

have a tiger by the tail 处境比预料的困难

have (hold) a wolf by the ears 处于危险境地

have a bear by the tail 遇到难以应付或控制的事

在这些搭配中,有的器官是所描述的动物身上没有的,形成了搭配错位,乍一看荒唐,却能达到使喻义新颖深刻的目的。例如,鸡作为禽类是没有牙齿的,英语却说“as scarce as hen's teeth”,比喻“稀有罕见”;蛇本来无脚,因为“画蛇添足”的典故,现在用来比喻“多此一举,弄巧成拙”;马没有羽毛,但是在古英语,有“horse feathers”一语,意思是说话没有根据,空穴来风。(赵伟礼,1999)

当然,动物名称还可以和其他的词类搭配,形成新的意义。

fox's sleep 假睡

对比也是常用的形成新的意义的方法,例如汉语“宁为鸡首,勿为牛后”是说人的,英语则可以在对比结构中用不同的动物词汇等来表达相同的意思:

Better be the head of a donkey than the tail of a horse.

Better be the head of an ass than the tail of a horse.

Better be the head of a dog than the tail of a lion.

It is better to be the head of a dog/lizard than the tail of a lion.

Would rather be a big fish in a small pond than be a small fish in a big pond.

Be a big fish in a small pond rather than a small fish in the ocean

Rather be the head of a chicken than the tail of a bull.

Rather be the head of a cat than the tail of a tiger.

再比如“非驴非马”:

neither fish nor fowl

neither fish, flesh nor fowl

neither fish nor good red herring

neither ass nor horse

英语中还有一些对比的习语:

When the cat is away, the mice will play. 猫儿不在,老鼠当家。

He that makes himself a sheep should be eaten by the wolf 自己甘做羔羊必为豺狼所噬。

They are like cats and dogs. 他们彼此水火不相容。

The sheep who talks peace with a wolf will soon be mutton. 羊向狼乞求和平, 很快就会变成羊肉。

The life of the wolf is the death of the lamb. 狼的生就是羔羊的死。

Eagle fly alone, but sheep flock together. 鹰爱独飞, 羊爱群集。

西方文化中, “sheep”和“goat”都是“羊”, 却有着迥然不同的文化内涵。古希腊的最高神宙斯的化身是双角弯弯的绵羊。《圣经·马太福音》中, 耶稣自称为牧羊人, 把教区的民众称之为“sheep”, 用“sheep”形容人性容易迷失, 必须依靠信仰的力量感化, 使迷途的羔羊回头是岸, 所以“a lost (stray) sheep”指误入歧途的人; “sheep without a shepherd”为乌合之众; “follow like sheep”为盲从。因羊一般是斜视的, “cast sheep’s eyes”比喻送秋波, 以目传情或局促不安。

“goat”向来被认为与罪恶和魔鬼有关。相传魔鬼创造出“goat”, 因而“goat”常被描绘成魔鬼的化身。“goat”还是好色、淫荡的典型。在希腊神话中, 好色的森林之神就具人形而长有山羊的耳、角和尾巴。因此习语“separate the sheep from the goats”意为分辨好人与坏人; “get someone’s goat”意为惹人发火, 使人失去自制力, 因为山羊被激怒时用角顶撞以示报复。(曹容, 2005)

“The birds and the bees”让我们一头雾水, 其实这是性爱的委婉说法, 起源于1928年Cole Porter的畅销曲Let’s Do It:

And that’s why birds do it, bees do it

Even educated fleas do it

Let’s do it, let’s fall in love.

这个短语的使用频率低于“have sex”, 但是比“make love”要高。

3.5 成语和谚语

在汉语和英语的成语和谚语中, 都有很多的动物形象。

因为汉英动物谚语大多是民间的创作, 对动物的认识来自经验, 而非科学, 对动物的分类并没有严格地按照动物学的标准。例如: “鲸”虽属哺乳类, 却放在

鱼类中;蜈蚣和蜘蛛分属多足纲和蛛形纲,却一般被认为是昆虫。

汉英动物谚语所涉及的动物达 100 多种,有的使用频率极高,如“狗、鱼、马”;而有的使用率较低,如“蝙蝠、蝴蝶、螃蟹”等。下表列出了使用频率位居前十位的汉英动物词语:

汉语动物谚语 610 个			英语动物谚语 760 个		
汉语动物	使用频率(次)	百分比	英语动物	使用频率(次)	百分比
鱼	78	13%	狗	113	15%
马	70	11.5%	马	87	11.5%
虎	66	11%	鱼	61	8%
狗	46	7.5%	猫	50	6.6%
蛇	32	5.2%	羊	47	6%
鸡	30	4.9%	狐	46	6%
狼	28	4.6%	牛	42	5.5%
猫	27	4.4%	驴	36	4.7%
牛	26	4.3%	狼	28	3.7%
鼠	17	2.8%	猪	26	3.4%

汉语动物谚语中“鱼”的使用频率最高,而且鱼的种类基本上是淡水鱼。据史料记载,河南安阳市殷墟遗址出土的甲骨卜辞中有“在圃鱼”的记载,也就是说,在中国商代晚期就有人开始池塘养鱼,距今已有 3000 多年的历史了,因此中国是举世公认的淡水养鱼最早的国家。与此不同的是,英语谚语中出现的鱼基本上是海鱼,这当然与英国是个四面环海的岛国有关。鱼在汉语动物谚语中的使用频率如此之高,佐证了鱼在汉语文化中的重要性。除了谚语外,中国独特的鱼文化中还有许多传统典故、成语及故事等,如“吉庆有余(鱼)”“年年有余(鱼)”“姜太公钓鱼”“鲤鱼跃龙门”。

在一些谚语中动物的象征意义是相同的或接近的,例如“蜜蜂”象征“勤劳”:
宁可做辛勤的蜜蜂,不要做悠闲的知了。

The bee works in the summer and eats honey all winter. 蜜蜂夏天勤劳酿蜜,
冬天悠闲享用。/夏天蜂酿蜜,冬天有蜜吃。

“乌鸦”象征“自身黑”“有缺点”:

乌鸦擦粉照样黑。

A crow is never the whiter for washing herself. 乌鸦再洗还是黑。/乌鸦不管
怎样经常洗澡,也不会变白。

“狐狸”象征“狡猾”:

狐狸扮观音,扮来扮去还是狐狸精。

The fox is all courtesy and all craft. 狐狸处处君子处处小人。

“狼”象征“凶残、狡诈”:

狼披羊皮还是狼。

A wolf may change his hair, but not his heart. 狼可以换毛,但换不了心。

“羊”象征“怯弱”:

羊入虎口,有去无回。

The sheep who talks peace with a wolf will soon be mutton. 羊与狼谋和,终成
盘中餐。/羊向狼乞求和平,很快就会变成羊肉。/切勿向敌人乞求和平。

“猫”象征“贪婪”:

哪个猫儿不吃腥。

The countryman between two lawyers is like a fish between two cats. 一个乡
下人在两个律师之间就像一条鱼在两只猫之间。——本杰明·富兰克林语

“老鼠”象征“品质坏”:

一只老鼠坏一锅汤。

For every fruit consumed by a rat a hundred are spoiled. 老鼠啃了一只苹果,
其余的一百只都不能吃了。

“兔子”象征“机警、狡猾”:

狡兔三窟。

A hare sleeps with his eyes open. 兔子睡觉睁着眼。

“猪”象征“愚蠢”：

人生不读书，活着不如猪。

What can you expect from a pig but a grunt? 狗嘴里吐不出象牙来。

“蛇”象征“阴险狠毒”：

蛇走无声，奸计无影。

Take heed of the snake in the grass. 蛇卧草丛，当心脚下。/当心草中蛇。

“虎”象征“凶恶”：

东山的老虎吃人，西山的老虎也吃人。

Clipping a tiger's claws never makes him lose his taste for blood. 江山易改，本性难移。/狗改不了吃屎。

“马”象征“人才”：

庭院里跑不开千里马，花盆里育不出千年松。

The wildest colts make the best horses if they are properly broken and handled. 今日野驹，明朝良马。

“牛”象征“贵重物品”：

小时偷油，大时偷牛。

He that steals an egg will steal an ox. 现在偷蛋，将来偷牛。/小时偷蛋，长大偷牛。

“螃蟹”象征“横行霸道”：

螃蟹不忘横着爬。

You cannot make a crab walk straight. 江山易改，本性难移。/让螃蟹直走比登天还难。

“驴”象征“愚蠢”：

春风不入驴耳。

He that gives honour to his enemy is like an ass. 与敌赏脸，蠢若笨驴。

有些动物在汉英谚语中的象征意义则不相同：

蛤蟆：

癞蛤蟆想吃天鹅肉。（丑陋渺小）

There is a pad in the straw. 草中有蟾蜍。/隐患还是存在。（危机）

狮子:

吃人的狮子不露齿。(凶残狠毒)

The lion spares the suppliant 狮子赦免哀求之人。/大人不记小人过。(高尚之勇)

青蛙:

青蛙常常忘记它曾经是蝌蚪。(缺少自知之明)

Even a frog would bite if it had teeth. 青蛙若有齿,也要张口咬人。(弱小)

蝙蝠:

蝙蝠不自见,笑他人梁上燕。(缺少自知之明)

The bat hanging upside down laughs at the topsy-turvy world. 蝙蝠悬于岩,嘲笑世界颠。(孤陋寡闻)

骆驼:

守着骆驼不说马。(远大目标)

The camel going to seek horns, lost his ears. 骆驼求长角,落得失其耳。/骆驼去找角,反而丢了耳朵。/偷鸡不成蚀把米。(贪得无厌)

跳蚤:

跳蚤顶不起被窝。(无能的人)

Even a flea can bite. 跳蚤虽小,张口就咬。(弱者)

“phoenix”在英语中象征死而复活的人或事物,一般用在褒义词语中,在英语谚语中的象征意义与汉语成语“凤毛麟角”的象征意义不谋而合。

Faithful friend is like a phoenix. 真诚的朋友如凤毛麟角。(宋京生,2004)

A bird in hand is worth two in the bush. 一鸟在手,胜过二鸟在林。

One swallow does not make a summer. 孤燕不成夏。/一花独放不是春。

这句话是希腊哲学家亚里士多德说的。在西方,燕子每年冬天在非洲过冬,到了春天,就飞回欧洲筑巢。早在公元前3世纪,希腊哲学家亚里士多德就留意到这个现象。这句话意思是:个别燕子早来了,不证明春天已经来临了。凭个别现象草率下判断是不明智的。

汉语中含有动物名称的词语,有的直译到英语中去也很容易理解:

不入虎穴,焉得虎子。If you don't enter a tiger's den, you can't get his cubs.

燕雀安知鸿鹄之志。Swallows and sparrows can't understand the ambitions of swans.

一年被蛇咬,三年见鳝跑。If you have been bitten by a snake, you are afraid of an eel.

马善遭人骑。All lay load on the willing horse.

初生牛犊不怕虎。New born calves don't fear wolves.

鸡肥不下蛋。Fat hens lay few eggs.

羊群走路靠头羊。When one sheep leads the way, the rest follow.

有的含有动物名称的英语词语,直译难以理解,但可以在汉语中找到几乎对应的谚语。

Fish begins to stink at the head. 上梁不正下梁歪。

One cannot make a silk purse out of a sow's ear. 巧妇难为无米之炊。

Better be the head of an ass than the tail of a horse. 宁为鸡首,无为牛后。

It is an ill bird that fouls its nest. 家丑不可外扬。

One man may steal a horse, while another may not look over the hedge. 只许州官放火,不许百姓点灯。

3.6 典故与传说的影响

汉英两种语言中很多和动物有关的历史典故和民间传说在语言中沉淀下来,其中的动物词已经被赋予固定的形象,它们在典故中的意思从而被确定下来。在语言发展过程中动物词语的含义常常发生变化,有时我们可能并不知道其源头,因此会理解错、应用错。

出自历史事件、寓言、故事等的成语可以称为典故成语。在汉语中,人们的语言里常出现的动物词语,既有“百鸟朝凤”“天狗吃月”这样的中国神话传说,也有“叶公好龙”“守株待兔”“画龙点睛”“狐假虎威”“指鹿为马”“涸泽之鱼”等寓言典故,这些都带有明显的中国文化特征。

汉英典故成语有自己的民族渊源,相似的很少,但也有少数近似的。

例如“指鹿为马”的意思是:指着鹿而故意说是马,比喻故意颠倒黑白,混淆是非。这个历史典故出自《史记·秦始皇本纪》:赵高欲为乱,恐群臣不听,乃先设验,持鹿献于二世,曰:“马也。”二世笑曰:“丞相误邪?谓鹿为马。”问左右。左右或言马,以阿顺赵高;或言鹿者。高因阴中诸言鹿者以法。后群臣皆畏高。典故说的是秦二世的丞相赵高为试验大臣们敢不敢违背他说的话,故把献给二世的鹿说成马,然后把说实话的人杀了。为了保留汉语民族的文化色彩,有人将“指鹿为马”翻译成“call a stag a horse”,讲英语的英美人只理解“指着一只鹿说它是马”,感到疑惑,为什么要这样他们就知道了,“故意颠倒黑白”的文化含义他们猜不出来。如果加一个注释,译成“call a stag a horse—willful misrepresentation”,就清楚多了(当然他们也不可能像我们中国人一样理解)。还有一种办法,就是套用英语习惯“talk black into white”,他们就清楚了。自然,文化上也有损失,这个短语就和动物没有什么关系了。

“对牛弹琴”出自《弘明集·理惑论》:“公明仪为牛弹清角之操,伏食如故。非牛不闻,不合其耳矣。转为蚊虻之声,孤犊之鸣,即掉尾奋耳,蝶矐而听。”公明仪给牛弹奏古雅的清角调琴曲,牛依然埋头吃草。牛并非没有听见,而是这种曲调不适合它听。公明仪于是用琴模仿蚊子、牛虻的叫声,以及小牛犊寻找母牛哞哞的声音。牛立刻摇着尾巴,竖起耳朵,走来走去地听起来了。“对牛弹琴”本来讥笑听话的人不懂对方说的是什么,比喻对蠢人谈论高深的道理,白费口舌,也就是说话不看对象,或对愚蠢的人讲深奥的道理。(张善升,2004)

“朝三暮四”出自《列子·黄帝》:有个养猴子的人拿橡子喂猴子,告诉他们早上给三个橡子,晚上给四个,猴子都不高兴;他又说早上给四个晚上给三个,猴子们就都高兴了。原比喻欺骗,后来比喻反复无常。

“老马识途”出自《韩非子·说林上》:管仲、隰朋从桓公伐孤竹,春往冬返,迷惑失道。管仲曰:“老马之智可用也。”乃放老马而随之,遂得道。这个故事发生在公元前663年,齐桓公应燕国的要求,出兵攻打入侵燕国的山戎,相国管仲和大夫隰朋随同前往。君臣北伐孤竹,春往冬返,由于没有熟悉地理的向导带路,在回家的路上迷失道路,管仲说:“老马的智慧可以利用啊。”于是就纵老马于军前,任其所至,随而从之,竟得道而归。在山中行军,没有水喝,隰朋说:“蚂蚁冬

天住在山的南面,夏天住在山的北面,蚂蚁的土壤有一寸深一仞之处就有水。”就挖掘蚁穴,找到了水源。“老马识途”说老马认识曾经走过的道路,比喻有经验的人熟悉情况,能在某个方面起指引的作用,找到解决问题的正确途径。

“打草惊蛇”这个成语出自宋代郑文宝《南唐近事》:王鲁为当涂宰,颇以资产为务,会部民连状诉主簿贪,贿于县尹。鲁乃判曰:汝虽打草,吾已惊蛇。意思是说:虽然你控告的是我的下属,却已使我受惊。后来,人们用它比喻做事不密,致使对方有了警觉,预为防范。显然,这里的“蛇”不是“进攻者”,而是“要打击的对象”。因此,在我们的意象当中,这里的蛇是不会主动害人的,实际上从蛇的生物习性上也是如此。

英语也有一个相关的成语“a snake in the glass”,来自于民间的谚语,意思是“潜伏的敌人”。这里的“snake”在你冷不防的时候就会咬你,是会随时害人的。当然,“snake”在英美人心目中的阴毒形象,更与《圣经》中蛇引诱夏娃偷吃禁果这个故事的深远影响是分不开的。

罗马神话传说中有些动物属于专门的神灵,如狼(the wolf)、狮身鹰头怪兽(the griffon)和乌鸦(the crow)属于太阳神(Apollo),龙(the dragon)和黑豹(the panther)属于酒神(Bacchus),牡鹿(the stag)属于月亮和狩猎女神(Diana),鹰(the eagle)属于主神(Jupiter),狗(the dog)属于家神或守护神(the Lares),马(the horse)和秃鹫(the vulture)属于战神(Mars),公鸡(the cock)属于商业神(Mercury),公牛(the bull)属于海神(Neptune),鸽(the dove)、天鹅(the swan)和麻雀(the sparrow)属于爱和美女神(Venus)。

我们知道许多动物习语都源自《圣经》。“To cast pearls before swine”一则习语源出《圣经·新约·马太福音》第7章第6节的《登山宝训》(the sermon on the mount):

Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.不要把圣物给狗,也不要把你的珍珠丢在猪的面前,恐怕它践踏了珍珠,转过来咬你。在这里,上帝告诫人们:不要把珍贵的东西送给不识货的人,不要对牛弹琴。

“as poor as a church mouse”也带有宗教的痕迹。中国的庙里是摆食物作供品的,有可能养肥老鼠。西方的教堂没有供品,因此,教堂的老鼠(church mouse)

沾不到一点油水,“穷得像一只教堂的老鼠”相当于汉语的“一贫如洗”。

“dead dog”(死狗)的故事也出自《圣经》:以色列王扫罗听信谗言,想杀掉自己的女婿大卫。有一次,他率兵追踪大卫,途中,扫罗去一山洞方便,躲在洞里的大卫悄悄割下扫罗的外袍襟。扫罗从洞里出来,继续赶路,大卫倒身下拜:“我主!我王!您为什么要听信谗言,说大卫要害您呢?我割下您的衣襟,没有杀您,由此可知我没有恶意背叛您……以色列王出来要寻找谁呢?追赶谁呢?不过是要追赶一条死狗,一只跳蚤就是了。”由此,“a dead dog”所表达的意思是:废物,无用的人或物。

He is a lion in the way for me to the promotion. 他是我升职路上的拦路虎。

“a lion in the way/path”引自《圣经》中的《旧约·箴言》,意为“拦路虎”,尤指臆想的摆在眼前的障碍或难关。类似的词语还有:

a duck in the thunder storm 惊慌失措

a wolf in sheep's clothing 披着羊皮的狼

a fly on the wheel 狂妄自大之人

a rat in the hole 陷入困境,毫无出路

伊索寓言、希腊神话、荷马史诗等在英语中留下了大量的成语,表现出鲜明的西方民族文化的传统特色。

“cry wolf”出自《伊索寓言》:从前有一个牧童天天在山坡上放羊,日子久了,甚觉无聊,为了寻开心,便喊叫:“狼来了!狼来了!”他的这种恶作剧前两次表演得非常成功,附近的村民听到后马上荷枪持矛跑来救他,但得到的却是一顿嘲笑。后来,有一天,狼真的来了。人们听到他的呼叫声,以为他又在开玩笑,谁都不理他,结果,他的羊被狼吃掉了一大半。这个故事告诫人们:不要说谎;爱说谎的人,即便说了真话,也没人相信。

Is she really sick or she just crying wolf? 她到底是真病还是假病呢?

其他还有:

the cat's paw 猫爪子,指被别人利用作为工具的人

bell the cat 给猫挂铃,意为自告奋勇去冒险

let the cat out of the bag 把猫从袋子里拿出来,意为揭露一个秘密

the Trojan Horse 木马计

a dog in the manger 马厩里的狗,讽刺那些占据职位或某些物质却不做事的人

英语中一个典型的例子是“talk turkey”。相传在北美殖民时期,一个白人和一个黑人去打猎,事先说好了平分打到的猎物。结果一天下来,只打到一只火鸡和一只鹧鸪。白人想要火鸡,但不敢直接说,便对印第安人说:“如果你要火鸡,我就拿鹧鸪,如果你要鹧鸪,我就拿火鸡”,印第安人一听就明白了,于是针锋相对地说:“你一直在说火鸡,现在让我也就说火鸡吧!”于是“talk turkey”演变成“打开窗户说亮话,坦诚地说话”的意思了。(张俊霞,2007)

“cook one's goose”字面意思不好理解。相传在中世纪,曾有一个城市忽遭敌人围攻,市民在一座高塔上悬吊一只鹅,以表示对敌人的蔑视。不料这次嘲讽却适得其反,敌人面对这种侮辱,怒不可遏,一举毁灭了这个城市,那只鹅自然也被烹吃了。后人常用这个短语来隐喻“毁掉某人”或“挫败某人的计划”。

I will stop the payments. That will cook their goose for them. 我要停付已开出的全部支票,这样就会挫败他们的计划。

“cat's paw”(猫爪子)的真实含义是“被人利用的人”。此语出自一则寓言故事:一天,一只猴子和一只猫发现火灰里煨着一堆栗子,狡猾的猴子对猫说:“伙计,今天咱们可有栗子吃了,不过要从火堆中扒栗子,你的爪子比我的强,你把栗子扒出来后,咱俩一人一半。”于是猫就把爪子伸到火灰中扒栗子。可是当她忍着疼痛把所有的栗子扒出来,转向猴子要求分栗子时,却发现扒出来的栗子全叫猴子给吃光了。后人用“cat's paw”来比喻为别人所利用去干冒险的事,而自己却得不到任何好处,也指被别人当做工具或爪牙利用的人。

I had no intention of becoming a cat's paw to draw European chestnuts out of the fire. 我不想为欧洲人充当火中取栗的工具。

汉语中的“猫爪子”则是“锋利”的意思,和英语的意思相差甚远呢。

“bell the cat”的含义是“挺身而出”“冒险救人”“为众人的事担当风险”等。此语出自一则猫和老鼠的寓言故事:一天,众老鼠商议如何防范猫的突然袭击。有个精明的老鼠建议道:最好给猫的脖子上系个铃铛,一听见铃声,就知道猫已逼近,大家赶快逃跑。众老鼠听了连连称赞。可是,有只年轻的老鼠却站起来问道:“谁去给猫的脖子上系铃铛呢?”众老鼠无言以对,默不作声。老鼠在猫的脖

子上系铃铛,这可是件骇人听闻的冒险事。后来,人们就用“bell the cat”来比喻勇于承担风险,在危急关头挺身而出。

Whenever we were faced with difficulties he always offered to bell the cat. 每当我们面临困难的时候,他总是自告奋勇,挺身而出。

“let the cat out of the bag”的意思是“原形毕露、露出马脚、泄露秘密、真相大白”等。相传,从前英国乡下人出售小猪时,习惯于把小猪装在麻袋里。因为猫不如猪值钱,有些狡诈的人便把猫装在麻袋里,来冒充小猪,以欺骗顾客。缺乏经验而又粗心大意的人自然就会上当受骗,而有经验的老手总是要先打开口袋看看,这样便“把猫从口袋里放出来”,于是就露出了马脚。

The cat is out of the bag now; it's no wonder they don't go ahead for they know nothing. 现在真相大白了:无怪乎他们不行动,原来他们什么都不知道。

“dog in the manger”是“自私自利、不讲公德、横行霸道的人”。《伊索寓言》有这么一个故事:有一只恶狗,常卧在盛满干草的牲口槽里,它自己不吃干草,却霸道的不准牛、马等牲畜来吃干草。每逢有牛、马来槽边,它总是歇斯底里地狂吠乱咬,直到把它们赶走为止。有一头牛气愤地对伙伴们说:

“What a selfish dog! He cannot eat the hay himself and yet refuses to allow those to eat who can.”

后来人们就用“dog in the manger”来比喻“自己不能享用某物又不让别人享用的人”。此语跟汉语的“占着茅坑不拉屎”非常相似。

“I suppose it is wrong and selfish,” he said, “I suppose I am a dog in a manger. 他说:“我想那是错误的,是自私的表现,我要是那样的话,就成了一个占着茅坑不拉屎的人了。”

“black horse”(黑马)的典故最早见于英国作家本杰明·狄斯雷利的小说 The Young Duke(《年轻的公爵》)。小说描写了一场赛马。比赛时,训练有素的良种马遥遥领先,不料,快到终点时,一匹从未有人注意过的黑马却如离弦之箭冲过看台,夺得冠军。从此,“黑马”一词不胫而走,成为国际体坛惯用语,形容异军突起、爆出冷门、泛指实力难测的竞争者。

“albatross around one's neck”这个短语的意思是“提醒一个人曾经做错了事的东西”。短语出自柯勒律治(Sam ual Taylor Coleridge, 1772-1834)的诗《老船

夫》(The Rime of the Ancient Mariner), 诗中一位老船夫杀死了一只信天翁, 结果他的船遇难了。劫后的老船夫把那只信天翁挂在自己的脖子上, 以提醒自己所做的错事。

“to have January chicks”这个习语也不可从字面意义去臆测为“一月的小鸡”。“January”是英国文学之父乔叟所写的《坎特伯雷故事集》(The Canterbury Tales)中的一个主人翁, 他 60 岁时与一名叫 May 的姑娘结婚后生有一女。因此, 该习语是“老来得子”的意思。

驴有时还是聪明智慧的象征。《伊索寓言》中“驴子和狼的故事”是这样描述的: 驴子遇见狼, 假装腿上受伤, 对狼说: “我脚上有刺, 请你拔了去, 免得你吃我时, 舌头被刺。”狼信以为真, 专心寻刺, 被驴踢伤逃去。因此狼叹息说: “天派我做送命的屠夫, 何苦做治病的医生呢?”显然, 驴子的聪明有时能胜过凶残的狼。

另外, 在寓言故事 The Donkey and the Farmer(《驴子和农夫》)中描述一头驴子掉到井里。农夫没法救驴, 就决定把驴埋了。农夫请邻居来帮忙。众人拿铲子填土。每当一铲子土落在驴背上时, 驴就把土抖掉, 并垫在脚下往上挪一点, 渐渐地驴接近地面, 最后跳出了枯井, 并踢了那个试图活埋它的农夫几脚。因此英语中有则谚语:

When you try to cover our ass, it always comes back to get evil with you. 如果你做了坏事还想掩盖, 你迟早会遭报应。这句话用来告诫人们不要做坏事。

英语中动物隐喻大量存在, 它们中有许多和英语国家的社会历史背景有关, 反映了英美国家的社会变革和历史事件, 最典型的就是“a bull in a China shop”。1816 年, 安姆赫斯特勋爵(William Pitt Amherst, 1773-1857)前来中国交涉发展贸易问题, 因不遵守中国宫廷的礼节, 这次外交使命失败了。当时英国报纸画了一幅漫画, 把他画成一只闯进瓷器店的公牛, 对这位外交官在中国鲁莽行事遭到失败的景况讽刺得淋漓尽致。“a bull in China shop”一语双关: bull 既指“公牛”又指“英国人”, 因为“John Bull”是英国人的绰号; “China”既指“瓷器”又指“中国”。后来, 这个短语就被用来喻指“行动或说话鲁莽的人”或“笨手笨脚动辄闯祸的人”, 多用于口语。(邓梅, 2006)

“He eats no fish”字面上是讲此人不吃鱼腥, 但此句的实际意义为“他是位诚实的人”。这一习俗语与宗教有关: 伊丽莎白一世时代, 信奉天主教的英国人

按照罗马天主教会定下的教规,在星期五那天只吃鱼、不吃肉。但是,信奉基督教人的却不信这一套,在星期五照样吃肉。这样,某人因为不是罗马天主教徒,就因为“he eats no fish”来形容他对基督教的忠诚。

John can be relied on. He eats no fish and plays the game. 约翰这人值得信赖,他忠诚,懂得游戏规则。

“make sheep’s eyes at somebody”意思是“傻乎乎地向人送秋波”。在希腊神话中,性嗜嬉戏、好色的森林之神萨梯(Satyr)具人形而有山羊的尾、耳、角等,因此短语有此意。

“get someone’s goat”意思是“使人恼怒”。羊喻指温驯,与世无争,也没有战斗力,只求青草过日子即可,所以,都是别的动物来攻击它,因此获得别人的羊就令主人很生气。

That guy gets my goat. He’s always inviting me out for a drink and then claiming to have forgotten to bring any money. 那小子真叫我生气。他总是约我出去喝酒,但是一到埋单的时候,他就说忘带钱了。

“black sheep”的词义也可由“黑绵羊”引申为“败类”“有辱门楣的人”。长黑毛的羊在绵羊中是比较稀少的,有时一群中只有一只。旧时在牧羊人中流传着一种迷信,认为黑绵羊的毛是魔鬼的标志。所以,牧羊人常因羊群中有黑羊而认为其会诅咒自己并遭厄运。

4 词义的演变

动物词语的原始意义无疑是和动物本身有着直接而密切的关系的,但是随着社会的发展,动物词语的意义也会随着变化:有的意义增加了,有的变化了,也有的消失了。由于英语文化和汉语文化的发展不同,动物词语的原始意义和词义演化也可能不同。从动物词义的演变可以看出人类对它们的态度。

汉英词汇中有不少由词义的演变和发展引起的文化伴随意义,这些文化伴随意义如果使用得多了,就会渐渐为社会所接受,成为约定的文化伴随意义。但是由于文化传统的差异,汉英这些词汇的文化伴随意义的产生方式往往也存在着差异,通过引申、比喻等手段寓新义于旧词之中。例如:随着英语国家科学技术的发展、物质文化生活水平的提高,一些新的社会现象、新生事物应运而生。为此,英语中的一些动物词汇被借用来命名。例如:“stag”原指成年雄鹿,但在当代英语中,它具有“不带异性同伴参加聚会或舞会者”“炒买炒卖股票的人”等文化伴随意义。“monkey”(猴子)除原有的文化伴随意义外,现代英语中还赋予它“打桩锤”“煤矿的通风巷道”“毒瘾”等多个文化伴随意义。然而,在汉语中这种情况较少见,这一类的汉语词汇文化伴随意义则一般是通过寓新义于新词之中。(芮巧燕,2003)

4.1 内涵变化

同一个动物词语,在汉语和英语中的内涵意义可能会不同。

在英语国家,人们按“马”的特点和用途把马分成许多种类,如:colt(马驹)、

pony(小马)、nag(老马)、mare(母马)、stallion(种马)、steed(骏马)、thorough bred(千里马)、wild horse(野马)、plow horse(田马)、dobb in(驮马)、hunter(猎马)、post horse(驿马)、jade(弩马)、saddle horse(鞍马)、charger(战马)、racer(赛马)等,我们发现英语中许多“马”的名称是不同的词,而汉语是在其前加定语。

在不同的语言使用环境中,词义也可以发生一定的变化。通常情况下,动物词汇的情感色彩会由于不同的使用环境,或者不同的语言使用者发生一定程度的变化。比如,“son of bitch”本是一句侮辱谩骂对方的一句话,但是当久别重逢的老友在互诉思念时带出此句,却说明了他们之间亲密的关系。词语此时也由原来的贬义变为现在的褒义了。这样的用法被大多数人所认同时,变化就有了适应性(adaptability),词义就发生了真正的变化。(陈仪昌,2006)

4.2 时代变化

动物词汇具有时代性,随着历史的演进、时代的变迁,人们对动物名词的联想也在变化着,一些动物词语的文化附加义因民族文化等因素的影响而发生了一定的变化,意义发生了变化,产生了引申意义,体现了一定的时代性。

英语“kangaroo”(袋鼠)是澳大利亚特有的动物。18世纪时,英国殖民者来到澳洲之后,看到一种动物在草原上跳跃,于是就问澳洲土著居民:“What's that?”(那是什么?)土著人愣了一下,说:“Kangaroo”。殖民者当时就确定这种动物就叫“kangaroo”。过了一些日子,白人殖民者明白了土著语言,才知道原来土著语“kangaroo”的意思是“I don't understand what you said.”(我听不懂你在说什么。)殖民者觉得这个很有意思,就用“kangaroo”这个单词来指代袋鼠了。“kangaroo”的词义逐渐引申,可喻指袋鼠皮革、澳大利亚人、限制议事法和袋鼠运输机。

“parasite”(寄生虫)原是古希腊贵族富人家里养的食客(parasitos),这些人主要靠讨主人欢心混饭吃。16世纪英文通过法语把该词吸收过来,保留它的原意。18世纪以后,“parasite”开始被生物学家用来指“寄生生物”或“寄生植物”,

随后又被引申用来喻指“依赖他人生活的人,即寄生虫”,而原意则不多用了。(王芬,2007)

英语“bird”一词,原来的意思是“小鸟”,后来意义拓展为“各种鸟类”;现在口语中引申为“飞机”“火箭”“卫星”“人”“少女”等。

“bug”原来泛指“虫子”,后来词义缩小,专指“臭虫”了;美国“水门事件”后,“bug”引申为“窃听器”了。

相反,“deer”的原意是“各种动物”,后来词义缩小了,专指“鹿”这种动物了,现在“small deer”引申为“不重要的东西”了。

当今社会科技发展迅速,产生了很多新词。有些科技术语专业化很强,很难大众化,就借用动物词语。这些词语简练、形象、易懂、易用,所以流传得快。

bird fam(航空母舰)

foxbat(米格 25 战斗机)

frogman(潜水员)

snail(涡轮轮)

worm(蒸馏器的螺旋管)

随着中国城市化进程的加快,人们接触动物的机会越来越少了。但是,人们对动物的热情不减。电子网络近年来发展很快,在网络语言中,动物的形象常常出现,一大批新颖独特、简洁幽默的网络词汇出现在大众面前。在这些网络词汇中,有一群动物名称做称代的词汇尤其引人注目。这些词汇或采用谐音手法,或取自方言词汇,它们称代原词(或指人,或指物),虽然有一定的生疏性,但其形象简约、活泼诙谐的表现效果渐渐受到广大网络爱好者的喜爱,并广泛出现在网络语言中,不仅电视广播、报纸杂志经常见,有些词汇甚至已经频繁地出现在人们的日常口语表达中。“网虫”指热衷于上网的人,是一种诙谐的表述。“网虫”这个词语又衍生出“见习网虫”(准网虫)、“初级网虫”(爬虫)、“中级网虫”(小虫)、“高级网虫”(飞虫)、“超级网虫”等说法。这里“虫”的贬义色彩淡了,趋于中性化了。

“千年虫”和“爱虫”是两种网络病毒的名称,前者意译自英语的“millennium bug”,后者则是指此病毒在发作时往电子信箱发送的“I love you!”信件。一旦你打开此邮件,就导致电脑内部系统故障。

“菜鸟”这个词来自吴语,用以称代手艺技术较差的人。“菜鸟”被引入网络词汇后,成了“初入网络的新手”的统称。

“板猪/斑猪”是“版主”的代称,谐音而得,即网络BBS的主持人或管理员。这里的“猪”并没有侮辱对方的意思,而是运用戏谑的口吻来称呼网络栏目负责人。

“大虾”是“大侠”的谐音,主要是对网络爱好者中一些技艺高超或是有独特见解的人的昵称。这些人往往在网络这个虚拟世界中行侠仗义,排忧解难,赢得众多网迷的崇拜。

“猫”是英语“modem”(调制解调器)的代称,取的是“modem”发音的第一个音节的谐音。这个代称适应了网络本身表达迅捷、简洁形象的语言特点,不像“调制解调器”那样专业,说起来也不拗口,因此“猫”被计算机用户广泛使用,随后衍生出了“外猫”(外置式网络调制解调器)、“内猫”(内置式网络调制解调器)、“硬猫”(硬件调制解调器)、“软猫”(软件调制解调器)、“进口猫”、“国产猫”、“快猫”、“慢猫”等说法,甚至还出现了和其对应的“鼠”(鼠标),是根据其外形像“老鼠”而得的。

“网狼”有两个意思:一是代指利用互联网进行坑蒙拐骗、专做坏事的人,二是指在网络中行走多年的经验老到的网民。

“恐龙”是网民对网上形象较差的女性的戏称;相对应的是“青蛙”,是网民对网上形象较差的男性的戏称。

网络动物词汇群直接反映了网络人的个性喜好,选用动物名称是照顾到词汇翻译中的音译相谐,但更重要的是反映了他们的个性喜好,显示了网民的心理感受。(李德龙,2001)

4.3 词义多重性

由于一种动物有不止一个方面的特征和习性,人们据此会产生不同的联想,并赋予同一动物词语以不同的含义和象征,因而同一动物词往往会有好几种文化附加义。

4.3.1 一词多义

语言中词汇的数量是庞大的,但随着社会的发展,新事物不断涌现,词的数量就不够用了,于是一个词就发展成了两个或两个以上的意义,产生了一词多义现象。我们知道,每一种动物都具有独特的外貌、生理、心理、性格、行为、习惯、作用等特征,在不同的语境下,不同的种属特性获得不同的显著度,映现到目标模型中就导致一个动物词语有多个文化意义。如汉语中“马”可以指称“人才”(千里马)、“将士”(兵荒马乱、千军万马)、“经验丰富之人”(老马识途)、“勇往直前、蓬勃向上的力量”(《骏马图》)等。

“猫头鹰”在汉语中表示“凶狠专横、猖狂、忘恩负义”;在英语中“owl”指称“常熬夜的人、神情严肃的人、聪明面孔笨肚肠的人”。

英语“bear”基本义是动物名称“熊”,其引申意义多达 14 项:

1.熊状动物;2.玩具熊;3.(the bears)象征俄国;4.熊星座;5.熊级军阶成员(美国幼年童子军);6.脾气坏的人;7.佼佼者;8.卖空者;9.不虚张声势地玩牌;10.警察;11.打孔器;12.麻醉品的胶囊;13.难学的课程;14.棘手的事。

我们不难发现:“bear”的意义已涉足到许多不同的领域,如表概念、种类、作星座的名称和经济术语等。(唐本仙,2007)

4.3.2 一义多语

一个概念多种说法,反映了语言的丰富性。汉语和英语中都有不同的动物比喻同一概念的情况。

由于汉英民族不尽相同的审美观念,生活经验中又存在着某种相似之处,故而可以赋予不同的动物以相似的联想意义,于是动物词语中就出现了形不同却意相似的现象,比如我们前面提到英语中的“lion”和汉语中的“虎”的文化喻义常常很相似。

说一个人“胆小”,我们会立刻想到中文的“胆小如鼠”,中国人常用鼠来形容胆子小;而英语中却用“rabbit”“chicken”和“pigeon”来类比,如“as timid as a rabbit”(像兔子一样胆小)、“chicken hearted”(鸡心的)或“pigeon hearted”(鸽子心的)也是形容胆小。

在西方文化中,人们也倾向于用母马来比喻女人。在英语中,“haridan”原

意为“疲惫的老马”，后来转义为“憔悴的女人”和“妓女”；“tit”的原意为“小马”，转义为“小姑娘或娼妓”；“mount”原意为“坐骑”，转义为“妻子”或“情妇”。在汉英两种文化中，“马”都有女人与“性”的联想，“horse”做动词用，在俚语中有“和……做爱”之意。不难看出，英语中的“horse”在指代“女人”时趋于贬义，多是指“妓女”。中医把男子梦遗称为“跑马”，把男欢女爱称为“骑马”。（杨元刚，2003）

英语“愚弄人”用多种动物表达：to make a(n) ass/ox/hare/goose/monkey of sb
在习语方面，也有一个意思多种表达的情况。

汉语“欲加之罪，何患无辞”，英语用两种说法：

He who has a mind to beat his dog will easily find his stick. 若想打狗，找杖不难。

Give a dog a bad name and hang him. 给狗找一个罪名，然后绞死它。

汉语“虎落平原遭犬欺，龙困浅水遭虾戏”，英语也有两种说法：

When the eagle is dead, the crows pick out his eyes. 雄鹰死，鸦啄眼。

When the wolf grows old, the crows ride him. 狼老遭鸟欺。

“江山易改，本性难移。”这句话有多个英语句子和它对应：

You cannot make a crab walk straight. 你无法让螃蟹直着走。

The leopard cannot change its spots. 豹子斑不会变颜色。

The wolf may lose its teeth, but never his nature. 狼的牙齿会落掉，但它的本性永不会改变。

Clipping a tiger's claws never makes him lose his taste for blood. 能剪老虎爪，难断嗜血性。

A fox may grow grey but never good. 狐狸活到老，永远难变好。/ 狐狸的颜色可以变灰，本性难改善良。

5 动物的生物特征与喻指

汉英两种语言中大量的动物词汇除了具有代表动物本身的字面意义 (literal meaning) 以外, 很多时候都被赋予了一定的隐喻意义 (metaphorical meaning), 指称字面意义以外的事物。

汉语和英语中都大量使用比喻, 并且动物比喻占了很大的比例, 比喻让语言生动起来。对比汉语和英语中的动物比喻, 我们会发现一个有趣的现象: 比喻义相同时, 有的喻体是相同的, 而有的不同。问题的起因, 可以归结为汉英民族对动物的认知有不同之处。下表是一些例子:

比喻义	汉语喻体	汉语例子	英语喻体	英语例子
消瘦	猴子	瘦得像猴子	影子	as thin as a shadow 像影子一样瘦
贫穷	叫花子	像叫花子	耗子	as poor as a church mouse 穷得像教堂里的耗子
胆小	鼠	胆小如鼠	兔/鸽子	as timid as rabbit 胆小如兔 pigeon 胆小如鸽
蠢笨	猪	蠢得像猪	鹅	as stupid as a goose 笨得像鹅
固执	牛	犟得像牛	骡子	as stubborn as a mule 顽固得像头骡子
狡猾	狐狸	狡猾得像老狐狸	猪	as cunning as a dead pig 像死猪般狡猾

比喻义	汉语喻体	汉语例子	英语喻体	英语例子
焦虑	蚂蚁	热锅上的蚂蚁	猫	like a cat on hot bricks 热砖上的猫
勤劳	蜜蜂	像蜜蜂般勤劳	蚂蚁	as industrious as an ant 像蚂蚁一样勤劳
虚伪	猫	猫哭老鼠	鳄鱼	shed crocodile tears 鳄鱼的眼泪
前紧后松	虎/蛇	虎头蛇尾	狮/羊	in like a lion, out like a lamb 来若雄狮,去若羔羊
隐患	虎	养虎遗患	蛇	warm a snake in one's bosom 怀里暖蛇
贪小失大	鸡/蛋	杀鸡取蛋	鹅/蛋	kill goose that lays the golden eggs 杀鹅取蛋
好环境	鱼/水	如鱼得水	鸭子/水	like a duck to water 如鸭子得水
不伦不类	驴/马	非驴非马	鱼/肉	neither fish nor flesh 非鱼非肉
说大话	牛	吹牛	谈马	talk horse 谈马经
危害群体	马	害群之马	羊	black sheep 黑羊
生活苦	牛/马	过着牛马一样的生活	狗	lead a dog's life 过狗日子
坏人	貉	一丘之貉	鸟	birds of a feather 同羽之鸟
逃不掉	鳖	瓮中之鳖	鼠	a rat in a hole 洞中之鼠
大喝	牛	牛饮	鱼	drink like a fish 鱼饮
首领	鸡	宁当鸡首,勿作风尾	狗/狮子	better be the head of a dog than the tail of a lion 宁当狗头,不作狮尾
弱中之强	虎/猴子	山中无老虎,猴子称大王	大鱼/小塘	a big fish in a small pond 小池塘中的大鱼
贪吃	狼	狼吞虎咽	马	eat like a horse 饕餮如马
快乐	百灵鸟	快乐得像只百灵鸟	牛	as happy as a cow 像牛那样快乐
危险处	虎	虎口拔牙	狮子	beard the lion 捋狮须

英国人认为,牡蛎的大嘴总是合着,不出声音,所以用“oyster”来指“话语不多的人”,类似我们汉语中的“闷葫芦”。葫芦没有开瓢,自然声音闷。

类似的例子还有:

The boy is a bear for English.这孩子是学习英语的奇才。

He is a dab at table tennis.他乒乓球打得很棒。

“dab”是比目鱼,英语中喻指“熟练掌握一种技能(擅长一项工作)的人”。

He sharks for a living.他靠诈骗生活。

我们中国人觉得鲨鱼凶残,而英语文化把鲨鱼和欺骗联系起来。

英语中“dinosaur”(恐龙)指不再被人认为有用或有重要价值、质量很差的东西,如:

As an international venue it's a bit of a dinosaur.作为一个国际会议场所,它是有点陈旧了。

中国人在现代网络用语中把“恐龙”比做长相不好看、性格暴力的女性。

5.1 喻指人

自古以来,动物与人类的生存与发展息息相关,动物在某种意义上被人格化和神灵化了。由于动物具有鲜明的形象和突出的特征,长期以来,动物名称和与动物有关的词被用来描写有关的人。

自然界的动物千千万万,特征各异,但是,人与动物之间却又可能存在着相似的特征;人们靠主观上的观察、体验、感受、捕捉和选择他们之间的相似特征,通过人们丰富的联想,动物可用来比喻或指代具有某种动物特性的人群及形形色色的人,或褒或贬,或生动或传神,常带一定的感情色彩。我们在语言中使用的动物,既包括家养的动物,也包括自然界中野生的动物,借指人时非常形象。

地头蛇:在当地恃强称霸、欺压人民的人

夜猫子:喜欢晚睡的人

笼中鸟:被人约束、失去自由的人

笑面虎:外表和蔼而内心阴险的人

借动物指人在英语口语中相当广泛,例如:

a clothes horse 指过分讲究衣着的女人

quail(美俚语)漂亮姑娘

lame duck 跛鸭;即将卸任而未重新当选的官员

I am not a chicken. I just do not want to offend anybody. 我并不是胆小鬼,我不想得罪任何人。

Our science teacher was certainly a queer fish. 我们的自然课老师真是个怪人。

人类的一些特征(如外貌、性格、品质)能在动物身上找到原型,这在英、汉语中比比皆是,例如汉语中的“虎背熊腰、虎头虎脑、鹰鼻鹞眼”,英语中也有“a donkey's face, hare lip, pigeon/chicken breast, hawk nose”等,都是用动物词汇来喻指人的外貌或指人的性格品质,又如:

他这人真是小肚鸡肠。

你长了豹子胆,竟敢这样跟我说话!

He's a chameleon with no opinions of his own. 他总是盲从别人的意见,就没有自己的主意。

“chameleon”是变色蜥蜴(俗称变色龙),这种动物突出的特征是随着环境的需要而改变自己的颜色,以保护自己的安全。

She's such a cat 她心术不正。

He's far from straight forward to deal with a slippery eel. 他这人一点儿也不直爽,十分圆滑。

另外,动物词汇还可以隐喻有着共同特征的一类人。比如:

虎落平阳被犬欺。

鸟飞返乡,兔走归窟,狐死首丘。

He is a movie bug. 他是个影迷。

在英语中,“bird”常用来喻人或事。如:

a gay bird 快乐的人

an old bird 老练、世故的人

a queer bird 怪人、奇人

early bird 指早起的人

又如:Mr Smiths is taking his bird to the pictures tonight

这句话不能直译为:“史密斯先生带‘鸟’去看电影”,因为这里“bird”可是喻指他的“女友”。但汉语中“鸟”若用来指人却具有贬义。如“你这种鸟人”,就是骂人的话了;而“鸟兽散”是用来形容坏人受到打击后四处逃窜的狼狈相。

You cannot catch old birds with chaff. 用谷糠捉不到老鸟。/老谋深算的人不会轻易上当受骗。

A little bird told me you quarreled this morning. 有个“百事通”告诉我今天早上你们吵架了。

a jolly dog 快活人;a dog in a doublet 勇敢者

An old dog barks not in vain. 老犬不空吠。/老年人做事有经验。

Be aware of a silent dog and still water. 无声之狗会咬人,平静之水会覆舟。/提防那些不动声色的人。

He is a real dog in the manger even though he doesn't have a car he won't let anyone else use his garage. 他自己没有车,还不让别人用他的车库。

An elected official who does nothing for the voters is a sitting duck in the next election. 一个当选的官员,如果不为支持者做事,就会受到抨击。

“a sitting duck”是静静停在水面休息的鸭子,它们由于不在防范状态,很容易受到老鹰等食肉动物的攻击。

Have you invited some lions to the party? 你请了些大人物吗?

“lions”是“社会名流”,是“腕儿”级的人物。

If a donkey brays at you, don't bray at him. 倘若驴子朝你哮,你别对着驴子叫。/傻瓜惹着你,你别跟他缠。/别跟他一般见识。

Eagles catch no flies. 老鹰不捕苍蝇。/大人物不计较小事情。

It is no honour for an eagle to vanquish a dove. 老鹰胜鸽,不足为荣。

Fish begins to stink at the head. 鱼要腐烂头先臭。/上梁不正下梁歪。

It is a silly fish that is caught twice with the bait. 被同一诱饵两次钓到的是

蠢鱼。/智者不上两回当。

Never offer to teach fish to swim. 不要教鱼儿游泳。/不要在内行人面前卖弄自己。/切莫班门弄斧。

A fox is not taken twice in the same snare. 狐狸不会在同一个陷阱中被捉两次。

Old foxes want no tutors. 老狐狸不需要教师。

The fox knew too much, that's how he lost his tail. 狐狸懂得的诡计太多,丢掉了自己的尾巴。/机关算尽太聪明,反误了卿卿性命。

It is a silly goose that comes to the fox's sermon. 只有呆鹅才去听狐狸说教。

Every man thinks his own geese swans. 每个人都把自己的鹅想象为天鹅。/言过其实。/老王卖瓜,自卖自夸。

One chick keeps a hen busy. 一只小鸡已够母鸡辛忙。/一个孩子已够母亲操心。

It is too late to shut the stable door after the horse has bolted. 亡马锁厩,为时已晚。/贼去关门。

While the grass grows the horse (steed) starves. 待到草长时,马已早饿死。/远水救不了近火。

Go to bed with the lamb and rise with the lark. 随羔羊就寝,同云雀起床。/早睡早起。

A live dog is better than a dead lion. 一只活狗胜过一头死狮。/瘦死的骆驼比马大。

March comes in like a lion and goes out like a lamb. 三月来如猛狮,去如羔羊。/三月初风雨交加,三月底风和日丽。

Burn not your house to rid it of the mouse. 不可焚屋驱鼠。/投鼠忌器。/勿因小失大。

A lazy sheep thinks its wool heavy. 懒羊嫌毛重。

The lone sheep is in danger of the wolf. 孤羊有被狼吃掉的危险。

猫在西方虽然是宠物,但有些人认为它们懒惰而且贪婪。在英美文化中,猫常被比喻为各种类型的人,其含义需视具体语境而定。

cat burglar 梁上君子;贼(猫善于攀爬,并且没有多少声音,由来形容贼很形象。)

A cat in gloves catches no mice. 戴着手套的猫,抓不到老鼠。/四体不勤的人,什么事也做不出来。

A cat may look at a king. 猫也可以看国王。/地位虽然不同,人与人应该平等。

All cats are grey in the dark (in the night). 所有的猫在黑暗中都是灰色的。/人未成名时,很难看出有什么差别。

The cat would eat fish, but would not wet her feet. 猫儿爱吃鱼,却怕爪弄湿。/想要又不敢。/想得到某样东西,但是又怕麻烦而不愿动手。(沈志和,2007)

cat还可以用来泛指人,例如:

cat 爵士乐迷

fat cat 显赫名流,有钱有势的人

cool cats 趣味含蓄、比较内向的人

sharp cats 时髦的人,花花公子

A fish out of water 因环境不熟悉而感到不舒服或尴尬的人

5.2 喻指性格

人是动物中的一个物种,个体之间有差别,有着不同的性格。各种动物的性格对人类来说也是突显的,尽管我们不多区分其个体间的差别。人类所接触的动物物种很多,所以我们觉得动物的性格很多。

动物物种多,性格多,人类又和动物有着密切的关系,所以我们常常用动物的性格来比喻人。

The new teacher is a cold fish. He does not talk much with people. 新老师是一个冷漠的人,不太与人交往。

这是英语国家对鱼的认识。在中国,“鱼”常常和“女人”联系起来,有所谓的

“美人鱼”,却没有“寡言”的意思。

汉语中常用的比喻性格的动物如:

河东狮:嫉妒心强而又凶悍的女人

老狐狸:非常狡猾的人

中山狼:恩将仇报、没有良心的人

白眼狼:忘恩负义的人

馋猫:嘴馋贪吃的人

旱鸭子:不会游泳的人

夜猫子:熬夜的人

金凤凰:才学出众、有远大前程的人

百灵鸟:歌声甜润、清脆的歌手

瓮中鳖:身处困境、无法逃脱的人

井底蛙:目光狭小、孤陋寡闻的人

癞蛤蟆:长相极为丑陋但又对美女、美好事物怀有非分之想的人

变色龙:在政治、品德等方面上善于变化和伪装的人

糊涂虫:不明事理的人

寄生虫:能劳动而不劳动、依靠别人为生的人

跟屁虫:没有主见、老跟在别人背后行事的人

蠹虫:危害集体利益的坏人

地头蛇:在本地有势力、欺压人民的人

笑面虎:表面和气而内心毒辣的人

孺子牛:心甘情愿为人民大众服务、无私奉献的人

过街老鼠:人人痛恨的人

落水狗:失势的坏人

落汤鸡:不幸运、遭遇尴尬的人

惊弓鸟:因受惊恐而警觉特别灵敏的人

领头雁:带头的人

狗腿子:坏人的帮凶

纸老虎:外强中干的人

井底蛙:目光短浅的人

老黄牛:默不作声、踏实工作的人

铁公鸡:吝啬钱财、一毛不拔的人

出头鸟:在某方面表现突出而受到嫉妒、指责或打击的人

蓬间雀:目光短浅、胸无大志的人

笨猪:脑子不好使的人

蠢驴:愚蠢的人

英文和中文一样喜欢用动物的名称来形容人。

螃蟹有八条腿,还有一对很厉害的钳子。大概是因为它的相貌,人们都认为它是一种性情急躁、容易动怒的动物。正因为这样,美国人把那些性格暴躁、脾气很坏的人叫做“crab”。当老师要执行学校规章制度的时候,学生经常把老师叫做“crab”:

I don't like any of my teachers much, but the one I hate the most is Missus Gray. She's such an old crab, always scolding us for making noise, chewing gum, not doing our homework.所有的老师我都不太喜欢。但是,我最恨的是格雷小姐。她真是只老螃蟹,老骂我们不安静、吃口香糖、不做家庭作业。

My neighbor is such an old crab. He practically does not allow me to listen to music and watch TV. Whenever I turn on my radio or television set, he knocks on my door and angrily orders me to stop. 我的邻居可真是只老螃蟹。他不让我听音乐和看电视。每当我打开收音机或电视机,他就会来敲我的门,怒气冲冲地要我把它们关掉。

大约八百年前,“shrimp”这个字首先是用来指那些个子矮小的人,后来人们才把虾称为“shrimp”,现在人们还是经常叫个子矮小的人为“shrimp”。

Basketball is a game for tall people. But once in a while a player like Mugsy Bogues comes along. Mugsy is a real shrimp——only 1.6 meters tall. But he's so quick and clever he can play on equal terms with all those giants. 篮球是适合个子高的人打的球。可是偶然也会出现像马格西博格这样个子矮小的球员。马格西博格体格实在是矮小,身高只有一米六。但是他机智灵活,和那些个子高大的球员一样地打球。

The great French leader Napoleon was shorter than everybody around him, so you'd have to call him a little shrimp. But for a shrimp, he certainly made the rest of Europe tremble. 法国伟大的领导人拿破仑比他周围的人都矮,所以你可以说他像只小虾。但是作为一只小虾,他却震撼了整个欧洲。

美国人很喜欢吃火鸡。每逢感恩节和圣诞节,火鸡总是家家户户节日盛宴的主菜,有时人们甚至把感恩节称为“火鸡日”。尽管美国人很喜欢吃火鸡,但是大多数人认为火鸡不仅很难看,而且还笨头笨脑的。所以,要是你把某一个人叫做“turkey”,那就等于说那个人无能、很笨。

I wouldn't go out on a date with Mary if she was the last woman in the world. She's such a turkey with that boring personality and stupid grin. 即便我在世界上找不到其他女人,我也不想约玛丽一起出去玩。她那性格很让人讨厌,还有她老傻笑。她真是个笨蛋。

This man came with a good recommendation from his last job, but it turns out he's just a turkey who simply can't do anything right! 这个人来的时候,他原来工作的公司还给他写了很好的推荐信。可是,原来他是个笨蛋,干什么干不好。

5.3 喻指特征

用动物来喻指事物的特征,有惟妙惟肖的效果。动物体态特征各异,人们在长期与动物的接触过程中发现,生活当中有些人或事物和一些动物的外形体态或局部特征十分相似。于是,人们便经常用动物名称来直呼其名,比如:

crane 鹤寅起重机

frog 青蛙寅铁路的辙叉

tin fish 鱼雷

snake fence 蛇型栅栏

a great bull of man 在个头、力量上和公牛一样的人

有时,人们也用动物的某个具有其外形特点的部位来指某种事物,如:

hawk 鹰钩鼻
 horse 脸长而难看的
 hare lip 兔唇
 bull's eye 靶心
 swallow 燕尾服
 dog ear 指出翻旧面页角折卷的
 tiger eye 虎眼石(一种宝石)(袁彩虹,1999)

5.4 喻指颜色

动物都有其天然的颜色,很多动物有羽毛,颜色也鲜艳,很引人注目,所以人们常常用动物来借指颜色。中国宋代著名诗人陆游有诗云“千点猩红蜀海棠,谁怜雨里作啼妆?”诗中的“猩”指的是“一种血红的颜色”。英语中也有很多可以代指颜色的动物,如:

canary 金丝雀 鲜黄色、淡黄色
 salmon 鲑 浅橙色
 pigeon 鸽子 灰色
 mouse 鼠 灰色
 peacock 孔雀 鲜蓝色
 butterfly 蝴蝶 杂色的、斑驳色的
 fawn 小鹿 浅黄褐色
 raven 乌鸦 黑而亮的
 cardinal 红衣凤头鸟 深红色、鲜红色
 She always wears a beaver skirt in summer.
 “beaver”一词通过认知语境的推理得到它是“一种仿似海狸皮的颜色。”

5.5 喻指诅咒疾病

人和动物在外形上多有不同,如果人在某些方面同动物相同或相似,就是病态了。因此,我们常常用动物的特征来指代人类的病。

chicken pox 水痘

fish skin 鳞癣(一种遗传性皮肤角化性皮肤病,中医称为蛇皮癣)

pigeon toe 内八字脚(指人)足趾内翻的

spider nevus 蜘蛛痣

在人类的长期生产生活中,免不了要使用语言来发泄愤恨或是极度不满,这样就诞生了诅咒语(俗称脏话),动物词汇也自然而然被人们经常拿来构建此种意义。汉语中也有“龟儿子”“狗东西”等说法,英语中也有类似的说法:

You, son of a bitch! 你这狗娘养的!

She's a cow. 她是头母牛。

You swine. 你这头猪!

5.6 喻指术语

随着现代社会生活节奏的加快,人们在使用语言的过程中会尽量简化。新的事物出现时,再创造个新词会很麻烦,人们有可能“借用”动物词汇来指代其他的物体或者属性,创造性地使用修辞手法(如拟人、转喻或提喻),生动地表示新的社会现象。

例如,英语“mouse”指外观小巧可爱、拖着一条“老鼠尾巴”的鼠标。

动物词汇可代指植物名称。在大自然中,动植物关系密切,所以这种隐喻也可以在很多地方见到,有的甚至固化为习惯表达法。

英语“phoenix tree”是梧桐树,有译为“凤凰树”的,其实并不准确。“phoenix”是一种植物海枣,因为梧桐树属海枣属,所以梧桐统称为“phoenix tree”。这可能和汉语文化中的“栽下梧桐树,引来金凤凰”的成语有关。

“cow tree”是乳树、奶树。在摩洛哥西部的平原上,有一种树叫“蓬尹迪卡萨里尼特”,意思是“善良的母亲”。树高3米多,全身赤褐色,叶片长而厚实,花球洁白而美丽。每当花球凋零时,会结出一个椭圆形的乳苞,在苞头的尖端生长出一种像椰条那种形状的乳管。乳苞成熟后乳管里便会滴出黄褐色的“乳汁”来。这种树繁殖不是用种子,而是从树根上萌生出小乳树。因此,在大树的周围,有许多丛生着的幼树,大树的乳汁滴在这些小树的狭长的叶面上,小树就靠“吮吸”大树的乳汁生长发育。当小奶树长大后,大树就自然从根部发生裂变,给小奶树“断乳”,并脱离小乳树。这时,大乳树分离部分的树冠也随即开始凋萎,让小乳树接受阳光和雨露。这种树的“哺育孩子”的方式和奶牛十分相似,所以有“乳树”名。

动物词汇还可以喻指其他动物。例如,“dog”词条下就有“any animals belonging to the same family, including the wolves, jackals, fox, etc.”“the male of such animal”“any of various animal resembling a dog”。我们可以看出:这个词包括了“狼、豺、狐狸等犬科动物”,还可以指这些“动物的公兽”以及“外貌类似狗的动物”。

动物词汇也用于军事领域:

Butterfly 蝶形炸弹

Bird 歼击机

Foxhole 单人战壕

随着社会日新月异、科学技术迅速发展,使得一些动物词汇构成政治、经济等领域的专有名词、术语以及其他领域事物的名称、单位等。如:

butterfly effect 蝴蝶效应

The Trojan horse 特洛伊马

bear market 熊市

bear 空头

mouse unit 小鼠单位

horsepower 马力

另外,英语中也用动物名称指代星体。

the Crane 天鹤座

the Eagle 天鹰座

the Fishes 双鱼座

Aries 白羊座

Taurus 金牛座

Cancer 巨蟹座

Leo 狮子座

Scorpio 天蝎座

Capricorn 摩羯座

Pisces 双鱼座

6 动物词的变化

动物自身就很生动,所以动物词汇让语言也生动起来。

汉语“炒鱿鱼”意思是“被辞退、解雇”。

在中餐方面,炒鱿鱼的做法是:内面切交叉刀口,并切小块,用高汤放锅内煮,鱼块便卷成圆筒状。

我国农民进城打工,常常自带被褥。如果被老板辞退,就要“打铺盖走人”。由于农民工打铺盖的习惯是将被褥卷起来,和炒鱿鱼时鱿鱼卷起形似,所以被解雇被戏称“炒鱿鱼”,这种说法在全国流传。

这个比喻存在的认知基础是其相似性:鱿鱼一遇热便卷起来;打工者一遭辞退就必须卷铺盖走人。这一相似特性,将来源模型中的一个结构映现到目标模型中,使语音形式“炒鱿鱼”与意义“被辞退解雇”联系在一起。经常性地联系使这一隐喻成为一种自动的、习惯化的、概念化的、词汇化的隐喻。“炒鱿鱼”的比喻意义“被辞退”成为该词自身的一个新义项,一种恒久性意义,而非临时意义,被认为是该词的本义的一部分。这说明:在许多情况下,人们对事物的认知从一个认知域直接投向另一个认知域,把“语义三角”中的符号与所指之间的虚线变成了实线。在动物词语的文化意义方面,不同语言既具有共性,又有个性。共性源于人类的认知模型,个性则源自不同的民族文化,最终具体的认知域的认知模型取决于文化模型。(谭文辉,2001)

英语“to make a duck”的意思是“得零分”。考试得零分,评卷教师画的是“茵”,看上去似鸟蛋,汉语说“鸭蛋”。“be out for a duck”也是“吃鸭蛋、得零分”的意思,也有“退场”的意思。

“lame duck”是“跛鸭”。“跛鸭子”一瘸一拐地走出来,文化含义为:将卸任而未重新当选的官员、破产的证券投机者、残废无能的人,说这些人失败后,垂头丧气。

“spelling bee”是“拼字竞赛”。“bee”除了指蜜蜂外,还有另外一种意思,即“人们聚集在一起执行某种任务或进行一场比赛”。这种用法始于18世纪的美国,是由蜜蜂的特征引申出来的,后来渐渐地比“match”这个词用得更普遍。

“bees”通常形容一个团体中的许多人共同做一件事。这件事很难由某个人单独完成,或者是很多人参与时更有乐趣。在友好的竞争气氛下,工作效率会更高。

“spelling bee”(拼字竞赛、拼字大赛、拼字蜜蜂、拼字狂)是一种流行于北美讲英语的地区、以儿童为对象的英语拼字竞技游戏。

至于为何拼字比赛的英文名会叫做“拼字蜜蜂”,其中一个可信的说法是:在美国历史上这一类为某种目的而聚集的社会活动多会被冠以“蜜蜂”称号,衍生为“群体聚会”“蜂拥而上的行动”之意,与汉语的“集体劳动”相似。

拼字比赛的基本规则是,当主持人念出一个词,参赛者就要把组成这个单词的字母口述拼读出来。参赛者在拼读时,已念出的字母或字母顺序不可再更改。只要参赛者拼错了一个词,他就会立刻被淘汰。比赛以回合制举行,直至淘汰到最后一位参赛者为止。

6.1 汉语动物词词义变化

词汇是语言发展过程中最易变的因素。总的说来,词义的变化包括三个方面:词义范围扩展、词义范围缩小和词义转移。动物词汇也不例外,经过长久的演变发展。在此过程中,一词多义的现象非常明显。

语言因素至少会经历三个阶段的演变:可变性(variability)、可磋商性(negotiability)和适应性(adaptability)。在演变过程中,词义(包括词的内涵)也会相应地发生转变或者扩充,以此确保交流地顺利进行。动物词汇也不无例外地

经历这些阶段,在特定的语言文化环境之下,它们的可变性得到巩固。日常生活频繁地使用,使动物词汇获得了大部分的语言使用者的认可,新的含义就诞生了。(陈仪昌,2006)

动物只是自然界的生物,本无褒贬。可是,有些动物的特点被人用来骂人。

汉语在被用来骂人的动物中,“狗”首当其冲。

狗头军师:在背后出坏主意的人

狗眼看人低:为人势利,瞧不起一般人

狗嘴里吐不出象牙:坏人嘴里说不出好话

狗皮膏药:骗人的假货

狗腿子 / 走狗:恶势力、坏人的帮凶

汉语中“驴”也常常有贬义:傻瓜、蠢人、倔人。一些俗语说明了驴的愚蠢和倔强:

有子不教如养驴,有女不教如养猪。

骑马一世,驴背上失了一脚。

一个槽上不能拴俩叫驴。

汉语“猪”比喻贪吃、迟钝、懒惰、肮脏的人。常用习语如:

猪狗不如:形容人格低下,品行极坏。

猪黑不要笑老鸦。

死猪不怕开水烫。

英语也拿动物骂人,有时和汉语不同。

英语“ass”和“donkey”都是汉语的“驴”,都可以比喻傻瓜、蠢人、倔人。

ass in a lion's skin:披着狮子皮的驴,比喻冒充有智慧的愚人。其结构很似“the wolf in sheep's clothing”(披着羊皮的狼),但含义不同,后者形容人表面慈善,内心险恶。

as foolish as a donkey 蠢得像驴

英语中有关“驴”的习语还有:

The ass waggeth his ears.驴子摇耳朵,傻瓜装聪明。

Every ass likes to hear him self bray. 驴都爱听自己的叫声。/ 马不知脸长,蠢人总是自鸣得意。

英语中的“猪”有四个词:pig, swine, sow, hog, 都比喻自私、贪婪、贪吃、迟钝、懒惰、固执、粗鄙、肮脏的人。常用的习语有:

pig it 像猪一般地生活;在肮脏的环境中生活

Do not cast your pearls before a swine. 别在猪前扔珍珠。/ 对牛弹琴。

You cannot make a silk purse out of a sow's ear. 用猪耳朵做不出丝线包。

What can you expect from a hog but a grunt? 猪除了哼哼还能做什么?

6.2 英语动物词词类变化

一个词有多个词类,是英语词的特点,动物词也不例外。动物词在词类变化时,新词义和动物的特征有着密切的联系。

The little boy always parrots what others say. 这个小男孩总喜欢鹦鹉学舌。

鹦鹉的特点是“学舌”,所以“parrot”作动词的意思是“模仿说话”。

6.2.1 英语动物动词

英语名词转化为动词是英语中一种活跃的构词法,这一语言现象不仅包括了词类范畴的转移,还存在一个意义的变化过程,有一些词条已经收入了英语词典,成为固定词汇。名词转化为动词有“一个基础和两个过程”即语法过程和语意过程:名词和动词分别都可以用来表示动作和物体,这是名动转化的语意基础;这两个过程执行着以语意功能对语法功能的补偿;陆国强则认为名词转化为动词是“赋予原名词以动作,由静态转为动态”。我们可以看出:当现有的动词或其他方式不能适当地表达一个动作意义时,人们就会采用一种词类加上零形式转化来实现自由表达的目的。动物名称转化为动词就是通过词性转换将一些动物名称转换为动词,以反映相应的动物所具备的某一动物特征的行为习惯。动物名称转化为动词后,除了增加原名词所没有的描述性和过程化动作意义,更主要的还在于它能激发读者记忆储存中该名词的动作意象,迅速触动读者的心理联想,达到名词转动所营造的独特的表达效果。(安晓杰,2008)

动物名词转换成动词时,把一种具有某一动物特征的行为形象地描绘出来。动词可以是及物动词,也可以是不及物动词。

鸭子(duck)有迅速俯身、快速低头、没入水中的动作,“duck”转化为动词后,其意义也是依据鸭子的行为而产生的:

duck:鸭子寅躲避;突然低下(头、身子);将……按入(水中)。

She ducked her head to avoid being hit. 她迅速低下头避免被击中。

The boys tried to duck each other in the swimming pool. 男孩们设法将对方按入游泳池水中。

He ducked the reporters by sneaking out the back door. 他回避记者,从后门溜出去了。

They all ducked behind the mound as they heard the explosion. 他们一听到爆炸声就都蹲到土丘的后面去了。

猴子(monkey)喜欢模仿人的动作,举止调皮,因此“monkey”做动词也有类似的意思。

monkey(around/about/with)猴子寅胡闹,捣蛋,鬼混。

The twins have been monkeying about in the attic again. 那对双胞胎又在阁楼上胡闹了。

The boys were monkeying about in the playground, and one of them got hurt. 那些男孩在游乐场胡闹,结果其中有一个受伤了。

He likes to monkey with old clocks and engines. 他喜欢摆弄旧钟和引擎。

Stop monkeying with these tools! You little monkeys! 别乱动那些工具! 你们这些调皮的小孩!

狼进食时,是把食物撕碎吞咽,而不嚼碎。

wolf(down):狼寅狼吞虎咽。

They had eaten standing up, wolfing the cold food from dirty tin plates. 他们站着吃,把那些肮脏锡盆里的冷东西狼吞虎咽地吃完了。

类似的词语还有:

The authorities' answer to the question crabbed(使扫兴)all the workers. 当局对问题的回答令工人们不满。

He ratted(密告)on his comrades and even death would be too good for him.他出卖同志,枪毙了都算便宜他了。

He kept dogging(跟踪)my tracks all the way to London.他一路跟踪我到了伦敦。

He sharks for a living.他以诈骗为生。

He bulled into a job that he had never done before. 那工作他以前就没有干过,就匆匆忙忙地找了这么个活儿。

What are you rabbiting on about? 你在胡诌些什么?

Jane craned her neck to look for her husband in the crowd. 珍妮伸长了脖子在人群里寻找她的丈夫。

我们一看到这个句子,马上就能联想到一只鹤伸长脖子四下张望的情景,这句话对珍妮当时急切想找到自己丈夫的神情的刻画可谓栩栩如生、惟妙惟肖。

The burglar moused about for valuables.盗贼鬼鬼祟祟四处搜寻值钱的东西。

He foxed his pursuers by taking another route.他向另一条路走去,骗过了跟踪者。

The soldiers ducked down behind a wall as the bullets began to fly. 当子弹飞来时,战士们迅速低下头躲在一堵墙后面。

The train snailed up the steep grade.火车慢慢地爬上了陡坡。

She must have wormed it out of Bosinney, he might have known she would.她一定是从波辛尼那儿套出来的,他早就该意识到这一点了。

They had to pig together in an old hut during the wet night.在那个雨夜,他们不得不像猪一样挤在一间旧茅棚里过夜。

The earthquake swallowed up the whole city.地震吞没了整个城市。

The boy wolfed down the whole cake, while my back was turned. 我刚转过身去,那个男孩就狼吞虎咽地把整个蛋糕给吃完了。

6.2.2 英语动物形容词

动物种类多,有丰富的特征。因此,动物词语来形容人类和其他事物就很

贴切。

汉语说“脑”，只要不说人脑，多是说“笨”；换了材料也是：脑子进水了、一脑子糨糊、豆腐脑子。

英语中，动物名称词语可以和器官词语构成复合词：

pig headed 刚愎的；顽固的（而汉语“猪脑子”则是说人笨）

harebrained 轻率欠考虑的、粗心的、愚蠢的；不切实际的

pigeon breasted 鸡胸（胸廓畸形）

dove eyed 双眼温柔无邪的

eagle eyed 眼光敏锐的，目光炯炯的

hawk eyed 目光锐利的

hawk nosed 长着鹰钩鼻子的

pigeon livered 温柔的

6.2.3 英语动物复合词

复合法（composition）是英语常用的构词方法。

英语动物词语可以和其他词语结合构成复合词，产生新的语义。其主要复合方法有：

形容词+动物名词：

eager beaver 工作很勤奋的人

海獭（beaver）的前肢较后肢短，善于用爪挖掘东西及筑巢，十分卖力，故此，“eager beaver”用来比喻做事干劲十足的人。有时“eager beaver”略带贬义，形容特别卖力工作以达到某些目的的人，特别指做事过于卖力气以讨好上司的人。

old bird 老练的人（汉语中“鸟”则是骂人的话）

sad dog 放荡的人，鲁莽的家伙

black sheep 败家子

名词+动物名词：

spring chicken 没经验的年轻人

美国人用不同词汇和俗语来形容年轻少女，其中之一就是 spring chicken。spring 就是春天，chicken 就是鸡。

“童子鸡”是我国的一道菜,一般英语译名是“spring chicken”。童子鸡的做法有多种,如果是烟熏的,就翻译成“smoked spring chicken”;如果是卤的,就应该翻译成“spring chicken in spiced soy sauce”。这和英语“spring chicken”产生歧义。不过,汉语中也有很多用人的称谓来命名的菜,例如:麻婆豆腐、东坡肘子、夫妻肺片。

iron horse 自行车(古代汉语中的“金戈铁马”,比喻战争。戈闪耀着金光,马配备了铁甲。那时还没有自行车。)

sea wolf 海盗

saw horse 锯木架(取其形状)

员动物名词+名词:

dog ear 书页的折角

parrot cry 人云亦云地叫喊(鹦鹉善于学人说话)

pigtail 辫子(取其形状)

lion heart 勇士

horse feathers 梦呓;胡说八道

马是不可能长出羽毛的。既然马的身上不能长出羽毛,为什么有人硬要说能长出羽毛呢?显然,该词的含义是“梦呓”“白日梦”“想入非非”。假如某人没有做梦,还说马的身上能长出羽毛,那么该词的含义是“胡说”。

poppycock 胡扯,废话

poppy 是罂粟花,cock 是公鸡。罂粟花也不可能长在公鸡的身上。

calf love 雏恋,幼恋。少年时代短暂的爱情的恋爱

2.doing+动物名词:

sitting duck 容易攻击的对象、易被击中的目标、活靶子、易被欺骗的对象、坐以待毙的人、任人宰割的人、待宰羔羊

这种说法最早是二战中的士兵用的,和“dead meat”同义,意思是“活靶子”,因为一只正在飞的鸭子可不容易打到它;然而一只浮在水面上的鸭子却是一个很容易击中的目标。

fighting cock 好斗的人

willing horse 自愿工作的人

3. 动物名词+ -ed 形式(或名词加-ed):

chicken hearted 胆怯的

hen pecked 怕老婆的

dog tired 极疲倦的

pig headed 顽固的

hare brained 轻率的

4. 动物名词+动物名词:有的英语名词自身说明性别,所以它们可以加在其他动物名词前面来区别动物的雌雄,如:

cock sparrow 公麻雀

hen sparrow 雌麻雀

bull elephant 雄象

cow whale 雌鲸

有时在动物名词前加上“she/he”“female/male”来表示动物的雌雄:

she goat 雌山羊

female dog 雌狗

5. 动物名词+and(有时用别的词)+动物名词(有时用形容词):

cat and dog 不和谐的

例如:live like cat and dog(口语)整天吵架

live a cat and dog life(夫妻)过着不和谐的生活(不是“过着猫和狗一般的生活”)

我们应该注意:汉语中的“夫妻生活不和谐”多是狭义地指性生活不理想,而英语是指家庭生活。

cat and mouse 折磨人的;一捕一放之捉弄人的;戏弄地或逗弄地、残忍地(如增加另一方的痛苦或折磨)

猫有个习惯:捉住一只老鼠不是马上吃掉,而是先拿来玩耍,耍够了才吃掉。

dog eat dog 自相残杀的

horse and buggy 过时的

“buggy”是双轮单座轻马车或四轮单座马车。现在都用汽车、火车、飞机等作为交通工具了。

We cannot apply horse and buggy approaches to space age problems. 我们不能用过时的做法来处理太空时代的问题。

The good old horse and buggy days! then you lived until you died not until you were just run over. 那旧式马车的好日子啊! 那时候, 你还可以活到死, 而不是活到给汽车辗过为止。

There stood Jimmy's horse and buggy and the coachman who was going to drive him to the railroad station. 那里停着基米的马、车和车夫。车夫将赶车把他送到火车站。

6.3 英语动词的词义变化

词汇的词义总是在变化的。英语动词的词义变化有一定的规律, 逐渐扩张是基本的规则。

我们来看看“dog”一词的词义变化:

1. “dog”最初的词义当然是“狗”这种动物。

2. 犬科动物。词义的发展以转喻为手段, 在基本范畴基础上突出所属成员明显的共有属性而形成上位范畴, “狗”是犬科动物中较有代表性的动物, 把“狗”表示犬科动物, 这是部分代整体, 即转喻方式。这也和动物学上的分科显然是有关系的。

3. 公狗。这是以转喻方式, 基本范畴进行下属范畴切分, 即整体到部分, 狗到公狗。内涵扩大了, 词义具体了。

4. 似犬动物。类比是词义发展的主要方式之一。词义的发展也是转喻的方式。

5. (the) dogs 赛狗会。赛狗会上狗是当然的主角, 也就可以借以指代这项活动。

6. 家伙、小子。用狗来代人是英语文化的一个特点。

7. 卑鄙小人、禽兽般的人。这里“dog”有了明显的贬义, 词义外延缩小。

8.(服饰等)浮华,装出来的阔气、架子。词义抽象了,贬义保留。

词义项 6、7、8 都带有隐喻的认知特征,由于“dog”动物本身具有的某些品行,表达的意思由这些抽象的品性跳到具体的、具有类似品性的人或行为,由于两者属于不同的域,即从源域映射到目标域——隐喻。

9.(美俚)蹩脚货、失败。还是贬义。

10.(美俚)不足值投资(如股票、债券)。是在意义项 9 的基础上的隐喻,转向了经济领域。

11.滞销品。还是在意义项 9 的基础上的隐喻,还是贬义,还在经济领域。

12.无用之辈、不受欢迎的人。又回到了“人”。动物依附于人,在社会中的地位卑微,映射为无用之辈,在引申意义“无用之辈”的基础上又映射到人或物体。

13.令人厌烦的女人、丑丫头。外延更加缩小,还是有贬义。同 6、7、8 词义项。

14.野女人、妓女。词义延伸了。

15.(dogs)双脚。词义的发展应从两个方面考虑:一是由于狗有跟随主人的习惯,跟随主人动作主要是腿这一器官在行使,所以用狗腿替代狗,这是转喻;二是将狗腿比喻人的双脚(可我们不骑狗),可看成为隐喻,该义项既有隐喻又有转喻,是隐喻和转喻的交叉或是连续。

16.止动器。转向物品。

17.(壁炉中用以支柴等的)薪架。其形状似狗。

18.(气)雾虹。

19.(天)大犬星座。其形状似狗。其他星座的命名也是形似。

20.(美)本票。

21.告密者。狗本是忠诚的象征,这里意思变化了。

22.长途汽车。

23.(the dogs)绝妙事物。意义变褒了。

义项 16、17、18、19、20、21、22、23 与本义具有相似的特征,是 dog 向不同域的映射。

6.3.1 动物词语词义扩大

动物词语的本义是指代动物,而在其词义发展中,英语动物词语主要常常

用来指代其他的事物,动物词语的词义扩大(generalization)是明显的词义发展特征。

一是指代人。“stag”(雄鹿)是“炒买炒卖股票的人”;“fox”(狐狸)是“狐人”(旧时居住在美国威斯康星州的印第安人);“kiwi”(无翼鸟)是“新西兰人”;“cat”(猫)变成“心地恶毒的女人”,这些扩大的词义是因神话、民俗等产生词义;“lobster”(虾)指代“脸色红的人”,因龙虾做熟了是红色的;“gorilla”(猩猩)成为“打手、暴徒”,因性格、行为而得义。中国人很少有人见过野外的大猩猩,而在电视上看到的大猩猩多是以动物保护为动机,突出其憨态可爱的形象,比如拍打胸脯的动作。其实,野外的猩猩很凶残,常常猎食猴子等动物,甚至自相残杀。

二是指代另一种动物。“monkey”(猴子)还可以是“绵羊”。

三是指代种类。“fish”(鱼)是“水生动物”物种;“cat”(猫)代表“猫科动物”;“horse”(马)代表“马科动物”。

四是指代表动物毛皮、肉及肉制品。“fish”(鱼)是盘中鱼肉;“sheep”(羊)是“羊皮”;“rabbit”(兔子)是兔毛皮或兔肉。

五是指代颜色、叫声等。动物自身多有鲜明的颜色和独特的叫声,这些动物常常被借来指代颜色和叫声。“dove”(鸽子)是“灰色”;“fawn”(小鹿)是“浅黄褐色”;“canary”(金丝雀)是“鲜黄色”;“butterfly”(蝴蝶)是“斑驳色”;“peacock”(孔雀)是“孔雀蓝”;“wolf”(狼)是“粗吼音”。

六是指代机械、车船等。“fish”(鱼)是“吊锚器”;“horse”(马)是“滑绳”;“mouse”(老鼠)是“鼠标”;“cat”(猫)是“双体船”;“bug”(臭虫)是“小型汽车”。

七是指代钱财、经济等。“fish”(鱼)在美国是“美元”的俗称;“horse”(马)则是1000美元;“a few bucks”(几只虫子)是“几块钱”;“monkey”(猴子)相当于500英镑;“dog”(狗)是“本票”;“rabbit”(兔子)是“走私货”的代称。

八是指代星座。“lion”(狮子)当然是“狮子座”;“goat”(山羊)是“摩羯座”。

九是指代毒品。“horse”(马)一度是“海洛因”的代称;“bee”(蜜蜂)是麻醉毒品的计量单位,差不多是一火柴盒的量。

当然,动物词语还可以表示其他事物。“bird”(鸟)变成“羽毛球”,因为其飞行过程似鸟;“bug”(臭虫)的意思可以是“计算机小故障”,如程序运行不畅等。有人说:这种叫法与臭虫的特点有关系:臭虫使人片刻不得安宁,如同电脑中的

小故障一样,虽然体积小但麻烦还是很大的。也有人说:在电脑科技刚开始发展的时候,几位程序员在一个机器上调试程序,可是不管怎么调试总是运行不正常,后来人们打开机器后发现,原来机器里有一只虫子导致芯片部分电路短路使得程序运行不正常。后来,人们因此把运行程序时的不正常现象就叫“bug”,而把调试程序,叫做“debug”。“albatross”(信天翁)的绒毛是制作女士帽子的重要原料,因此这个词被代指“细绒布、海马绒、华达呢”等布料。“cock”(公鸡)的意思变为“风标”,甚至是男性生殖器的代称,自然是和其形状相似有关。“bees”(蜜蜂)在食品行业是发酵冒泡的“酵母”,“bee wine”也不是蜜蜂为原料酿造的酒,而是“由酵母及乳酸菌发酵制的酒”。(唐本仙,2007)

6.3.2 动物词语词义缩小

词义缩小(specialization)是演变方式的一种,指词义的范围在语言发展中缩小了,变得比以前狭窄了。词义缩小是词义变化中比较少见的现象,往往是在多义词趋向单义过程中产生的。

英语史上,“deer”原指“动物”,因从法语借入“beast”一词后,“deer”的词义成了“鹿”,失去了“动物”这一词义。

“sheep”本来是“羊”这种动物,当它指“羊皮”时,词义就缩小了。

6.4 动物词语词义的褒贬

汉语和英语中,都有用动物词语骂人的情况。

“龟”在我国早期的语言中是褒义,具有很高的地位。《大戴礼》中说:“毛虫之精者曰麟,羽虫之精者曰凤,介虫之精者曰龟,鳞虫之精者曰龙,倮虫之精者曰圣人。”

“介虫之精者曰龟”意思是:有甲壳的动物中乌龟是领头的,和“倮(裸)虫之精”的圣人同级。

正因为如此,我国古代很多人取名字用“龟”字:

春秋战国时宋有公子围龟、楚有斗韦龟、汉有京兆尹陈龟、幽州刺史朱龟、曹魏有典农刘龟,北魏孝明帝以“神龟”纪年,孝昌年间有大臣叱列伏龟,正始年间有羽林监王元龟、唐宗室有楚王灵龟、嗣曹王龟年、大臣有崔从龟、王龟、刘崇龟、李权龟、庶僚有乐朋龟、薛元龟、协律有李龟年、进士有张仁龟、处士有陆龟蒙、道士有解元龟、白居易叫他侄子做龟儿、字文籍字夏龟、张志和本名龟龄、王甫字兴龟、贺知章称殷践猷为五总龟。这种用法后传到日本,很多日本人的名字中也有“龟”字,我们最熟悉的是电影《小兵张嘎》中的“龟田小队长”了。

自元代起,“龟”成为骂人之词,特指妻子有外遇和开设妓院或在妓院工作的男子。

狗在中国人心中通常是负面的形象,但它也有其光明的一面,在中国十二生肖当中有一席之地。

在汉语中还有一个有趣的现象,即表示“狗”的名词有两个:“狗”和“犬”。如果仔细对比,就可以发现这两个词在语气上有微妙的区别,“狗”是用来骂人的,而“犬”听上去则相当温和,如古人用“犬子”“犬马之劳”等表示谦称,俗语中有“护家之犬,盗贼所恶”,承认狗的忠心。(陈辉,2004)

由于英语词义处于变化之中,所以词义的褒贬也不是一成不变的。大部分动物名称由原来的褒义或中性意义转为贬义,即词义的贬降或称降格(degradation)与之相反,有些动物名称原先是贬义或中性的,后来转为褒义,这种现象称为词义的扬升或升格(elevation)。有些动物名称动词化后因词性转类而产生了词义色彩的升降,即词性转换后在一定的语境下既具有褒义意味又有贬义色彩。动物名称转动后贬义词多于中性词和褒义词,通过对动物名称转动后褒贬色彩的变异使用表达说话者鲜明的感情倾向。

在英语中,“狗”的名词喻人时基本上是褒义,大多用来形容和描述事物好的一面,如:

a lucky dog 幸运儿

Love me, love my dog. 爱屋及乌。

在“dog”转成动词后取其中性意义“尾随、追踪”,“dog”作为喻体喻人生动逼真。

The police were dogging a suspected murderer. 警察正在跟踪一个杀人嫌疑犯。

另一方面,英民族也会认为狗是卑鄙的、无用的、低贱的,形象不佳,比如:

a lazy dog 懒家伙、懒骨头

a dead dog 无用的东西

a dirty dog 下流坯、坏蛋

lead a dog's life 过苦日子

treat someone like a dog 虐待某人

dog eat dog 自相残害

Son of bitch! 狗娘养的!

They say English is going to the dogs. 人们说英语糟糕得快完蛋了。

“狗仔队”是指专门跟踪知名人士(例如艺人、政治人物、皇室成员、运动员等)的记者,略有贬义。“狗仔队”一词来源于意大利语“paparazzo”,原本是意大利电影里一位著名的摄影师的名字,由香港人翻译成“狗仔队”,因为“paparazzi”和“puppy”(小狗)读音相近,此类记者的追踪行为也和狗相似。随后该词传至台湾等中文地区。

汉语说“狗改不了吃屎”,而狗在西方人的眼中是“人类的朋友”,对狗也宠爱有加,如果他们不愿用心爱的狗去表达这样一个不好的意思,于是就换用别的动物了:

You cannot make a crab walk straight.

A fox may turn gray but never kind.

A fox may grow gray, but never good.

Leopards never change their spots.

Every pig has a Chinese vegetable.

英语中通过动物的形态、习性等特征来表示一种抽象意义,借物喻义以表达主观情感。一些常见动物名称动词化后以贬义喻人居多,给人的意象联想有很重的贬损色彩。

Although the young man is of little learning, he likes to peacock in public. 尽管那位年轻人没什么学问,但却喜欢在众人面前炫耀卖弄自己。

在西方文化中,人们认为孔雀行走时昂首阔步,头冠频频摆动,还不时开屏以炫耀其美,足以显示“孔雀骄傲虚荣的神态”。

They were eager to take the young peacock down a peg.他们很想压一压那个年轻狂妄家伙的气势。

His father was peacocking about on the lawns.他父亲趾高气扬地在草地上走来走去。

由于英汉民族的审美角度不同,所以同一动物常常在他的心目中产生不同的联想。英国人强调“peacock”与人媲美的高傲的一面,如“as proud as a peacock”(孔雀般骄傲)、“play the peacock”(沾沾自喜)。而汉族人注重它开屏时的美丽,孔雀在中国文化中是吉祥美丽的象征。(朱勤芹、张治英,2005)

He is trying to duck his responsibility for the accident.他竭力回避他在车祸中的责任。

“duck”作名词时为中性词,转化成动词之后意为“回避,躲避(危险、责任、问题等)”。

We pigged out on pizza last night.我们昨晚猛吃了一顿比萨。

They pigged together in a small room.他们很窝囊地挤在一间小屋里。

“pig”这种动物在英语里被赋予了“贪心、脏乱和吵嚷”的内涵意义,所以在转化成动词之后主要表达“贪食”与“生活或行为方面邋遢”的意思。

I don't mind your eating like a horse, son, but you mustn't eat like a pig.小家伙,你吃多少我都不在乎,但是不要像猪拱食一样没个规矩。

句中“eat like a pig”意为“吃饭像猪拱食一样没有规矩”。

Jimmy has been invited to eat at a friend's house tonight I do hope he doesn't make a pig of himself.今天晚上,吉米应邀去一位朋友家吃饭,但愿他规矩一些,不那么狼吞虎咽。

句中“make a pig of oneself”(简直跟猪一样)来自于“猪贪得无厌,大吃特吃的形象”,而汉语里表抽象,喻为“下贱”,只注重性格特征,融入了等级观念。

英语中的“fox”却没有十分浓厚的贬义色彩。在英语国家中,人们在形容狐狸狡猾多疑的同时,也多了一份对其外表“俊俏”和内在“精明”的认可和赞许。例如,在美国人口中“性感迷人或聪明伶俐的女郎”被称为“fox”,其褒义与汉语中的“狐狸精”含义可谓南辕北辙;而“crazy like a fox”则指一个精明不易上当的人;“wary foxy eyes”是指一双“警觉、聪慧”的妙眼。有的英美人甚至以“fox”作为

自己的姓氏,“20th Century Fox”(20 世纪福克斯电影制片公司)是美国著名的电影公司,可见人们对“狐狸”的偏爱。

动物名称转动的也可以产生褒义色彩。“fox”一般喻指老奸巨猾、精通骗术的坏蛋,当然是十足的贬义,但有时也以它赞赏的态度喻指“有计谋的人”,实际上在某种场景下表示的是一种褒扬的意味:

He foxed his wife into going to the mountain for the holiday.他设法说服妻子去山里度假。

“fox”这里的意思是“(想方设法)劝服,说服”。

The boy aped his grandfather's voice.那男孩模仿起爷爷的声音来惟妙惟肖。

“ape”(猿)被动词化意为“模仿某人的言行”。结合“猿猴”的“典型功能”(擅长模仿)而完成了语义延伸,即“像猿猴那样善于模仿”。

其余表示褒义色彩的动词就更多了:

lark(云雀)寅 to lark(嬉戏)

monkey(猴子)寅 to monkey(形容儿童天性好动、活泼)

bat(蝙蝠)寅 not to bat an eyelid(不眨眼、临危不惧、泰然处事)

通过对所熟悉的动物形象、特征、动作的描写去暗示人们尚不熟悉或不易把握的对象,拓展了词语的适用范围,又起到了引发联想、渲染气氛的作用。

The woman fished in her pocket for the key. 那个妇女在口袋里摸索着拿出钥匙。

“fish”(鱼)动词化后解释为“搜索、获得”。英国是海洋渔业发达的国家,有关“fish”的比喻不胜枚举,如“fish for fame”(沽名钓誉)、“fish in the air”(水中捞月)等。

英语动物词汇的内涵丰富,词性多变,词义对语境的依赖性大。动物词语隐喻理解中的语境是动态的,随着交际过程的变化,语境是不断扩大、修正、变化的。动物名称转换为动词而产生的隐喻含义不仅取决于词语本身,而且与它们的搭配、语境紧密相关。语境可以使动物名称转换为动词时在褒义与贬义之间实现有效的色彩转变。尽管英语动物名称动词化后喻人用法可以使语言生色,开拓人们对词语本身的思维想象力,传递说话者的某种情感态度,但并不是每个动物名称的动词化都随意可为,不然会给人造成文理不通、牵强附会的

感觉。

英国人相信妖怪和女巫,常认为动物具有神奇的魔力。航海的人认为“猫”与暴风雨关系极大,猫尾有疾风,在暴风雨中女巫化为黑猫,因而猫就象征倾盆而下的大雨。有一位叫 Odin 的神仙,掌管智慧,常把“dog”(狗)带在身边,作为刮风的信号,因而“dog”就象征强劲的大风,于是“rain cats and dogs”就表“倾盆大雨”。除此之外,有关猫的习语还有:

a cat in the pan 叛徒

see which way the cat jumps 观望后再做决定

Care kills a cat 忧虑伤身。

A cat may look at a king. 猫也有权当国王。

在汉语中,猫除了“馋而可爱”外没有类似英语的负面意义。

英语中的“mouse”也大多带有贬义,但又有“害羞或快速”的意思。

(as) drunk as a mouse 烂醉

play cat and mouse with sb (残酷地)对待人、戏弄人、蒙骗人

mouse and men 生物、生灵

The mouse that has but one hole is quickly taken. (谚语) 只有一个穴洞的老鼠必然很快被人抓到。

When the cat's away, the mice will play. (谚语) 猫儿一跑耗子闹。

在英语中,“cow”基本上也是褒义居多。

till the cows come home 长时间地、无限期地

The guests stayed till the cows came home. 客人们作长时间的逗留。

milk cow 奶牛,财源、摇钱树

sacred cow (印度的)圣牛;神圣不可侵犯的人(事物);不容许别人批评的人(事物)

salt the cow to catch the calf (美国口语)用转弯抹角的手段来达到目的(奶牛喂盐可以增加产奶量)

Holy cow! (口语)哎呀!好家伙!我的妈呀!

Curst cows have curt horns. (谚语)恶牛角短。(有心伤害人的人常常能力有限。)

If you sell the cow, you sell her milk too. / You can't sell the cow and sup the milk. 事难两全。

Many a good cow hath a bad calf 虎父生犬子。

The cow knows not what her tail is worth until she has lost it 有时不爱惜,失后徒叹息。

在英语中,“牛”包括“calf”(牛犊)、“cow”(母牛)、“buffalo”(水牛)等,其文化内涵也有贬义的:“calf”比喻呆头呆脑的年轻人;“cow”比喻肥胖丑陋的女人;“to buffalo”的意思是“哄骗”。

蝴蝶(butterfly)在汉文化中有美丽、自由之喻意,漂亮的蝴蝶结是常见的饰品,中国传统名剧《梁祝》中的“化蝶”一幕,更是把蝴蝶喻为自由、美好、忠贞爱情的象征。汉语中也用“从蛹到蝶的蜕变”来喻指通过持之以恒的个人奋斗而获得质的飞跃性的巨大成功。

而英语“butterfly”(蝴蝶)却喻指“轻浮、好闲及无恒心的人,无常性的人”。

a social butterfly 交际花

have butterflies in one's stomach 做某事前心慌紧张

She is a social butterfly. 她是个交际花。

有些动物名称动词化后表达中性色彩,其引申义喻指的人物及动作给读者留下深刻、立体的印象。

cock(公鸡)寅 to cock 竖立起来,向上翘

crane(鹤)寅 to crane 伸长(脖子)

duck(鸭子)寅 to duck 把(头)低下,把(身体)弯下

snail(蜗牛)寅 to snail 蜗牛一般地爬行

snake(蛇)寅 to snake one's way 蜿蜒而行

6.4.1 词义的降格

词义朝贬义方向演变的过程叫做词义的降格(degradation)。

汉语里,“狐狸精”是指“风骚妖艳的女人”;“猪”集“懒、笨、馋”于一身,借此喻人明显具有贬低之意。

英国人也给“pig”以丑恶的形象,指人是“贪婪、肮脏或无礼貌”。类似的例子

还有:

a rabbit 懦夫

You chicken! 你这个胆小鬼! (鸡比喻胆小)

You ass! 你这个蠢驴! (驴比喻愚蠢)

英语动物名称转化而来的动词也具有贬损含义:

fox(狐狸) 寅 to fox(欺诈、哄骗)

bull(公牛) 寅 to bull into(鲁莽地参加)

cat(猫) 寅 to cat around(寻欢作乐; 虚度年华)

monkey(猴子) 寅 to monkey(喜欢恶作剧, 戏弄, 捣蛋)

parrot(鹦鹉) 寅 to parrot(人云亦云, 鹦鹉学舌)

shark(鲨鱼) 寅 to shark(诈骗钱财)

weasel(鼬鼠) 寅 to weasel(逃避, 背弃)

在运用这些动词隐喻的过程中, 人类社会的特点也被投射在动物群体上, 突出了本体的典型特征, 使人物性格鲜明形象, 增强了语言的直观性和生动性。

“cat”(猫)在英语中常喻指“心地恶毒、背后说人坏话的女人”, 如:

His mother was catty and loud. 他的母亲背后说人坏话, 喜欢哗众取宠。

She is a perfect cat 她是个十足的长舌妇。

The woman in charge of the accounts department is an absolute dragon! 会计科那个女科长是个十足的母夜叉!

6.4.2 词义的升格

词义朝褒义方向发展的过程叫做词义的升格(elevation)。

汉语中, “山窝里飞出了金凤凰”的意思是指在偏僻的乡村出现了有特殊才干的人。

在美卡通故事片《唐老鸭与米老鼠》(Mickey Mouse And Donald Duck)中, 故事中的主角 Mickey Mouse(米老鼠)的形象大放异彩, 成为千家万户所喜爱的动物。随着美国卡通片《老鼠和猫》(Tom and Jerry)的播放, 老鼠在儿童的心目中更成为机敏、智慧、勇敢、善良、可爱的象征。

The boy aped his grandfather's voice. 那男孩模仿起爷爷的声音来惟妙

惟肖。

ape(猿)被动词化意为“模仿某人的言行”。结合“猿猴”的“典型功能”(擅长模仿)而完成了语义延伸,即“像猿猴那样善于模仿”。

6.4.3 词义的中性色彩

动物名称转为动词后,有的具有中性色彩。

He squirreled away all sorts of folk legends that he later wove into stories.他收集了各种各样的民间传说,后来把这些传说编成了故事。

“squirrel”用做动词,意思是“储藏”。这种动物的本能就是在冬季来临之时会把东西藏起来,以备过冬食用。这里利用松鼠的生活习性特点来描述与之相似的人物,使措辞形象具体鲜活。

6.4.4 动物的性别色彩

汉语中,动物的性别是和人类的性别区分开来的,对动物蔑视是个重要原因。人类的性别之分是“男女”,而动物的性别是“雌雄”或“公母”。

英语中,很多动物名称前也可以加表示性别的词“male”(雄、公)和“female”(雌、母)等,也可以在动物名称后加后缀“-ess”表示“雌、母”,还可以用性别特征明显的动物词语、代词等加在前面。

male leopard(公豹)、female panda(母熊猫)

bull elephant(公象)、cow elephant(母象)

he wolf(公狼)、she wolf(母狼)

但有些动物除了有统称的名词外,还有单独的名词来表示性别。

鸡(chicken)、公鸡(cock)(美国 rooster)、母鸡(hen)

鸭(duck)、公鸭(drake)、母鸭(duck)

鹅(goose)、公鹅(gander)、母鹅(goose)

猫(cat)、公猫(tom cat)、母猫(queen)

狗(dog)、公狗(dog)、母狗(bitch)

马(horse)、公马(stallion)、母马(mare)

猪(pig)、公猪(boar)(hog 是阉猪)、母猪(sow)

牛(cattle)、公牛(bull)(ox 是阉牛)、母牛(cow)

山羊(goat)、公山羊(billy)、母山羊(nanny)

绵羊(sheep)、公绵羊(ram)、母绵羊(ewe)

狮子(lion)、公狮子(lion)、母狮子(lioness)

狐狸(fox)、公狐狸(dog)、母狐狸(vixen)

鹿(deer)、雄鹿(stag)、雌鹿(doe)

动物的“老”“小”也有感情色彩。人们对动物的分类,除了性别外,还多以“成年、未成年”来分。汉语中,“未成年”的在前边要加上一个“小”字。而在英语中,常常通过增加后缀、创造新词等方法来给小动物以有单独的名称。

小鸡(chick)、小鸭(duckling)、小鹅(gosling)、小猫(kitten)、小狗(puppy)、小马(foal)、小猪(piglet)、小牛(calf)、小山羊(kid)、小绵羊(lam)、小狮子(lionet)、小狐狸(cub)。

6.5 汉英动物词差别

动物词语中,有文化含义的绝大多数是与人类生产生活息息相关的,如禽兽、昆虫和海洋鱼类等。根据统计,常见动物词汇有 649 个,英语中的文化动物词总数为 258 个,占全部常见动物词总数的 39.75%;汉语中文化动物词总数为 105 个,占总数的 16.16%。英语文化动物词的比例比汉语高出约 23%,数量上则多两倍多。

由此可见,动物词语在语言中(特别是在英语语言中)与社会文化、历史等有着非常紧密的联系,构成了语言文化中一道独特的风景线。(黄静,2003)

汉语言中动物词汇文化内涵是有很大差异的。同一个词,在具有不同文化背景的人的头脑中所反映出来的意象和联想却可以不同,甚至截然相反。

在中国老虎有很高的地位,是中国人心目中的百兽之王,但汉文化的老虎在西方全部由狮子取代了。狮子是西方人心心目中的百兽之王。

毛泽东把美国比喻成为“paper tiger”(纸老虎),而拿破仑却把中国比喻成

“沉睡的狮子”。

把某人送到危险的地方,汉语说“送入虎口”,而英语中却可表达为“throw someone to the wolves”(投入狼群);做危险的事,中国人会说“虎口拔牙”,英美人可能会表达为“beard the lion in his den”(拔狮子的胡须)。

在西方古代文化中,公猪(boar)原来象征着勇敢,是无畏战士的形象。但在现代英语文化里,猪被看做是贪婪、肮脏和喧闹的动物。

“Pigs might fly”是用来表达“不相信”的俗语,和汉语的“母猪会上树”差不多,贬义明显。

中文中,通常会把拦路的人骂为“拦路狗”,或说“好狗不挡道”,而英语用“猪”,“road hog”(拦路猪)指粗心而又自私的司机,如:

Look at that road hog driving in the middle of the road stopping other drivers from passing him. 瞧那混蛋司机,占着中间车道,不让他人超车。

“sheep”常指“胆小的人,易受人摆布之人”,如:

sheepish 羞怯的

like a sheep 受人摆布

a sheep among wolves 落入狼群的羊

as a sheep among the shearers 任人宰割的绵羊

a lost sheep 迷途羔羊

follow like a sheep 盲目跟从

英语中“羊”的另一个词“goat”,在天性上不如“sheep”那样恬静温顺,故由它构成的习语多有贬义,如:

to separate the sheep from the goats 把好人与坏人分开

act the goat/play the (giddy)goat 举止轻浮,胡闹

make sb the goat 拿某人当替罪羊

old goat 好色之徒,讨厌的老家伙

get sb's goat 激怒某人

ride the goat 加入秘密组织

goat's wool 根本不存在的东西

在给一些事物与概念定名时,英民族和汉民族也常常采用完全不同的方法:

汉语则擅长使用概括词,在其前面加上一个表示区别特征的词语来命名;英民族常给一些事物、概念和现象另起新名或寓以旧词新义,用一些具体的词加以称呼,其命名与该事物或概念的所属大类无甚联系。

对于幼小的动物,汉英民族都特别喜爱,和成年动物区别开来,但汉英的区别方式不同:汉语表示幼小的动物只要动物词前加上“小”“幼”即可,如“小马”“小鸡”“幼鹿”;英语常常需要另创一词来表示,如:

马—horse	小马—pony
鹿—deer	小鹿—fawn
鸡—cock/hen/rooster	小鸡—chick/chicken
鸭—duck	小鸭—duckling
猪—pig	小猪—pigling/piglet
猫—cat	小猫—kitten
羊—sheep	小羊—lamb
牛—ox	小牛—calf

作为杂食动物,我们人类也食用其他动物的肉。汉语动物肉类的表示法很简捷,只要在动物词后加“肉”字就可以,如“猪肉”“羊肉”;而英语则比汉语复杂,小的动物多用动物名称,大的动物往往也是另创一词,是因为在食用肉食时不愿意想起活生生的动物形象,但有时也可用同一词表示。

使用同一词:

鸭/鸭肉—duck	鱼/鱼肉—fish
鹅/鹅肉—goose	兔/兔肉—rabbit
鸽子/鸽子肉—pigeon	鸡/鸡肉—chicken
山鸡/山鸡肉—pheasant	

使用新词:

猪—pig	猪肉—pork
牛—cow	牛肉—beef
羊—sheep	羊肉—mutton
小牛—calf	小牛肉—veal
鹿—deer	鹿肉—venison

在英语中,“牛”可再细分为“cattle”(蓄养的牛;“牛”的总称)、“ox”(大公牛,拉货车用的公牛)、“calf”(小牛,未成熟的雌牛)、“steer”(小公牛,供食用的公犊)、“bull”(成长的公牛,未阉割的公牛)、“bullock”(阉牛)、“cow”(母牛,奶牛)、“heifer”(成熟、未生育的雌牛)、“buffalo”(水牛);“羊”分别有“sheep”(绵羊)、“goat”(山羊)、“lamb”(小羊)、“ram”(公羊)、“ewe”(母羊);“wolf”(狼)母的叫“she wolf”,公的叫“he wolf”。

因为汉英动物名称的不对应现象,汉文化中的生肖翻译用词就应该考虑一下。以前,我们通常是用最常见的英语单词来对应的:

鼠—Rat/Mouse	牛—Ox
虎—Tiger	兔—Hare
龙—Dragon	蛇—Snake
马—Horse	羊—Sheep
猴—Monkey	鸡—Rooster
狗—Dog	猪—Pig

应该说明的是:英汉文化对动物的认识不同,是没有办法找出全部褒义词汇的,也许没有必要,因为生肖也有贬义的。鉴于汉语中的生肖是以笼统的概念使用的,我们还是用最常见的词汇。但英语动物词多,褒贬常常使用不同的词,有些常见的单词和汉语原意相差很远。

在梁实秋的《最新实用汉英词典》里,十二生肖的“鼠”译成“the mouse”,兔译成“the rabbit”;而北京外国语大学英语系组编的《英汉词典》里“鼠”译成“rat”,兔译成“hare”。

“鼠”在中国的十二生肖中列为首位,民间文学中认为鼠象征着机灵、生命力强。

我国的民间传说中有很多关于鼠的故事,如关于鼠为何居十二生肖之首的故事,“老鼠嫁女”的故事等。故事中鼠的共同性是狡黠又聪慧,反映出中国人对鼠的民俗心态是既憎又敬,既逐又宠的矛盾心理。

而“mouse”与“rat”两词的文化内涵有所不同。“mouse”一词在英语里除了贬义的意思外,还是个“幽默、机灵、小巧”的形象。英美国家,居住在水沟、河堤等的鼠称为“rat”,居住在人类住宅喜食奶酪的称为“mouse”。在英美,猫所追的是

“mouse”,而狗所追的是“rat”。

英语中的“rat”多含贬义,突出其有害性,借指人则是“卑鄙小人”“不忠之人”。

So you have changed sides. You dirty rat! 那么,你改变立场了,你这可耻的叛徒!

英语“a rat race”来表示激烈的竞争;“like a drowned rat”指全身被淋得透湿。

因此,用“rat”译十二生肖之首的鼠,不能传达我们民族古先民们对鼠的心态。生肖鼠的译法应以梁实秋先生《最新实用汉英词典》中的翻译“the mouse”为鼠,这样方能比较准确地传达其中的中国民俗信息。

同样,在英语中,“rabbit”为家兔,野兔为“hare”。

“rabbit”由于胆怯,常被用以比喻胆怯之人,如:“as scared as a rabbit”(惊恐如兔)、“run like a rabbit”(一溜烟地跑掉)。英语中“rabbit”喻人时还特指“拙劣的运动员”,特别指板球、高尔夫球、网球等的运动员。

“snake”(蛇)这个词在英语中的形象不佳,这和《圣经》里的一个故事有关:亚当和夏娃受了蛇的引诱,违背了上帝的禁令,吃了伊甸园中知善恶的树上的果子,结果失去了伊甸园,只能靠自己的辛勤劳动来谋生。所以与蛇有关的习语总是含有贬义:“a snake in the grass”(暗藏的人)、“to wake snakes”(闹事)等。

而“serpent”(蛇)的贬义就小了。换一个角度看,“狡猾”未尝不可以看做是“机智、智慧、聪明”的代名词。因此,英语也有“wise as a serpent”这样的短语,表示“像蛇一样地灵巧”。可见,蛇的象征意义同样有褒义的一面。

蛇的正面的第一个象征意义是幸运、吉祥和神圣。公元前的欧洲国家使节把两条蛇的形象雕刻在拐杖上,代表使节权,是国际交往中使节专用的权杖,蛇又成为了国家和权威的象征。

7 动物比喻

动物比喻是以动物的生物特征为依据的。人们时常把人类的一些品质或特性与某些动物联系起来。这些品质或特性又往往能使人产生某种反应或情绪,于是动物比喻就出现了。

动物比喻(animal metaphors)分为明喻(simile)和隐喻(也称暗喻)(metaphor)两种。比喻有本体和喻体构成,本体(tenor/the signified subject)是被说明的对象,喻体(vehicle/the signifier)是用来说明的对象。喻体是比喻中最重要的功能,其选择受制于社会文化和自然环境。只有喻体运用得恰当,本体的特征和性质才得以突显出来。(安晓杰,2005)

汉语中常常使用动物比喻人,如:

变色龙——见风使舵的人

中山狼——恩将仇报的人

纸老虎——外强中干的人

井底蛙——目光短浅的人

老黄牛——默不作声、踏实工作的人

地头蛇——在某一地方仗势欺压人的人

铁公鸡——吝啬钱财、一毛不拔的人

落水狗——失势的坏人

动物比喻英汉两种语言中广泛应用,使语言生气勃勃,形象生动。由于中英文化和社会背景不同,思维方式不同,人们对动物比喻的理解常常有偏差,联想到的特性和所引起的情感也往往因民族不同而各异,一般可分为三种情况。

第一种情况是,两种文化对同一种动物特征的认识相同或类似,对动物比喻的认知相同或相似。

He's as sly as a fox. You've got to watch him. 他是个老狐狸,狡猾得很。你可要防着他点儿。

You stupid ass! How could you do a thing like that?! 你这头蠢驴! 怎么会干出那种事儿来!

He doesn't have an idea of his own. He just parrots what other people say. 他没有自己的主意,只会鹦鹉学舌。

The children were as busy as bees, making preparations for the festival. 孩子们准备过节,忙得像蜜蜂一样。

Why on earth are you walking at this snail's pace? 你到底为什么走得这么慢?

中国人对上述动物的联想同英美人一样,在汉语中也有“蠢驴”“鹦鹉学舌”“像狐狸一样狡猾”等说法。

第二种情况是,一些动物在两种文化中人们会联想到某种特征,但所联想的特征却不同,对动物比喻的认知也不同。

Her husband drinks like a fish. 她丈夫嗜酒如命。

"You chicken!" he said looking at Tom with contempt. "你这个胆小鬼!" 他轻蔑地看着汤姆道。

The stork visited the Howard John Stons yesterday. 霍华德·约翰斯顿家昨天添了一个孩子。

汉语中我们说一个人窝囊、软弱、愚笨时会说:“你真熊!” 讲英语的人学汉语时也会对这句话感到费解:他们认为熊是很凶猛、危险的动物,也可能认为动物园或野生动物园里的熊调皮淘气、滑稽可爱,但绝不会像中国人那样,认为熊愚笨、无能、无用。

英语中“as wise as an owl”(像猫头鹰一样聪明)表明讲英语的人把猫头鹰当作智慧的象征。在儿童读物和漫画中,猫头鹰通常很严肃,很有头脑,禽兽间的争端要猫头鹰来作裁判,紧急关头向猫头鹰求教。然而,中国人对猫头鹰的看法不同,有些人怕看到猫头鹰或听到它的叫声,以为碰上它要倒霉。汉语中的“夜猫子进宅”意味着这家厄运将至,其中的“夜猫子”就是猫头鹰的俗称。

曾经有个美国妇女到中国来,常戴着她喜爱的猫头鹰别针,因为它很别致。她发现人们常停下来看或指着她的别针,有好几次还问她为什么戴这种别针,她觉得很奇怪;后来有人告诉她中国人对猫头鹰的看法,她才知道戴猫头鹰别针不合适。

西方人对“bat”(蝙蝠)无好感,通常联想到坏的特征。英语中有“as blind as a bat”(瞎得跟蝙蝠一样,眼力不行,有眼无珠);“crazy as a bat”(疯得像蝙蝠);“a bit batty”(有点反常);“to have bats in the belfry”(发痴,异想天开)等表达方式。有时甚至还有更坏的比喻,人们提到蝙蝠,就会想到丑陋、凶恶、吸血动物的形象,这也许因为吸血蝙蝠的缘故。所以,西方人对蝙蝠的感情很像中国人对猫头鹰的感情,又怕它,又讨厌它。

对中国人来说,蝙蝠则是吉祥、健康、幸福的象征。这些联想很可能来自蝙蝠的名称——“蝠”与“福”同音。有些图画或图案把蝙蝠和鹿画在一起,颇受欢迎,因为“福鹿”读起来同“福禄”一样,象征吉祥、幸福、有钱、有势。

对英国人和大部分西方人来说狮子享有很高的声誉,是“百兽之王”,所以英国人选狮子作为自己国家的象征。英语有“regal as a lion”(狮子般庄严),“majestic as a lion”(像狮子一样雄伟)等用语,可以看出,12世纪后期英王理查一世因勇武大胆而被誉为“lionhearted”(狮心理查)。

中国人对狮子一般没有那么多的联想,狮子不过是一种凶猛强大的动物,不见得庄严雄伟,倒是老虎往往会引起类似的联想。

在中国文化中,人们对虎的联想有好坏两个方面。从好的方面说,虎英勇大胆,健壮有力,坚决果断,所以有“虎将”“干起活来像小老虎”“虎老雄心在”“虎虎有生气”等词语,男孩的名字有“大虎”“二虎”“小虎”等,“小虎队”曾是台湾风靡一时的流行歌唱组合。从坏的方面说,虎凶猛残忍,冷酷无情,有“拦路虎”“狐假虎威”“苛政猛于虎”等说法。

有些动物自然界是不存在的,它们只存在于传说或神话中。在中国神话中,凤凰被看作是鸟中之王,是吉祥的动物,雄性称“凤”,雌性称“凰”。因此,中国女性的名字中常有“凤”字,如:凤莲、金凤。凤凰还比喻罕见、珍贵之物,所谓“凤毛麟角”。在中国封建时代人们把龙(dragon)和凤(phoenix)作为皇权的传统象征。“龙”代表帝王,“凤”代表后妃,自然没有贬义。时至今日,这两种传说

中的动物仍偶尔在传统的中国图案中出现。龙既然是一种象征吉利的动物,所以家长常常“望子成龙”,希望孩子长大后能有所成就,给男孩子起名字也常用“龙”字。

中国画上的龙没有翅膀,西洋画上的“dragon”(龙)却是有翅膀的怪物。西方人却认为龙是凶残肆虐的怪物,是邪恶的象征,应该消灭。在一些描写圣徒和英雄的传说中,他们常常和龙作斗争,多数情况下龙被英雄杀死。最有名的是公元700年左右盎格鲁—撒克逊人关于贝奥武尔夫事迹的叙事诗。诗中主人公贝奥武尔夫打败妖怪格伦代尔后,与恶龙搏斗,两者同归于尽。

在西方神话中,“phoenix”(凤)与复活、再生有关。根据传说,风能活许多年,有一种说法是500年。在这一时期结束时,凤筑一巢,唱支挽歌,拍着翅膀扇起火来,把巢烧掉,凤烧成灰烬,灰烬中又飞出一只新凤。因此,当一个城镇、一个场所或某团体的主要建筑物失火或因其他原因而毁坏时,好心人会祝愿它“像传说中的凤凰那样,以崭新的面貌从废墟中升起”。

第三种情况是,在一种文化中提到某些动物时往往可以联想到某种特征,而在另一种文化中根本联想不到任何特征。

我们常常听说:“那个家伙简直像条泥鳅!”意思是那人圆滑。

大部分英语国家里都没有泥鳅,即使有,人们不过把泥鳅看作是一种鱼,不会认为它很滑,并理解“圆滑”“狡猾”“不老实”“不可靠”等的转义。不过,在英语中的确有一种说法跟汉语中的“滑得像泥鳅”一致,在意义上和感情上也相同:slippery as an eel(滑得像鳝鱼)。

中国人也许猜得出“a bull in a china shop”(瓷器店里的公牛)是什么意思,但想象不出说英语的人心目中牛的形象:一头喷着鼻息、怒气冲冲的公牛闯进摆满精致瓷器的店里。因此中国人对这个说法的生动性体会不深。这种说法的涵义是:在一个需要举止灵巧得体、细致周密的场合闯进一个行为粗鲁、手脚笨拙、会惹麻烦的人。

河狸(beaver)主要产于北美洲,在中国很少见。河狸经常积极活动,有啃树筑巢的习性,并且有很高的技艺和独创性,因此有“eager beaver”(卖力的河狸)之称,在喻义方面则指“急于做成某事而特别卖力,但有点急躁的人”。这个比喻有时略带贬义,则指“为讨好上司做事过于卖力的人”。

鹤在中国文化中是长寿的象征,“鹤年”“鹤龄”象征长命百岁。鹤常与松联在一起,后者也象征坚定、长寿。绘画和图案常以松鹤为题材,并以“松鹤延年”题词。上年岁的人在过生日的时候,喜欢人们赠送画有松鹤图案的礼物。但对西方人来说,鹤不会引起这种联想。

在中国文化中,龟有两种象征意义。一方面龟象征长寿。古代的府第、庙宇、宫殿等建筑物前常有石龟,作为祈求长寿的象征。另一方面,龟也用来比作有外遇者的丈夫,骂人“王八”或“王八蛋”是极大的侮辱。在西方文化中没有这种联想,乌龟不过是行动缓慢、其貌不扬的动物而已,甚至连“翻领毛衣”也叫“turtle neck sweater”(龟脖毛衣)。

动物比喻的翻译也有两种情况:一种是译语与原语存在对应的关系,动物形象再现成为可能。根据两种语言在意义、形象或风格上的相似性,翻译时可采用同值、近值互借法,以再现原语形象。

What a dull speech! He's merely parroting what many others have said. 多么单调乏味的讲话!他不过是鹦鹉学舌,重复许多人说过的话而已。

A wolf in sheep's clothing. 披着羊皮的狼。

One swallow does not make a summer. 孤燕不成夏。

He is as sly as a fox. You've got to watch him. 他狡猾得像个狐狸。对他你可要当心点儿。

另一种是,同一动物形象在原语和译语中的语用意义相去甚远,甚至完全相悖。因此,在翻译过程中就出现了动物形象名称的转换。这种动物形象的转换可以是一种动物形象转换为另一种动物形象。例如:

talk horse 吹牛(“horse”原是“马”)

ass in a lion's skin. 狐假虎威(“ass”原是“驴”,“lion”原是“狮子”)

black sheep 害群之马(“sheep”原是“羊”)

Lock the stable door after the horse is stolen 亡羊补牢(“horse”原是“马”)

Cast pearls before swine 对牛弹琴(“swine”原是“猪”)

When the cat is away, the mice will play. 山中无老虎,猴子称大王。(“cat”原是“猫”,“mice”原是“老鼠”)

as hungry as a bear 饿得像狼(“bear”原是“熊”)

Kill the goose that lays the golden eggs 杀鸡取卵 (“goose”原是“鹅”)

as timid as a hare 胆小如鼠 (“hare”原是“兔子”)

neither fish, flesh nor fowl 非驴非马 (“fish, flesh”原是“鱼/肉”, fowl 原是“家禽”)

Break a fly upon the wheel 杀鸡用牛刀 (“fly”原是“苍蝇”)

在翻译中一种动物形象可以转换成人物的形象,主要是依据动物自身的习性、特点以及该词汇的内涵和具体的语境而定。例如:

Every dog has his day. 凡人皆有得意日。 (“every dog”译为“凡人”)

Bill is taking his bird to the pictures tonight. 比尔今晚带着他的女朋友去看电影。 (“bird”译为“女朋友”)

In the city I was nothing, but there in the countryside I was considered a big fish.

在城里我还是什么人物,但是在乡下我却被认为是个了不起的人物。 (“fish”译为“大人物”)

Don't listen to her gossip; she is a cat. 别听她搬弄是非,她是个心地恶毒的女人。 (“cat”译为“心地恶毒的女人”)

“Don't be scared, Chickens!” came her voice with teasing gaiety. “别害怕,胆小鬼们!”她开玩笑地说。 (“chickens”译为“胆小鬼”)

The lions at her party included two famous authors and a musician. 她宴请的社会名流包括两名作家和一名音乐家。 (“lions”译为“社会名流”)

7.1 动物明喻

人们为了更生动地表达自己的思想,在语言中常常打比方,把所要刻画或描述的事物用比喻词与另一事物联系起来,从而使事物的形象更生动、逼真,说理更加深刻,这就是比喻。

汉语明喻常用的词有“如、像、若、似”等。英语中常用的明喻引导词有“like”“as”“as if”“seem”等,“as + 形容词 + as + 动物词”是英语明喻的一种典型表达法

之一。

英语里的有些动物明喻和汉语相似,比较容易理解。

as graceful as a swan 姿态像天鹅一样优美

as ugly as a toad 外貌像癞蛤蟆一样丑

as proud as a peacock 像只孔雀一样骄傲

as sly as a fox 像狐狸般狡猾

as fat as a pig 胖得像猪

as slow as a tortoise 慢得像乌龟

由于英语文化对动物的认识和汉语文化不同,英语里的有些动物明喻中国人难以理解。

as poor as a church mouse 像教堂里的老鼠一样一贫如洗

as slippery as an eel 像鳗鱼一样狡猾

as mad as a wet hen 像淋湿的母鸡一样生气

as stupid as an owl 像猫头鹰一样愚蠢

as mild as a dove 像鸽子一样温和

as lively as a cricket 像蟋蟀一样活泼

as brave as a lion 像雄狮般勇敢

明喻用在句子中的例子:

The cheque fluttered to the floor like a bird with a broken wing. 支票像折断翅膀的小鸟飘落到地上。

He took his medicine like a lamb. 他顺从地服下了药。

I felt like a fish out of water at Tom's birthday party last week. 我觉得自己上周在汤姆家举行的生日晚会上很别扭。

a fish out of water(离水之鱼),比喻格格不入、局促不安。而在汉语文化里,“鱼离开了水”,我们想到的是死亡。

7.2 动物隐喻

人类利用动物的各种特征来反映人类自身不同的性格特点,甚至用它们来征兆某些自然或偶然的現象,这就构成了动物词语的隐喻(metaphor)。

隐喻必须涉及两种事物:一个是出发点,一个是目的地。理查兹将前者称为“载体”(vehicle),后者称为“话题”(tenor),莱可夫等人称前者为“源”(source),后者为“目标”(target)。汉语里将此分别称为“喻体”与“本体”。如,“小强是个早鸭子”,“鸭子”是喻体,“小强”是本体。

在汉英语言文化中,人们对不同动物的文化背景、认知情感、心理印象的不同从而产生许多不同的表达形式、深层含义及引申意思。词语隐喻关系以两个不同事物的相似之处为前提,对隐喻义的理解也就是对喻体和本体之间相似之处的选择,英语和汉语两种文化或同或异的选择,使汉英动物词语隐喻义的关系呈现出不同的表象。(陈辉,2004)

在英语民族文化中,思想、感情、形势、问题等的发生、发展、影响和效果等是和动物生长和生活方式息息相关的,因此人们常用来源于动物的隐喻谈论或描述事件。因为动物是自然界的一部分,所以动物隐喻暗示着所描述的事物或过程是自然的。这种隐喻是以相似性为基础的,“用物质过程代替心理过程是人类认识过程的一个基本倾向”。(束定芳,2000)

动物概念隐喻属于实体隐喻(ontological metaphor)。实体隐喻是用表示实体的词语来表示抽象的概念。

人类最初的生存方式是物质的,对物质的亲身体验为人们将抽象的概念表达理解为实体提供了物质基础。在这类隐喻概念中,人们将抽象和模糊的思想方法、心理趋向、感情状态甚至活动或事件等都可以隐喻为实体,把两个不同的概念域叠加,将属于此概念的各种词语从各个角度来谈论彼概念,使之立体化、多维化、质感化。动物是我们大家所熟知的概念图式,与其相关的概念通过隐喻投射到相关的目标域上,就产生了一系列的隐喻性表达。英语中的动物词汇主

要是动、名词和形容词,可在句子中充当不同成分。(于家杰,2005)

隐喻不仅是一种修辞手段,更是一种思维方式,它直接参与了人类的认知过程,是人们在思想中对于不同的事物特征建立联系的方式或机制。隐喻还具有“平民化”的特性,任何人的日常语言和行为都依赖着隐喻,文化在很大程度上也是以隐喻方式构建起来的。

动物名词转为动词,其隐喻属性仍然存在。名词指称事物,动词则对事物进行状态、行为与运动进行描述,并考察其转化或变化过程。无论是指称事物的名词还是行为描写的动词,都经历了一个类比性的隐喻思维过程。隐喻的基本模式必须具有两个前提:一是必须为两个不同事物之间的比较;二是两个不同事物间的某一特征必定相似,基本模式是“A 是 B”和“A 像 B”。

一些动物名称转换成动词,表现动物的典型动作,既具有动词的特性和功能,又把抽象的东西和思想形象地描绘出来。名词转动不仅意味着词性的改变,在这一过程词义也发生了转移,词义的转移是通过词类转化形成隐喻来实现的。大量的隐喻来自动物名称,人们以熟悉的、常见的和易于理解的动物为喻体,借助动物的典型特征来说明本体的特征,来认识和描述人或其他事物的特征,使复杂的事物简单化,抽象的概念具体化,也体现了人类由抽象到具体,由具体到抽象的辩证思维过程。

He was so hungry that he wolfed his food. 他饿极了,狼吞虎咽地吃饭。

看到“wolf”这个词,读者脑海中首先浮现的是狼在捕获猎物后大口地吞噬猎物的原型意象。此句中,“他”(he)为主体,“狼”(wolf)作为喻体动词化后衍生出动词喻义“贪婪地吃”,因而确定了二者共有的相似或可比之处,形成了隐喻的基础。此句之所以获得隐喻属性是因为二者突出的共同特征“贪婪地吃”。“wolf”作为喻体动词化后形成的形象图式激活了人们先前的经验图式,进而把“wolf”清晰的图式投射到了本体“he”上,形成了喻体到本体的投射,同时又使“wolf”动词化后所喻指的人的形象有了动感。

动物名称转动具有特定的语义特征。认知语言学认为:隐喻是利用一种概念表达另一种概念,需要这两种概念之间的相互关联,正是这种关联才构成了隐喻前提。在用动物词语表达其他概念或事物时,至少要找到两种概念或两种事物之间的关联点和相似点。动物名称转化成动词作隐喻,既具动词的性质和

功能,还同时具有动作过程的联想义。英语中动物喻人表现在喻人褒贬义的不同上,以褒义喻人或贬义喻人取决于一个民族对动物的普遍态度。动物比喻形象生动,能在读者的脑海里唤起一种直接的意象,进而联想到它所承载的社会文化内涵。(安晓杰,2008)

汉语的“鲸”和英语里的“whale”因其庞大的身体而常带有“巨大的”的联想意义。“鲸吞”指像鲸鱼一样吞食,多用来比喻吞并大片土地等。英语中用“a whale (at/for/on)”表示对一项活动非常爱好的人,意思接近了汉语的“善于……的人”。

a whale for work 工作劲头很大的人

a whale on sports 酷爱运动的人

莎士比亚的《罗密欧与朱丽叶》中,已经和罗密欧秘密结成鸳侣的朱丽叶得知罗密欧杀死了自己的表兄后,痛心疾首地用“dragon”和“serpent”并列来咒骂罗密欧:

Oh, serpent heart, hid with a flow'ring face! 啊,花一样的面容里藏着蛇一样的心!

Did ever dragon keep so fair a cave? 哪一条恶龙曾经栖息在这样清雅的洞府里?

All the nations will be gathered before Him, and he will separate them one from another, as a shepherd divides his sheep from the goat. 在最后审判的日子,基督将对万民进行审判,将把好人和坏人分辨出来。

“sheep”和“goat”分别有了“好人”和“坏人”的喻义。“To separate/tell the sheep from the goat”指分辨好人和坏人,明辨好坏。

根据《圣经·旧约》:在古犹太教的赎罪日,要杀两头公羊,赎自己和众祭司的罪,并洒羊血于赎罪板上。最后大祭司把双手按在另一公羊头上,述说自己和民众所犯之罪,表示全民族的罪过已经由该羊承担,然后把该羊逐入旷野沙漠,意为众人之罪已由此羊负去,故名“替罪羊”。后来人们就用“scapegoat”或“goat”映射“代人受过的人、牺牲品”。

动物隐喻出现在很多的谚语中:

Every dog is a lion at home. 妄自尊大。

Dog does not eat dog. 同类不相惨杀。

Let sleeping dogs lie. 睡着的狗别打扰。

Better be the head of a dog than the tail of a lion. 宁为狗头, 不为狮后。

Give a dog a bad name and hang him. 给狗加个坏名声然后吊死它。/欲加之罪, 何患无辞。

There are three faithful friends: an old wife, an old dog and ready money. 人有三个忠实的朋友: 老妻、老狗和现金。

以动词为中心的结构主要有以下一些。

1. 动物名称寅动词:

The audiences are craning their necks to see the national hero coming down from the spaceship. 观众正伸长着脖子看从飞船里下来的民族英雄。

“crane”(鹤)转化为动词时可引申为伸长(脖子), 通过“crane”这个动词做喻体把观众的急迫心情淋漓尽致地表达出来。

The dog cocked its ears at the sound of foot steps. 狗听到脚步声就竖起了耳朵。

“cock”(公鸡)用做动词, 向上翘, 比喻竖立起来, 非常生动形象。

Whenever he speaks at the meeting, he'll just parrot what other people say. 每次会上发言, 他只会鹦鹉学舌。

“parrot”(鹦鹉)寅 to parrot 用鹦鹉比喻“机械模仿, 人云亦云”, 与汉语的“鹦鹉学舌”异曲同工。

The police are dogging a suspected murderer. 警察正在跟踪一个杀人嫌疑犯。

“dog”(狗)喜欢尾随, 隐喻生动逼真, 形象地描绘了“police”与“dog”的共同特征。

2. 固定动词+动物名称:

He plays the fox for several times pretending to be in pain. 有几次他故意装痛。

I smell the rat; this stolen child, then, was no other than Paul. 我觉得有些可疑; 这被偷走的孩子看来就是保罗。

He is holding a wolf by the ears. 他正骑虎难下。

“hold a wolf by the ears”扯着狼的耳朵, 表示某人处于一种进退两难的境地, 骑虎难下。

Whenever we were faced with difficulties he always offered to bell the cat. 每

当我们面临困难的时候,他总是自告奋勇,挺身而出。

“bell the cat”给猫系铃。此语源于《伊索寓言》,说的是老鼠们为防范猫而欲给猫的脖子上系铃铛,好闻声远避,可没有鼠敢给猫系铃。后来,人们就用“bell the cat”比喻勇于承担风险,在危急关头挺身而出。这种搭配例子还有:

to smell the rat 认为事情有蹊跷,觉得可疑

to play ostrich 采用鸵鸟政策,逃避现实

to cry wolf 报谎,做虚假的警报

to change horse 调换领导,换将

to see the lions 游览名胜

3. 动物名称(作动词)+介词/副词:

You are not young enough to cat around. It's time for you to look for a job. 你也不小了,别在瞎晃悠了,赶紧找个工作吧。

The beggars pig together in a hut during the night. 乞丐们夜间挤在一间茅屋里。

We won a victory and pigged out that night. 赢得了胜利,我们当天晚上就大吃了一顿。

“pig”(猪)能吃众所周知,恰当的比喻使人物性格鲜明生动。用做此类型的词语还有:

to monkey about 戏弄,胡闹,乱动

to mouse in to 偷偷溜进,蹑手蹑脚进入

to cat around 像猫一样嬉戏,喻寻欢作乐,虚掷光阴

7.2.1 动物表语隐喻

动物名称可以做表语,形成隐喻。

你可真是个大笨熊。

是雄鹰,就要展翅高飞。

他又不是兔子,能跑这么快呀?

The boy is a lion in the match field. 那个男孩在赛场上勇猛如虎。

She looks like a lamb. 她看上去很温柔。

The girl tried to keep away from the boss for he is like a goat. 那个女孩设法躲避那位老板,因为他是个不正经的男人。

She is a dragon who breaks fire at home. 她在家凶神恶煞。

All his gees are swans. 自己的鹅都是天鹅。/自己的东西什么都好。

I was a fish out of water in that luxurious restaurant. 在那个豪华的酒店里,我就像一条离水之鱼,很不自在。

Mary is such a lamb. 玛丽真可爱。

He'd been a pig about money. 他对钱贪得无厌。

还有来自动物名称的形容词作喻体,例如:

mulish 顽固的,固执的

owlish 像猫头鹰似的

sheepish 羞怯的,腼腆的

dogged 顽强的,顽固的

某些复合形容词也含有喻体,如“dog-tired”(累死了)。

7.2.2 修饰语名词隐喻

在所有的隐喻中,名词性隐喻最容易辨认,理解性也更为丰富,因为“名词词语指称的事物更易想象,更具意向性”。一种事物和另一种性质不同的事物之间进行比较,并不需要用比喻词来引导喻体,而是把本体直接说成是喻体。因此,隐喻比明喻更简练、更富于感情、更具表现力。这里不需要指出两事物的相似点,是因为相似点是可以意会的。如果转换成明喻,这一相似点仍然是相同的。(黄衡田,2001)名词隐喻的句法作用同名词一样,可以用做主语、宾语、表语、同位语和所有格。

牛不喝水强按头。

黄鼠狼给鸡拜年。

他只会鹦鹉学舌。

Your case is a horse of another color. 你的情况是另外一回事。

They are birds of a feather. 他们是一丘之貉。

He is a bear with a sore head. 他是个脾气暴躁的人。

Jim is a fox. 吉姆人很狡猾。

He is a mule. 他这人非常固执。

动物名称前可以加修饰语,构成动物名词隐喻,常用的修饰语有形容词、名词等。

The grease monkey came out from under the car. 汽车工人从车下爬了出来。

“grease monkey”指汽车修理厂或加油站的工人。“grease”(机械用的润滑油)和“monkey”(猴子)搭配描绘出一个爬上爬下、满身油污的汽车修理工工作时的状态。用行业中的原料加上一种动物来代指从事一个行业的人,词义间既有自然的联系,又形象。

He's a good doctor, but he is a lone wolf. 他是个出色的医生,但他不爱与别人合作。

The student sitting in the corner is a cold fish. 坐在角落的那个学生性格很孤僻。

She was a social butterfly when she was young. 年轻时她是个交际花。

“social butterfly”(社交花蝴蝶)喻指善于周旋于各类人之间的女性,即交际花。长袖善舞、交游四方的女子的形象跃然纸上。

类似的搭配词语还有:

lone wolf 孤独的狼,喻指独来独往的人

cold fish 冷鱼,喻指孤僻的人

dirty dog 脏狗,喻指卑鄙的人

willing horse 情愿的马,喻指肯干的人

white elephant 白象,喻指无用而累赘的东西

great lion 大狮子,喻指有名气的人、大受欢迎的人

spring chicken 春天的小鸡,喻指没有经验的年轻人

动物名词也可以做定语,修饰动物本身的一部分或其他名词,喻义也十分明显。

She is a very poor singer but she thinks she is the bee's knees. 她五音不全却自认为是无人能比的一流歌手。

“the bee's knees”形容最好的至高无上的东西。该词组起源于20世纪20年代的美国,因为“bee's”和“knees”押韵,朗朗上口,迅速流传,在非正式场合中

经常使用。

He is nothing but a cat's paw.他不过是被人利用的人。

cat's paw(猫爪)比喻被人利用而自己什么都得不到的人。

The lion's share of investment has gone to a few favored companies.投资的最大款项拨给了几家受惠公司。

“the lion's share”狮子的份额,比喻最大或最好的份额。此语源于希腊的《伊索寓言》中《野驴和狮子》(The Wild Ass and Lion)的故事:有头野驴和一头狮子共同合作,因为这样捕捉森林中的野兽省事得多。狮子同意用它的力气帮助野驴,野驴因为跑得迅速对狮子也有用处。等到它们捕捉到了满意的猎物,狮子负责分配,把猎物分成三份。狮子说:“因为我是王,要拿第一份;我是这场狩猎中的一分子,还要拿第二份;至于那第三份,对你将是祸根,除非你心甘情愿地把它让给我并且立刻开跑。”

其他例子有:

cow's tail 牛尾巴,喻指落后者

a mare's nest 母马的窝,喻指骗人的东西、混乱

bull's neck 牛脖子,喻指有短而粗颈项的

a dog's life 狗的生活,喻指悲惨的生活、牛马不如的生活

7.2.3 动物谓语隐喻

谓语隐喻是指话语中使用的动词与逻辑上的主语或宾语构成冲突而形成的隐喻。例如:

The nation that sent more than 9 million people to college on the GI Bill is now pricing a college education out of reach of its young people. Instead, we have spawned an unskilled, poorly educated class that requires extensive social support and contributes little to the economy. 当年美国根据军人复员法案,送了900多万人去上大学。如今却大幅度提高大学学费,使年轻人无力问津。反过来,我们造就了一个既无技能,又缺乏教育的阶级,耗用大量社会支援,对经济却鲜有贡献。

句中“spawn”(原意是“低等水生动物的卵”)有很多类似的动词:develop、cultivate、raise、bring forth、beget、produce、create等,都可与宾语“class”搭配,表

示中性含义的“培养、造成”。但作家要通过比喻表达潜意识层上的一种感情转移,就感到上列同义词贫乏苍白,改而借用“spawn”,指数量巨大,含有较强的贬义。通过折射式隐喻,表达了对这一阶层极大的鄙夷和蔑视,也有强烈的自责:我们如低等水生动物一样,养而不教。但这个喻体不是完整地直接出现,而是通过动词折射出来的。

So far there has been no Vietnam or Lebanon style tug of war between civilian and military planners. But in time, Washington's diplomatic objectives of maintaining a broad anti-Iraq coalition and forging a new world order' could conflict with military objective of defanging the Iraqi military. 迄今,在民众与军方之间,还没有越南方式或黎巴嫩方式那样的激烈争斗。但到了时候,华盛顿的外交目标——维持广泛的反伊拉克联盟和建立世界新秩序可能与军方目标——拔除伊拉克军事力量的毒牙相冲突。

读到这个例子,读者会从大脑中已有的认知图式中提取“defanging”的概念。“fang”是毒蛇、有毒蜘蛛或狼狗的利牙或毒蜇。“defang”是“拔掉……的毒牙”,拔掉毒牙是危险又困难的,而且要一个过程。毒牙对人的安全会构成威胁,拔掉过程中随时可能发生意外事情,但不拔掉更加后患无穷。毒牙的这种特征映射到了伊拉克军事力量上,两者在我们的认知结构中存在着一定的联系,因而用“defang”来借喻摧毁对方具有威胁性的进攻力量。毒蛇和狼狗就是通过动词“defang”折射出来的喻体,本体(萨达姆)不言而喻,感情色彩非常强烈。(范家材,1996)

英语中,名词转化成动词的隐喻很普遍。名词称及事物、称及物质的世界和概念的世界,确指某种东西,而名词转化成动词的使用过程就是词语失去其指称意义,转而获得描述意义。换言之,将指称某一领域的事件或情况转用与描绘另一领域,使无形抽象的概念具有了物的形态,也就是将心理过程和语言过程隐喻化为物的过程。将抽象的概念具体化是人类认识世界的最基本的方式。有些动物词汇作为本意时以名词的形式出现,而用做隐喻则转换为动词,这是为了更生动、更准确地描写某一事件或行为,其中经历了一个类比思维的过程,而这一过程本身就是隐喻化过程。

He wolfed down his lunch. 他吞吃了午饭。

Don't monkey with the new computer. 不要乱动新电脑。

The boys pigged together. 男孩们拥挤在一起。

Misfortune dogged the girl at every turn. 灾难老是折磨着这个女孩。

He wormed himself into our confidence. 他逐渐骗取了我们的信任。

“wolf”(狼)用做动词表示“狼吞虎咽地吃”;“monkey”(猴子)多动,转化为动词表示“瞎弄”,喻指像猴子一样有时不分轻重搞破坏;“pig”(猪)转化为动词将猪的生活习性映射到人的不良生活习惯或环境,表示“像猪一样肮脏地挤在一起生活”;“dog”(狗)在这里表示“困扰,折磨,使苦恼”,最为贴切地表达出了该句的主题意义;“worm”(蠕虫)的蠕动看似缓慢却会在不经意之间造成伤害,因此用作动词时隐含这样的过程。

从根本上来讲,这些词语的词性转化为把抽象的、笼统的、概念性的行为变为清晰可视的、具体的、立体化的画面,同时把不同领域、不同范畴中的意义进行链接,使其语义得以扩展和具体化。其中起关键作用的是隐喻或隐喻思维。隐喻性思维中的类比规则建立起了一个意义和认知的关联区域。

7.3 英汉动物词语喻义的对应

比喻是语言中生动的元素,它们源于语言所赖以生存的文化,具有明显的民族特色。中国和讲英语的国家在地理位置上相差很远,属于不同的文化体系,语言中比喻的使用有很大的差异,存在很多的不对应情况。

动物词在英汉两种语言联想中意义有完全对应、部分对应、完全不对应和语义对应空缺等几种情况。

完全对应(complete correspondence)指英语的词和汉语的对应词概念意义相同,联想附加意义即文化内涵也大致相同。各民族对某些动物属性往往有共同的认识,从而对一些动物名称产生相似的联想。英语中“fox”具有“诡计多端,狡猾”的附加意义。

Don't trust that man. He's a sly old fox. 不要相信那个人,他是只狡猾的老狐狸。

汉语里的“狐狸”多带有贬义,与狐狸有关的词也表示同样的含意,如“狐狸精、狐假虎威、狐朋狗党”等词。由此可见,“fox”与“狐狸”在英汉两种语言文化里都会引起“狡猾、精明”的联想。

在英汉两种不同语言文化中的确有一些完全对应的动物词,它们不仅有相同的概念意义,而且引起了等值的带有感情色彩和形象生动的联想。因此,这类词在实际交往中不会导致理解上的差异,更不会成为成功交际的障碍。英汉中相同的动物名称具有相同的文化内涵,表达相同的概念意义和联想意义,从而形成了完全等值对应的关系。如:

A rat crossing the street is chased by all 老鼠过街,人人喊打。

部分对应(partial correspondence)是指英语的词和汉语的对应词概念意义不同,但可以表示相同的联想附加意义,即文化内涵大致相同。

I am so hungry. I can eat a horse. 饿死我了,现在我吃一头牛也不成问题。

like a cat on hot bricks 像热锅上的蚂蚁

like a hen on a hot girdle 像热锅上的鸡

完全不对应(contrary correspondence)是指英汉两种语言中的动物词在涉及到民族文化、民族心理和历史传统时便引起不同的联想附加意义,给跨文化交际造成了一定的障碍。

这种情况下,英语的词和汉语的对应词概念意义相同,但可以引起完全不同的联想附加意义,即有着根本不同的文化内涵。如英语中“owl”被认为是智慧的象征,而汉语“猫头鹰”则是“厄运、晦气、不祥”的代表;在西方,提起“bear”,人们首先想到的是“粗鲁、坏脾气”,而不是中国人所形容的“笨手笨脚、缺乏头脑”。

语义对应空缺(zero correspondence)是指英汉语言中相对应的动物词概念意义相同,但只在一种语言中有联想附加意义。

“a bull in a china shop”在英语中用来象征在一个需要举止灵巧得体、细致周密的场合闯进一个行为粗鲁、手脚笨拙、会惹麻烦的人,而汉语“公牛”对于中国人来说,不会引起这个联想,更体会不到这种说法的生动性。

鹤在汉语文化里首先是“长寿、长命百岁”的象征,有“鹤发童颜”“松鹤延年”等词语。其次,由于鹤在鸟类中给人亭亭玉立的形象,所以“鹤立鸡群”常用

来形容仪表和才能出众的人。但“crane”对西方人来说,只是一种颈较长的鸟,因此也只有因其颈长而有“伸长脖子”的引申义,没有别的什么联想意义。

Jenny craned forward in order to get a better view. 珍妮向前伸着脖子好看的清楚些。(汪建伟,2007)

There were no more butterflies in my stomach when I opened up an abdomen or a chest 当我打开病人的腹部或胸部时,我再也不感到紧张了。

其中的“butterflies in my stomach”,相当于汉语的“怀里揣个小兔子七上八下”,表示紧张、不安。

7.3.1 喻体和喻义的对应

人和动物共同生存在自然界中,人类熟悉动物的外貌、生活规律、习性等。很多动物具有鲜明的生物特征,被人们用在人类自己身上,极大地丰富了语言。

动物自然属性是词语联想意义产生的根源。牛和马是两种常见的动物,虽然它们在中英两国使用的方式不同,却不能改变它们的生理特征与自然属性,牛仍然是牛,马仍然是马,于是中英两国的人们从牛马身上的共同生理特征中产生了相同或相似的联想。例如:牛发起脾气来人无法驾驭,于是人们便用“牛脾气”(bullheaded)来形容人的倔强固执,汉字“犟”本身就包含牛的喻象。又例如:牛的眼睛大而突出,于是英汉两种语言中就产生了“牛眼”(oxeye 或 oxeyed)的说法,用来形容人的大眼睛,英国美国人还把水泵称为“the ox with an iron tail”,这都是基于牛的生理特征——有条明显的尾巴。

7.3.1.1 同喻同义

汉语中也有“色狼”一词,它是由“狼”的伴随意义“贪婪”发展而来的。英语“wolf”用以指人时意为“调戏女人的男人”,所以“ladywolf”相当于汉语的“色狼”,而且“a wolfwhistle”是“调情口哨”,指见到马路上的漂亮妇女便吹口哨以吸引女方注意的男人,“狼”这一层引申义在英汉语中基本一致。

人类文化的一般进化反映在人类文明发展过程中,就是各民族在生活经历、思想认识上所存在的共性。有学者将此称为文化重叠(cultural overlaps),是指人类本身以及赖以生存的一切外部条件,乃至整个人类社会文化背景都在一定程度上存在着某些共性。这些共性形成了人类对自身及客观世界的种种共识。这

些共性使作为交际工具的语言在本质上有某些共同特征。毫无疑问,英语和汉语中的一些动物习语也表现出惊人的相同或相似的文化特征。(周昆翔,2007)

人类生活的生态环境大致相似,中英两国人民从动物的基本属性这一角度去认识动物,自然会产生相同或相似的联想,赋予动物词相同的文化内涵。

对应动物词汇是指英汉语言中不仅基本意义或指示意义相同,而且文化内涵也大致相同的动物词汇。即在两种不同语言中,同一动物词汇会引起相同的联想,具有相同的文化内涵。

汉语中“狼”象征“凶残而贪婪的人”,有成语“狼狈为奸”“狼心狗肺”“狼子野心”“如狼似虎”等,有“才离狼口,又进虎口”“前门拒虎,后门进狼”等俗语。

英语“wolf”(狼)通常也指“残忍凶狠的人、贪婪的人”:例如“a wolf in sheep's clothing”是“披着羊皮的狼”,“wake not a sleeping wolf”意思是“莫惹是非”。

再如:汉语“蛇”比喻“暗藏杀机的危险人物”,有习语“蛇蝎心肠”“牛鬼蛇神”“强龙不压地头蛇”等。

英语中的“snake”(蛇)也指“奸险的人、卑劣的人”。

a snake in the bosom 恩将仇报的人;背信弃义的人

a snake in the grass 暗藏的敌人背后捣鬼的人

take heed of the snake in the grass 警惕草中蛇

汉语中“狐狸”比喻“狡猾多疑”,有“狐假虎威”“狐疑不决”“满腹狐疑”“露狐狸尾巴”等习语。

英语“fox”(狐狸)也是指“诡计多端,狡猾的人”。

as sly as a fox 像狐狸一样狡猾

crazy like a fox 非常狡猾,十分精明

play the fox 行为狡猾

An old fox is not easily snared. 老狐狸不会轻易被捉住。

一提起老鼠,我们会想起来“胆小,偷吃,小家子气”,喜欢用“抱头鼠窜”“鼠窃狗盗”“鼠目寸光”“鼠肚鸡肠”“无名鼠辈”等词语。

英语中的“mouse”和“rat”(老鼠)也是“胆小的人,懦夫”。

as mute/quiet/silent/still as a mouse 十分安静

as timid as a mouse 胆小如鼠

Don't make yourself a mouse, or the cat will eat you. 不要把自己当做鼠, 否则肯定被猫吃。

A rat crossing the street is chased by all. 过街老鼠, 人人喊打。

我们要特别说一下“猪”。土耳其的考古学家发现, 人类养猪已经有一千多年的历史了, 猪是人类为了食肉而养的第一种动物, 直到现在人们养猪还是为了食其肉。

“pig”是猪的统称, 据生物学家说, 其实猪的智力仅次于猿, 可见它是一种非常聪明的动物。

“swine”在西方人眼里是“低贱的、令人不快的东西”, 而母猪“sow”的境况一样的惨, 因为太肥胖太爱睡觉, 所以被引申为“懒猪”和“懒惰、邋遢、嘴馋的胖女人”。

You can't make a silk purse out of a sow's ear. 狗嘴里吐不出象牙。

这句话还可以引申为“劣质难成材, 朽木不可雕”。句子的字面意义是: 你用母猪耳后根的毛是做不出丝质皮包的。

人们饲养“hog”(公猪)的主要目的是为了食用它的肉, 但却用“hog”来比喻“粗鄙、肮脏、贪婪的人”。

hoggish 贪吃的, 自私贪婪的, 肮脏不堪的

to hog 贪心攫取, 霸占

to hog it/to pig it 大吃大喝, 狼吞虎咽

相对于其他为人类贡献肉制品的动物和家畜而言, 猪的伙食是最不好的, 它历来都吃糟粕、泔水, 所以“hogwash”表示泔水、残汤剩菜、劣质酒、空洞无物的劣作、胡说八道等。

除了屠宰场这个猪最不想去的地方外, 冰面也是猪不想去的地方, 因为猪蹄容易打滑, 所以“a hog on ice”表示“举止笨拙的、尴尬的、无助的”。在中国电视剧《北风那个吹》中, 也有知青追猪, 猪在冰上打滑而摔骨折的情节。

猪其实特别爱干净, 只是不喜欢在水里洗澡, 愿意在泥里打滚, 以此来降低自己身上的温度, 但是却让自己成为“肮脏”的代名词; 它们从不挑食, 什么都吃, 又给自己找来一个“贪吃”的名声。不论中外, 都一致认为“猪”是一种好吃的动物(但伊斯兰教教义不允许教徒食猪肉)。不过中文里形容吃相说的是“狼吞虎咽”, 英文中却用“pig out”, 身体胖了都用“猪”来形容: “跟猪似的”(fat as a pig)。

因此,无论在汉语中还是在英语中,说一个人是“猪”,都是在形容他“肮脏、懒惰、贪吃、肥胖”。在英语俚语里,“pig”还是对“警察、侦探、告密者、大男子主义者、荡妇”等人的蔑称。

I learned long ago, never to wrestle with a pig. You get dirty, and besides, the pig likes it. 很早以前我就懂得,永远不要与猪争斗。因为你会被弄得很脏,而猪就喜欢你这样。

人们养猪还可以卖肉赚钱,赚了钱,“大钱”存在银行里,“小钱”存在“储蓄罐”(piggy bank)里。至于人们为什么把“存钱罐”称为“piggy bank”,有几种说法:一种是该词来自15世纪的方言“pygg”,意思是“陶罐或者陶壶”,当地家庭主妇把零钱放进去存起来,多年之后,大人为了培养孩子的存钱意识,就制作了孩子们喜欢的猪形存钱罐。这个说法和中国的传统说法相似,古时候人们就把钱存放在陶罐中,而猪则代表富裕,家里养的猪越多就代表这个家庭的日子越富裕,所以将存钱罐做成猪的形状是希望日子越过越好。另一种说法是在英国都铎王朝时期(1485~1603),在每年的“节假日”那一天,学徒们都会收到一个猪形的钱盒,里面装有一个或多个硬币。

也许是因为猪的尾巴(pigtail)不太细也不太长的缘故,17世纪的西方人把扎成束的烟草称为“pigtail”。在同一世纪的中国,满族人进入中原地区后,强迫所有的男子束发结辫。18世纪时,见多识广的英国海员看见中国男人的这种发式,竞相仿效,也留起了辫子,并称之为“pigtail”,把它作为时髦的象征。直到19世纪,海员们才改成了其他发式。现在,人们“pigtail”指女孩的辫子。严格地说,“pigtail”只表示“一根辫子”,但可以加上复数表示“两根或多根辫子”。(钱鑫,2007)

母鸡“hen”象征“母爱”,她下蛋孵化雏鸡,无微不至地照顾雏鸡。英语中“as fussy as a hen with one chick”比喻“在无谓的小事上瞎操心”;中国儿童也有老鹰抓小鸡的游戏,前面的“母鸡”总是努力护着“小鸡”。

由于文化之间的交流,很多语言来源于世界著名的神话传说、历史事件、文化名著,有的由第三种语言直接或间接传入。

在人类文化的交流过程中,各民族语言吸纳了大量的外来语,英汉语之间的交流给相互间也带来了一定的外来语,如英语的“a paper tiger”就是从汉语的“纸老虎”一语而来,而汉语的“一匹黑马”“披着羊皮的狼”则是从英语的“a dark

horse”和“a wolf in sheep's clothing”移植而来。正是由于这种交流,人类的文化才能不断发展和融合,经过发展与融合后的先进文化又进一步促进了各民族间的交流和沟通,必然使优秀的文化遗产和语言精华各民族所借鉴和使用。

7.3.1.2 同喻反义

同一种动物,在汉语文化和英语文化中的喻义有的会相差甚远,甚至有相反的情况。

中国是个农业国。在以前机械化程度不高的时候,牛在农业耕作中是最常见的牲畜,所以中国人对牛是再熟悉不过的了,因此语言中由“牛”而来的词汇是很多的。例如:牛劲、初生牛犊不怕虎、老黄牛、钻牛角尖、吹牛皮、牛头不对马嘴。

“牛”的喻义在汉语中有贬义,也有褒义。贬义也不是很贬,多是说其“倔”;而褒义多是喻其“奉献精神”。鲁迅“俯首甘为孺子牛”的名句,一直以来被很多人作为座右铭。在英语中,“牛”是“cow”或“ox”等,但在文化比喻意义上和汉语差别很大,几乎没有“奉献”喻义。

相反,英语国家的人们不以牛为“农家宝”,而只是“盘中餐”。他们眼中的牛满身缺点。

a bull in a china shop 鲁莽闯祸的人

like a bull at a gate 狂怒凶悍

throw the bull 胡言乱语

“John Bull”(约翰牛)是英国人的绰号,这个词在 John Arbuthnot 的作品 The History of John Bull(《约翰牛的生平》)中第一次出现时,指的是一个名叫“John Bull”的英国人,此人心直口快、行为鲁莽、粗暴冷酷、躁动不安、桀骜不驯、滑稽可笑、盛气凌人、欺辱弱者,如果谁流露出对他些微的反抗情绪,他立即会摆出一副格斗的架势。作者通过这个形象,暗喻当年英国的专横跋扈,抨击“民权党”(英国自由党的前身)的好战性格。这词最初含贬义,但现在多指英国或典型的英国人。

calf(牛犊)、cow(母牛)、buffalo(水牛)的文化内涵也都是贬义的。

calf 呆头呆脑的人

cow 肥胖丑陋的人

to buffalo sb 指哄骗某人

中国人与英美人看见牛眼,首先想起的是大,因而常用牛眼形容人的大眼睛,多含惊讶之意。牛眼在汉语中通常缺乏鉴赏眼光,俗谚云:牛眼识草,龙眼识宝。“牛粪”在汉语中形容平庸无用的东西,普通老百姓常用“一朵鲜花插在牛粪上”来形容一个没有相貌、没有财产、地位不高、能力缺乏的男人找到了一位漂亮的女人做老婆。但在英语文化中,“bullshit”(牛粪)指“无意义的谈话、假话”。

在汉语中,“马粪”可以用来比喻徒有其表、没有真本事,多用来讥讽那些金玉其外、败絮其中的人,如谚语“马屎皮面光,里面一包糠”。在英文中,“horse apple”(马粪团)多比喻“废话”,而不是没真本事的人。

在汉语中,“铁马”寓指战马,常作“金戈铁马”,陆游《书愤》云:“早岁那知世事艰,中原北望气如山。楼船夜雪瓜洲渡,铁马秋风大散关。”诗中的铁马是指“蒙着铁甲的战马”,喻指“强大的军队”。而英文中的“iron horse”(铁马)却指三轮车、坦克等承担运力的机械。

在古代,“白马”有死亡的联想。素车白马送亡友的典故出自《后汉书·独行列传》,讲的是山东人范式素得了好友张劭亡灵托梦,素车白马前去奔丧的故事。现在“白马”有“恋人”的联想,少女心中的理想偶像被称为“白马王子”。在英文中,“white horse”指“海上白浪”或“廉价威士忌”。

在英文中,“dead horse”指过时的问题,“flog a dead horse”是指“鞭打死马催其快走”,意为“干完全无用的事”。但在汉语中,死马寓指“难以解决的棘手问题”或“病入膏肓的病人”,如俗谚云:死马当活马医。

在英文中,“bull headed”可用来形容人倔强固执,而汉语中的牛头却是迷信传说中的两个鬼卒之一,一个头长得像牛,另一个头长得像马,称为“牛头马面”,现在用以比喻各种丑恶的人。

在汉语里,“飞马”让人想起天马行空,比喻无拘无束。在英文中,“winged horse”却让人想起屡屡制服怪兽的英雄柏勒洛丰(Bellerophon)与他的坐骑珀伽索斯(Pegasus)。柏勒洛丰凭借智慧女神密涅瓦(Minerva)赠送的金辔子驯服了桀骜的飞马,战胜了怪兽喀迈拉(Chimæra),最后企图驾飞马闯入天国,被摔得又瞎又瘸,这个词既让人想起成功和荣誉,又让人记住失败与悲伤。

小牛犊在英文中称为“calf”,而“calf love”比喻青少年的初恋,英谚说:“Calf love, half love; old love, cold love.”是说年轻人的爱三心二意,老年人的爱深藏

心底。“the golden calf”比喻对“金钱的崇拜”。“hit the bull's eye”形容“正中要害,一语破的,大获成功”。

汉语“狐狸”与英语“fox”都比喻为“奸诈狡猾的人”,故汉语有“他像狐狸一样狡猾”;英语中也有:

He is as cunning as a fox. / He was a sly old fox. 他像狐狸一样狡猾。

但“fox”还喻指“性感、迷人的年轻人”:

She's such a fox. 她太迷人了。

这个句子与“狐狸精”的心理联想意义出入很大。汉语中“狐狸精”是个贬义词,指主动勾引诱惑男人的女子,而英语则具有褒义或中性的感情色彩。

“tortoise”(乌龟)在汉语中有两种形象:一种象征长寿,在古老的宫殿、古庙等古建筑前,人们随时可看到这种象征长命的石龟;另一方面,乌龟(tortoise)和海龟(turtle)也象征“极端糊涂而做了蠢事的人”。汉语里责骂一个人是“王八”或“王八蛋”是对其非常的不尊敬,极具侮辱性。英语里却没有这种联想意义,英语里“tortoise”(乌龟)只是一种不起眼的、爬行慢的普通动物;“turtle”(海龟、甲鱼)也无特殊的比喻意义,所以英语中把“翻领毛衣”叫做“turtle neck sweater”。

中英对有些动物的认识会有出入。一提起老鼠(俗称耗子),我们是厌恶的:四害之首,偷吃我们的粮食,传染疾病,“老鼠过街,人人喊打”。常见的词语有:鼠辈、抱头鼠窜、鼠目寸光、鼠肚鸡肠等,都是贬义。

英语中的老鼠是“mouse”和“rat”。英语中对老鼠并没有厌恶的意思。“mouse”可喻指姑娘;“rat”在美国俚语中可指大学新生;“mouse and man”可指众生;“as quiet as mouse”指文静如鼠。

狗在汉文化中的地位是最低的,常常是用来骂人的。照理说,狗对中国人来说是熟悉而亲近的:农村几乎家家养狗,看家护院。我们对狗的这种态度可能来源于狗的食性:狗吃人类的大便。汉语中与狗有关的习语大多含有贬义,如:狐朋狗党、狗急跳墙、狼心狗肺、狗腿子。

近些年养宠物狗的人数大大增加,狗本身的地位似乎有所改变,但“狗”这个词的贬义形象却深深地留在汉语中。

英语文化对狗的态度恰恰和我们相反,“狗”借指普通的人,常常取其“忠诚”的品质,褒义居多。

You are a lucky dog. 你是一个幸运儿。

Old dog will not learn new tricks. 老人学不了新东西。

最后一句把老人比做狗,在我们看来是严重违反尊老传统的。

汉语中有“夹着尾巴”“夹紧尾巴”的说法,英语中亦有“with the tail between the legs”的说法。两种说法从字面上看来,似乎是对等的,其实两者在语气上是有矛盾和冲突的。英语中的“with the tail between the legs”是“垂头丧气”“狼狈不堪”的意思;而汉语的“夹着尾巴”至少有两层意思:第一层意思似乎可与“with the tail between the legs”等同,如“夹着尾巴逃跑了”就是这层意思;第二层涵义就是“谦虚”“不骄傲”的意思。俗话说“夹紧尾巴做人”就是这个意思。

汉语“过街老鼠”是“不受欢迎的人”,而英语“a street mouse”指的却是穷得叮当响的人。

英语中的“rat”作为俚语,指人时亦含贬义,意为“不忠之人”或“在困难时背弃事业之人”:

So you've changed sides. You dirty rat! 那么,你改变立场了。你这可耻的叛徒!

work for a dead horse 徒劳无益

horse marines 空中楼阁

pay for a dead horse 花冤枉钱

由于赛马在英民族的盛行,也引出了一些与之相关的习语,如“straight from the horse's mouth”指直接从马嘴里得来的,喻指从可靠方面得来的消息。另外,“iron horse”喻指各种非生物的交通工具,如自行车、三轮车、火车、乃至“铁战马”坦克。对比汉语有“铁牛”喻指拖拉机等,足见马、牛在英语和汉语中的不同地位。

在英语中“owl”是个表示智慧的鸟,成语“as wise as an owl”(像猫头鹰一样聪明)即是一例。如果说某人“owlish”往往是形容他聪明、严肃。

Patrick peered owlishly at us through his glasses. 帕特里克透过他的眼镜严肃而机敏地审视着我们。

在儿童读物和漫画中,猫头鹰通常很严肃、很有头脑。禽兽之间的争端要猫头鹰来裁判,紧急关头找猫头鹰求救。

汉语中猫头鹰的形象与“owl”在英语中的形象完全不同,这是因为汉族广

大地区认为猫头鹰与迷信有关。由于它在夜间活动,鸣声凄厉,因此人们把它的叫声与死人相联系,怕看到或听到它的叫声,认为碰上它要倒霉。汉语中的“夜猫子(猫头鹰)进宅”意味着这家厄运将至。

在中国文化中,“喜鹊”具有“喜事、吉利、欢乐、好运”的含义,喜鹊被认为是报喜鸟,象征喜事将要临门,如“喜鹊飞来报喜”“喜鹊踏梅”都是民间有名的吉祥话。“牛郎会织女,喜鹊来搭桥”中的喜鹊更是婚姻“欢乐好运”的象征。而在英美文化中,喜鹊(magpie)不过是一只黑白色长尾短翅鸟,并不讨人喜欢,含有“饶舌者”的意思,与汉语中“叽叽喳喳”的麻雀形象相似:

I do not like magpies.我讨厌那些饶舌之人。

He was so fond of talking that his fellow nicknamed him “magpie”.

在上句中,“magpie”没有我们汉语的“吉利、欢乐”的意思,所以不能直译为“他喜欢说话,他的同伴们给他取外号为‘喜鹊’”,而应根据“magpie”一词在英文中的实际含义意译为“他喜欢叽叽喳喳说个不停,同伴们都管他叫‘麻雀’”。

在欧洲的民间传说中,蝙蝠(bat)是一种邪恶的动物,总是和罪恶及黑暗势力联系在一起,特别是吸血蝙蝠(vampire bat),提起来就令人恐惧。英语成语中的一些说法也说明人们对于“bat”的不好的联想。如“as blind as a bat”指瞎得像蝙蝠一样,眼力不行,“crazy as a bat”指发痴,异想天开。

提到蝙蝠,人们甚至会想到丑陋、凶恶吸血动物的形象,这也许因为吸血蝙蝠的缘故。所以,西方人对蝙蝠的感情很像中国人对猫头鹰的感情,既怕它,又讨厌它。

而在中国传统文化中,蝙蝠的形象与西方完全不同。由于“蝠”与“福”同音,蝙蝠被视为吉祥、健康、幸福的象征。民间有许多图案采用蝙蝠以表示吉利。例如,把蝙蝠和鹿画在一起,颇受欢迎,因为“蝠鹿”读起来同“福禄”一样,象征吉祥、幸福、有钱、有势。

孔雀吉祥美丽,汉族人喜欢它开屏时的美丽,在中国文化中孔雀是吉祥美丽的象征。英语的“peacock”指骄傲狂妄的。如“as proud as a peacock”指孔雀般骄傲,“play the peacock”指沾沾自喜。

“羊”也不一样:

sheep 形容人云亦云、盲目跟从的人。

sheepish 因为自己做错事或不诚实而显得有点尴尬或惭愧。
He returned, looking sheepish. 他回来了,看上去很惭愧。
lamb 形容所喜欢的人以及温和、好心、不麻烦的人。
black sheep 家中最不受欢迎的人物,有点“败家子”的意思。
下面表格是英语和汉语常用的比喻,我们可以看出其中的区别:

喻义	汉语喻体	汉语习语	英语喻体	英语习语
体瘦	猴子	瘦猴	shadow	as thin as shadow
贫穷	叫花子	像叫花子似的	church mouse	as poor as a church mouse
胆小	老鼠	胆小如鼠	rabbit; pigeon	as timid as a rabbit;pigeon蜥hearted
蠢笨	猪	蠢得像猪	goose	as stupid as a goose
固执	牛	犟牛	mule	as stubborn as a mule
狡猾	狐狸	老狐狸	dead pig	as cunning as a dead pig
着急	/	热锅上的蚂蚁	cat	like a cat on hot bricks
勤劳	蜜蜂	像蜜蜂般勤劳	ant	as industrious as an ant
虚伪	/	猫哭老鼠	crocodile	shed crocodile tears
前紧后松	/	虎头蛇尾	lion; lamb	in like a lion, out like a lamb
隐患	/	养虎为患	snake	warm a snake in one's bosom
贪小失大	/	杀鸡取蛋	goose	kill goose that lays golden eggs
好环境	/	如鱼得水	duck	like a duck to water
不伦不类	/	非驴非马	fish; flesh	neither fish nor flesh
说大话	/	吹牛	horse	talk horse
奉献	黄牛	老黄牛	horse	work like a horse

喻义	汉语喻体	汉语习语	英语喻体	英语习语
危害群体	/	害群之马	sheep	black sheep
生活苦	/	过着牛马不如的生活	dog	lead a dog's life
坏人	/	一丘之貉	birds	birds of a feather
逃不掉	/	瓮中之鳖	rat	a rat in a hole
大喝		牛饮; 饮驴	fish	drink like a fish
当首领	鸡(头)	宁当鸡首, 勿作凤尾	dog; lion	better be the head of a dog than the tail of a lion
弱中之强	/	山中无老虎, 猴子称大王	/	a big fish in a small pond
贪吃	狼	狼吞虎咽	/	eat like a horse
快乐	/	快乐得像母牛	/	as happy as a cow
勇敢	/	虎口拔牙	/	beard the lion

Our opponents were complete rabbits and we beat them 6-0 我们的对手全都蹩脚极了。我们以六比零赢了他们。

借用的动物形象相似而所表达的侧重点或褒贬意义不同。如英语的“dog eat dog”是指“你死我活的斗争”,强调的是“残酷无情”;而汉语中的“狗咬狗”是比喻坏人之间的互相倾轧,强调的是“卑鄙无耻”,二者的侧重点不同。

You can take a horse to the water but you can't make him drink. 你可以把马牵到河边,但你无法强迫它喝水。

这句话意指有些事须自愿,强迫无济于事,和汉语中的“牛不喝水强按头”结构上很相近,但意义却相反。汉语的意思是强迫别人做他不喜欢做的事;而英语正相反,是无法强迫别人做他不喜欢做的事。英语中的“birds of a feather”是从“Birds of a feather flock together”而来,意思是“物以类聚”,指性格或情趣相同的人会聚在一起,因此是中性的,本身不带有贬义。而汉语中的“一丘之貉”具有明显的贬义,只有在“birds of feather”用于坏的类型时才与“一丘之貉”对应。

有趣的是,对于另一种宠物猫来说,在汉英民族中的地位正好与狗颠倒了位置。汉民族把猫视为宠物的成分比狗多。猫温顺、机灵且能捕鼠,得到了老百姓的不少疼爱,形容小孩或小女子楚楚可怜的模样时会说“像小猫咪一样惹人喜爱”。汉语习语虽然不容易找到含有猫的赞美之词,但猫也不像狗一样背负如此多的罪名。可是,在西方民族里,同样温顺、机灵也能捕鼠的猫则被视为不务正业、整天到处乱窜、只知道惹是生非的家伙。以下成语就生动地体现了这一现象:

no room to swing a cat 形容地方狭窄

like a cat on hot bricks 形容着急、焦虑

The cat shuts its eyes when stealing cream s. 掩耳盗铃。

She is like a cat. 这女人心术不正。

把女人形容成猫是指这个女人心藏祸水;夜晚出没的盗贼被称为“cat burglar”;泄露了秘密则说“cat out of the bag”。

熊(bear)在中国人和英国人头脑中产生的联想意义更是大相径庭。在英语口语中“bear”可形容有特殊才能的人:He is a bear at maths. 他是个数学天才。但中国人一谈到与熊有关的词汇就会想起“窝囊、没本事”等文化内涵,如“瞧他那个熊样儿”“真熊”等贬义词。

词义的联想和文化意象差异实际上属于“文化信息差异”(cultural information gap),具体反映在词汇的比喻和联想意义(reflective meaning)和社会文化意义(social meaning)的不对应上。比喻的用法表达情感很到位,可使语言形象生动,其心理基础是对世间万物某些共同特点的联想,但由于各民族的自然环境、社会文化背景和风俗习惯不同,比喻和联想也各不相同。在这类词语中,尤以表达动物的词汇最有代表性。

7.3.1.3 异喻同义

不同的动物比喻,可能有相同或类似的喻义。

汉语骂人说话没有根据叫“狗屁、放屁、屁话、胡说”,而英语叫“horse shit”(马粪)或“bullshit”(牛粪),动物不同,意思相同;汉语中用“杀鸡取卵”来比喻急功近利,英语里却说“kill the goose that lays the golden eggs”(宰鹅取蛋);汉语说“不敢踩死蚂蚁”来形容仁慈,而英语“wouldn't hurt a fly”(连苍蝇也不伤害)也

是一个意思;汉语比喻“大材小用”“小题大做”说“杀鸡用牛刀”,英语说“kill a fly with a spear”(用剑杀蝇/杀鸡用牛刀)或“break a butterfly on the wheel”(车轮碾蝴蝶);汉语比喻对不懂道理的人讲道理,用“对牛弹琴”这个成语,而英语用“to cast pearls before a swine”(把宝石放在猪面前);汉语比喻惩罚一个人以警告其他的人,用“杀鸡给猴看”,英语说“beat the dog before the lion”(狮子面前打狗);汉语形容一个人快乐,说“快乐的像只小鸟”,英语中说“as happy as a cow”(快乐得像母牛);汉语则用“猪”形容一个人笨、愚蠢,英语说“as stupid as a goose”(蠢得像鹅);汉语形容一个人身上湿了很狼狈说“跟落汤鸡一样”,英语说“like a drowned rat”(落水老鼠);汉语形容一个非常焦急做某事的人是“热锅上的蚂蚁”,英语说“like a cat on hot bricks”(热砖上的猫)。

在表达“双方相争,相持不下,结果两者受损,让第三者得利”这一意思时,汉语用成语“鹬蚌相争,渔翁得利”来表示,源于《战国策》中谋士劝说赵惠王不要攻打燕国时举的例子;英语用短语“wangle for an ass' shadow”(为驴的阴凉而争吵),源于古希腊文化:公元前4世纪古雅典雄辩家和政治家 Demosthenes 讲的一个故事——一个人大热天雇别人的一头驴子去 Megara,途中因赤日炎炎,雇驴者只好停下来在驴影下乘凉,驴的主人见状,为乘凉权与雇驴者争论不休,二人相持不下时,驴子起身跑掉,剩下他们在火辣辣的太阳下。

汉语和英语中有许多带有动物词语的谚语,其动物不同,表达的意思却相同。

As the cock crows, so does the young. 老公鸡怎样叫,小公鸡怎样学。/有其父必有其子。/龙生龙,凤生凤,老鼠的儿子会打洞。

Tread on a worm and it will turn. 践踏昆虫,它也会反抗。/被逼太过甚,驯兽不从顺。/人急造反,狗急跳墙。

Who keeps company with the wolf will learn to howl. 与狼结交,必学狼嚎。/跟着黄鼠狼学偷鸡。

The wolf has a winning game when the shepherds quarrel. 羊倌争吵,饿狼获利。/鹬蚌相争,渔翁得利。

There is a black sheep in every flock. 每群羊中有黑羊。/林子大了什么鸟都有。

For every fruit consumed by a rat a hundred are spoiled. 老鼠偷食一颗水果, 其余的都会坏掉。/一只老鼠弄坏一锅汤。

Hares may pull dead lion by the beard. 兔子可捋死狮之须。/虎落平阳被犬欺。

Kill the goose that lays the golden eggs. 杀鹅取金蛋。/杀鸡取卵。/竭泽而渔。

When the fox preaches, take care of your geese. 狐狸在说教,当心鹅偷掉。/黄鼠狼给鸡拜年。

7.3.1.4 喻义对应空缺

同一动物词语,在一种语言中有着丰富的隐喻意义,但在另一种语言中却缺乏相应的隐喻意义,即隐喻意义在另一种文化中出现空缺现象。在汉语中常用的动物词汇,在英语中不用。

在中国汉文化中,大雁可以送信;比目鱼比喻朋友或是情侣不分离;蟾蜍在古时也是月亮的象征。

鸳鸯是中国特有的一种候鸟,它羽色绚丽,悠闲自得,雌雄偶居不离。汉语中以“鸳鸯”为喻体的比喻,大都与“爱人、配偶、情投意合、成双成对”等寓意密切相关。“鸳鸯戏水”指代男女恩爱,新婚时绣着嬉水鸳鸯的合欢锦被叫“鸳鸯被”,甚至还有文学“鸳鸯蝴蝶派”,专门描写风花雪月、才子佳人。有人把“鸳鸯”英译为“mandarin duck”,英美人绝对体会不到其中恩爱相伴等涵义。此外,“鹤”在汉文化中所具有的“超凡脱俗、健康长寿”等诸多寓意,像松鹤延年、鹤发童颜、鹤立鸡群、鹤寿等,在英美文化中也找不到对应。英文“crane”除因其颈长而含有“伸长脖子、起重机”之衍义外,别无其他任何的语意联想。(徐梁峰、蒋茜,2007)

英语中许多与动物有关的词语令中国人难以理解。英语中用“nightingale”(夜莺)喻指告密者,用“oyster”(牡蛎)比喻沉默寡言的人,而汉语却无类似表达。英语中“go ape”(变成猿猴)形象地利用动物词汇表达了“发疯、变得狂热”这一含义,但汉语无法保留这种隐喻表达方式。

英语中许多有关马的文化联想意义在汉语文化中几乎是空白。历史上马是英国人早期生产生活的主要工具,后在生产之余用于赛马等娱乐活动,所以英

语中用“horse”这个词组成的习语、谚语和典故也相当多,如:

get on the high horse 耀武扬威,目空一切

work like a horse 像牛一样干;努力工作

to eat a horse 饿极了

one-horse town show 城镇;小演出

to get straight from the horse mouth 据可靠消息

back the wrong horse 下错赌注;支持失败的一方

horse doctor 蹩脚医生

horse laugh 纵声大笑

其他的例子还有:

like a bull at a gate 狂怒地

to watch how the cat jumps 见风使舵

to rain cats and dogs 下倾盆大雨

to play chicken 互相挑战和威胁

to go off at half cock 仓促行事

a cock and bull story 无稽之谈

donkey's years 很久

the old dragon 魔鬼

a poor fish 倒霉的家伙

to see the lions 游览名胜

to have a monkey on one's back 毒瘾很深

to put sb.'s monkey up 激怒某人

to drive one's pigs to market 打鼾

a loan shark 高利贷者

to cast sheep's eyes at sb 向某人暗送秋波

to have a turkey on one's back 酒醉

to keep the wolf from the door 勉强度日

to rain cats and dogs 倾盆大雨

the lion's share 一个整体当中最大的一部分

nightingale 暗含向别人告秘的人
 crocodile's tears 向碰到麻烦的人假装同情
 to smell a rat 怀疑别人的意图
 to talk turkey 直截了当地说
 a shark 狡猾的商人或是说谎的人
 cat and dog life 夫妻之间的生活不和谐
 I am a worm today. 我今天一点精神都没有。
 There are no flies on him. 他很能干,不会上当。
 A good horse should be seldom spurred. 好马不用鞭。

7.3.2 国俗语义

国俗语义指通过反复运用而附着在词汇概念意义之上的地理环境、历史文化、民俗风情、道德理想、价值取向、审美心理等文化色彩的语义。国俗语义是语义民族性的一种表现,它反映使用该语言的国家的历史文化和民情风俗,具有民族文化的特色。也就是说,语义在反映概念的基础上增添了附加的民族文化色彩,离开民族文化背景,难以理解语言单位的涵义。

比如“蚕”产于中国,吐出的丝很早就被人们织成了丝织品,深受外国人的喜爱,“丝绸之路”也早就闻名于世。中国的蚕文化源远流长。“春蚕到死丝方尽,蜡炬成灰泪始干”,这句诗高度颂扬了蚕的奉献精神。蚕的这一特定的文化内涵深深地刻印在中国人的心里,打上了不可磨灭的文化烙印。可“silkworm”在英国人的眼里充其量只不过是一只小虫,人们的言语里也很难见到有关蚕的词汇。

汉语中的“蝴蝶”和“鸳鸯”往往象征着“忠贞的爱情”,由此使人们产生许多美好的联想,如《梁山伯与祝英台》有人译为“mandarin duck”,后来译为“the butterfly lovers”。

在中国,喜鹊是一种吉祥的鸟:“今朝闻鹊喜家信必有归”;“破颜看鹊喜拭泪听猿啼”。英语中“magpie”则比喻唠叨、饶舌的人,俗话说“嚼舌头”:She is a magpie of woman. 指“她是个饶舌的女人”。英语国家的人们喜静,对喜鹊的叫声反感。此外“magpie”还比喻混杂:“a magpie collection”是“大杂货堆”;“magpie

together”意思是“鱼龙混杂”。

“whale”(鲸)在英语中比喻极有利、极美好的人或事物,如“a whale of chance”是“大好机会”,“whale on skating”是“滑冰高手”。中国人注意的不是鲸的利用价值,而是惊愕于其食量之大,所以鲸比喻“欲壑难填”或“以强食弱”,如“蚕食鲸吞”。

英国四面环海,渔业资源得天独厚,英语中包含“fish”的短语十分丰富,但往往含有贬义色彩,一般用来形容不好的人和事,如“fish”表示“家伙、伙计”,“an odd fish”是“怪人”;“a loose fish”指“生活放荡的女人”;“a dull fish”喻“笨汉”;“a poor fish”指“可怜虫”或“倒霉的家伙”;“fish wife”喻“没教养的女人”;“a cold fish”为冷酷无情的人;“a big fish”指“大人物”;“fish in the air”是“水中捞月”;“a strange fish”是“奇人、怪人”等。

英语“oyster”(牡蛎)也是一样,“an oyster of a man”是“很少讲话的人”;“as close as an oyster”比喻“嘴巴严”;“as dumb as oyster”比喻“寡言”。例如:He is a fastened oyster. 指他是个沉默寡言的人。

8 动物词语翻译策略

正如我们前面所分析的,汉英语两种语言中都存在大量的动物词语,两种文化包含许多动物文化元素,而且这些动物词语和文化元素在两种语言和文化之间常有不对应的情况。翻译是两种语言和文化间的交际活动,译文的读者一般不了解两种语言和文化间动物词语的文化内涵。所以,为了实现翻译的交际目的,必须采取一些翻译策略,以消除这些差别。

例如,20 世纪中叶,中美关系紧张期间,我们有句口号叫“打倒美帝国主义及其一切走狗”,这句当年让中国人愤怒的呼喊,译成英语是“Down with US imperialism and its running dogs!”西方人对此百思不得其解:过去美帝国主义在中国做了许多坏事,这一点中国人反对,我们也很理解。可为什么要把它与跑动着的狗联系起来?跑动着的狗是多么可爱、多么生动呀!西方人的理解让我们中国人啼笑皆非,究其原因是由东西方不同的文化习惯造成的。其实,“走狗”一词的真正对应英语应是“lackey, flunky, stooge, servile, follower”等。(伍卓,2001)

翻译中如何处理异国语言的文化现象一直是翻译界关注的棘手问题。语言学家及翻译工作者从跨文化交际的角度提出了各种各样的翻译手段与方法,其中最具代表性的应是异化(foreignization)与归化(domestication)手法。前者以源文化为归宿(source language culture-oriented),偏离本土主流价值观,保留原文的语言和文化差异,而后者却以目的语文化为归宿(target language culture-oriented),遵守目的语文化当前的主流价值观。两者相互补充,各取其长,是当前最受推崇的做法。动物词语的文化内涵如果在中西文化中相同或者相近,用归化手法使目的语文化读者觉得亲切,用异化手法使目的语文化读者觉得新奇,

帮助他们了解异国文化观念,并可以丰富目的语的表达方式,因此两种翻译方法各有千秋。

在英汉翻译时,要注意传达动物在英格兰民族的文化含义,体现动物在英语民族中的形象;在汉英翻译时,要注意传达动物在汉民族中的形象,在不导致误解、不影响读者理解的前提之下,尽可能保持原语中的形象。

如果原语中的动物词在译语中可以找到相同或者相似的对应动物的形象时,可以采用直译法。直译有时能保持原文的生动形象,补充或丰富汉语词汇,使译文新鲜有力。

dark horse 黑马

as fat as a pig 肥得像猪一样

as gentle as a lamb 温和的像羊羔一样

to fish in troubled water 浑水摸鱼

He who rides a tiger is afraid to dismount. 骑虎难下。

He that has been bitten by a serpent is afraid of rope. 一朝被蛇咬,十年怕井绳。

如果动物形象只存在原语的习语中,并不直接用该动物形象,为了传达原语中所体现的文化形象,也可以采用直译法。

“对牛弹琴”这句话含有讥笑对象的意思。

The saying “to play the harp to a bull” implies a gibe at the audience.

“人为财死,鸟为食亡,你晓得么?”陈妈说。

“Men die for wealth, birds die for food; are you so ignorant?” retorted Mother Chen.

有些动物词,由于文化因素的影响,在翻译时无法保留原语的字面意义和形象意义。为能使译文读者了解其真正含义,只能采用意译法,译出隐含意义,从而传达出原文的目的。

a big fish in a small pond 鹤立鸡群

fishing in the air 水底捞月

to put a cart before the horse 本末倒置

You are a lucky dog. 你运气真好啊。

Love me, love my dog. 爱屋及乌。

My old servant never left me; he was as faithful as a dog. 我的仆人从不离开我,他就像一条狗一样忠诚。

We need not take the bear by the tooth. 我们没有必要去拔着熊的牙齿。(也可意译:我们没有必要虎口拔牙。)

采用意义法,虽然译文会失掉一定的民族文化成分,但它更容易被读者所接受,从而能更深刻地理解作者的意图和情感,把握原文的思想内涵,避免读者因不解其意而产生茫然之感,好的意译可使译文神形兼备。

由于中英两个民族文化间的差异,使得“龙”这种动物在两种语言中有着大相径庭的文化内涵寓意,给人截然不同的象征性联想。所以如果用英语“dragon”表达“龙”在汉语文化中的寓意时,非常有必要在“dragon”前加“Chinese”来限定一下,译成“Chinese dragon”才能准确体现出中国文化对“龙”的诠释。“望子成龙”不能按字面意思翻译成“hope one's son to become a dragon”,而应该依据目的语国家人们对子女寄予的美好愿望,译成“hope one's son to become somebody”,这样才能避免英语国家的读者对此产生歧义、造成不知所云的尴尬局面;韩国、中国台湾、新加坡以及中国香港曾经是亚洲经济比较发达的地区,被称为“亚洲四小龙”,英语翻译为“Four Economic tigers in Asia”,而没有按字面翻译成“Four Asian Dragons”。

“羊城”是广州市的别称,“羊”在中国文化中象征“吉祥”。然而有人不知道中西方文化的差异,想当然地将中国人的联想理念强加给西方人,把广州译成“City of Goats”,殊不知“goat”在英语中的联想意义是“老色狼、淫荡的人”,所以应译成“City of Rams”。

电扇的品牌“蝙蝠”也不可以译成“Bat”。“蝙蝠”在汉语里虽是一种吉祥的动物,在中国的古代建筑中经常雕刻它,而在英语里有“吸血鬼”之贬义,买这个东西放在家里总是觉得不舒服。

如果原语和目的语的同一动物词汇具有相同或相似的文化内涵,那么我们就可以采取形式对等的手段进行翻译。

as busy as a bee 像蜜蜂一样忙碌

as mad as a dog 像疯狗一样

as crafty as a fox 像狐狸一样狡猾

as fat as a pig 肥得像猪一样

as black as a raven 黑得像乌鸦

as hungry as a wolf 饿狼似的

He that lies down with dogs rises up with fleas. 与狗同卧,站起来时身上跳蚤多。

更多的时候,在原语和目的语之间进行转换的时候如果做不到形式对等,那么我们只能采取语用功能对等的办法,即完全放弃原语的意象美。

make an ass of oneself 干蠢事

He is a bear at maths. 他是个数学天才。

It rains cats and dogs. 天上下着倾盆大雨。

All is fish that comes to one's net. 挖到篮里都是菜。

“一人得道,鸡犬升天”这个习语与其翻译成“W hen a man gets to the top, all his friends and relations get there with him.”倒不如翻译成“W hen a man attains the Tao, even his pets ascend to heaven.”意思稍有偏差,就会使文化色彩丧失殆尽。(叶铭,2006)

我们在翻译的过程中,不能简单地把原文的动物喻体照搬到译文中去,应该首先熟悉汉英两种语言中动物词语文化内涵的异同,对汉英两种语言和两种不同文化所代表的动物喻体内涵进行深入比较,切忌望文生义,尽量等值地再现原文的意义内容和话语风格,使译文表达与原文相符,并能很好地符合译语规范。

8.1 异 化

如果英语中的动物词联想意义在汉语中不常用,但直译过来又不影响理解,且能保留原文语言风貌和民族特色,也可用异化法。

to kill two birds with one stone 一石二鸟(传统译文:一箭双雕)

to seek a hare in a hen's nest 鸡窝里找兔子(传统译文:缘木求鱼)

The early bird catches the worm. 早起的鸟才能捉到虫。(传统译文:向阳花木早逢春。)

有些英汉语动物词汇,两者形象各异,其比喻意义却相同,所以不妨借用。

as strong as a horse 力壮如牛

as dumb as a duck 呆若木鸡

to talk horse 吹牛

as merry as a cricket 快活如神仙/喜鹊/麻雀

当英语中的动物词汇在汉语中没有相似的联想意义,而且汉语中也没有其他相应的表达类似意义的动物词汇,采用直译法又不能充分完全地体现原文的意思时,可尊重英语动物词的习惯用法,采用异化加释义的方法。

to set the cat among the pigeons 把猫放进鸽子群,家家不得不宁

Don't count your chickens before they are hatched. 小鸡孵出来之前不要数多少。/一个人不应得意过早。

One swallow does not make a summer. 一燕不成夏,独木不成春。

A good horse should be seldom spurred.

异化法译为“好马无需扬鞭”,据归化译法译为“响鼓不用重槌”。

Never swap horses while crossing a stream.

据异化译法译为“过河中途莫换马”,据归化译法译为“病重切莫换郎中”。

如果源文化的内涵已经被目标文化广为接受,用异化的方法更好一点。如“dark horse”据异化译法译作“黑马”要比归化为“爆出冷门的人/物”要简洁形象得多。而有的句子就不必进行异化翻译,如:

He who keeps company with a wolf will learn to howl.

汉语中有成语“近墨者黑”与之刚好对应。

当英语中的动物词汇在汉语中也有相同的联想意义时,可直接译过来。

A lion at home, a mouse abroad 在家如狮,在外似鼠。

如果英语中的动物词联想意义在汉语中不常用,但直接翻译过来又不影响理解,且能保留原文语言风貌和民族特色,也可用异化法。

英译汉中采用异化译法,不断吸取外国的优秀文化,有助于丰富处于发展

中的本民族文化。同时,在全球化语境中,在当今英语文化在世界占主导地位的背景下,汉译英采用异化译法,可以看做是民族主义与世界主义、弱势文化与强权文化的对峙,有利于加强我国文化的传播。

8.2 归 化

一些英语动物词语的隐喻意义是英语文化中所特有的,汉语读者无法联想起这些英语动物词汇的文化内涵,因此在翻译时只能采用归化法,译出其喻义,以利于汉语读者的理解和译文的流畅。

no spring chicken 不再青春年少

to eat no fish 忠诚

as poor as a church mouse 一贫如洗

对于这种只在一种语言中出现动物喻体而另一种语言中无对应动物喻体的空缺现象,翻译时可更换喻体或者干脆舍弃喻体,采用意译,译成具有相同内涵的习语。

as close as an oyster 守口如瓶

as happy as a clam 悠然自得

a big fish in a little pond 矮子中的巨人;瘸子队伍里的将军

to throw a sprat to catch a whale 吃小亏赚大便宜

Fish begins to stink at the head. 上梁不正下梁歪。

to teach fish to swim 班门弄斧

to fish in the air 水中捞月

to cry up wine and sell vinegar 挂羊头卖狗肉

to look for grass on the top of the oak 缘木求鱼

Nothing ventured, nothing gained. 不入虎穴焉得虎子

to go for wool and come back shorn 偷鸡不着蚀把米

The burnt child dreads the fire. / Once bitten, twice shy. 一朝遭蛇咬,十年怕

草绳。

I have no time now. I have other fish to fry.

不译:“我还有其他的鱼要炸。”而译:“有其他的事要做”。

I enjoy my job—the fly in the ointment is that I start early in the morning.

我很喜欢自己的工作,美中不足的是每天一大早就得上班。

对于那些在中西文化中文化内涵不一致甚至相悖的动物名称词语,翻译时则宜采用归化的方法。如果目标文化中能找到与源文化动物意象一致的其他动物,这个契合点是当然之选。

let the cat out of the bag 露马脚

the black sheep of the family 害群之马

如无法在目标文化中找到适宜的动物名称,必要时须舍弃文化寄托的形象,着重传递语言的意义。

cat's paw 被人利用的工具

other fish to fry 另有打算

swan song 最后的作品;绝唱

We still love each other very much, but we fight like cat and dog. 我们常吵吵闹闹,但仍很相爱。

a lion in the way 拦路虎

lit the cat out of the bag 露马脚

like a cat on hot bricks 如热锅上的蚂蚁;如坐针毡

teach a pig to play on a flute 赶着鸭子上架

cherish a snake in one's bosom 养虎遗患

to set fox to keep your goose 引狼入室

Have may pull dead lions by the beard. 虎落平阳被犬欺。

A wise fox will never rob his neighbors hen roost. 兔子不吃窝边草。

Carrion crows bewail the dead sheep, and then eat them. 乌鸦吃死羊,先痛哭一场。/猫哭老鼠假慈悲。

The leopard cannot change his spots. 狗改不了吃屎。

Better be the head of a dog than the tail of a lion. 宁为鸡头,不做凤尾。

汉英两种文化里的不同动物可能有相同的联想意义,也就是说,一种动物在英语中具有某种联想意义,而在汉语中具有这种联想意义的却是另一种动物,在这种情况下可以进行动物形象转换。

He is as strong as a horse. 他壮得像头马。寅他壮得像头牛。

drink like a fish 鱼饮寅牛饮

Don't beard the lion. 别挑逗狮子。寅老虎屁股摸不得。

as hungry as a bear 饿得像熊寅饿得像狼

kill the goose that lays golden eggs 杀掉下金蛋的鹅寅杀鸡取卵

杜鹃是报春鸟,令人感到快乐。可是“cuckoo”(布谷鸟)在英语中的含义却是“傻子”。所以英国人 Hawkes 把《红楼梦》中的紫鹃译成了“nightingale”(夜莺)。

He that would catch a fish must venture his bait.

这是句谚语,有人翻译成:舍不得饵,钓不到鱼。译文虽意思明了,但并不是汉语中的熟语,不如将它翻译成:不入虎穴,焉得虎子。

All cats love fish but fear to wet their paws. 不入虎穴,焉得虎子。

You can take horse to the water, but you cannot make him drink. 强按的牛头不喝水。

A wise fox will never rob his neighbor's hen roost. 兔子不吃窝边草。

8.3 借 译

有些英汉语动物词汇,两者形象各异,其比喻意义却相同,所以不妨借用。

as strong as a horse 力壮如牛

as dumb as a duck 呆若木鸡

as merry as a cricket 快活如神仙

英语和汉语都有丰富的关于动物的词语,但是由于英汉文化背景的不同,在一种语言中用某一动物来表达的形象,而在另一种语言中要用另外的动物形

象来表达。这样就需要用借译的方法,将原文的形象更换成另一个读者所熟悉的形象,给读者一种生动感和亲切感,更加通俗易懂。

a cat on hot bricks 热锅上的蚂蚁

to kill two birds with one stone 一箭双雕

to kill the goose that lays the golden egg 杀鸡取卵

fishing in the air 水中捞月

all one's geese are swans 敝帚自珍;言过其实

black sheep 害群之马

to teach a fish how to swim 班门弄斧

a drawn rat 落汤鸡

like a duck to water 如鱼得水

to warm a snake in one's bosom 引狼入室

neither fish nor flesh 非驴非马

like a rat in a hole 瓮中之鳖

to shed crocodile tears 猫哭耗子假慈悲

A cat may look at a king. 初生牛犊不畏虎

The danger is certainly a lion in the path; you can go ahead or turn back.

Which will you do?

危险当然是拦路虎,你可以往前走,也可以退回来,你准备怎么办?

Once bitten, twice shy. / A scalded dog thinks cold water hot.

一朝被蛇咬,十年怕井绳。

Two dogs strive for a bone, and a third runs away with it. 鹬蚌相争,渔翁得利

to break a butterfly (or fly) on a (or the) wheel 杀鸡焉用牛刀

有些动物词语只在汉语中出现,相应的英语习语中却不含动物词语。

to gild the lily 画蛇添足(字面意为给百合花镀金)

The pot calls the kettle black. 乌鸦笑猪黑

将名词性动物译为另一种动物,这种翻译集中体现了英汉两种语言借用不同的动物表达相同的形象意义和比喻意义的手法。原因是由于文化差异而产生的语言差异。在翻译中我们根据该动物在源语言中的形象色彩和语言的比喻意

义,将其翻译成在目的语中本来就存在与源语言意义对等的词语。

在美语里,“鸡皮疙瘩”变成了“鹅皮疙瘩”,即“goose bumps”,或“goose pimples”;“狐假虎威”成了“an ass in a lion's skin”(驴穿狮皮)。

文化差异是不可忽视的,但文化和文化之间毕竟还存在一定的相似之处。针对不同的语言借用不同的动物来表达同一比喻意义的现象,在翻译中我们直接借用目的语中已存在的语言形式来表达与源语言相同的含义。这种借用的翻译适用于目的语和源语言中都存在的习语、固定表达等,虽然译语不一定是动物类词语,译语的意义完全与源语言一致。

to teach fish to swim 班门弄斧

One swallow does not make a spring. 一枝独秀不是春。

8.4 综合方法

大部分汉英对应动物词汇的指称对象(即概念意义)完全一致,只有一小部分传说中的对应动物词汇的指称意义不完全一致。文化内涵基本相似的动物词汇为数不多,绝大部分对应动物词汇的文化内涵联想意义同少异多,感情色彩也大多是截然相反,褒贬各异。

在跨文化交际和翻译实践中,不同文化背景的交际双方对汉英两种语言中那些概念意义相同、文化内涵意义也基本相同或相似的动物词汇一般不会发生误解,而概念意义相同、内涵联想意义不尽相同、差别很大的词汇是汉英两种语言中数量最多的,要特别注意其联想意义不同之处,避免发生交际失误和翻译误译。

补偿法是一种行之有效的翻译方法。无论汉语还是英语,都是人们交际的工具,尽管它们在表达方式上存在较大差异,但语言的交际功能是一致的。因此,译者可以从功能相似的角度通过某些变通与补偿,使译文再现原文的内涵。补偿法是在翻译时把原文的文化信息补充揭示出来,以达到文化沟通,扩大读者视野。补偿法主要是增益法和注释法。

增益法就是在翻译的动物词汇前加上限定词。中西两种文化中的龙凤形象不同,概念意义及文化联想意义也不同,在跨文化交流中,为避免误解,中国的龙不能直译为“dragon”。英美报刊和有些辞典通常将其译为“Chinese dragon”,以便同西方的“dragon”相区别。中国的凤,译为“Chinese phoenix”,以同西方的“phoenix”相区别。注释法是指先用音译的方法将“龙”音译为“long”,然后在必要时加以文化注释。建设银行龙卡广告词的翻译采取了音译:Your everyday life's so busy, but our Long Card can make it. 汉语品牌英译时也可采用音译法来避免文化冲突,如“龙井”译为“Longjing”,“科龙”译为“Kelon”。音译“龙”字,既能鲜明地将中国“龙”与西方的“dragon”区别开,避免不了解中国文化的英文读者对中国人审美价值取向的误解,又能准确传递龙文化信息,有利于对外传播我们富有民族特色的文化。(艾素萍,2007)

如果一个汉语词汇有两个以上的英语对应词汇,要选择喻义和语体色彩相同的词。前面我们说过的“金鸡”翻译成“golden rooster”而不是“Golden Cock”,“五羊”翻译成“five rams”而不是“five goats”就是很好的例子。

当英语中的动物词汇在汉语中没有相似的联想意义,而且汉语中也没有其他相应的表达类似意义的词汇,采用直译法又不能充分地体现原文意思时,宜采用异化加释义的方法。

to set the cat among the pigeons 把猫放进鸽子群,家家不得安宁

Don't count your chickens before they are hatched. 小鸡孵出之前不要数多少,一个人不应得意过早。

在当有个中国人把龙头企业译成“dragon head enterprise”,吓了外国人一跳,他们不理解:中国怎么会有生产怪兽头的企业?“龙头”在这里的意思实际上是“带头”“领先”,应译为“leading”。

大多数动物类词语本身就是人们借用动物形象来表达与之相似的、用以指人或事物的语言,在使用中人们注重它们的比喻意义而忽略其字面意义。在这一类词语的翻译中根本看不见任何动物的影子,我们将源语言中的动物直接译为其所指的人或事物。

a horse of another color 那完全是另一回事

black dog 沮丧

yellow dog 卑鄙的人

I hate those persons who like to make others cat's paws. 我讨厌那些利用别人的人。

人们利用动物的形象来生动地表达一定的动词性质的意义,动物也使语言更加的形象生动。这类词语的翻译往往保留源语言中动物类词语的形象意义而将该动物性动词译为目的语中的普通动词。

to worm one's confidence 骗取某人的信任

horse on him 作弄他

to dog one's steps 追随某人

Hungry dog will eat dirty pudding.

直译:饥饿的狗会吃脏的布丁。

意译:饥不择食。

Never offer to teach fish to swim.

直译:永远不要教鱼游泳。

意译:别班门弄斧。

If you sell the cow, you sell her milk too.

直译:卖了母牛吃不了奶。

意译:事难两全。/舍不了孩子套不住狼。

A horse stumbles that has four legs.

直译:有四条腿的马会失蹄。

意译:人非圣贤,孰能无过。/人有失足,马有失蹄。/人无完人。

You can't have your cake and eat it too. 鱼与熊掌不可兼得

Even the dog swaggers when its master wins favor. 一人得道,鸡犬升天

The early bird gets/catches the worm.

意译:捷足先登。/先下手为强。

He fished in his pocket for a piece of paper.他在口袋里摸索寻找纸片。

这时的 fish(鱼)就解释为“搜索,摸找”。

He denies having any money squirreled away in foreign banks. 他否认在外国银行里有存款。

这里 squirrel(松鼠)被译为“将……藏起”,是由这种动物在冬季来临之时会“把东西藏起来”以备过冬用的本能所致。

Nobody but a dog would evict his own mother.只有禽兽一般的人才会把亲生的母亲逐出家门。



下 篇

30 种常见动物文化含义和词语意义

龙是中国神话与传说中的一种神异动物,有蛇身、蜥腿、鹰爪、蛇尾、鹿角、鱼鳞,口角有须,额下有珠,身体长,能走,能飞,能游泳,能兴云降雨,是善变化、利万物的神异动物,能隐能现,春风时登天,秋风时潜渊。

我们知道,动物的种类很多,因为自然条件等的不同,中国和英语国家动物的种类也有差别。但是,对人类语言和文化产生影响的动物只是动物物种中的一小部分,中国和英语国家也大同小异,不同的是两个民族对动物的认识以及由此而产生的对语言和文化的影响,这也是将两种语言和文化进行对比的意义所在。

到底有多少种动物对我们的语言和文化产生了影响,我们目前还没有统计数字。也许这样的动物种类很难统计,因为随着社会的发展,这样的动物物种是变化的,有的在逐渐消失,而有的日趋活跃。在这里,我们选取了 30 种较有影响的动物(汉语是 30 种动物,而由于有的汉语动物名称对应两个以上的英语名称,英语的动物名称在数量上要多一些,但大类是一致的),略述了动物的生物特征,介绍了汉英基本的文化内涵和语言现象,以期帮助读者了解动物词语意义和文化涵义的产生根源和发展规律,更好地运用动物词语,欣赏动物文化。

1 龙(dragon)

龙是中国神话与传说中的一种神异动物,有蛇身、蜥腿、鹰爪、蛇尾、鹿角、鱼鳞,口角有须,额下有珠,身体长,能走,能飞,能游泳,能兴云降雨,是善变化、利万物的神异动物,能隐能现,春风时登天,秋风时潜渊。为众鳞虫之长,四灵(龙、凤、麒麟、龟)之首,后成为皇权的象征,历代帝王都自命为龙,使用器物也以龙为装饰。

龙在中国传统的十二生肖中排列第五。龙与凤凰、麒麟、龟并称“四瑞兽”。

对现代中国人来说,龙的形象更是一种符号、一种意绪、一种血肉相连的情感,“龙的子孙”“龙的传人”这些称谓常令人们激动、自豪。龙的文化除了在中华大地上传播承继外,还被远渡海外的华人带到了世界各地,在世界各国的华人

居住区或中国城内,最多和最引人注目的饰物仍然是龙。因而,“龙的传人”“龙的国度”也获得了世界的认同。

龙是中国人的独特文化创造、观念创造、符号创造,“龙的精神”是中华民族的象征,是中国五千年伟大历史的象征,是崛起的中国人勤劳、勇敢、不屈不挠、大胆创造、诚信和谐地立于世界民族之林的精神。

在早期,古人对大多自然现象无法作出合理解释,于是便希望自己民族的图腾具备风雨雷电那样的力量、群山那样的雄姿,像鱼一样能在水中游弋,像鸟一样可以在天空飞翔。

因此,许多动物的特点都集中在龙身上,龙渐渐有了骆头、蛇脖、鹿角、龟眼、鱼鳞、虎掌、鹰爪、牛耳的样子,意味着龙是万兽之首,万能之神。

龙只有五根手指。“五爪为龙,四爪为蟒。”封建社会末期,作为皇帝与下臣服装上纹饰的差别,臣穿“蟒袍”,不犯帝界,又不失封建王朝官吏的尊严。

关于龙的起源,在经历了长期的研究和考证后,人们终于取得了一个较为一致的共识:龙是多种动物的综合体,是原始社会形成的一种图腾崇拜的标志。

龙的模糊集合过程的起点在新石器时代,经过商、周至战国时期的长足发展,到秦汉时便基本成形了:一是构成龙的框架、要素、样式,在秦汉时都基本具备了;二是龙是一个开放的、不断纳新的系统,它并不满足秦汉时的基本成形,之后的历朝历代,直到今天,还都在不断地加减、变衍和发展。

龙出现的初期,其基调、主干或主体原形一直延续下去,恒定不变,构成龙的主体部分。龙变来变去,头有时像鳄鱼,有时又像马;它的脚有时像蜥蜴足,有时又像狗爪;唯有蛇的修长的身子从未变过。远古时期,崇拜蛇的氏族部落很普遍。蛇有很强的生命力,符合原始先民的愿望。蛇对人又有很大的威胁,尤其是毒蛇,能致人于死命,使人畏惧。《山海经》中各式各样的神,有不少便是蛇身或龙身。

中国龙的正式形成,大概开始于夏禹时期。禹巩固了在中原的地位以后,以蛇结合其他部族图腾而创造龙的社会条件已成熟。龙是适应国家的出现而被造就的。因为蛇崇拜的覆盖面大,以蛇作龙的主体,能得到炎黄后裔南北各民族的认同。龙是多元文化的结晶,一旦形成,便牢固树立了它作为中华民族象征的权威地位,这一点很类似西方的“鹰”。

佛教和龙有着密切的关系。中国龙文化之所以能够长期延续,除了后来作为统治思想的儒家和道教学说完全继承并极力宣扬龙的信仰,并加以创新和发展之外,还与外来佛教中的“龙宫”和“龙王”有关。

在中国本土的龙崇拜中,原无“龙王”崇拜,龙王崇拜是在佛教传入后引进的。在汉之前,只有龙神,而无龙王。隋唐之后,佛教信仰传入中国,龙王信仰遍及中土。一般认为,龙王、龙宫信仰源于印度,是随着佛教的传播而引进的。但从历史考古资料来看,印度佛教中的龙是由中国传去的,经过印度人的再创造,成为“龙王”。随着佛教的东传,龙王崇拜也随之传入中国。随着佛教在中国的广泛传播,龙王信仰也得到迅速流传。

与“龙”有关的习语、成语很多,其中的“龙”都是褒义。

一登龙门,身价十倍:传说鲤鱼一旦登上龙门,就化而为龙。原比喻一旦得到有声望人士的赏识,就被人特别器重,身价也就高了。引申为取得某种资格后,境遇立即大大变好。

矫若游龙:形容书法笔势强劲,婀娜多姿。也作“矫若惊龙”。

龙飞凤舞:像神龙飞行、凤凰舞蹈一样。本形容气势奔放豪壮,山势蜿蜒雄壮,多形容书法笔势有力,灵活舒展。

龙肝豹胎:形容非常难得的珍贵食品。也作“龙肝凤髓”。

画龙点睛:画龙时先画好龙的全身,最后在眼眶内点上眼珠。比喻作文或讲话时在关键的地方用精辟的词句点明主题,从而使内容更加生动有力。

来龙去脉:本是旧时讲风水的迷信说法,用以称蜿蜒的山势,后用以喻人、物的由来、背景或事情的前因后果。

龙飞凤翔:比喻帝王兴起,也比喻仕途顺利。

龙归大海:比喻摆脱困境,回到自由自在的广阔天空。

龙驹凤雏:比喻有才华的英俊青少年。

龙楼凤阁:旧指帝王宫阙或神仙洞府。

龙马精神:比喻人精神高昂旺盛。

龙眉凤目:形容人的仪表堂堂,气度不凡。

龙拿虎跳:像龙那样抓拿,像虎那样跳跃。形容威武勇猛。亦作“龙拿虎掷”。

龙盘虎踞:形容地势雄壮险要。亦作“虎踞龙盘”。

龙蛇飞动:形容书法笔势遒劲生动。亦作“龙蛇飞舞”。

龙蛇混杂:比喻好人坏人混杂在一起。

龙潭虎穴:比喻极其险恶的地方。亦作“虎穴龙潭”。

龙争虎斗:形容斗争或竞赛异常激烈。

龙腾虎啸:形容声势浩大。

龙腾虎跃:像龙飞腾,像虎跳跃。比喻矫健有力或生机勃勃,有所作为。

龙行虎步:谓行步如龙虎一样威重不凡。旧时常用以形容帝王的气度。

马如游龙:形容人来马往的热闹景象。

生龙活虎:像龙虎那样富有活力。比喻矫健有力,生机勃勃。

英语中的“dragon”和汉语中的有着根本的不同,通常是贬义。

在西方人的文化里,龙是一种邪恶的生物。他们认为龙拥有强大的力量及魔法能力,种类很多:有居住于深海的海龙,有沉睡于火山的火龙,有蛰伏于沼泽的毒龙以及无数的奇形怪状的龙及九头龙、龙兽、亚龙、双足飞龙等。

西方的龙多居于山洞,喜好财宝,通常洞中都会收藏大量的财宝。

在西方,龙在不同时代有不同的象征意象:龙与东方文化有相同之处,认为龙代表积极的原始力量,威尔士人就用红色龙旗。在人们心目中,龙常常兼具正反两方面矛盾的特征:光明与黑暗、创造力与破坏力、雄性与雌性,但又能将这些对立面和谐统一为一体。所以,人们对龙的总体概念既不全是褒义,也不全是贬义。但有一点是肯定的:即龙象征支撑世界的原始力量,这种力量可以向正义与邪恶两方面转化。

在基督教以前的西方文化传统中,龙基本代表正面的、积极的原始力量。因为龙是古老的动物,对农业民族向来是不陌生的,因而基本上是肯定的、赞美的。龙可以将水与空气融合在一起,降雨以滋润大地,造福于人类,象征物质与精神力量的完美结合。

到了基督教盛行的年代,由于巨龙代表恶魔撒旦(the old dragon)化成蛇去诱惑夏娃,龙也被株连成了混沌与破坏自然的邪恶象征。基督教视“dragon”为恶魔的化身,故有很多像圣乔治灭龙那样的传说。有时龙的出现代表人类潜藏的精神智慧,有时又象征它掠去了女人的贞操与纯真。

英语中的“dragon”是长着鹰爪和鹰翅、狮子的前脚和头、鱼鳞、羚羊角以及

蛇尾而口中吐火的巨大怪物。它的英语名称源自希腊文,意思是“看守”——在古时候人们相信龙在看守水中的宝藏。

因为龙威力强,常被当做勇猛的象征。西方也有关于龙的神话,但与其在中国文化中的形象截然相反:西方神话中的龙是一种长着翅膀、有鳞有爪、有一条长尾巴的凶残怪物,能从口中喷烟吐火。因此,在西方人的心目中龙是凶恶的象征。

She is a bit of a dragon around this place.她在这里是个很跋扈的人。

I will starve him to death, the son of a dragon.我要饿死他,这恶魔的儿子。

在《圣经》中,“dragon”也总是代表邪恶和恐怖。龙的形象是长着双翅的巨大鳄鱼,身后拖曳着大蛇的尾巴。在中世纪,龙是异教徒,是罪恶的象征。著名的盎格鲁—撒克逊叙事诗中贝奥武夫就是和代表邪恶与凶残的恶龙进行战斗。

美国好莱坞曾拍了一部名为“Dragon Lady”(《屠龙女》)的影片,女主人公就是一个母夜叉式的凶狠人物。

“dragon”有以下意思:

1. 飞龙旗
2. 凶暴的人;好斗的人;严厉的人(尤指凶狠的女监护人)
3. 信鸽
4. 装甲牵引车
5. 龙骑枪;佩带龙骑枪的士兵
6. 天龙座
7. 海怪(指鲸鱼、鲨鱼、鳄鱼等)
8. 撒旦;魔王
9. 有电视引导系统的鱼雷
10. 楔形反坦克障碍物

常用的短语有两个:

the blind dragon 青年男女谈恋爱时的陪客(一般为已婚妇女)。我们现在会当做“电灯泡”。

chase the dragon 吸食毒品

2 狗(dog)

狗是一种常见的犬科哺乳动物,是饲养率最高的宠物。其寿命为 30 年左右。

狗喜啃咬,这也是原生态时撕咬猎物所留下的习惯。我们在喂养时不定期要经常给它一些骨头,以便于磨牙用。炎热的夏季,狗大张着嘴巴,垂着长长的舌头,靠唾液中水分蒸发来散热。狗卧下的时候,总是在周围转一转,也许是为了卧着舒服,也许是遗留下来的什么本能。“狗改不了吃屎”,这是狗的最大恶习。

狗对陌生人的行为准则是根据自己视线的高度来判断对手的强弱。陌生人一靠近,从上面下来的压迫感会使它不安,若采用低姿势,它便会接受你。如果比它眼睛看到的高度更低时,会使它更安心。狗的弱点在右边,它会为保护右边而行动。当它在被迫得走投无路时,会让自己的右侧靠墙,把左侧面对敌人。这种习性是狗与生俱来的本能。

狗的社会中也有一定规则,它们决不攻击倒下露出肚子的对手。当狗肚子朝天躺着睡时表示它很放心或很信任,才会让人看到或是让人摸它的肚子。狗喜欢人甚于喜欢同类,这不仅是由于人能照顾它,给它吃住,更主要的原因是狗与人为伴,建立了感情。狗对自己的主人有强烈的保护心。有的狗从水中、失火的房子里或车子下救出孩子。狗还会帮助它受难或受伤的狗友同伴。

狗具有领地习性,就是自己占有一定范围,并加以保护,不让其他动物侵入。它们的分泌物使粪便具有特殊气味,趾间汗腺分泌的汗液和用后肢在地上抓画,作为领地记号。狗的嫉妒心非常强,当你把注意力放在新来的狗身上,忽

略了对它的照顾时,它就会愤怒,不遵守已养成的生活习惯,变得暴躁和具有破坏性。狗也有虚荣心,喜欢人们称赞表扬它,当它办一件好事,或做一些小技巧活动,你拍手赞美它,抚摸它,它就会像吃了一顿丰盛美餐那样心满意足。狗也有羞耻心,如它做错了事或毛被剪得太短,它就会躲在什么地方,等肚子饿了才出来。

在记忆力方面,狗对于曾经和它亲密相处过的人,似乎会永远记得他的声音,同时自己住过的地方也能记得。但也有人认为狗是靠它的感官灵敏性,来识别熟人的声音和认识地方的。狗喜欢嗅闻任何东西,嗅闻领地记号,新的狗、食物、毒物、粪便、尿液等等。狗在外出漫游时,我们常常看到它不断地小便或蹲下大便,把它的粪便布撒路途。而它就是依靠这些“臭迹标志”行走的。狗喜欢追捕生物,如追捕和杀死小动物,追逐兔、猫、羊等,甚至追咬人类。人利用狗的这种特性,让它驱赶羊群、牛群和保护人类自己。

狗尾巴的动作也是它的一种“语言”。不同类型的狗,其尾巴的形状和大小各异,但是尾巴的动作却表达了大致相似的意思。一般在兴奋或见到主人高兴时,就会摇头摆尾,尾巴不仅左右摇摆,还会不断旋动。尾巴翘起,表示喜悦;尾巴下垂,意味危险;尾巴不动,显示不安;尾巴夹起,说明害怕;迅速水平地摇动尾巴,象征着友好。狗尾巴的动作还与主人的音调有关。如果主人用亲切的声音对它说:“坏家伙!坏家伙!”它也会摇摆尾巴表示高兴。反之,如果主人用严厉的声音说:“好狗!好狗!”它仍然会夹起尾巴表现不愉快。这就是说,对于狗来说,人们说话的声音仅是声源,是音响信号,而不是语言。人类的微笑和狗摇尾巴是类似的沟通形式。狗只对有生命的物体摇尾巴。独自卧在那里的狗,虽然面前有它喜欢的物品,也不会摇尾巴。狗可能爱吃某种食物,但它不会对着食物摇尾巴。

狗对主人的忠诚,从情感基础上看,有两个来源:一是对母亲的依恋信赖;二是对群体领袖的忠诚服从。这就是说,狗对主人的忠诚,其实是狗对母亲或群体领袖之忠诚的一种转移。从血统角度看,现代家狗可分为两类:胡狼血统与狼种血统。胡狼血统狗之忠诚,主要与第一个情感来源相联系,即主要出于对母亲的依恋信赖。这种母亲,可以是任何一个对它表示友善的人。狼种血统狗之忠诚,主要与第二个情感来源相联系,即主要出于对狗之群体领袖的忠敬服从。这

种领袖,对狗来说,一生只有一个。这样,忠诚对这两种不同血统的狗而言,也就有了不同的含义。对胡狼血统狗而言,所谓对主人的忠诚,是指对所有对它表示友善的人的忠诚,而对狼种血统狗而言,所谓对主人的忠诚,则是指对一个主人的忠诚。胡狼血统狗,可以忠诚于所有对它表示友好的人,那这种“忠诚”,对于某一个特定主人而言,应是不忠诚。狼种血统狗,因为一生只忠诚于一个主人,所以可以说,狼种狗对主人远比胡狼血统狗更为忠诚。

下面是汉语中关于“狗”的习语。

椎埋屠狗:劫杀人而埋之或盗墓、杀狗。指为非作歹和低贱职业。

打鸡骂狗:借向鸡、狗或某一事物撒气,来发泄自己的不满。也比喻借题发挥,寻衅报复、闹事。

打落水狗:比喻对已经失败了坏人给予坚决彻底的打击,绝不宽容姑息。

貂不足,狗尾续:旧时以貂尾作内侍官员的冠饰。任官过滥,貂尾不够用,便用狗尾冒充。本用以讽刺授官过滥。后比喻以次充好,不相配称。

飞鹰走狗:放出鹰犬去捕猎鸟兽。谓从事狩猎。亦作“飞鹰走犬”。

吠非其主:狗对其吠叫的不是自己的主人。比喻人各为其主。

吠影吠声:一只狗看见了生人叫起来,许多狗听到声音也跟着叫。比喻盲目随声附和。

狗颠屁股:狗在主人跟前摇尾乞怜。喻指对人极力趋奉、献媚的丑态。

狗吠不惊:夜间有狗偶尔叫几声也不会使人惊慌。指天下太平。

狗改不了吃屎:比喻人的本性难改。

狗拿耗子:指多管闲事或做外行事。亦作“狗咬耗子”。

狗屁不通:鄙视人因无知而胡说八道或乱写一气。

狗尾续貂:本指封官太滥。后比喻用次品续在珍品之后。多用于指文艺作品后来续写的不如原来的好。

狗行狼心:比喻人心像狼一样狠毒,行为像狗一样无耻。亦作“狼心狗肺”“狗心狗行”。

狗咬吕洞宾:吕洞宾是传说中的八仙之一。比喻不识好歹。

狗彘不食:连猪狗都不吃那个人吃过的东西。意指其人品恶劣下贱。

狗嘴里吐不出象牙:比喻坏人口里说不出好话。

挂羊头,卖狗肉:比喻用好东西做幌子来推销恶劣的货。多指名实不符或言行不一。

狐群狗党:比喻勾结在一起的坏人。亦作“狗党狐群”“狐朋狗党”。

画虎不成反类犬:画虎画不成,反倒画得像条狗。比喻好高骛远,达不到目的,反而闹笑话。亦作“画虎类狗”“画虎不成”。

鸡飞狗走:形容极度惊慌、混乱不堪。亦作“鸡飞狗跳”“鸡飞狗窜”。

鸡零狗碎:比喻事物的零碎琐细。

鸡鸣狗盗:装鸡叫哄人,装狗进行偷盗。后指卑微的技能或具有这种技能的人。

汉语中鸡犬搭配常常是褒义,而猪狗搭配则是贬义。

鸡鸣狗吠:形容百姓安居的太平景象。亦作“鸡鸣犬吠”“犬吠鸡鸣”。

鸡犬不宁:连鸡狗也得不到安宁。形容骚扰得十分厉害。

鸡犬不闻:形容荒凉冷僻,没有人烟。

鸡犬升天:比喻平庸的人凭借某种大势力而获得发迹。

鸡犬相闻:鸡狗的叫声能互相听见,表示居住邻近。也形容百姓安居的太平景象。

鸡犬之声相闻,老死不相往来:鸡狗的叫声能互相听见,而人们直到老、死也不往来。

嫁鸡随鸡,嫁狗随狗:旧时比喻女子出嫁后,不管丈夫好坏,都要跟从他过一辈子。

狼心狗肺:比喻心肠像狼和狗一样凶狠恶毒。

犬迹狐踪:比喻低劣无能的人。

犬马之报:像犬马那样真诚地报答于人。一般用做谦词。

犬马之诚:一般用来表达自己诚意的谦词。

犬马之劳:过去对君主或他人效力的谦词。亦作“犬马之力”。

人模狗样:模样像人,举止行为却像狗。多用于嘲讽。

丧家之狗:指无家可归的狗。比喻失去依靠,四处投奔或惊慌失措的人。

声色犬马:形容寻欢作乐、荒淫无耻的生活。亦作“声色狗马”“狗马声色”。

蜀犬吠日:四川多雾蔽日,狗见太阳出来就叫起来。比喻少见多怪。

鼠窃狗盗:比喻小偷小摸。亦作“狗盗鼠窃”“鼠窃狗偷”“狗偷鼠窃”。

一犬吠形,百犬吠声:一只狗看到人影大叫起来,一群狗听到叫声后也随之乱叫。比喻不辨事物真相,人云亦云,盲目附和。

云中鸡犬:喻指因攀附别人而得以升迁的人。

猪狗不如:连猪狗都不如。形容人格低下,品行极坏。

捉鸡骂狗:意即借骂鸡来骂狗。比喻指这骂那。

狗胆包天:形容坏人无顾忌的行为或态度。

驴鸣狗吠:驴叫狗咬,形容声音嘈杂,不堪入耳。也讥讽人话说得不好听或文章写得不像样。

行同狗彘:指行为无耻的人如同猪狗一样。

鹰犬塞途:坏人的爪牙把道路堵塞了。

鹰犬之才:比喻供驱使、能出力的人。

鹰犬之任:旧指为君主效忠的重任。也作“鹰犬之用”。

汉语中关于狗的惯用语、歇后语和谚语有以下一些。

打狗要看主人面:(谚语)打狗要看主人的情面,比喻处罚人要照看有关人的情面。也作“打狗看主面”。

狗咬老鼠——多管闲事:(歇后语)意指多管闲事。狗咬老鼠是管了与自己无关的事。也作“狗扑耗子”“狗捉老鼠”“狗逮老鼠”“狗追老鼠”“狗拿耗子”。

狗咬吕洞宾——不识好人心 / 不认识真人:(歇后语)意指不认识真人。

狗不咬拜年的,官不打送钱的:狗不咬来拜年的人,官不打来送钱的人,比喻说好话的人、送礼的人受欢迎。

狗急跳墙,贼急杀人:(谚语)狗在紧急情况下会跳墙逃跑,贼在紧急情况下会杀人。比喻坏人在紧急情况下,什么坏事都干得出来。

狗通人性:(谚语)狗懂得人的感情。

狗眼看人低:(谚语)比喻势利眼看不起没钱没势的人。狗的眼睛看人,把人看得很矮。

狗咬狗,一嘴毛:(谚语)狗和狗打架,互相咬,都弄得满嘴毛,比喻打架或争吵的双方都不好,是一路货色。

狼到天边吃肉,狗到天边吃屎:(谚语)喻指本性不会改变,也喻精明强干的

人走到哪里都吃香的,软弱无能的人走到哪里都吃亏。

属狗的——记吃不记打:(歇后语)骂人只贪图眼前利益,不记取挨打的教训。

不打落水狗,提防咬一口:落水狗要打,否则上岸后还是要咬人的。比喻对一切恶势力不能姑息,要与之斗争到底。

不叫的狗咬人:比喻不露声色整人的人,更阴险更害人。

槽内无食猪拱猪,分赃不均狗咬狗:比喻坏人内部因分赃不均而出现的你抢我夺的情形。前句常单用。

大狗爬墙,小狗学样:比喻大人行为不端,小孩会跟着学。贬义词。

儿不嫌母丑,狗不嫌家贫:儿子对母亲的感情是深厚的,母亲再丑,也不会嫌弃;主人家再穷,狗也不嫌弃。

狗投穷,猫投富:狗不嫌主人家穷,猫却爱富,狗比猫“通人性”。

龙游浅水遭虾戏,虎落平阳被犬欺:比喻失去了必要条件,强者反而受制于弱者。

英语中“dog”的用法和短语有以下一些:

1.任何犬科动物(包括狼、狐、胡狼等)

2.雄狗;雄狐;雄狼等

3.类似犬之动物

4.人;卑鄙的人,小人

5.铺张

6.铁钩,薪架

7.(天文)大小犬星座

8.(复数 dogs)毁灭

not even a dog's chance 毫无机会

to be top dog 位居要津

to die a dog's death 潦倒而死

to dog it(俗语)躲懒;推卸责任

to give to the dogs 因无价值而掷去

to lead a dog's life 过穷苦的生活

to lead someone a dog's life 使无安静;令人苦恼

to throw to the dogs 不屑而弃之;弃如敝屣

It's enough to drive anyone to the dogs. 这足以使任何人毁灭。

Everything is going to the dogs around here. 在这里一切都在走向毁灭。

“dog”可以做动词,意思有以下一些:

1.追踪,跟随

to dog a person's steps 尾随一人 to dog a suspected thief 追踪一个嫌疑的

小偷

2.使困恼

He was dogged by financial worries. 他为经济问题所困恼。

猿to dog it(俚语)逃走;工作吊儿郎当

to dog the footsteps(steps) of somebody (dog somebody's steps)/follow/tread in
somebody's footsteps 尾随某人,盯梢;仿效某人,模仿某人,步某人的后尘,是某
人的忠实信徒,继承某人的志愿、事业

源Dog it all! (诅咒语)该死的!

缘以铁钩弄紧 A sailor dogged down the hatch. 水手用铁钩弄紧舱口盖。

(副词)非常地 dog 螂oor 极其可怜;dog 螂ired 极其疲倦

doggish(形容词)

1.犬的,似犬的

2.乖戾的,鄙野的

3.(俗语)时髦的,炫耀的

doggy(形容词)

1.似犬的

a doggy odor 似狗的气味

2.爱犬的

a book of interest to all doggy experts 使所有养狗专家都发生兴趣的书

3.(俗语)虚饰的,浮华的

doglike(形容词)

1.似犬的

2. 顽强的

3. 忠实的

a doglike affection 忠实的爱

dog's age(俗语)许久,很长的时间

I haven't seen you in a dog's age.我许久没看到你了。

dog's chance(俗语)极少的机会

dog sick 病得很厉害

dog sleep 假寐,浅睡

You got the fowls dog cheap at a dollar forty the dozen.你一元四角买十二只鸡太便宜了。

dog days 一年之中最酷热难过的日子(七月与八月间)

to work like a dog 拼命工作

blush like a black(blue)dog 不害臊,厚脸皮

barking dog seldom bite(谚语)善吠的狗很少咬人。/ 喜欢恫吓的人很少实行。/ 咬人的狗不露齿。

Beware of a silent dog and still water.(谚语)提防不吠的狗,小心平静的水。

big dog 凶恶的看守者,保镖

the black dog 忧郁,不开心,苦闷

blow off one's dogs(美语)放弃要做的事业

call off the dogs 打断不愉快的谈话;排解纷争

cast/send/throw/give to the dogs 放弃,扔掉,浪费

die dog for somebody(美语)尽犬马之劳;甘为知己者死;为人效忠

dog does not eat dog(谚语)同室不操戈;同类不相残

dog eat dog(美语)人吃人,各人顾各人;残酷无情的竞争

dog (lying) in the manger 自己不能享用又不让别人享用的人

The dog returns to his vomit 重犯旧日罪行。/ 二进宫。

The dog barks, but the caravan goes on.(谚语)说者自说,做者自做,我行我素。

dogs in blankets (in a blanket) 果酱布丁;(美语)裹在面里烤熟的小灌肠

the dogs of the war 战祸

let loose the bloodhounds(the dogs)of war 发动战争

Dogs that put up many hares kills none.(谚语)一只狗同时追赶好几只野兔,必然一只也抓不到。/多谋寡成。

The dogs that fetches will carry.(谚语)对你说人家坏话的人也会说你的坏话。

Dumb dogs are dangerous.(谚语)哑巴狗最危险。

eat dog 忍受侮辱,低声下气,忍气吞声,被迫屈服,被迫认罪

Every dog has his day.(谚语)凡人都有得意的日子。

Every dog is a lion at home./Every dog is valiant at his own door.(谚语)狗是百步王;只在门前狠。

fight dog, fight bear 打到底;不获全胜不收兵

give a dog a bad (an ill) name and hang him 欲加之罪,何患无辞/谤言可畏

A good dog deserves a good bone.(谚语)好狗应该得好骨头。/有功者受赏。

help a lamp dog over a stile 仗义勇为,拯人于危难之中

He that lies down (sleeps) with dogs must rise up with fleas.(谚语)与狗同眠的人身上必然有跳蚤。/近朱者赤,近墨者黑。

hot dog(英语口语)热狗(一种夹面包的热灌肠)

If you want a pretence to whip a dog, say that he ate the flying 螞an.(谚语)欲加之罪,何患无辞。

keep a dog and bark oneself 家有佣人而要亲自工作;执行自己属下所做的工作

let sleeping dogs(a sleeping dog)lie 别多事;别惹麻烦

A living dog is better than a dead lion. 死狮不如活狗。

love me, love my dog 爱人及物;爱屋及乌

An old dog barks not in vain.(谚语)老狗不乱吠。

An old dog will learn no new tricks./You cannot teach old dogs new tricks.(谚语)老狗学不出新把戏。/老顽固不能学新事物。

One barking dog sets all the street a barking.(谚语)一犬吠影,百犬吠声。

The scalded dog fears cold water.(谚语)一回烫伤,见了冷水也心颤。/一朝被蛇咬,十年怕井绳。

Scomful dogs will eat dirty puddings.(谚语)人到危急时,平时所不屑做的也要做。

A staff (stick) is quickly (soon) found to beat a dog with.(谚语)欲加之罪,何患无辞。/和无力自保的人为难,毫不费事。

to stay until the last dog is hung(美语)逗留到最后

to talk a dog's (a donkey's/a horse's) hind leg off / to talk the hind leg off a dog, off a donkey / off a horse 滔滔不绝地讲;说得天花乱坠;说得烦死人

to teach the dog to talk 教狗怎么叫(意指徒费心地做多余的事情)

There are more ways of killing a dog than by hanging. / There are more ways to kill a dog than hanging.杀狗的方法不止一个。/解决问题的办法不止一种。

top dog 在打假中得胜的狗;优胜者,胜利的一方;左右全局的人

toy dog 哈巴狗(其形甚小可为玩物)

to try it on the dog 新戏在日场或外地小城演出,以试验效果

Two dogs over one bone seldom agree.(谚语)两狗争一骨,必然相持不下。/大利当前难同心。

under dog 斗输了的狗;失败者;受制的一方

to wake a sleeping dog 惹是生非,惹起麻烦

What dog is a hanging? / What dog is dead?(口语)出了什么事?怎么一回事?

yellow dog(美语)卑鄙可耻的人;胆小的人

yellow dog contract“黄色合同”(以不参加工会或罢工活动、延长工作日等条件约束受雇工人的合同)

big dog(美俚语)要人,大亨

clever dog 聪明的小孩子;伶俐的小伙子

a dead dog 没用的人;没有价值的东西

dirty dog 道德败坏的人;坏蛋,下流的人,畜生

dumb dog 缄默寡言的人,守口如瓶的人

gay (jolly) dog 快活的人,爱开玩笑的人

Hot dog! (口语)好极啦! 好样儿的!

lazy dog(口语)懒鬼,懒汉

lucky dog 幸运儿

sad dog(戏谑语)寻欢作乐的人,无赖

sea dog 老练的水手,老练的海员

sly dog 偷偷摸摸做小坏事的人;暗中寻欢的人

surly dog 性情乖戾的人;脾气粗暴的人

put on dog(口语)耍派头,摆架子,妄自尊大

dogged(形容词):

It is dogged that does it. / It is dogged as does it.(谚语)天下无难事,只怕有心人。

在英美等国家人的眼中,狗是人类最忠实的朋友,他们对“dog”则给予了更多的感情色彩和人文关怀。据统计,“dog”是英语与动物有关的习惯用语中用途最广的词之一。

You cannot turn a lost dog away.不能拒绝贫困者(应对其进行帮助)。

A good dog deserves a good bone.有功者受赏。

help a lame dog over a stile 助人于危难;雪中送炭

look like a dog's breakfast / dinner 凌乱的;乱七八糟

Dogs don't eat dogs.虎毒不食子。

My dogs are killing me.我的双脚疼极了。

Hungry dogs eat dirty puddings.饥不择食。

There is life in the old dog yet.人老雄心在。

It's raining cats and dogs.正在下倾盆大雨。

like a dog with two tails 非常高兴

to teach the dog to bark 多此一举

3 马(horse /stallion /mare /foal)

马是哺乳纲奇蹄目马科马属草食性家畜。不同品种的马体格大小相差悬殊,重型品种体重达 1200 千克,体高 200 厘米,小型品种体重不到 200 千克,体高仅 95 厘米,袖珍矮马高仅 60 厘米。马头面平直而偏长,耳短,四肢长,骨骼坚实,肌腱和韧带发育良好,附有掌枕遗迹的附蝉(俗称夜眼),蹄质坚硬,能在坚硬地面上迅速奔驰;毛色复杂,以骝、栗、青和黑色居多,被毛春、秋季各脱换一次;汗腺发达,有利于调节体温,不畏严寒酷暑,容易适应新环境;胸廓深广,心肺发达,适于奔跑和强烈劳动;牙齿咀嚼力强,切齿与臼齿之间的空隙称为受衔部,装勒时放衔体,以便驾驭;听觉和嗅觉敏锐,眼底视网膜外层有一层照膜,感光力强,在夜间也能看到周围的物体。马易于调教,通过听、嗅和视等感觉器官,能形成牢固的记忆。马平均寿命 30 耀 5 岁,最长可达 60 余岁,使役年龄为 3 耀 5 岁,有的可达 20 岁。

马的嗅觉很发达,信息感知能力非常强,这使它能在听觉或其他感知器官没有察觉的情况下很容易接收外来的各种信息,并能迅速地作出反应。发达的嗅觉与灵敏的听觉以及快速而敏捷的动作完美结合,是千万年来马进化的成功之处,也是马为人类贡献的主要生理特征。

马睡觉不一定非在晚上,更不是一觉睡到大天亮。要是没人打搅它,它可以随时随地睡觉,站着、卧着、躺着都能睡觉。大马一天能睡八九次,加起来差不多有 6 个小时。

家马是由野马驯化而来。中国是最早开始驯化马匹的国家之一,从黄河下游的山东以及江苏等地的大汶口文化时期及仰韶文化时期遗址的遗物中,都证

明距今 6000 年左右时几个野马变种已被驯化为家畜。

马在古代曾是农业生产、交通运输和军事等活动的主要动力。随着动力机械的发明和广泛应用,马的役用价值在一些工业发达国家明显下降,田间作业几乎都为拖拉机所取代,马匹主要用于马术运动和生乳肉,因此饲养量大为减少。但在有些发展中国家和地区,马仍以役用为主,并是役力的重要来源。

古代“马”有多种说法(这一点类似英语):儿马(公马)、骠(母马)、驹(小马)、骊(去势丧失生育能力的马)、骠(黄色的马)、骠(黑鬃黑尾的红色马)、骠(浅黑带白色的马)、骠(枣红色的马)、骠(黑色的马)、骠(黑嘴的黄色马)、骠(青黑色的马)、骠(毛色青白相杂的马)、骠(青白相间,类似蓝色的马)、龙(纯白色的马)、骠(跑不快的马,劣马)。

出于中国人对马的喜爱,汉语中关于“马”的成语很多。

一马当先:作战或做事时,不畏艰难,勇敢地走在他人前面。

千军万马:形容士兵众多,声势壮大。

天马行空:喻才思豪放飘逸。

心猿意马:形容心思意念飘浮不定。

犬马之劳:谦称自己微薄的服务像犬马一般微不足道。

汗马功劳:喻为征战奔走的功劳。

老马识途:喻经验丰富的人。

兵荒马乱:形容战乱破坏之严重,秩序之紊乱。

走马看花:大略观看事务外象,无暇细究其底蕴。

车水马龙:形容繁华热闹。

招兵买马:征召士兵,购买马匹;指集结武力,预谋作战。

金戈铁马:表示军队装备很好,作战力非常强;或喻战争。

青梅竹马:指幼时游戏的伴侣。

唐代大诗人李白有一首五言诗《长干行》,描写一位女子思夫心切,愿从住地长干跋涉数百里远路,到长风沙迎接丈夫。诗的开头回忆他们从小在一起亲昵的嬉戏:“郎骑竹马来,绕床弄青梅。同居长干里,两小无嫌猜。”形容小儿女天真无邪玩耍游戏的样子。后来,用“青梅竹马”和“两小无猜”来表明天真、纯洁的感情长远深厚,现指男女幼年时亲密无间。

指鹿为马:形容歪曲事实颠倒是非。(典故见“鹿”)

秣马厉兵:磨快武器,喂饱战马,准备战斗;也泛指事前积极的准备。

马到成功:用以祝贺人成功迅速而容易。

马革裹尸:形容军人英勇地战死在沙场上。

马首是瞻:指完全听从领导人的指挥来行动。

塞翁失马:比喻人因祸得福。

一言既出,驷马难追:话一说出口,难以收回。用以警告人言语谨慎,要信守诺言。

龙马精神:形容精神健旺、充沛。

悬崖勒马:喻到了危险的边缘,及时醒悟回头。

马不停蹄:形容不停、飞快地赶路。

人欢马叫:形容热闹欢腾的场景。

人荒马乱:指局势动荡不安。

人困马乏:人和马都疲乏了。形容行军或旅途劳顿,疲惫不堪。

饮马长江:到长江边给战马喝水。旧指渡过长江南下进行征伐。

士饱马腾:形容军队粮食充足,士气旺盛。

下马威:旧指官吏初到任时,借故严厉处分下属,以显示威风。也泛指一开头就显示威风,以压倒对方。

香车宝马:指贵族妇女所乘装饰华美的车马。

戎马生涯:指从军的生活经历。

人喊马嘶:形容一片嘈杂喧闹或热闹欢腾的情景。

休牛归马:比喻天下太平,不再打仗。

人强马壮:形容部队战斗力强,富有战斗力。

人高马大:比喻长得高大壮实。

又要马儿跑,又要马儿不吃草:比喻只想求得好的结果,却又不创造必要的条件。

马不停蹄:马不停下脚步。形容一刻也不停留地持续下去。

快马一鞭:形容人豪爽,一句话就说出自己的真实想法;说话算数,一言为定。

金马玉堂:原指汉代的金马门和玉堂殿,后多指翰林院或翰林学士。

好马不吃回头草:比喻有志气的人,不愿再走回头路。

秣马蓐食:喂饱战马,让士兵早早吃饭。形容为战斗早早作好准备。

青袍白马:借指叛逆臣子。(《梁书·侯景传》:南朝梁时北方的降将侯景起兵叛乱。他骑着白马,士兵都穿青衣。事前曾有童谣说:“青丝白马寿阳来。”)

一马平川:可以纵马疾驰的平地。形容地方宽阔而平坦。

一马一鞍:比喻一夫一妻。

竹马之交:指儿童时的朋友。

敝车羸马:破旧的车,瘦弱的马。旧时形容为官清廉或生活俭朴。

车如流水马如龙:车络绎不绝,有如流水;马首尾相接,好似游龙。形容车马很多,成群结队,十分热闹。

丹书白马:古代帝王赐给功臣享有世袭爵位和免罪等特权的证件时,宰白马歃血,以示坚守誓约。表示誓约不可改变。

童牛角马:不长角的牛和长角的马。比喻违背常理,或不伦不类的事。

万马齐喑:众马都沉寂无声。比喻众人都不敢说话的沉闷局面。

云车风马:指神仙的车乘。

非驴非马:比喻不伦不类的东西。

肥马轻裘:乘坐肥壮的马匹驾着的车,穿着轻软暖和的皮袍。形容生活十分富裕奢华。

枕戈汗马:形容杀敌心切,一刻也不放松。

害群之马:危害马群的马。比喻危害集体的人。

车殆马烦:指旅途乘车乘马,劳累疲乏。

车攻马同:车辆坚固,马匹整齐。

车马盈门:车马占满了门庭。形容来的人很多。

车马喧阗:车响马叫,热闹非凡。

车前马后:指在车马前后服侍。

马放南山:比喻天下太平,不再作战。

马牛襟裾:谓马牛穿着人衣。指斥人无知识,不懂礼貌,迹似禽兽。

马牛其风:原指马牛因奔跑而走失,后指牛马不同类,不能互相引诱,比喻

两者互不相干。

马前泼水:比喻夫妻离异后,再不能重归于好,或事情无法挽回。

汉朝朱买臣有满腹才学,却未得到功名,只得以打柴为生,入赘本地刘二公家为婿。因为贫富悬殊,夫妻经常吵闹。刘二公也嫌朱买臣不肯进取,便让女儿向丈夫讨休书(即离婚)。一天,大雪纷飞,朱买臣无法砍柴,刚进家门就遭到妻子的无情奚落和恶毒咒骂,并坚决索要休书。朱买臣劝妻子忍耐,许诺明年可能得官。刘家女则认为朱买臣一辈子也不会发迹,非要休书不可。朱买臣忍无可忍,一气之下写了休书。原来刘二公拆散女儿婚姻,是为了激发朱买臣上进。后来由于司徒严助的举荐,朱买臣做了官,任家乡会稽郡太守。当朱买臣的好友王安道宴请朱买臣的时候,刘二公父女登门求见。刘家女一见朱买臣便下跪、认错;朱买臣把昔日的妻子数落一番,拒不相认。在场的朋友再三相劝,刘家女也誓言要投河自尽,都无济于事。朱买臣让刘家女把一盆水泼在地上,坚持要重续婚姻,除非把地上的水全收起来。王安道见此情况,便把刘二公暗中托他送盘缠给朱买臣的事和盘托出。朱买臣心生惭愧,遂回心转意。

马失前蹄:马因前蹄闪失而跪倒。比喻人摔倒。

马首是瞻:原指古代作战时士卒看着主将的马头决定进退的方向,后比喻服从指挥或按别人的意思、动作行事。

马瘦毛长:比喻人穷志短。

盲人瞎马:本比喻处境十分危险,现指盲目行动,乱闯瞎撞,后果危险。

牛头不对马嘴:比喻两不相合。

问牛知马:打听牛的价格,就知道马的贵贱,比喻能触类旁通。

犬马之年:下对上指自己年岁时的谦辞。

伯乐相马:比喻有真知灼见的人善于发现人才、选拔人才。

老马恋栈:比喻老年人恋念旧情。也指年老还贪恋禄位。

千里马:日行千里的良马。喻杰出的人才。

识途老马:比喻对某种事情熟悉而富于经验的人。

万马争先,骅骝落后:在万马争先恐后的奔驰中,偏偏是骅骝落在后面,比喻有才者反而落榜。

死马当做活马医:喻指在绝望情况下,尽最后努力来挽救。

有的词语表面上和动物有关,其实有别的意思。

露马脚:比喻无意中把隐蔽的事实真相泄露出来。但是这里的“马脚”并不是马的脚。

宋代以后,妇女逐渐形成缠小脚的陋俗,所谓“三寸金莲”,脚缠得越小越美。

明太祖朱元璋自幼家境贫寒,幼年时还被送到庙里当过和尚,成年之后,与农民出身的马氏结为夫妻。

那个时代的妇女都是要裹足的,而马氏从小就要下地干活,所以没有缠足,生就一双大脚。

朱元璋当了皇帝之后,虽然也感到马氏大脚有损自己的面子,但出于感激马氏多年来为他出谋划策有功,仍然封她为明朝的第一位皇后。

马氏当了皇后,深居皇宫享受荣华富贵,但对自己的一双大脚也感到无可奈何,每当与客人相见,总是用衣服的下摆或裙子将脚严严实实地遮盖起来。

有一次,马氏乘轿到金陵(现今南京)街头游览,忽然一阵大风吹来,将轿帘掀起一角,马氏踩在踏板上的两只大脚,就暴露在光天化日之下,她急忙把脚缩了回去,可人们早已看得一清二楚啦!

于是这件新鲜事传开来,轰动了整个京城。因为是马氏露出了脚,“露马脚”一词便流传到今天,所以现在,对不便公开的不光彩的事的暴露,都称为“露马脚”。

瘦死的骆驼比马大:比喻有钱有势的人,就是破产或失势了,也比常人有钱,生活好。

“horse”在英语中的意思、短语:

1.(锯等的)支架;

2.马力;

3.(动词)备马;

源(美俚语)学生考试或背书时用以作弊的小条子;

缘海洛因。

from the horse's mouth 据可靠消息

20 世纪后期成为广泛使用的习惯用语,由不同的跑道为不同的马设置这一

事实而来。

This drug worked for your mother but it might not work for you. There are horses for courses in the medical world. 这种药对你妈妈有效,不一定就对你有效。在用药方面是因人而异的。

I cannot force her to marry him. After all you can lead a horse to water but you can't make him drink. 我不能强迫她嫁给他,毕竟牵马到河边容易,按马头饮水困难。

horse around (or about) 胡闹

horse and buggy 老套的

Horse Guards 禁卫骑兵团。位于白厅区的禁卫骑兵团部外,上午10点至下午4点,左右两侧有骑着高大黑马的禁卫军在此站岗,也吸引许多民众驻足欣赏禁卫军的英姿。这里禁卫军的交接仪式比白金汉宫早,周一至周六为上午11点,周日为上午10点,举行地点在原先亨利八世的比枪场。

horse laugh 狂笑

horseless carriage 不用马拉的车子;自行推进的客车;装有汽油发动机的车子;汽车

19世纪末,路上只有为数不多的不用马拉的车子(指汽车),其中大多数是用电或蒸汽驱动的。

horseplay 大声欢笑地玩闹;恶作剧

horse sense 起码的常识;普通常识

horseshit 废话

horseface 长而难看的脸

a dark horse 黑马(比赛中爆冷门的获胜者)

a horse of another (or a different color) 完全是另一回事

to back the wrong horse 判断错误;支持失败者

to flog (or beat) a dead horse 枉费精力

to eat (work) like a horse 大吃(努力工作)

to hold one's horses 镇静,不冲动

to look a gift horse in the mouth 受人礼物而细察其优劣

to mount (ride or be on) the high horse 趾高气扬

to put the cart before the horse 本末倒置

horseback(俚语)未多加考虑而做的

buy a white horse(口语)浪费钱财

come off the high horse 放下架子

dead horse 徒劳无益的事,无法挽回的事

Don't swap horses when crossing a stream. 不可半途换马。/ 不宜在不适当的时机作重要的变更。

flog (or spur) a willing horse 对工作认真的人不必要鞭策的加以鞭策

A good horse cannot be of a bad color. 良马无劣色。

A good horse should be seldom spurred. 好马少加鞭。

iron horse 火车头;自行车;坦克

look (or shut) the barn after the horse is stolen 亡羊补牢

One man may steal a horse while another may not look over a hedge. 只许州官放火,不许百姓点灯。

on foot's horse 徒步

play horse 骑竹马;胡闹;愚弄、嘲弄某人;待人粗野无理;搞乱次序

put up one's horses together 一致行动,意见一致;结婚

the Trojan Horse 木马计;暗藏的危险

Wild horses shall not drag it from me. (口)休想从我这里探到口风。

horse and foot 骑兵和步兵

roll up horse and foot 使全军覆没

horse doctor 喻蹩脚医生

choke a horse(喻)大得吓死人

有关“horse”的英文谚语有:

Don't change horses in midstream! 中途不换马;危局不易人。

If wishes were horses, beggars would ride. 如果心想能事成,穷人也能变富翁。

Never look a gift horse in the mouth. 对别人的礼物不要吹毛求疵。

Lock the stable door after the horse has bolted.为时已晚。

No one sees a fly on a trotting horse.不要在小事上下太大的工夫。

Donkey's lips on horse's mouth. 驴头不对马嘴。

Misfortune may actually be a blessing. 塞翁失马。

A short horse is soon curried. 矮马易梳,事小易办。

When two ride on one horse, one must sit behind.两人骑一匹马,总有一个坐在后面。

You can lead (or take) a horse to water but you can't make him drink. 牵马到水边容易,逼马饮水难。

4 蛇(snake/serpent)

蛇属于爬行纲,是陆生脊椎动物。蛇的种类很多,遍布全世界,热带最多。中国境内的毒蛇有五步蛇、竹叶青、眼镜蛇、蝮蛇和金环蛇等。

蛇一般分无毒蛇和有毒蛇。毒蛇和无毒蛇的体征区别有:毒蛇的头一般是三角形的,口内有毒牙,牙根部有毒腺,能分泌毒液,一般情况下尾很短,并突然变细。无毒蛇头部是椭圆形,口内无毒牙,尾部是逐渐变细。无毒蛇有锦蛇、蟒蛇、大赤链等。

蛇身体细长,四肢退化,身体表面覆盖鳞片。大部分是陆生的,也有半树栖、半水栖和水栖的。蛇类喜居荫蔽、潮湿、人迹罕至、杂草丛生、树木繁茂的环境,乱石堆、柴草垛、土墙也是它们喜欢栖居、出没、繁衍的场所,也有的蛇栖居水中。蛇以鼠、蛙、鸟类、昆虫等为食。

蛇有冬眠的习性,到了冬天在洞中睡觉,一睡就是几个月,不吃不喝,一动也不动地保持体力。待到春暖花开,蛇就醒了,开始外出觅食、蜕皮。蛇的新旧皮之间会分泌出一种液体,这种液体有助于蛇的蜕皮。蛇蜕皮后不久,活动量增大,觅食量增加,体况逐渐恢复。随着气温逐渐上升,到4月下旬至5月上中旬进入发情期。寻偶时,雌雄蛇发出的鸣叫声清晰明亮,“哒哒哒”如击石声。

蛇非常聪明灵活,蛇的捕食本领相当高强,能吞进比自己大许多倍的食物。我国古代早就有巴蛇吞象的传说,说巴地有能吞食大象的巨蛇,三年之后才吐出骨头。非洲有一种食蛋蛇,还没有人的手指粗,却可以吞进鸡蛋和鸭蛋,吃完蛋清和蛋黄后,还能吐出蛋壳;巴西草原的果色蛇,全身呈绿色,舌尖上长有果子形的圆舌粒,跟樱桃相似,小鸟误认为是果子,因啄食而丧生;东南亚和非洲

鲁什马河流域的飞蛇,其肋骨具有较强的活动性,滑翔时能展开,使身体呈扁平状,故能从树枝高处跃入空中,滑翔而下,有时快得像离弦的箭,能吞食飞行的小鸟;而非洲黑毒蛇爬行最快,可以以高于每秒5米的速度向前冲刺,追赶逃跑的猎物。

蛇的记忆力很好,也非常记仇,能准确地认出曾经伤害过它的人,多年以后还会伺机进行报复。蛇的同类受到侵犯时,有时也会群起而攻之。

蛇全身是宝。蛇肉鲜美可口,营养丰富,为餐中佳肴。蛇胆、蛇肝、蛇皮、蛇毒、蛇油、蛇蜕,乃至蛇血、蛇肠等均可入药治病。将蛇浸制药酒,能治风湿性关节炎、神经痛等症。五步蛇还是治疗顽固性瘙痒和麻风的传统药。蛇胆非常名贵,能祛风除湿、明目益肝。蝮蛇干粉可治恶性肿瘤、风湿症,若配以草药,有延年益寿的奇功。蛇毒是稀世之宝,可制成镇痛、抗毒、抗凝血的良药。

汉语中与蛇有关的成语、谚语和习语有许多。

一朝被蛇咬,十年怕井绳:比喻遭受了一次挫折以后就变得胆小怕事。

蛇不打死害众人,虎不打死留祸根:对害人的东西一定要除根,不要留下后患。

蛇走无声,奸计无影:蛇爬行没有声音,奸计常常看不见。比喻阴谋诡计常在暗地里进行,偷偷摸摸,不易发现,前句事比喻。

见蛇不打三分罪:喻指有害不除,等于犯罪。

蛇欲吞象:蛇想吞吃大象,比喻贪心极大。

画蛇添足:比喻办事节外生枝,后果不好。

《战国策·齐策二》:楚有祠者,赐其舍人卮酒。舍人相谓曰:“数人饮之不足,一人饮之有余。请画地为蛇,先成者饮酒。”一人蛇先成,引酒且饮之;乃左手持卮,右手画蛇曰:“吾能为之足。”未成,一人之蛇成,夺其卮曰:“蛇固无足,子安能为之足?”遂饮其酒。为蛇足者,终亡其酒。

春蚓秋蛇:春天的蚯蚓,秋天的蛇。比喻书法拙劣像春蚓秋蛇的形迹那样弯曲曲。

打草惊蛇:原比喻甲乙事情相类,甲一旦受到惩处,就使乙有所警觉;后多比喻行事不密,事先惊动了对方。

人心不足蛇吞象:比喻人贪心不足,就像蛇想吞食大象一样。

杯弓蛇影:墙上的弓照映到杯中,竟误以为蛇。比喻因幻觉而起疑心,自相惊扰。

牛鬼蛇神:牛头鬼蛇身神,形容作品虚幻怪诞。比喻形形色色的坏人。

蛇头蝎尾:蛇蝎分别用头和尾来毒害人。喻指毒害人的东西。

蛇无头不行:比喻失去主脑,无法行动。

蛇蝎心肠:像蛇蝎一样狠毒的心肠,形容心肠狠毒。

佛口蛇心:形容满口慈悲,但心肠狠毒。

英语中的“snake”并不狠毒,常常利用其形态,意思主要有以下几点。

1.懦弱的人,可怜的人,卑谦的人。

2.不足挂齿的人,卑躬屈膝的人,冷酷(背信弃义)的人,阴险的人。

You are such a snake in the grass.你不值得信任。

3.清除管道污垢用的通条。

4.劣质威士忌酒。

5.(飞机飞行中的)横向震荡,(平板玻璃制造中)纵向破裂。

“snake”可以做动词。

1.弯曲地行进。

A long wagon train snaked its way along the slope.一列长货车顺着山坡弯曲地前进。

2.拖动。

3.鬼鬼祟祟地行进。

4.蜿蜒曲折而行,盘旋地前进。

to snake one's way through a crowd 在人群中左右挤着走

5.(箭)落下时埋进草里。

“snake”可以派生出多个其他词类。

snake-wise:(副词)似蛇地;隐蔽地。

snaking:(形容词)蜿蜒而行的。a snaking river 一条蜿蜒的河流

a snaking chain 一条弯曲蜿蜒的链条

其他用法,如:

poor snake 穷人;干苦活的人

a black snake 长鞭子;运煤火车

to raise snakes 引起骚乱

to warm /cherish a snake in one's bosom 引狼入室,姑息坏人,养虎贻患

above snake 活着,生存

have snakes (in one's boot)(美国俚语)烂醉如泥

Great snakes! 啊呀! 天哪!

5 牛(cow /ox /bull)

在牛科动物中,一般将牛属、水牛属、倭水牛属、非洲野牛属和野牛属的动物通称为牛类,共有大约 16 种。

牛体质强壮,脚上有四趾,适于奔跑;门牙和犬齿都已经退化,但还保留着下门牙,而且下犬齿也门齿化了,三对门齿向前倾斜呈铲子状,由于以比较坚硬的植物为食,前臼齿和臼齿为高冠,珐琅质有褶皱,齿冠磨蚀后表面形成复杂的齿纹,适于吃草;为了贮存草料、躲避敌害,它们的胃在进化中形成了四个室:瘤胃、蜂巢胃、瓣胃和腺胃,还具有反刍的习性,使食物能够得到更好地消化和吸收。通常情况下,一岁以后的牛头骨上都长有一对粗大的角,角的形状在各种牛之间有所不同,但都是额骨突起衍生出来形成的对称骨枝。角外边包着一层角质套,角质套可以脱下,角内部是空心的,所以又叫“洞角”,牛科动物也因之被称作“洞角动物”。角不分叉,外面还有一层坚硬的角套,角套为空心,套在骨质的角心上,随着角心的生长而扩大,所以也把它们叫做“洞角类”。牛科动物的角上没有神经和血管,洞角被去掉后,不能再生。一般牛类的洞角长到一定程度便停止生长,不更换角套。

牛依照其用途分为乳用种、肉用种、肉乳兼用种、肉用劳役兼用种等。

汉语中和牛有关的词语很多。

牛马:被人驱使的人。汉语中“畜生”是骂人的,“当牛做马”虽然语气没有这么重,但是说人的地位低下。

牛饮:像牛一样得喝水。形容一个人喝水快而多。

牛鼻子:关键、要害。我们牵牛时是在牛的两个鼻孔间打个洞,穿根绳牵着牛就跟人走了。

牛鬼蛇神:奇形怪状的鬼神。比喻社会上的丑恶东西和形形色色的坏人。

牛角尖:比喻无法解决的问题或不值得研究的小问题。

牛劲:一是说“大力气”,二是说“脾气倔”。

牛毛雨:细而密的小雨。

牛气:形容自高自大的骄傲神气。

牛头马面:迷信传说阎王手下的两个鬼卒,一个头像牛,一个头像马。比喻各种反动丑恶的人。

气喘如牛:形容大声喘气的样子。

牛头不对马嘴:比喻两不相合。也作“驴头不对马嘴”“驴唇不对马嘴”。

牛衣对泣:“牛衣”是用乱麻编制给牛御寒用的裹体物。睡在牛衣中对妻哭泣。用以形容贫困时夫妻同度艰苦的生活。

牛鼎烹鸡:用烹煮整牛的大鼎烹煮一只鸡。比喻大材小用。又作“杀鸡用宰牛刀”。

宁为鸡首,无为牛后:宁当鸡的嘴巴,不当牛的屁股。鸡嘴虽然小,却能自由地啄食啼鸣;牛屁股虽然大,却常受鞭挞。比喻宁在小范围里独立自主,发挥才干,不在大范围里受制于人,无所作为。

宁为鸡首,无为牛从:宁可做小国的主人,也不做大国的仆从。旧时比喻宁可在小地方自家做主,也不去大地方受人支配。

执牛耳:古代诸侯订立盟约,要杀牲取血。主盟人则亲自割牛耳取血,以表诚意。“执牛耳”表示盟主。后泛指在某一方面居于领导或领先地位。

老牛破车:老牛拉着破车。比喻做事慢慢腾腾,工作效率很低。

老牛舐犊:老牛舔小牛。比喻父母对子女的慈爱。

九牛二虎之力:九头牛和两只老虎的力气。比喻力量特别大。

九牛一毛:九头牛身上的一根毛。比喻极为轻微渺小,不值一提。

多如牛毛:形容人或事物多得无法计算。

学者如牛毛,成者如麟角:学的人极多,成功的人极少。形容要取得事业上的成功很不容易。

一牛吼地:牛的吼叫声所达到的距离。

和牛有关的习语很多来源于典故。

牛皮:除了指牛的皮以外,还比喻柔韧或坚韧。说大话叫“吹牛皮”。在交通不

太发达的时候,相传在黄河上游一带,水急浪恶,难以行舟,当地的人们常用牛、羊皮制成筏子渡河,它是由几个形状像袋子的牛皮口袋联结而成,使用时用嘴将皮筏吹起来,于是那时就有了“吹牛皮”一语。不用足够的力气,皮筏是吹不起来的。人们常对光说空话的人说:你有本事就到河边吹牛皮看。其后,人们就把那些既缺乏知识,又无工作能力、爱说空话大话、夸大其词的行为叫做“吹牛皮”了。

牛郎织女,中国四大传说故事之一。它历史久远,早在《诗经小雅·大东》一诗中即描写了牛郎星与织女星在银河边劳动恋爱的情形:“维天有汉,临亦有光。跂彼织女,终日七襄,虽则七襄,不成报章。彼牵牛,不以服箱。”这是牛郎织女神话传说的雏形,说织女因为思念牛郎,无心织布。到汉代古诗十九首的《迢迢牵牛星》一诗中写得更为具体,不但写了“皎皎河汉女……终日不成章”的苦闷,而且具体描述了“盈盈一水间,脉脉不得语”的悲惨遭遇。梁代任昉《异记》、殷芸《小说》都记载织女在天河之东巧手织成云绵天衣,嫁河西牛郎后,荒废了纺织,被天帝罚回河东,一年只会一次。此传说后来与两兄弟故事和毛衣女故事复合,说孤儿牛郎受兄嫂虐待,在老牛帮助下,将正在洗澡的织女的衣服取走,因而成婚。一说织女在七月七南天门打开时下凡在河边洗澡,被牛郎偷去衣服,因而成婚。婚后男耕女织,生一男一女,十分幸福。后被天帝知道,怒捉织女上天。牛郎披牛皮飞天追去。王母娘娘拔金簪划出银河,使二人隔河相望而泣。后感动了上帝,准他们每年七月七日夜相会一次,届时喜鹊飞来为他们搭桥。人们向织女乞巧,相沿成俗。

“牛”(bull/cow/ox)在英语中的含义也很多。

bull公牛

bull shit(俚语)废话,胡说

shoot(throw) the bull瞎扯,聊天;撒谎,吹牛皮;拍马屁

sling the bull(俚语)吹牛;夸张

bull market牛市

Irish bull文字上的愚蠢或可笑的错误

据说,“Irish bull”最初特指“爱尔兰人”。自恃有文化教养的英格兰人认为爱尔兰人说话不合逻辑,而“bull”在古英语中指“逻辑上的错误”。不过,随着时间的推移,这种印有“民族歧视”的烙印已慢慢隐退,现代意义上的“Irish bull”泛指任何人说法上的逻辑错误。

bull of Bashan 大嗓门的人;面色红润的壮汉(来自《圣经》,巴桑为约旦河以东的沃土,古代以产壮牛著名)

like a bull at a gate 狂烈地,凶猛地,暴戾地

percentage bull(美国俚语)受贿的警察

show the bullhorn 表示反抗

If you sell the cow, you sell her milk too.(谚语)卖了母牛没了奶。/卖了母牛,何来牛奶?

Many a good cow hath a bad calf(谚语)佳牛产劣犊。/虎父生犬子。

milk cow 奶牛;利润的源泉,摇钱树

till(or until) the cows come home 无限期,永远

The black ox has trod on somebody's foot 灾祸临头;遭受不幸。/已临老年。

a bull in a china shop 容易闯祸的人;笨手笨脚的人;不能做细活的人

“china”是瓷器,容易破碎。一头牛闯进了瓷器店,后果可想而知。这是个形象的说法,“牛”在这里代表了“笨拙”。

take the bull by the horns 中国人很容易理解为“控制住牛”,英语的意思是“不怕艰难,毅然处理复杂局势”。

bullheaded 笨拙,鲁莽,顽固,顽强

cow 母牛、奶牛。

这个词常常是和“怯懦”联系在一起的。

cow 恐吓并使之屈服

cower 退缩

The dog cowered under the table when its master raised the whip.主人举起鞭子,那狗就缩到桌子底下去了。

Don't have a cow.不要生气。

coward 胆小鬼 cowardly 胆小的 cowardice 怯懦

ox 牛(不分性别的统称);公牛;阉牛

在西方文化中,“ox”主要用于祭祀,在许多宗教传统中,祭牛为主要仪式,而献祭的牛被看做是人间派往天国的使者;习语“as patient as an ox”(像公牛一样据有忍耐力)说明“ox”在西方也是吃苦耐劳的化身。(曹容,2005)

6 虎(tiger)

虎,俗称老虎,是地球上体形最大的猫科动物,分布在西伯利亚、中国、苏门答腊、爪哇、马来西亚等地。

虎的身型巨大,体长 119~290 厘米,亚种当中体型以东北虎为最,而苏门答腊虎体型则最小。虎的体毛颜色有浅黄、橘红色不等。它们巨大的身体上覆盖着黑色或深棕色的横向条纹,条纹一直延伸到胸腹部,此部位的毛底色很浅,一般为乳白色。

生活在俄罗斯东部和中国北部的东北虎在几个亚种当中体毛最长,是为了抵挡北地的严寒。虎的头骨滚圆,脸颊四周环绕着一圈较长的颊毛,这使它们看起来威风凛凛。雄性虎的颊毛一般比雌性长,特别是苏门答腊虎。虎的鼻骨比较长,鼻头一般是粉色的,有时还带有黑点。它们的耳朵很短,形状如半圆,耳背是黑色的,中间也有个明显的大白斑。虎的四肢强壮有力,前肢比后肢更为强健。它们的尾巴又粗又长,并有黑色环纹环绕,尾尖通常是黑色的。

虎是一种独居动物,每只虎都有自己的领地。虎基本上是夜行动物,不过在有些远离人类的保护区里,白天也出来。当雄虎和雌虎巡视领地时,会举起尾巴将有强烈气味的分泌物和尿液喷在树干上或灌木丛中,以界定自己的势力范围。有时也会用锐利的爪在树干上抓出痕迹,以界定自己的势力范围。老虎除了交配时期,从不和其他虎交往,雌虎独自生产和喂养幼虎,当幼虎成年后,雌虎将领地遗留给它,独自去寻找新领地。每个虎占领一块领地后,就会将本地所有大型食肉动物赶走,所谓“占山为王”。虎的活动范围较大,一般在 500~900 平方千米,最大的可达 4200 平方千米以上。在北方觅食活动范围可达数十千米,在南

方西双版纳因食物较多则活动距离短。

老虎是一种孤独的森林食肉动物,老虎以鹿、獐、野羊等食草动物为食,必须有足够的猎食领地以维持生命。虎一般采取潜伏袭击的猎食方式,从猎物后方攻击,捕食有蹄类动物,偶尔亦捕食野禽,夏秋季也摘浆果和大型昆虫等。在食物严重短缺时,也会攻击进入其领地的人。吃人的虎经常是那些老弱病残、无法对付健康动物的虎,因此遭到某些人类的憎恨。如果食物吃不完,它们也会把剩下的藏起来,通常是距离水源不远的地方,等过几天再来吃。

虎的攻击武器就是粗壮的牙齿和可伸缩的利爪。捕食时,虎异常凶猛、迅速而果断,以消耗最小的能量来获取尽可能大的收获为原则。但捕食猛兽时,若没有足够的把握虎不会出击。

由于脚上生有很厚的肉垫,老虎在行动时声响很小,机警隐蔽。它在雪地上行走时,后脚能准确地踩在前脚的足迹上。跳跃能力大,一跳5~7米远,2米高。

相关文化

白虎神是中国古代道教的守护神,原为古代星宿名,二十八星宿中的西方七宿,因其呈虎形位于西方,按五行配五色。它也是四方神之一。《礼记·曲礼上》有“前朱雀,后玄武,左青龙,右白虎”的说法。

我国古代对虎的形象十分崇拜,特别是在军事上,比如在调兵遣将的兵符上面就用黄金刻上一只老虎,称为虎符。虎符最早出现于春秋战国时期,当时采用铜制的虎形作为中央发给地方官或驻军首领的调兵凭证。虎符的背面刻有铭文,分为两半,右半存于朝廷,左半发给统兵将帅或地方长官,并且从来都是专符专用,一地一符,调兵遣将时需要两半勘合验真,才能生效。

陕西等地有送布老虎的育儿风俗。小孩满月时,舅家要送去黄布做的老虎一只,进大门时,将虎尾折断一节扔到门外。送布老虎是祝愿孩子长大后像老虎那样有力;折断虎尾,则是希望孩子在成长过程中免灾免难。山西各地流行送老虎枕头的育儿风俗。每逢小孩过生日,当舅舅的要送外甥一只或一对老虎枕头,既可当枕头,又可当玩具,还表示祝福。

汉语中“虎”可指:

- 1.指大量耗费能源或原材料的设备,“煤老虎,电老虎”;
- 2.比喻凶恶的人“母老虎”。

与“虎”有关的成语和谚语很多。

伴君如伴虎:在皇帝身边工作就像跟老虎在一起一样危险。比喻在皇帝身边工作随时都有可能被杀害。

老虎吃天:喻指面临的困难很大,心中无数,无从着手。

老虎的尾巴:指人厉害,碰不得。

老虎屁股摸不得:喻指自以为了不起,别人不能批评。

虎父无犬子:比喻上代强,下代也不会弱。

虎落平阳被犬欺:比喻失去了必要条件,强者反而受制于弱者。

虎头上搔痒:比喻触犯强有力的人。

狐假虎威:比喻依仗别人的势力欺压人、吓唬人。

如虎添翼:如同老虎添了翅膀。比喻由于增加了某些条件,强大的更强大,或凶狠的更凶狠。

豺虎肆虐:比喻坏人像凶残的豺虎一样肆意横行。

虎背熊腰:比喻人的身材魁梧健壮。

虎毒不食儿:指猛兽也知骨肉之情。

虎口拔牙:比喻深入险境夺取或拔掉某一目标或对象。

虎口余生:比喻逃脱极其危险的境地,侥幸保全的性命。

虎狼之国:像虎狼一般凶残的国家。就不讲仁义,极富侵略性的国家。

虎入羊群:老虎跑进羊群。比喻强者冲入弱者中间,任意施威。

虎视眈眈:像老虎瞪着眼睛看着。比喻贪婪而凶狠地注视着想要攫取的对象。

虎头虎脑:形容壮实憨厚的样子。

虎头蛇尾:比喻表面和善,内心奸诈,言行不一。

坐山观虎斗:比喻在一旁观看别人争斗,等到两败俱伤时从中渔利。

照猫画虎:据猫的样子来画虎,比喻仅从形式上照样子模仿。

英语中的“tiger”和汉语中的“虎”有相似处,也有不同。

- 1.凶残的人;
- 2.凶残的性格和外表;
- 3.在某种活动中有高度技巧的人;
- 4.放荡或粗俗的人;
- 5.威武的人;
- 6.(网球比赛中的)劲敌。

tigered 虎斑状的(通常带有较暗颜色的条状或斑状的)

tigerish 属于或关于虎的:像虎的(常指有光泽、健美、贪得无厌、凶猛、精力旺盛和行动猛烈的)

tigerlike 如虎般的(有着虎一般的行为或外形的)

tigerling 虎崽子,幼小的虎

tigerism 凶猛,残酷

7 猫(cat)

猫属哺乳纲食肉目猫科。猫全身披毛;猫的趾底有脂肪质肉垫,行走无声,趾端生有锐利的爪,能够缩进和伸出;猫在休息和行走时爪缩进去,捕鼠时伸出来,以免在行走时发出声响,防止爪被磨钝;猫的前肢有四指,后肢有五指;猫的牙齿分为门齿、犬齿和臼齿,犬齿特别发达,尖锐如锥,适于咬死捕到的鼠类,臼齿的咀嚼面有尖锐的突起,门齿不发达;猫行动敏捷,善跳跃;喜爱吃老鼠和鱼。“猫者苗也”,猫作为鼠类的天敌,可以有效减少鼠类对青苗等作物的损害,由“猫”的字形可见中国古代农业生活之一斑。

猫的一般寿命为 18^耀20 岁,而猫的青春期的则在 1^耀2 岁之间,10 岁的猫基本上可认为进入老年社会了。

猫经常清理自己的毛。小猫在很多时候,爱舔身子。猫掩盖粪便的行为,完全是出于生活的本能,是由祖先遗传来的。猫的祖先是野猫,为了防止天敌从其粪便气味发现它、追踪它,于是就将粪便掩盖起来。现代猫的这种行为已丝毫没有这方面的意义了,但却使猫赢得了讲卫生的好声誉。

猫至今仍然保持着肉食动物那种昼伏夜出的习性,很多活动(如捕鼠、求偶交配)常常是在夜间进行。猫每天最活跃的时刻是在黎明或傍晚,而白天的大部分时间都在懒洋洋地休息或睡觉。

汉语中有关“猫”的习语。

猫鼠同眠:猫同老鼠睡在一起。比喻官吏失职,包庇下属干坏事;也比喻上下狼狈为奸。

照猫画虎:比喻照着样子模仿。

猫鼠同乳:比喻官吏失职,包庇干坏事;也比喻上下狼狈为奸。同“猫鼠同眠”。

阿猫阿狗:旧时人们常用的小名。引申为任何轻贱的,不值得重视的人。

猫尿:喻指酒(贬义),又作“马尿”。

猫食:嘲笑人饭量很小。

猫急上树,狗急跳墙:喻指在紧急情况下,往往会做出冒险的事来。

猫哪有不吃鱼(腥)的:比喻贪婪的人,不会拒绝接受好处。

猫一天,狗一天:比喻人性情变化无常。

“cat”在英语中的用法。

cat and mouse 一捕一放之捉弄人的;折磨人的

fight like cat and dog 常吵吵闹闹

All cats are grey in the dark (or at night all cats are gray).黑暗之中猫都是灰色的。/人未出名时看起来都差不多。

A cat may look at a king.小人物也有权利。

Has the cat got your tongue? 你怎么不说话了?

据说,早在16世纪伊丽莎白时代,隔着网球拍对人吐舌头是一种侮辱性暗示。而在当时,网球拍的弦线由猫的肠子加工提炼而成。于是,善于发挥的人类就发明了颇为怪异的表达“the cat got your tongue”(字面意“猫抓住了你的舌头吗”)。不过,词源学家并不认同这种观点,单是他们自己也说不清这句口语的出处。

let the cat out of the bag 泄漏秘密

The criminal was hiding away from the police, but a small boy let the cat out of the bag when he told the police that there was a man in the house. 罪犯正躲避警方的搜查,但一位小男孩泄漏了秘密,他告诉警方屋里有一个男人。

like a cat on a hot tin roof (on hot bricks)像热锅上的蚂蚁,焦躁不安

like the cat that's got(or who's stolen)the cream 像猫得到了奶油一样高兴

look like something the cat brought in 猫为了取悦主人,常常带一些食物回家,这些东西就是“something the cat brought in”,例如小鸟、老鼠等。可是主人当然是不喜欢这些东西的。美国人常常喜欢自己带餐聚会。如果你带的食物别人

不喜欢,他们这么说。如果说带的伴侣“look like something the cat dragged in”就是开大玩笑了。当然,这样的表达方式语气很重,不是“哥们儿”最好不要用。

put(or set) the cat among the pigeons 引起麻烦;招惹是非

see which way the cat jumps 观望形势然后行动,看风使舵,随机应变

When(or while) the cat's away, the mice will play.山中无老虎,猴子称霸王。

猫儿不在,鼠儿成精。/大王外出,小鬼跳梁。

bell the cat 敢于冒险,敢于在危险中挺身而出

the cat did it(口)说实话,不是我做的

a cat in the meal (or in the meal 猫)秘密;内幕

cat in the pan (or cat in the 猫)(狸)叛徒,卖国贼

cheshire cat 咧着嘴傻笑的人

enough to make a cat speak 意指事情出奇地不寻常

singe cat 给人以不良印象的人

teach the cat the way to the kim 坏习惯易学难忘

that's like putting the cat near the goldfish bowl 开门揖盗

watch one as a cat watches a mouse 像猫窥伺老鼠那样盯着一个人

whip the cat 极其吝啬,一毛不拔;(俚语)酒醉的人呕吐

cat and dog life 鸡犬不宁的日子

no room to swing a cat 地方很狭小

to rain cats and dogs 下倾盆大雨

to cat around 寻乐

A cat has nine lives 猫有九条命。

A cat in gloves catches no mice.(谚)戴手套的猫捉不到耗子。/四肢不勤,一事无成。/怕玷污手指的人做不出什么事。

The cat shuts its eyes when stealing cream. 猫偷吃乳酪的时候总是闭着眼睛。/掩耳盗铃。

The cat would eat fish and would not wet her feet 猫想吃鱼,又怕湿了脚。

Curiosity killed the cat. 好奇让猫丧了命。猫总是特别好奇,东看西瞧的。可是往往就是因为它们过分好奇,常常招祸上身,结果最后连命也没了。

Dog my cats! (美国口语)见鬼!

You can have no more of a cat but her skin.不能有别的什么用途。

cat call 似猫叫的声音;剧场里喝倒彩的嘘声

cat eyed 黑暗中能见物的

cat's eye 猫眼石

cat sleep 打盹

cat walk 狭窄的人行道或过道;(模特)猫步

as melancholy as a cat 非常忧郁

as sick as a cat 直想呕吐,病得很厉害

as weak as a cat (as weak as water) 身体非常虚弱

barber's cat 瘦弱的人

bear cat 熊猫;大力士

copy cat 盲目的模仿者

fat cat 美国政治运动的出资人,捐献大宗政治款项的富人;安于现状的懒人

fight like Kilkenny cats 死拼

flog the cat 做无益的追悔

Holy cats! 哎呀!

like cat in a strange garret 胆怯

like a scaled cat 拼命地逃走

look like the cat after it had eaten the canary 带着扬扬得意的样子

The scaled cat fears cold water.一朝被蛇咬,十年怕井绳。

let the cat out of the bag 让猫露出袋子;原形毕露;露出马脚

Muffled cats catch no mice.(谚语)包裹严实的猫捉不到耗子。/四肢不勤,一事无成。

agree like cats and dogs(口语)像猫和狗一样合不来,完全合不来

as weak as a cat 身体非常虚弱

blowing cat(美俚)爵士乐师

dead cat 猛烈的指责或攻击;(美国俚语)马戏团中不肯表演的狮子

enough to make a cat speak(口语)令人惊讶;事情太出奇

look like the cat after it had eaten the canary 带着扬扬得意的样子

old cat 脾气坏的老太婆

put the cat among the canaries(口语)惹出乱子,引起轩然大波

skin the cat(体育)以两手悬于单杠,以身体及两脚从两臂间穿过,向后翻转;从极窄的洞爬过去

That cat won't jump.(口语)这一手行不通。

The cat jumps(口语)形势清楚了。

音乐歌舞剧《猫》是英国作曲家安德鲁·洛伊德·韦伯(Andrew Lloyd Webber)根据 裁杂艾略特(T. S. Eliot)的诗集《老负鼠讲讲世上的猫》谱曲。自从在 1981 年伦敦首场演出之后,已经成为迄今为止最著名的歌舞剧之一。截至目前,《猫》是世界上票房最高的舞台剧,也是在美国纽约百老汇和英国伦敦西头连续公演最长的舞台剧。

《猫》中“领袖猫”是猫族中的首领,充满智慧和经验,他必须出席一年一度的猫会,并最后决定哪一只猫能够升天获得重生;“迷人猫”,剧中成熟女性的代表,全剧舞会高潮时她是领舞者,在青蓝色调的光线下,唯有她的红色皮毛洋溢着温暖;“魅力猫”,年轻时是猫族中最美丽的一个,厌倦了猫族的生活到外面闯荡,但尝尽了世态炎凉,再回到猫族时已丑陋无比,样子最像人类——长发披肩,身穿黑色晚礼服,脚蹬一双高跟鞋。一曲《回忆》平息了所有猫儿对她的敌意,唤起了对她的深深同情和怜悯。还有“富贵猫”“保姆猫”“剧院猫”“摇滚猫”“犯罪猫”“迷人猫”“英雄猫”“超人猫”“魔术猫”等。这群五花八门、各不相同并被拟人化了的猫儿组成了猫的大千世界。在舞会上,它们各显身手,或歌或舞或嬉戏,上演了一出荡气回肠的“人间悲喜剧”,诉说着爱与宽容的主题。

8 狼(wolf)

狼的生物学分类是:动物界、脊索动物门、哺乳纲、食肉目、犬科、犬亚科、犬属。狼的嘴长而窄,长着 42 颗牙。狼有五种牙齿,门牙、犬齿、前臼齿、裂齿和白齿;其犬牙有四个,上下各两个,有 2.8 厘米长,足以刺破猎物的皮以造成巨大的伤害;裂齿也有四个,是臼齿分化出来的,裂齿用于将肉撕碎;12 颗上下各 6 的门牙则比较小,用于咬住东西。

狼耳朵直立,尾巴下垂;毛通常为黄褐色,两颊有白斑;性狡猾凶狠,昼伏夜出,捕食野生动物,有时伤害人畜。

狼群适合长途迁行捕猎,其强大的背部和腿部,能有效地舒展奔跑,它们有能力以每小时 10 千米的速度长时间奔跑,并能以高达每小时 60 千米的速度追猎冲刺,持久性也很好。

狼属于生物链上层的掠食者,是以肉食为主的杂食性动物,在夏天偶尔也吃点青草、嫩芽、浆果,是生物链中极关键的一节。狼通常群体行动。狼曾经在全世界广泛分布,由于狼会捕食羊等家畜,因此被人类大量捕杀,一些亚种(如日本狼)等都已经绝种。目前狼主要只出现于亚洲、欧洲、北美。

狼是群居性极高的物种。一群狼的数量在 5 耀 20 只之间,在冬天寒冷的时候最多可到 40 只左右,通常由一对优势对偶领导。狼群有领域性,且通常也都是其活动范围,群内个体数量若增加,领域范围会缩小。群之间的领域范围不重叠,会以嚎声向其他群宣告范围。狼通常群体捕杀大型猎物。母狼通常在 4 月~6 月生产,平均能生 7 只幼崽。狼长大后,会留在群内照顾幼狼,也可能继承群内优势地位,有的则会迁移出去(大都为雄狼)。狼生殖时会使用窝,通常在地面挖

洞而成,可长达三四米,入口有大土堆。野生的狼一般可以活 12~16 年,人工饲养的狼有的可以活到 20 年左右。

狼智能颇高,可以气味、叫声沟通。狼有丰富的肢体动作:玩耍时会全身伏低,嘴唇和耳朵向两边拉开,有时会主动舔或快速伸出舌头;愤怒时耳朵会竖立,背毛也会竖立,唇可卷起或后翻,门牙露出,有时也会弓背或咆哮;恐惧时会试图把它的身子显得较小,从而不那么显眼,或拱背防守,尾收回;当狼蹲下或扬身低头并放松皮毛时,是发起攻击的信号;愉悦时可能摇摆尾巴,舌头也可能伸出口;狩猎时尾部会横直。

狼是动物中比较成功的一种,千万年来不曾灭绝,也不被驯服。狼在优胜劣汰法则下的生活极富哲学味道,我们可称其为“狼的哲学”。我们可以概括为以下几点:卧薪尝胆,表现在狼不会为了所谓的尊严在自己还弱小的时候攻击比自己强大的东西;众狼一心,表现在狼如果不得不面对比自己强大的动物,必会群起而攻之;同进同退,狼虽然有时独自活动,但狼是最团结的动物,你不会发现有哪只狼在同伴受伤时独自逃走;表里如一,狼也是一个相当善良的动物,不会随便伤害无辜的动物;知己知彼,狼尊重每个对手,狼在每次攻击前都会去了解对手,而不会轻视它,所以狼一生很少攻击失误;授狼以渔,狼会在小狼有独立能力时坚决离开它,因为狼知道如果不能独立,就会被吃掉。

狼具备了以上特性,才使它成为陆地上生物链的重要一环,由于狼的存在,其他野生动物才得以淘汰老弱病残,也因为有狼的威胁的存在,其他动物不断进化,以免被淘汰。在动物界中狼是最有秩序和纪律的动物之一,有极强的团队精神。

“狼”在汉语成语、惯用语、谚语中,几乎都是负面的形象,是“凶残”的代表。

豺狼成性:像豺狼一样凶残成性。

豺狼当道:比喻坏人掌权,得势。亦作“豺狼当路”“豺狼当涂(途)”。

豺狼虎豹:四种凶猛的野兽。

豺狼满道:比喻坏人很多,横行无忌。

豺狼野心:比喻坏人的狠毒用心。

狗行狼心:比喻人心像狼一样狠毒,行为像狗一样无耻。亦作“狼心狗行”“狗心狗行”。

虎狼之国:像虎狼一般凶残的国家。指不讲仁义,极富侵略性的强国。

狼狈不堪:形容处境非常艰难、窘迫。

狼奔豕突:像被追赶的狼和猪那样奔跑乱窜。形容人仓皇逃跑的状态。也作“豕突狼奔”。

狼奔鼠窜:像受惊的狼和老鼠一样到处乱窜。

狼餐虎噬:像虎狼一样吞食食物。

狼虫虎豹:泛指凶猛的野兽,也比喻凶残的坏人。亦作“虎豹狼虫”。

狼戾不仁:像虎狼吞食东西一样。比喻极为贪婪残忍。

狼吞虎咽:像虎狼那样大口吞食东西。形容吃东西又猛又急。亦作“狼餐虎咽”“虎咽狼吞”。

狼心狗肺:比喻心肠像狼和狗一样凶狠恶毒。

狼子野心:狼崽子具有难以驯化的残忍本性。比喻凶狠残暴的人本性难改。

如狼如虎:形容非常勇猛。也形容凶狠残暴。亦作“如狼似虎”“似虎如狼”。

羊狼狼贪:本义指像羊一样倔强执拗,像狼一样专横自用。后转用其义来形容人凶狠贪残。亦作“羊贪狼狼”。

引虎拒狼:利用猛虎来抵抗恶狼。比喻利用另一种恶势力来抗拒原来的恶势力,其后果仍不断。

鹰视狼顾:形容为人贪婪凶狠。

白眼狼:比喻毫无情义而凶狠残忍的人。狼的本性贪婪无度,你对它再好,最终还是怒目而视,想把你吃掉。

中山狼:喻忘恩负义的人。

狼到天边吃肉,狗到天边吃屎:(谚语)喻指本性不会改变,也喻精明强干的人走到哪里都吃香,软弱无能的人走到哪里都吃亏。

狼披羊皮还是狼:(谚语)喻指坏人怎样乔装打扮也还是坏人。

前门拒虎,后门进狼:比喻赶走一个坏人,别的坏人又乘机进来。

前怕狼,后怕虎:前怕遇到狼,后怕遇到虎,形容谨小慎微,顾虑重重,畏缩不前。也作“前怕龙,后怕虎”。

舍不得孩子打不着狼:比喻要达到某一目的必须付出相应的代价。亦作“舍不得孩子套不着狼”,字面意思是为了要想打到狼有时不得不舍弃孩子。仔细想

想:为了打到一只狼而不惜丢掉一个孩子的性命,这种做法也未免太残忍了吧?其实,这句俗语本来是“舍不得鞋子套不着狼。”意思是说:狼能奔善跑,要想打到狼,就不要怕磨破鞋。在四川等地方言中,“鞋子”和“孩子”发音近似,就误传了。

鹰视狼步:像鹰一样看,像狼一样地走路,形容贪婪奸诈的形态。

才离狼窝,又入虎口:指刚出险地又陷入困境。

打猎人不怕豺狼:比喻干某一行的人,对这一行业产生的困难是不会害怕的。

狼怕摆手,狗怕弯腰:据说狼见人摆手就害怕,狗见人弯腰,以为拾石头打它,立即逃跑。说明坏人总是心虚的,只要你抓住他的弱点进行斗争,就能取胜。

狼狈为奸:“狈”是传说中的一种兽。它的前腿很短,所以自己不能行走,就趴在狼的身上。我们谁也没有见过狼狈行走的样子,但是我们可以想象得出那是多么滑稽!今天我们有个形容词就是“狼狈”,用来形容窘迫。狼和狈,是两种长相十分相似的野兽。同时,又是两种都喜欢偷吃猪、羊的野兽。它们唯一不同的是:狼的两条前脚长,两条后脚短;而狈却是两条前脚短,两条后脚长。这两种野兽,经常一起去偷猪、羊等家畜。有一回,一只狼和一只狈共同来到一个羊圈外,看到羊圈中的羊又多又肥,就想偷吃。但是羊圈的墙和门都很高,狼和狈都不能爬进去。于是,它们就想了一个办法。先由狼骑到狈的脖子上,然后狈站起来,把狼抬高,再由狼越过羊圈把羊偷出来。商量过后,狈就蹲下身来,狼爬到狈的身上。然后,狈用前脚抓住羊圈的门,慢慢伸直身子。狈伸直身子后,狼将脚抓住羊圈的门,慢慢伸直身子,把两只长长的前脚伸进羊圈,把羊圈中的羊偷了出来。这样偷羊的事,狼和狈经常合伙干。假如狼和狈不合作,就不能把羊偷走。养羊的农民也会少很多损失。然而,狼和狈却经常那样合作,而且走在一起的时候,显得非常亲密。后来,人们就根据这种现象总结了“狼狈为奸”这个成语,用来形容那些相互勾结干坏事的人。

狼吞虎咽:形容吃东西又猛又急。

狼心狗肺:形容忘恩负义或狠毒。

色狼:这个“色”是“色情”的“色”,似乎和性有关系。

这里至少有这样几个含义:1.“狼”与“郎”同音,说明所指之人为男人;2.“色”

做词组的定语,说明其行为涉及“性”;3.狼本性凶狠,说明其行为的强制性;4.狼为“禽兽”。中国人一直认为人高于其他动物,“禽兽”就是骂人的话,“兽行”常常用来说在强迫情况下发生的性行为,因而表明大众对其行为的憎恶。

“色狼”是个新出现的口语词,大字典都没有收录这个词。这样的词,我们很难找出谁是第一个使用的人。我们常常会在语言上犯常识上的错误,比如“心想”,其实思考的是“大脑”,而不是心脏。“色狼”也给了我们一个误解:狼具有极强的性欲。其实不然,狼的交配行为是很有节制的,绝非随时随地乱行交配。据动物生态学者对营养条件良好的围养狼群的观察,在一个典型的狼群中,总有一头占优势的首领雄狼和它的优势雌狼交配,其余便是一批随从的雄狼和雌狼。狼在这种“一夫一妻”的组织中,优势雄狼和优势雌狼年年都要交配,而群体中的其他成员即使性成熟了,也不得进行交配。优势雄狼如果对某头随从的雌狼发生兴趣,并试图与它交配时,随从的雌狼决不会同意,它会夹起尾巴,避开优势雄狼的进逼。

至于随从的雄狼,只有强壮到能够斗败优势雄狼并取而代之,才能获得交配的权利。这种现象是很容易理解的,因为这种群体的生育节制行为,对于整个狼群的生存是最为有利的。如果狼群毫无节制地交配繁殖,狼群增大,它们将找不到足够的捕食对象,到头来挨饿死亡的是它们自己。要问是什么原因促使狼群作出这种选择,这很难说清楚,因为这不是狼群独有的选择,许多动物都有这种“群口”自我调节的本能。

为什么对狼的印象如此坏,中外都一样?欧洲的文学作品中充满了有关狼的可怕故事,讲英语的国家里,从小孩子起,就不断听大人讲狼吃人的故事。中国的《中山狼传》寓言,讲的是战国时有个名赵简子的人,在山中打猎,射中了一只狼,这只带箭的狼向过路的东郭先生求救,东郭先生替它拔出箭头,治好伤,想不到狼却反过来咬死东郭先生。这个故事以后成了“忘恩负义”的成语。这一切是怎么起因的?人为什么恨狼?这是畜牧业与狼的矛盾引起的。欧洲和中国西北都是畜牧发达的地区,羊群是狼群经常攻击的对象。野生的羊群,奔跑速度快,狼只能捕获个别落后的羊吃。人工饲养的羊群,在人的保护下,吃食有保障,长得膘肥体胖,奔跑速度却下降了,是狼群最理想的、容易到手的猎物。狼群伤害大批的羊,人当然恨之入骨。而且人为了保护羊群,也有可能被狼咬伤甚至死

亡,特别是羊群多由小孩看管,更易受狼的袭击。

因而形成对狼的种种传说故事。但这些都是人们发明使用枪支以前的事,自从有了枪支以后,狼绝非人的对手,狼的数量正在急速减少,矛盾缓和了,故事却一代代留传下来。生态学的知识告诉我们,北美草原狼的食谱是很复杂的,它们除了攻击羊群之外,还吃田鼠、野兔、鼯鼠、野鸡、自然死亡的羊和羊羔等。如果把草原狼彻底消灭,那么上述这些啮齿类野生动物失去了天敌,将会大量无限制地繁殖起来,草原将遭到严重破坏,羊群将吃不到丰富的草料,羊反而难养,牧场主的损失将更大了。反之,如果听任狼群繁殖,羊群也将难以保持,人也不安全。所以最好的办法是采取防御控制的策略,不能把狼消灭光。

Dance with Wolves(《与狼共舞》)是一部英语电影,获第63届奥斯卡最佳影片、最佳导演、最佳改编、最佳摄影、最佳剪辑、最佳音响和最佳音乐等共七项大奖。

故事梗概:邓巴中尉是南北战争中的英雄,但是他想寻找一种新的生活方式,于是邓巴被“海斯要塞”的范布鲁少校派到了最偏僻的哨所“塞克威克”。邓巴独自在无人的哨所住下,大草原的壮美深深吸引了他。不久范布鲁少校自杀了,他的车夫也被印第安帕尼族杀死,于是邓巴与外界失去了联系。这无边无垠的苍天原野仿佛就是他的天堂,邓巴独自过着平静而单调的生活,还和一只两条前腿都是白色的野狼交上了朋友,并给它取名为“两只白袜”。邓巴和印第安苏族人有了接触之后,生活便不再平静。邓巴决定主动去找苏族人,在去的途中他救起了一位想要自杀的苏族妇女“站立舞拳”,她原先也是白人,但自小就失去了亲人并被苏族人收养。在把“站立舞拳”交还给苏族人之后,邓巴骑马离去。第二天,几个印第安人来到邓巴的驻地。就这样,双方开始了缓慢而友好的接触,渐渐地邓巴成了苏族人的朋友,他还有了一个印第安名字,叫做“与狼共舞”。他在捕猎野牛时的骑术和枪法令苏族人大为折服,以后又救了一位印第安男孩,不久他便搬入苏族人的营地居住,开始成为他们中的一员。与此同时,邓巴与“站立舞拳”之间也产生了真挚的感情。在凶残的帕尼族人来袭时,邓巴倾其全力,将哨所里的枪支弹药分给了苏族人,帮助他们战胜了仇敌。除了肤色和长相不同之外,邓巴已经是一个完完全全的印第安人了。然而,就在邓巴想要去哨所取回日记本,永远地住到印第安人中间时,他发现那里已经驻扎了一队白

人士兵。

英语“wolf”的用法:

1.比喻残忍贪婪的人、阴险狡猾的人、残暴的人;

2.(俚语)调戏或诱惑女人的男人,色鬼;

3.起腐蚀或破坏作用的东西。

a lone wolf不喜欢与人来往的人,喜欢独居的人;独自作案的罪犯

“wolf”可以做动词:大口吞下

He wolfed (down) a good meal他狼吞虎咽地吃了一顿美餐。

as greedy as a wolf非常贪婪,贪得无厌

to eat like a wolf贪婪地吃,狼吞虎咽

to have a wolf in the stomach 饿极了

to keep the wolf from the door免于挨饿,勉强度日

the big bad wolf令人恐怖的人或物

to throw to the wolves送入虎口,置于险境

to wake a sleeping wolf自找麻烦

wolfish /wolflike 狼的,饿狼般的,残忍的,贪婪的

to cry wolf发出假警报

to have (hold) a wolf by the ears 骑虎难下

to have seen (see) a wolf(吓得)说不出话来

One must howl with the wolves.(谚语)跟狼在一起就得学狼叫,入乡随俗。

to set the wolf to keep the sheep 叫狼看羊,引狼入室

wolf in sheep's clothing 披着羊皮的豺狼;伪装友善的敌人;貌善心毒的人,
口蜜腹剑的人

9 熊(bear)

熊是哺乳动物,头大,尾巴短,四肢短而粗,脚掌大,趾端有带钩的爪,体态笨重,但是多数能爬树,不少是游泳好手。熊主要吃动物性食物,也吃水果、坚果等。种类很多,有棕熊、白熊、黑熊等。北极熊生活于北冰洋附近,游泳能力强,并可随海冰远离海岸。北极熊主要食海豹,是肉食性最强的熊。北极熊和棕熊是仅有的跨洲分布的熊,其他的熊有四种分布于亚洲,一种分布于北美洲,一种分布于南美洲。这几种熊体型均小于北极熊和棕熊,以黑色为主(除了大熊猫以外)。亚洲特有的几种熊胸前还有月牙形的白斑。

熊在汉文化中象征愚笨、无能、无用。

“熊市”(也称空头市场),指行情普遍看淡,延续时间相对较长的大跌市。和其对应的是“牛市”(也称多头市场),指市场行情普遍看涨,延续时间较长的大升市。

英语“bear”一词在英语中表示:粗鄙、鲁莽的人;有特殊才能、美德或热情的人;在忍耐方面表现出决心或不屈不挠精神的人。

a bear at arts 一个艺术天才

a bear at mathematics 数学迷

a bear for punishment 不怕惩罚的硬汉子

现在“bear”这一词则包含了“残酷的、野蛮的、残忍的”等意思。

动词短语“play the bear”意为“庇藏祸心”,这和西方人对猫(cat)的看法是一样的。

a bear with a sore head 坏脾气的

She's nice but her husband is such a bear that nobody likes him 援她和蔼可亲,但她丈夫为人粗鲁,脾气暴躁,谁都不喜欢他。

as hungry as a bear 像熊一般的饥饿

汉语中有“饿狼”一说。许多大型食肉动物由于食物短缺,常常处于饥饿状态,所以对待猎物十分凶狠。

a bear garden 非常吵闹且充满敌意的地方

catch the bear before you sell his skin(戏谑说法)没有捉到熊,不要先卖皮。意为不要高兴得太早,或者不要画饼充饥。这和“Don't count your chickens before they are hatched”(在鸡蛋还未孵化的时候,不要计算有多少只鸡)类似。因为鸡蛋一天未孵化,就一天都不知道它会不会孵化出来,这句话就是比喻我们对事情不要太早下定论,不要高兴得太早。

(as) cross (sulky/surly) as a bear (with a sore head) 脾气极坏,怒气,凶的要命

take a bear by the tooth 做不必要的冒险,和汉语中说“拉老虎的尾巴”是一个意思。

play the bear 举止粗鲁,语言粗暴

Had it been a bear it would have bitten you. 带着眼镜找眼镜(嘲笑别人到远处去找近在眼前的东西),和汉语“骑驴找驴”差不多。

10 狮子(lion)

狮子是唯一的一种雌雄两态的猫科动物(雄狮有鬃毛,雌狮没有),是地球上力量强大的猫科动物之一。

狮子拥有猫科动物中最大的头骨和肩高,雄兽的颅全长一般在 35~38 厘米,雌兽的一般在 28~32 厘米。

狮的毛发短,体色有浅灰、黄色或茶色,不同的是雄狮还长有很长的鬃毛,鬃毛有淡棕色、深棕色、黑色等,长长的鬃毛一直延伸到肩部和胸部;狮的头部巨大,脸型颇宽,鼻骨较长,鼻头是黑色的,耳朵比较短,耳朵很圆;狮的前肢比后肢更加强壮,它们的爪子也很宽;狮的尾巴相对较长,末端还有一簇深色长毛。

狮子属群居性动物,一个狮群通常由 4~20 个有亲缘关系的母狮,它们的孩子以及 1 至 2 只雄狮组成。狮群中的狩猎工作基本由雌性成员完成。它们不论白天黑夜都可能出击,夜间的成功率要高一些,尤其是月黑风高的夜晚。雌狮子总是协同合作,尤其是猎物个头比较大的时候。它们总是从四周悄然包围猎物,并逐步缩小包围圈,其中有些负责驱赶猎物,其他则等着伏击。一旦吃饱了,它们能五六天都不用捕食。

狮群中雄狮不参与捕猎,是因为它们不容易在开阔的草原上把夸张的鬃毛和硕大的头颅隐藏起来。尽管不事生产,雄狮仍然受到母狮的尊重,捕猎回来的战利品通常先由雄狮享用,等它们用膳完毕才是地位最高的母狮,最后才是孩子们。

狮子通常捕食比较大的猎物,例如野牛、羚羊、斑马,甚至年幼的河马、大象、长颈鹿等,连小型哺乳动物、鸟类等等也不会放过。有时它们还会仗着自己

个头大顺手抢其他肉食动物的战果,甚至为此不惜杀死对方。它们也经常吃动物腐尸,特别喜欢抢鬣狗的食物。

狮子爱吼,并不是愤怒,主要为了宣誓其领地,威慑其他狮子或食肉动物,使它们不敢进入自己领地,显示它的威风。狮子是所有猫科动物中吼声最大,也是声波传播最远的猫科动物。

狮子凭借漂亮的外形、威武的身姿、王者般的力量和梦幻般的速度,赢得了“万兽之王”的美誉,是著名的猫科霸主。

在英语中,“lion”(狮子)用来指“名流、社交场合的宠儿”。

“lion”象征“英国”“皇权”“英民族”,类似汉语中的“龙”。狮子在动物界是百兽之王,而在人类社会是地位和力量的象征。在古代,英国皇家生活奢华,狮子是国王的宠物,被养在伦敦塔内,除了观赏外,还成为皇室权威的一种炫耀。狮子曾被作为英国皇家武力威严的象征,亨利二世在世时,英国皇家兵器上都描绘有三只狮子。英国国徽中心图案为一枚盾徽,盾面上左上角和右下角为红地上三只金狮,象征英格兰;右上角为金地上半站立的红狮,象征苏格兰。盾徽两侧各由一只头戴王冠、代表英格兰的狮子和一只代表苏格兰的独角兽支扶着。盾徽上端为镶有珠宝的金银色头盔、帝国王冠和头戴王冠的狮子。

在特定的场合“beard the lion”是“冒犯英国人”,而“twist the lion's tail”表示“藐视、侮辱英国”。

They were fountains of interesting gossip, and the lions of the meal. 他们是茶余饭后的谈资,是宴会上的贵宾。

He may be small and not very strong, but he is as brave as a lion. 他可能身材矮小,并不强壮,然而却像猛狮。

Busy as he was, he did the lion's share of the house work. 虽然他很忙,但家务活总是干得很多。

The comedian, as usual, received the lion's share of the applause. 这位喜剧演员像往常一样赢得了满堂喝彩。

like an ass in a lion's skin(披着驴皮的狮子/披着羊皮的狼)比喻冒充勇士的懦夫,语义近似于汉语的“狐假虎威”。

“lion hunter”原意为“猎狮者”,后用来喻指“巴结社会名流的人”。

动词“lionize”表示“崇拜、看重,把……视作名人”。如:

Marilyn wanted to be loved, not lionized. 玛丽琳要的是爱而不是崇拜。

The opera mad city lionized the new tenor. 那座歌剧狂的城市把这个男高音手当名人看待。

“lion”象征“危险、险地、困难”。“lion”给人的印象是:殊有异相,躯体庞大,头大如筛,头发纷披,口大如盆,眼似银铃,爪牙锐利,满身金毛,性情凶暴,吼声震天,它想吃谁就将谁撕得粉碎,它一出面,百兽便望风而逃。根据狮子凶猛、食肉等特点,“lion”又被引申为“危险、险地、困难、强权”等语义。

The pilots fly constantly into the lion's mouth. 飞机试飞时经常碰到很大的危险。

狮子的许多行为,非常像人类社会的封建君主。每当旱季来临,动物们热渴难熬,唯一的水塘却被狮子霸住,谁敢来偷水喝,它就受到狮子的威胁。

与英民族相比,在中国文化里,人们对狮子一般没有那么多的联想,因此在语言中与狮子形象有关的词句很有限。狮子作为“舶来品”千里迢迢进入中国后,不仅使我国增加了一个动物新品种,而且使它融入了我国人民文化生活。中国人赋予它某些品格,越来越成为中国人所喜爱的一种祥瑞动物。狮子作为瑞兽,在人们的意识中,它不仅可以抵御一切妖魔鬼怪的侵害,来满足人们祈求平安吉祥的心理要求,而且显示出一种尊贵不可超越、威严不可侵犯、勇于进取的精神。狮子在中国也受到尊敬,并赋予狮子不同的国俗语义。

狮子在中国象征佛家心中的“护法神兽”,受到尊敬,这与佛教有着密切的关系。佛教经典《大智度论》中说:“佛为人中狮子。”狮子是兽中之王,佛祖就是人中之王,所以佛祖的很多东西都与狮子有关。佛祖的坐席叫“狮子座”;佛祖讲经,声音洪亮,震动世界,称为“狮子吼”。佛教传入中国的时候,狮子这个概念也跟佛教一起来到了中国。佛家认为狮子是高贵尊严的“灵兽”,有护法辟邪的作用,爱狮子勇猛无畏的进取精神,故把狮子作为“护法神兽”。

在佛教的瑞兽形象的影响下,狮子逐步具有了人文象征品格。因为佛教是“以像设教”的,故而南北朝时期,石窟大多刻上金刚、力士与狮子护法,狮子逐渐成为中国雕刻艺术的重要题材。由此,狮子这一动物逐渐融入中国的宗教、文化、民俗等方面,成为中华民族喜闻乐见、护福纳吉、深入人心的一种吉祥图腾。

狮子在中国象征“驱邪镇凶”。在中国的文化中,狮子更多的是作为一种神话中的动物,而不是现实生活中的动物。狮子是民间“驱邪镇凶”的象征,主要表现在建筑方面。狮子传入中国后,对中国建筑方面影响很大。狮子形象雄伟俊武,给人以威严、勇猛之感。古人将它当作勇敢和力量的象征,因此千百年来不论是旧中国的官府衙门、豪门阔宅,还是今天的机关企事业单位及园林建筑中,都少不了石狮子的形象。石狮子的形象,反映了中华民族优秀的想象力和创造力。在中国人心中,石狮子不仅是一种建筑的装饰,而且是一种守门兽。人们相信,用狮子来镇宅护院,能够驱邪镇妖,驱灾避难,匡正压邪,确保经业通达,预示安居乐业,平安无事。狮子的文化内涵、文化意蕴已经渗入了民族的血脉,成为我们传统文化中无法剥离的一部分。

狮子象征“喜庆、热闹、吉祥”。在中国人心中,狮子是人民心中吉祥的化身,寄托着人民消灾除害、吉祥如意的愿望,因此人们逐渐形成了在喜庆佳节及其他重大活动里“舞狮”的习俗,以营造祥和、升平和欢腾的气氛。因而,狮子又获得象征“喜庆、吉祥”的国俗语义。

如今,舞狮子是一种喜闻乐见、雅俗共赏的民族传统文化体育活动。逢年过节舞狮子以示国泰民安,企业开张舞狮子以示大吉大利、事业有成,办喜事舞狮子以示喜上加喜、洪福齐天。至今港澳台乃至海外的炎黄子孙仍是每逢佳节必舞狮,以示年年纳福、岁岁平安。

狮子表示“贪心、说大话”。狮子在中国受到尊敬,其国俗语义大多含褒扬,但有时也表示贬义。狮子体大雄壮,嘴大吼声也高。根据这一特点,人们以“狮子大开口”来谑指贪心、开高价和提出离谱条件。

狮子比喻妒悍的妻子发怒。原为佛经用语“狮子吼”,代表的是“如来正声”,能降服一切魔鬼,形容佛宣流正法、震恐魔军的情态,后来演绎出“河东狮吼”融入了中国民俗文化。“河东狮吼”出自宋朝的大文学家苏轼之笔。诗中写道:“龙丘居士亦可怜,谈空说有夜不眠。忽闻河东狮子吼,拄杖落手心茫然。”苏轼的这首诗成了流传后世的成语。后人经常用“河东狮吼”来比喻妒嫉的妻子发怒,并借以嘲笑惧内的人。(王玉英、明月,2007)

11 狐狸(fox)

狐狸是一个泛称,它有很多种,常见的有孟加拉狐、阿富汗狐、南非狐、沙狐、藏狐、敏狐、苍狐、吕佩尔狐、草原狐、赤狐、耳廓狐等,从中我们能看出狐狸是一个大家族。

一般我们中国人所说的狐狸,又叫红狐、赤狐和草狐。它尖嘴大耳,长身短腿,身后拖着一条长长的大尾巴,全身棕红色,耳背黑色,尾尖白色,尾巴基部有个小孔,能放出一种刺鼻的臭气。

狐狸分布很广,我国几乎各省区都有。野生狐狸生活在森林、草原、半沙漠、丘陵地带,居住于树洞或土穴中,傍晚出外觅食,到天亮才回窝。由于它的嗅觉和听觉极好,加上行动敏捷,所以能捕食各种老鼠、野兔、小鸟、鱼、蛙、蜥蜴、昆虫和蠕虫等,也食一些野果。动物学家发现,狐狸的主要食物是昆虫、野兔和老鼠等,而这些小动物几乎都是危害庄稼的,狐狸吃了它们,等于是帮了农民的忙。狐狸只是偶尔才袭击家禽,所以总的来说,它是一种益多害少的动物。故事中虚构的狐狸狡猾形象,绝不能和狐狸真正的行为等同起来。

狐狸有一个奇怪的行为:一只狐狸跳进鸡舍,会把小鸡全部咬死,最后仅叼走一只。狐狸还常常在暴风雨之夜,闯入黑头鸥的栖息地,把数十只鸟全部杀死,但一只不吃,一只不带,空“手”而归。这种行为叫做“杀过”。

狐狸皮是我国传统的名贵裘皮,毛长绒厚,灵活光润,针毛带有较多色节或不同的颜色,张幅大,皮板薄,适于制成各种皮大衣、皮领、镶头、围巾等制品,保暖性好,华贵美观,深受人们喜爱,狐狸也因此惹上了杀身之祸。

中国关于狐狸的寓言故事。

《与狐谋皮》(出自《苻子》):

周人有爱裘而好珍羞,欲为千金之裘而与狐谋其皮;欲具少牢之珍而与羊谋有羞。言未卒,狐相率逃于重丘之下,羊相呼藏于深林之中。故周人十年不制一裘,五年不具一牢。何者?周人之谋失之矣。

故事说:鲁国的国君想让孔子担任司寇,便去征求左丘明的意见。丘明回答:“孔丘是当今公认的圣人,圣人担任官职,其他人就得离开官位,您与那些因此事而可能离开官位的人去商议,能有什么结果呢?我听说过这样一个故事,周朝时有一个人非常喜欢穿皮衣服,还爱吃精美的饭食。他打算缝制一件价值昂贵的狐狸皮袍子,于是就与狐狸商量说:‘把你们的毛皮送给我几张吧。’狐狸一听,全逃到山林里去了。他又想办一桌肥美的羊肉宴席,于是去找羊说:‘请帮帮我的忙,把你们的肉割下二斤,我准备办宴席,没等他说完,羊就吓得狂呼乱叫,互相报信,一齐钻进树林里藏了起来。这样,那人十年也没缝成一件狐狸皮袍子,五年也没办成一桌羊肉宴席。这是什么道理呢?原因就在于他找错了商议的对象!你现在打算让孔丘当司寇,却与那些因此而辞官的人商议,这不是与狐谋皮,与羊要肉吗?二者有何不同?’这个人要狐献皮、要羊献肉的事情在狐狸群和羊群中传开了,它们都远远地躲开了他,因为这个人要想得到这些东西的办法太愚蠢了。

这则寓言,是假托左丘明为讽喻鲁侯而打的比方,指出鲁侯欲起用孔子作鲁国司寇,却去征求“三桓”的同意,就如同与狐谋皮一样行不通:狐狸没有那么傻,欲损害对方根本利益,以谋求私利,彼此之间是没有商议余地的。“狐”和“虎”近音,于是又衍生出“与虎谋皮”这个词。“与狐谋皮”偏重对方狡猾,“与虎谋皮”强调对方凶恶、自己危险。这个故事大概是讥讽东周人的“愚蠢”吧,但他还不至于愚蠢到“狐”“虎”不分的地步,把自己往老虎嘴里送。再者是因为狐狸的皮比较名贵。动物变了,而意义没有变,比喻必不能达到目的。

这则故事中,狐狸为了保全自己的皮(实际上是自己的切身利益),逃跑了,表现了狐狸聪明的特点。

《狐假虎威》(出自《战国策·楚策一》)

虎求百兽而食之,得狐。狐曰:“子无敢食我也!天帝使我长百兽,今子食我,是逆天帝命也。子以我为不信,吾为子先行,子随我后,观百兽之见我而敢不走

乎?”虎以为然,故遂与之行。兽见之皆走。虎不知兽畏己而走也,以为畏狐也。

这则寓言是江乙向楚宣王所作的比喻。意在说明,北方诸侯国之所以惧怕楚将昭奚恤,实因惧怕宣王。寓言则讽刺了凭借他人威势以招摇撞骗者。寓言中的狐狸一方面是贬义,一方面也说明了狐狸的聪明,由此衍成的“狐假虎威”的成语至今仍在汉语中使用。出于对狐狸的认识,汉语中有些关于狐狸的成语。

狐狸尾巴:传说狐狸精能变成人来迷惑人,但它的尾巴却没法藏起来,成为识别它的证据。后比喻坏人的本来面目或阴谋罪证。

狐朋狗友:比喻勾结在一起的一帮游手好闲、不务正业、吃喝玩乐的人。

狐疑不决:传说狐狸多疑,没个决断。比喻遇事犹豫不决。

英语中也有多个与“fox”(狐狸)有关的预言故事。

The Fox and the Crow

A Fox once saw a crow fly off with a piece of cheese in its beak and settle on a branch of a tree. ‘That’s for me, as I am a fox,’ said Master Reynard, and he walked up to the foot of the tree. ‘Good-day, Mistress Crow,’ he cried. ‘How well you are looking to-day: how glossy your feathers; how bright your eye. I feel sure your voice must surpass that of other birds, just as your figure does; let me hear but one song from you that I may greet you as the Queen of Birds.’ The Crow lifted up her head and began to caw her best, but the moment she opened her mouth the piece of cheese fell to the ground, only to be snapped up by Master Fox. ‘That will do,’ said he. ‘That was all I wanted. In exchange for your cheese I will give you a piece of advice for the future.’ Do not trust flatterers.’

《大鸦和狐狸》

大鸦抢到一块肉,落在大树上。狐狸看见了,想得到那块肉,便站在树下,夸大鸦高大、漂亮,说他最适于做鸟类的王,要是他能发出声音,那就毫无疑问了。大鸦想表明他能发出声音,便放开肉,大叫起来。狐狸跑上去,抢到那块肉,说道:“大鸦,假如你有头脑,你作鸟类的王就没有问题了。”

这故事讥讽愚蠢的人,说明爱好虚荣、喜欢听恭维话的人,是要付出代价的,故事中反映的还是狐狸的聪明。

The Fox and the Grapes

One hot summer's day a fox was strolling through an orchard till he came to a bunch of Grapes just ripening on a vine which had been trained over a lofty branch. 'Just the thing to quench my thirst,' quoth he. Drawing back a few paces, he took a run and a jump, and just missed the bunch. Turning round again with a One, Two, Three, he jumped up, but with no greater success. Again and again he tried after the tempting morsel, but at last had to give it up, and walked away with his nose in the air, saying: 'I am sure they are sour.'

《狐狸和葡萄》

盛夏酷暑,一群口干舌燥的狐狸来到一个葡萄架下。一串串晶莹剔透的葡萄挂满枝头,狐狸们馋得直流口水,可葡萄架很高。

第一只狐狸跳了几下摘不到,从附近找来一个梯子,爬上去满载而归。

第二只狐狸跳了多次仍吃不到,找遍四周,没有任何工具可以利用,笑了笑说:“这里的葡萄一定特别酸!”于是,心安理得地走了。

今天,这个典故被高度概括为“吃不到葡萄就说葡萄酸”,比喻为自己得不到的东西找个借口,求个心理平衡。我们今天可以看到有些人能力小,办不成事,就推托时机未成熟,他们就是这个“狐狸”。

这个典故反映狐狸的妒忌心理。

狐狸在民间有很大的影响,比较典型的是“狐狸精”。

狐狸精又名狐仙,民间俗称大仙,法力高强,可幻化人形。《玄中记》煞有介事地提到:“狐五十岁,能变化为妇人,百岁为美女,为神巫,能知千里外事。善蛊魅,使人迷惑失智。千岁即与天通,为天狐。”

狐狸精最早是以祥瑞的正面形象出现的。上古时期,即有狐之图腾崇拜,涂山氏、纯狐氏、有苏氏等部族均属狐图腾族。狐狸精对中国第一个奴隶王朝——夏朝的建立也有突出贡献。大禹治水时,禹整天忙碌无心结交女朋友,一副有为青年事业为重样子,眼看就要绝后。有一次他走到涂山,看见一只九尾白狐(九尾意味着子孙众多),意有所动,于是就在此地娶妻生子。他的儿子启,后来成了夏朝的开国君王。

此后,中国漫长的封建社会,对人尤其是女人的性格心理有着空前绝后的迫害和压抑,这种压抑的心态成了诞生“狐仙”文化的最佳温床。《朝野僉载》记述:“百姓多事狐神,房中祭祀以乞恩,饮食与人间同之,事者非一主。时有彦曰:无狐媚,不成村。”由此可见,狐狸在封建社会,最早是受到女性的喜爱,并将它作为讨好配偶的神祇的。狐狸漂亮的皮毛、小巧可爱的身躯和狡诈精怪的脾性,在古人心目中,实在只有娇媚的女人可与之相比。狐狸还似乎代表了某种诡秘的精神,尤其是涉及女性的性格心理。

狐狸在先秦两汉的地位最为尊崇,与龙、麒麟、凤凰一起并列四大祥瑞之一。汉代石刻画像及砖画中,常有九尾狐与白兔、蟾蜍、青鸟并列于西王母座旁,以示祯祥。还有人总结说狐狸有三德:毛色柔和,符合中庸之道;身材前小后大,符合尊卑秩序;死的时候头朝自己的洞穴,是不忘根本。由此可以推论,狐狸在夏至汉两千多年的日子里,是生活得非常滋润的。

汉代以后,狐狸精作为祥瑞的地位急剧下降。先前对狐狸的好话全没了,剩下的都是些不体面的词,如狐疑、狐媚、狐臭之类,都快成为贬义词了。长此以往狐狸精就成了生活作风出问题的代名词,成了著名的淫兽,至今仍未翻身。这和汉朝对性的压抑态度是有关系的,是受社会大环境影响的。

汉代的狐仙故事较为原始,极少有积极意义,狐的神通魔力也有限。到了魏晋南北朝,狐狸才开始人化,变得法力无边,还获得了人的感情和智力。如葛洪所著《西京杂记》一书中,有古冢白狐化为老翁入人梦的故事。《搜神记》一书内,谈狐的作品甚多,足见晋人喜谈狐仙,已成风尚。不过小说情节单一,程式化,结局凄惨,没什么人情味可言。故事当中的狐仙虽然神通广大,但有其自然属性的弱点。比如,它们怕狗,遇上就会现出原形;另外狐狸有臊气,变形后仍留有尾巴等。

到了唐代,狐仙小说依然盛行,像《任氏》《计真》等篇开始大肆宣扬与狐有关的灵异事件。宋代,民间还出现了“狐王庙”;明时,谈狐的作品渐少;至清代,以《聊斋志异》《阅微草堂笔记》为代表的笔记小说又大畅其说。《聊斋志异》更是集狐仙之大成,达到了登峰造极的地步。蒲松龄笔下的狐仙们,集人类全部美德于一身,成为人类的好朋友,它们强调友谊、尊重真情,反而比人类更可爱。

谈狐狸精,不能不说的就是妖狐。妖狐的概念最早出现在汉代,东汉许慎所撰《说文解字》中说:“狐,妖兽也,换所乘之。”传奇及小说中的妖狐,具有超自然

的力量,多数幻化成美貌女子,能摄取财物,预卜人之祸福。最主要的特征是作为色情的象征,魅惑异性。因而民间将性感迷人的女性称为狐狸精,古代则谓之“狐媚子”。

既然是狐媚子,狐媚子的本性就是要迷人。与穷书生热恋无疑是浪费狐仙们的魔术、大材小用了。于是魅惑帝王就成狐狸精的最佳选择。由此狐狸精又成了红颜祸水的代名词。按照男权社会的逻辑,昏君之所以昏聩,总是因为一个或者几个女人不好。于是亡国之君,就大抵与这些“狐媚子”有了干连。启蒙读物《幼学琼林》中,就迫不及待地对孩子们进行“警惕狐狸精”的教育:“三代亡国,夏桀以妹喜,商纣以妲己,周幽以褒姒。”据此,夏末帝桀的妃子妹喜,堪称“千古第一狐狸精”。

妹喜算是“千古第一”的话,妲己就算是狐狸精的典范了。妲己的罪状在《史记·殷本纪》中也就一条“(纣)惟妇人言是用”;但在到了《列女传》的时代,炮烙、剡心,就统统归于妲己的唆使。到了明代许仲琳写出《封神演义》,妲己已经被塑造成集邪恶与美貌于一身,奉神明旨意惑乱纣王,断送商朝六百年天下的九尾狐狸精。如今,只要一说起狐狸精,人们没法不想起妲己。

现在,“狐狸精”可以定义为:善于运用各种手段勾引男人的“风骚”“浪荡”“无耻”的女人。“狐狸精”可能是漂亮的,但很遗憾,通常是不被承认的。

在《诗经》中,狐作为隐辞的意义便是性爱。

《搜神记》引道士云:“狐者,先古之淫妇,其名曰阿紫。”古人把狐狸视为性情淫荡、以美貌迷惑人的精灵鬼怪,再加上狐狸成精的传说和志怪小说中对众多民间妖艳、多情的狐狸精的描述,于是乎,人们的俗语中便把性感而具诱惑力的不良女性称为“狐狸精”了。

英语中关于“fox”的形象和汉语中的“狐狸”类似,多是说其“狡猾”。

old fox 老狐狸精;老奸巨猾

play the fox 耍滑头;假装

set a fox to keep one's geese 叫狐看鹅,引狼入室;把财务托付给不可靠的人

When the fox preaches, take care of your geese. 狐狸说教,留心鹅只被偷。

“fox”在英语中可以专指“机灵诡诈的人”,美国俚语指“大学新生”,还指“(多根绳子搓成的)绳索”。

The foxes live by their wits and rely on fraud. 这些狡猾的家伙靠耍小聪明和欺诈过日子。

“fox”也指代“狐的毛皮”;还指一种颜色,自然是狐狸的颜色:狐褐色。

“foxy”是形容词,意思是:狡猾的、机警而聪明的、外表和行为灵活的、狐色的/赤褐色的、变色或变质的、具有美国土产葡萄酒味道的、漂亮的/吸引人的/性感的。

“foxed”也是形容词,意思是:生褐斑的、变了色的。

“fox”可以做动词用。

1.(用机智或计策)哄骗

We would fox him into withdrawing vitally needed strength. 我们要诱骗他撤出所需的有生力量。

He was completely foxed. 他完全受骗了。

2.使……慌乱;使……惊讶;挫败

Some survivors were completely foxed by the tragedy. 有些幸存者完全被这件惨案惊呆了。

3.像狐狸似地动作;伪装

You never know 螭 he may be foxing. 你蒙在鼓里,它可能是在伪装。

4.使(啤酒等)发酵变酸

5.使(书页等)生斑变色

6.为(皮鞋)换新鞋面

7.让人喝醉

8.捕狐,猎狐

fox fire 狐火(一种磷火)

foxhole 散兵坑(通常是指战斗期间匆促挖成的坑,用来掩蔽一名士兵防御敌人炮火,有时大到可容两至三人,如果形势需要,材料又具备,可精心构筑。)

fox's sleep 假睡,假装的

fox 螭 ass(美俚)有失检点的话,失言,失礼(特指妇女失足)

fox in a lamb's skin 披着羊皮的狐狸,伪装友善的敌人

little fox(天文)狐狸星座

12 鹰(eagle/hawk)

鹰是隼形目鹰科中的一个类群,鹰的种类很多,鹫、鸢、鵟、枭、雕、隼等都属于鹰类,全世界计有 190 多种。

鹰是食肉的猛禽,嘴弯曲锐利,脚爪具有钩爪,性凶猛,食物包括小型哺乳动物、爬行动物、其他鸟类以及鱼类。

鹰白天活动,视力相当敏锐,从天空上可以发觉地面的小动物;肌肉强有力,大型鹰两脚甚至可以将一头小鹿的脊椎骨折断,可以携带一头几十斤重的羊飞行。

汉语中将隼科中较大的鸟类和鸱鸃科的鸟类(猫头鹰)等食肉鸟类俗称也划为鹰类,但一般只是专指鹰科鸟类。在我国最常见的有苍鹰、雀鹰和赤腹鹰 3 种。

苍鹰俗称鸡鹰或黄鹰,雄鸟体长约半米,体形较雌鸟小,从头部到前部为灰黑色,眼后为黑色,有明显的白色眉斑;下体白色,杂有数目很多的灰黑色小横斑。雌鸟上体及翼表面为灰褐色,眉纹白而杂以褐纹,下体白色,体下面有纵斑。苍鹰在飞翔时,翼短而宽,前端圆,尾较长;栖于山地森林中,善于捕食小型哺乳动物,如野兔和野鼠等,偶尔也捕食鸟类;分布于我国东北以至云南、广东等地,繁殖于西伯利亚以及我国的小兴安岭等地。此鸟嗜食鼠等,对农业有益。幼鸟常被驯养作为猎鹰,用以捕捉野兔及小鸟。

雀鹰俗称鹞子,体形比苍鹰稍小,成鸟上体青灰色,尾羽较长,有十分明显的深褐色横斑,很容易识别。飞翔时主要是扇翅和短距离的滑翔交替进行,并常在空中呈圈状飞翔。常栖于山地林间,或在村落附近河川小溪附近地带,飞翔力

很强,善捕食小鸟等动物。繁殖于我国华北北部、东北西北部、呼伦贝尔盟博克图、北部大、小兴安岭等地,冬时常见于四川、云南以东的地区。此鸟也能驯养作猎鹰,用以捕捉小型鸟类。

赤腹鹰上体为青黑色,尾羽有几条细横带,无眉斑,下体淡灰色。飞翔姿势与雀鹰同,常栖于林中,以蛙、蜥蜴和小形鸟及大形昆虫为食。繁殖于长江中下游一带的湖南、湖北、安徽、浙江、广东等地。

鹰是世界上寿命最长的鸟类,一生的年龄可达 70 岁,和我们人类差不多。要活这么长的寿命,在其生命的中期必须做出艰难却重要的决定。因为鹰活到 40 岁的时候,它的爪子开始老化,无法有效地抓住猎物;它的喙变得又长又弯,翅膀也越加沉重,飞翔十分吃力。这时,它只有两种选择:一是等待死亡;二是重整后再生。

选择重整后再生的鹰,要经过一个痛苦更新的过程。它首先要努力地飞到山顶,在悬崖筑巢,在那里渡过漫长而又痛苦的 150 天。这段时间,要用力用又长又弯的喙击打岩石,直到完全脱落,然后等候新的喙长出来;再用长出的新喙将指甲一根一根地拔出来;新指甲长出来后,再将羽毛一片一片地拔掉。待新的羽毛长出后,鹰又可以翱翔于广阔的天空,续走后 30 年的生命旅程。

鹰性凶猛,飞行起来非常壮观,所以自古以来就被许多部落和国家作为勇猛、权力、自由和独立的象征,中国古代龙的形象也是采用了鹰的脚爪,古代埃及和希腊传说中守护宝藏的怪物“格里芬”也是鹰头狮身的形象。

古代埃及托勒密王朝的国玺和罗马帝国军队的标志都采用鹰的形象,当前仍然有许多国家的国旗或国徽中应用了鹰的图案。

与“鹰”有关的汉语习语有:

鹰击毛挚:像鹰展翅捕食飞鸟。比喻极为凶猛。

鹰瞵鹗视:像鹰鹗(鱼鹰)那些猛禽一样凶狠地注视着。形容以威猛、警惕的目光窥望。

鹰视狼顾:形容人贪婪凶狠。

鹰扬虎视:如鹰之飞翔,如虎之雄视。形容气势威武。

鹰犬之任:旧指为君主效忠的重任。也作“鹰犬之用”。

鹰鼻鹞眼:鹰钩鼻子,鹞子眼,形容奸诈凶狠的人的相貌。

鹰 (eagle/hawk)

鹰犬塞途:坏人的爪牙把道路堵塞了。比喻奴才和爪牙。

鹰犬之才:比喻供驱使、能出力的人。

鹰视狼步:像鹰一样地看,像狼一样地走路,形容贪婪奸诈的姿态。也作“鹰视虎步”。和汉语不同的是,英语中的“eagle”多是利用其外形,而不是其性格,意思是:

- 1.鹰徽、鹰旗;
- 2.(背面有鹰徽的)十元的金币(现已不通用);
- 3.(美国陆军上校军官肩膀上的)银鹰标志;
- 4.(美国)密西西比州别名;
- 4.(美国俚语)战斗机老牌驾驶员;
- 5.飞机雷达投弹瞄准器;
- 6.(美国俚语)吹牛,吹捧,吹牛的人;
- 7.被张开四肢绑在轮子上挨鞭子的人。

eagle-eyed 目光敏锐的

fly the eagle(美国口语)发表慷慨激昂的爱国演说

hawk 1.贪婪的家伙;骗子 2.鹰派成员(主战派成员)

“hawk”可以做动词用:

- | | |
|--------------|----------|
| 1.(如鹰般)袭击,猛扑 | 2.翱翔 |
| 3.(燕等)追捕昆虫 | 4.放鹰(捕猎) |

hawk eyed 眼光敏锐的

hawk nosed 鹰钩鼻的

as watchful as a hawk 警惕地监视着

between a hawk and a buzzard 既非上宾又非奴仆(常指穷亲戚、食客、家庭教师等)

know a hawk from a handsaw 知道老鹰和苍鹭之间的区别,有点辨别力,稍有见解

watch sb like a hawk 严密地监视

Hawks will not pick hawk's eyes out 同类不相残。

13 驴(donkey/ass)

驴是马科、驴属。驴多为灰褐色,头大耳长,胸部稍窄,四肢瘦弱,躯干较短,因而体高和身长大体相等,呈正方形。驴蹄小而坚实,体质健壮,抵抗能力很强,耐粗放,不易生病,并有性情温驯,刻苦耐劳,听从使役的特点。

驴可分大、中、小三型,大型驴有关中驴、泌阳驴,这两种驴体高 130 厘米以上;中型驴有辽宁驴,这种驴高在 110~130 厘米之间;小型俗称毛驴,以华北、甘肃、新疆等地居多,这些地区的驴体高在 85~110 厘米之间。

我国疆域辽阔,养驴历史悠久。驴可作耕作和乘骑使用。每天耕作 6~7 小时,可耕地 2.5~3 亩。在农村还可乘骑赶集,适于山区驮运及家庭役用。驴肉又是宴席上的珍肴,其肉质细味美,素有“天上龙肉地上驴肉”之说,其中蛋白质含量比牛肉、猪肉都高,是典型的高蛋白、低脂肪食物;驴肉有补血、补气、补虚、滋阴壮阳的功能,是理想的保健食品;驴皮可制革,也是制造名贵中药阿胶的主要原料。

汉语中关于“驴”的成语、惯用语、谚语和歇后语很多。

非驴非马:不是驴也不是马。比喻不伦不类的事物。

驴头不对马嘴:比喻言谈或认识与事实不相符合;也指所答非所问。

驴前马后:比喻为别人打杂,受人指使。

黔驴技穷:比喻有限的一点本领已经用光了,含贬义。亦作“黔驴之技”。

唐·柳宗元《黔之驴》:

黔无驴,有好事者船载以入。至则无可放之山下。虎见之,庞然大物也,以为神。蔽林间窥之稍出近之,慙慙然莫相知。他日,驴一鸣,虎大骇,以为且噬己

也,甚恐。然往来视之,绝无异能者,益习其声,又近出前后,终不敢搏。稍近,益狎荡倚冲冒,驴不胜怒,蹄之。虎因喜,计之曰:‘技止此耳!’因跳踉大阚,断其喉,尽其肉,乃去。

懒驴拉磨屎尿多:懒惰的驴和马,在干活时常拉屎撒尿。也作“懒人事多,懒牛懒马屎尿多”。

驴年马月:指根本不可能有的年月,即根本不会有这么一天。“驴”是十二生肖以外的动物,根本不能纪年。

驴打滚:高利贷的一种。放债时规定,到期不还,利息加倍,利上加利,越滚越多,如驴翻身打滚。

驴打滚也是一种食物。豆面糕又称驴打滚,是北京小吃中的古老品种之一(南方地区却喜欢称之为马打滚),它是用黄米面加水蒸熟,和面时稍多加水和软些。另将黄豆炒熟后,轧成粉面。制作时将蒸熟发黄米面外面沾上黄豆粉面擀成片,然后抹上赤豆沙馅(也可用红糖)卷起来,切成100克左右的小块,撒上白糖。制作时要求馅卷得均匀,层次分明,外表呈黄色,特点是香、甜、黏,有浓郁的黄豆粉香味儿。

豆面糕以黄豆面为其主要原料,故称豆面糕。但为什么又称“驴打滚”呢?似乎是一种形象的比喻,制得后放在黄豆面中滚一下,如郊野真驴打滚,扬起灰尘似的,故而得名。

好心认作驴肝肺:把好心当恶意。亦作“好心当做驴肝肺”“好心倒做驴肝肺”。

顺毛驴:比喻顺从他人意愿做事的人;别人只能顺着他的意思而不能拂逆的人。

毛驴拉磨——原地打转:指原地打转、绕圈子。

磨道的驴——听喝:喻指人听从命令。也作“磨道里的驴”“磨坊里的驴”。

三张纸画了个驴头——好大的脸面:喻指好大的情面、面子。

瞎子骑驴——一条道走到黑:喻指在一条绝路上走到绝处。

一个槽上拴不下俩叫驴:两个叫驴在一起要咬架。比喻一个地方容纳不了两个闹矛盾的人。

驴子爱叫,其声音犹如鬼哭狼嚎一般,尤其是公驴发情时见到母驴,叫声更

是歇斯底里。所以公驴的另一个名称叫做“叫驴”。

英语“donkey”“ass”的含义和短语:

- 1.笨蛋;
- 2.固执的人;
- 3.泵、机车、发动机)辅机;
- 4.(美俚)拖拉机;
- 5.(1874年以后)的民主党;

donkey's breakfast(美国俚语)草垫

donkey's years 很久,漫长的岁月

donkey work 呆板乏味的例行工作,恼人的苦活

as stubborn as a donkey(mule)非常固执

as stupid as a donkey 愚蠢,失策

a donkey between two bundles of hay 优柔寡断的人

If a donkey brays at you, don't bray at him.(谚语)别和蠢人一般见识。

ride the black donkey(俚语)情绪不佳

act(play) the ass 做糊涂事,胡闹

All asses wag their ears.(谚语) 驴子都爱摇摆耳朵。/傻瓜都爱装作聪明的样子。/一瓶不响半瓶晃荡。

an ass in a lion's skin 冒充有智慧的愚人,色厉内荏的人

ass in grain 大傻瓜

an ass with two panniers 两臂各挽一女在街上走的男人

be an ass for one's pains 徒劳无功,枉费心力

Buridan's ass 优柔寡断的人(相传是14世纪法国哲学家布里丹所讲的故事:一批游客的驴子放在两堆稻草中间,不晓得先吃哪一堆好,犹豫不定。)

Jest with an ass and he will flap you in the face with his tail. 跟愚人开玩笑,结果只有自讨没趣。

make an ass of oneself(somebody) 做蠢事,做傻瓜,闹笑话

Never bray at an ass.(谚语)别跟傻瓜打交道。

sell your ass 别再做蠢事;别再说傻话

我们可以看出,驴总是和“愚蠢”联系在一起的。

我们对驴的感情有点复杂:农村有人用它驮东西,自然很爱。也有画家画驴出名——当代国画大师黄胄醉心于画驴,他的《三驴图》《四驴图》《五驴图》,画到了《百驴图》则成了无价之宝。

值得我们注意的是,在美国英语里,“ass”有另外一个意思,很不雅,是“屁股、肛门”,相当于英国英语里的“arse, buttocks, anus”,我们一般不会用它,只是在美国电影里我们能听到,自然多是粗人之语,骂人用的。

这个词还构成一些合成词,也都是不雅之词,我们截取几个看看。

asshole 肛门寅白痴,混蛋,无赖,目中无人的家伙

“silly ass”和汉语中的“蠢驴”没有多少差别了。

“ass”在英语中的意义变化后的用法多口语化,意思很多,要注意使用的场合,不要闹出笑话。

She is an ass. / She is a piece of ass.

这句话意思是说一个女人不适合做老婆,但却是个理想的性爱对象,也有“她是个傻瓜”的意思。

如果我们把主语换成一个男性,意思就不同了:

He is an ass. 他是个大笨蛋。

这句话多是非正式场合的伙伴、男人之间的谑语。

还有一个短语“asslicker”(吻屁股的人),是指为了获得提拔、任何羞耻的事都做得出来的人。

“assman”是“常尾随在女人屁股后的男人”“只想着做爱的男人”。学生中间则是将这句话当做褒义使用,并没有掺杂责难的意味。

男人交好运也说:

He has got ass. / He has got plenty of ass.

另外,“ass”还可以当做“心脏、胆量(有“蛮勇”之意)”的意思使用。

It will take a lot of ass to do that 做那件事真得有点儿胆量。

因此,“ass”带有不良意味的语感,所以英美人一般不使用这类的话,在说“驴”的时候,使用“donkey”要比“ass”好多了。

在中国的十二生肖中,没有“驴年”之说,也就没有“属驴的”,所以人们常用

“驴年马月”指说话人对漫长等待的日期不耐烦的表述。

有时西方人认为“donkey/ass”非常蠢笨、贪婪,这一点和汉语的表达非常接近。寓言故事中讲到:有一头毛驴面前堆着两堆干草,它所有的时间都花在想吃其中的哪一堆上,结果活活地给饿死了。驴子的死给世人留下了笑柄。

久而久之,“驴”成了愚笨、顽固的代名词。英语中有许多以“驴”喻“笨”的词语。例如:

as stupid as a donkey 笨得要死

as obstinate as a donkey 顽固之极

donkey act 愚蠢的举动

mad donkey/ass 又疯又傻的人

Don't be such a donkey! 别做这样的傻瓜!

He has made an ass of himself 他出尽了洋相。

You ass! You stupid ass! How could you do a thing like that! 你这头驴! 你这头蠢驴! 怎么会那样做事!

Professional football is over paid lions organized by donkeys and hyenas. 职业足球成了一个挣大钱的职业,其组织者不过是一群笨蛋和阴险之辈。

Donkeys do not have to taste honey. 驴用不着品尝蜂蜜。/地位不够,品不出味来。

A donkey does not need to be in a good place. 驴子不用安置好地方。/笨人不能给好工作。

“donkey”还喻指某种机遇。在西方人眼里,“donkey”是谋生的手段、挣钱的方式,似乎有驴就有了机遇。

Someone who has one donkey can generate money for their daily needs. 有驴的人可以挣得购买日用品的钱。

A donkey generates immediate cash. 驴子可以创造现金。/先抓着眼前机遇。

An ox is for tomorrow but a donkey is for today. 牛的作用在明天,驴的用途在今天。/先度过暂时的危机,抓着当前的机会。

“donkey”还表示爱吹牛而胆小的人,自私的人,做坏事的人。根据驴的习性,它胆小慎微,且爱炫耀自己,在危难面前,只顾自己,不管别人,不会有大无

驴(donkey/ass)

畏的精神。根据这些特点,西方人在贬低别人时,常常是借驴说人。

an ass in lion's skin/a donkey in a lion's hide 说大话的懦夫及蠢材

Don't be afraid of him; he is but an ass in a lion's skin. 别怕他,他只不过是
个气势汹汹的胆小鬼。

That candidate is an ass in a lion's skin; he would never have the courage to
stand up for any cause. 那个候选人是个说大话的胆小鬼,他绝没有为任何事业
仗义执言的勇气。

He had talked so much of his valor that I had rated him as an ass in a lion's
skin. 他多次谈过自己如何英勇,我却认为他是个色厉内荏的家伙。

When the night comes, a donkey will not lead the animals to their home. 夜幕
降临时,驴不会将其他动物送回家。(比喻一个人不负责任、胆小、自私。)

The husband of a donkey will not save his wife from the hyena. 公驴是不会从
狼口中解救母驴的。(比喻胆小、怕死、自私。)

Cows that have been together with donkeys learn bad things. 和驴在一起,牛
学了不少坏事情。(喻近墨者黑,学会了驴的自私、贪婪、倔犟。)

“donkey”常用来比喻一般性的事物。和汉语的习惯一样,英语“donkey”也常
用来比喻一般事物。

At the end, donkeys are for hyenas. 驴天生就是给狼吃的。(喻各归一行,驴
品贱。)

A house that is made of donkeys' skin will collapse when hyenas cry. 狼叫时,驴
皮做的房子容易倒塌。(比喻外强中干,经不住考验。)

I do not have a donkey, so I do not quarrel with hyenas. 我没有驴,所以我不
和狼吵架。(意指事不关己,高高挂起;做事遇到关键时刻回避。)

You are making that like a donkey furrow. 你做的事真像驴犁的沟。(比喻敷衍了事,做事不认真、不细致。)

A king without learning is but a crowned ass. 无知的皇帝只不过是一匹带皇冠的驴子。

Every ass likes to hear him self bray. 驴子喜欢听自己的嘶叫。/蠢人总是自鸣得意。

14 猪(pig/swine/boar/sow)

猪体肥肢短,性温驯,适应力强,易饲养,繁殖快,有黑、白、酱红或黑白花等色。猪出生后 5 耀 2 个月可以配种,妊娠期约为 4 个月,猪的平均寿命为 20 年。

猪有发达的嗅觉。在法国的一些地区的地下,生长着一种价格非常昂贵的食用菌类植物——黑块菌。当地的农民把猪当做收获黑块菌的有力助手。猪在 6 米远的地方,就能嗅到长在 25~30 厘米深的地底下的黑块菌。

猪的采食行为包括摄食与饮水,并具有各种年龄特征。猪生来就具有拱土的遗传特性,拱土觅食是猪采食行为的一个突出特征。猪鼻子是高度发育的器官,在拱土觅食时,嗅觉起着决定性的作用。尽管在现代猪舍内,饲以良好的平衡日粮,猪仍表现拱地觅食的特征,喂食时每次猪都力图占据食槽的有利位置,有时将两前肢踏在食槽中采食,如果食槽易于接近的话,个别猪甚至钻进食槽,站在食槽的一角,就像野猪拱地觅食一样,以吻突沿着食槽拱动,将食料搅弄出来,抛洒一地。

猪的排泄行为体现其爱干净的本性。猪不在吃睡的地方排粪尿,这是祖先遗留下来的本性,因为野猪不在窝边拉屎撒尿,以避免敌兽发现。在良好的管理条件下,猪是家畜中最爱清洁的动物。猪能保持其窝干洁,能在猪栏内远离窝床的一个固定地点排粪尿。

猪的群体行为体现在猪群中个体之间发生的各种交互作用。结对是猪群体一种突出的交往活动,更多的表现为身体接触和信息传递。在无猪舍的情况下,猪能自我固定地居住,表现出定居漫游的习性。猪有合群性,但也有竞争习性和大欺小、强欺弱、欺生的好斗特性。猪群越大,这种现象越明显。一个稳定的猪

群,是按优势序列原则,组成有等级的社群结构,个体之间保持熟悉,和睦相处,当重新组群时,稳定的社群结构发生变化,则爆发激烈的争斗,直至重新组成新的社群结构。

猪的争斗行为包括进攻防御、躲避和守势的活动。猪的争斗行为一般是因争夺饲料和争夺地盘所引起,新合并的猪群内的相互交锋,除争夺饲料和地盘外,还有调整猪群居结构的作用。当一头陌生的猪进入猪群中,这头猪便成为其他猪攻击的对象,攻击往往是严厉的,轻者伤皮肉,重者造成死亡。如果将两头性成熟的陌生公猪放在一起时,彼此会发生激烈的争斗。它们相互打转、相互嗅闻,有时两前肢趴地,发出低沉的吼叫声,并突然用嘴撕咬,屈服的猪往往调转身躯,嚎叫着逃离争斗现场。

猪的性行为包括发情、求偶和交配行为。母猪在发情期,可以见到特异的求偶表现,公、母猪都表现出一些交配前的行为。母猪性行为包括分娩前后母猪的一系列行为,如絮窝、哺乳及其他抚育仔猪的活动等。母猪临近分娩时,通常以衔草、铺垫猪床絮窝的形式表现出来。分娩时多采用侧卧,选择最安静的时间分娩。仔猪哺乳,有时是仔猪以它的召唤声和持续地轻触母猪乳房来发动哺乳。母仔之间是通过嗅觉、听觉和视觉来相互识别和相互联系的,猪的叫声是一种联络信息,通过不同的叫声,母仔互相传递信息。母猪非常注意保护自己的仔猪,在行走、躺卧时十分谨慎,不踩伤、压伤仔猪,对外来的侵犯先发出警报的吼声,仔猪闻声逃窜或伏地不动,母猪会张合上下颌对侵犯者发出威吓,甚至进行攻击。

猪的活动与睡眠行为有明显的昼夜节律。猪的活动大部分在白昼,天气温暖活动多,遇上阴冷天气,活动时间缩短,夜间也偶有活动和采食。

猪的探究行为包括探查活动和体验行为。猪的探究行为大多数是朝向地面上的物体,通过看、听、闻、尝、啃、拱等感官进行探究,表现出很发达的探究能力,对环境进行探索 and 调查,并同环境发生经验性的交互作用。猪对新近探究中的事物,表现出好奇、亲近的两种反应。猪在觅食时,首先是拱掘动作,先是用鼻闻、拱、舔、啃,当诱食料合乎口味时,便开口采食,这种摄食过程也是探究行为。猪在猪栏内能明显地划分睡床、采食、排泄不同地带,也是用嗅觉区分不同气味探究而形成的。

有人在对猪的生活习性经过长时间的观察与研究之后,证明猪是一种善良、温顺、聪明的动物,经过训练后,不但能掌握各种技巧动作,而且猪的受训时间比狗要短。经过专门训练的猪,有的会跳舞、打鼓、游泳,有的会直立推小车,有些比较机灵的猪可以使役,有的甚至还能用鼻子嗅出埋在土里的地雷。

在中国古代文化中,猪占有很重要的位置;在现代社会,其负面形象明显大于正面形象。

在《尔雅·释兽》中,对猪是这样解释的:“彘,猪也。其子曰豚。一岁曰豮。”所以,“彘、豚、豮”都是猪。

自古以来,猪在中国人的家庭里是很有地位的。在以象形著称的汉字中,“家”宝盖头下的“豕”,代表的就是猪的形象。由此可见,在过去国人的心目中,无猪是不成家的。旧时讨老婆,娶媳妇,家中养猪的多少,是爱情和婚姻的重要砝码之一。

另外,汉字的“冢”,其意是坟墓,以象形文字来按图索骥,是这样的:无猪者,是不能安心离开人世,或是难以成冢的。

猪是农耕文化下的主要家畜,也在十二生肖里占一定位置。

中国人一方面离不得猪,一方面又极其厌恶猪。比如骂人,就往往拿猪来作比喻:“你懒得像猪”“愚蠢如猪”“昏聩似猪”“肮脏得像猪”等。

关于“猪”的一个神话传说“猪八戒”人们对猪的认识有很大的影响。

“猪八戒”是神话小说《西游记》中的人物,法号悟能,是唐僧的二徒弟,原来是玉皇大帝的天蓬元帅,因调戏嫦娥被逐出天界,到人间投胎,却又错投猪胎,嘴脸与猪相似。他会变身术,能腾云驾雾,使用的兵器是九齿钉耙。唐僧西去取经路过云栈洞,猪八戒被孙悟空收服,八戒从此成为孙悟空的好帮手,一同保护唐僧去西天取经。八戒性格温和,憨厚单纯,力气大,但又好吃懒做,爱占小便宜,贪图女色,经常被妖怪的美色所迷,难分敌我。他对师兄的话言听计从,对师父忠心耿耿,为唐僧西天取经立下汗马功劳,是个被人们喜爱、同情的喜剧人物。

猪八戒在《西游记》中原本看不出什么优点,还有多处毛病。猪八戒贪吃贪睡,自私自利,好进谗言。他常常想害人,但不是搬起石头来砸自己的脚就是作茧自缚。为什么连这样一个人也最终修成正果,被如来佛封为“净坛使者”?这与

猪八戒的知错必改、能听取“领导”和“同事”的意见有很大关系,他做到了悬崖勒马、甚至是浪子回头。

《西游记》是具有浓郁象征意味的神魔小说的代表,而猪八戒则是作者吴承恩在这部作品中着力塑造的一个喜剧典型。在他的身上既有人的吃苦耐劳、憨厚率直的品质以及贪婪自私的本性,又有神的本领,同时还有猪的形体特征,这充分地体现了作者把人性、神性、猪性的完美结合。

猪八戒的形象具有时代意义。在《西游记》中,猪八戒不习惯更不喜欢长期在外奔波的行旅生活,他护僧取经是出于无奈,所以在西行途中遇有劫难,他总是第一个打退堂鼓,嚷着回高老庄做女婿、种地过日子,这种回归土地、眷念家园、渴望定居生活的心情,也正是长期依附于土地的典型的农民意识和农民心理。可以说,猪八戒是一个来自乡村的劳动人民的典型化身,他内心深刻存在守着土地而养成的顽固的保守心理,和神、道、佛相对立,表现着普通劳动人民的生活愿望。

猪八戒的形象具有当代意义。猪八戒率性而为,张扬个性,其自然天性根源于是他是一个具有代表性的凡夫俗子;一个普普通通、安守本分,一个并不情愿、时时打退堂鼓的凡夫俗子;一个作为上至公卿下至百姓都可以轻松嘲笑并调侃的对象,一个来自于人民内部的、带有芸芸众生的人性优点及弱点的形象,因此,具有迎合大众文化的当代意义。如民间的一些歇后语:猪八戒背媳妇——费力不讨好;猪八戒耍耙子——就会一手;猪八戒调戏嫦娥——也不掂量掂量自己。当代也涌现出了几部关于猪八戒的影视产品,如《春光灿烂猪八戒》等。猪八戒之所以在当代大众文化圈里得到这样的欢迎,主要是与他的亲和力有关,与当今人们的精神需要有关。所以,在当代社会,猪八戒的形象具有普遍意义。传说,吴承恩的家乡江苏淮安有个二流子,名叫朱八,又懒又馋,又爱偷偷摸摸的。吴承恩觉得朱八这种人经过磨炼才能变成好人,世人应以朱八为戒,别学朱八。这才结合野猪精的故事,取名猪八戒。

汉语中有很多关于猪的成语、惯用语、谚语和歇后语,比如:

狗彘不若:连猪狗都不如。指人的品行极坏。亦作“狗彘不如”。

狗彘不食:连猪狗都不吃那个人吃过的东西。意指其人品恶劣下贱。

一龙一猪:比喻二人差别极大。亦作“一猪一龙”。

指猪骂狗:比喻明指这个而暗指那个。

人怕出名猪怕壮:人怕出名后惹来麻烦,如同猪长壮了要被宰掉。

死猪不怕开水烫:(谚语)比喻没有顾虑,怎样对待都不怕。也作“死猪不怕开水淋”。

秀才谈书,屠夫谈猪:(谚语)喻指干哪一行,谈论哪一行。

猪突豨勇:喻指拼命向前冲,不怕死的人,带贬义。

在英语中,“pig”也通常是贬义,表示贪婪、肮脏、愚蠢、迟钝的人,(俚语)警察,密探,荡妇,火车头或赛马。

还有一些由“pig”构成的习语和谚语:

pigheaded 顽固的;愚蠢的

as fat as a pig 肥得像猪

bleed like a pig 血流如注

give sb a pig of oneself 大吃大喝,贪吃贪喝的人

sweat like a pig(因出力或恐惧而)全身冒汗

piggish 猪似的;贪吃的,肮脏的,贪婪的,顽固的

bring(drive) one's pigs to a fine (pretty) market 计划失败,失策,失算

sell a pig in a poke 用欺骗手段出售货品,挂羊头卖狗肉

buy a pig in a poke 不管好坏乱买东西;不顾后果地承担义务,盲目负责

cold pig(俚语)向睡着的人泼冷水(弄醒)

drive one's pig to market 打鼾

get the wrong pig by the tail(美语)走错了路,怪错了人

give somebody a pig of his own sow 以牙还牙,一报还一报,以其人之道还治其人之身

in less than a pig's whisper (whistle)(口语)马上,立刻,一眨眼工夫

make a pig of oneself 狼吞虎咽,大吃大喝

pigs in clover 行为卑鄙的有钱人

when pigs fly 永远不会,除非日从西出

please the pigs 如果情况许可,要是顺利,要是不倒运

teach a pig to play on a flute(俚语)教猪吹笛,做荒唐的事情

go to pigs and whistles 完蛋,失败,毁灭

cast pearls before swine 一朵鲜花插在牛粪上

Pigs might fly.(谚语)什么怪事都有/天下无奇不有。

He's been a pig about money.他对钱贪得无厌。

He who scrubs every pig he sees will not long be clean himself.(谚语)近墨者黑。

We don't kill a pig every day.(口语)我们不是天天过节。

What do you expect from a pig but a grunt?(口语)狗嘴里吐不出象牙来。(用来嘲笑粗野无礼的人)

swine 是“猪”的古英语写法,“swine”较之中性的“pig”更有贬低的意味,骂人是“猪猡”“讨厌鬼”,就要用“swine”这个词。“swine”也是“猪”的术语说法,猪瘟为“swine fever”。

You can't make a silk pure out of a sow's ear. 猪耳朵做不了钱包。

犹太教徒和伊斯兰教教徒都认为猪不洁而不食猪肉。

15 羊 (sheep /goat/lam b)

羊是有毛的四腿反刍动物,成员之间体型和习性相差较大,可以分成几个不同的族。羊亚科成员多生活于高原山地,其分布中心是亚洲腹地。

在我国羊最早被驯化,解决了先民们的饥饿和美餐问题。从吃鱼到吃羊,是中华饮食文明进步的物质表现。因此,羊对炎黄祖先的活动、生活最重要。从渔猎时代的野生动物作为食物的主要来源,到懂得收养有了猎物的累积进入畜牧时期,五畜成为养生食物的主食,其中以羊为主,因此“羊”就成了“养生之食”,“食羊”就构成“养”;“善”(古与膳相通)是“口中有羊”,“用膳”就是吃羊饱肚子,从“月”表明当时是以肉食为主食。

鱼羊合烹,鱼不腥、羊不膻,味道鲜美,这是先民们饮食生活的总结。“鱼”“羊”构成的汉字“鲜”,是我国先民们对“鲜”的认识源于鱼和羊的见证。

“羊大为美”,“美”源于羊。我们常用“鲜美可口”来形容美食,可见“鲜”“美”相连。根据《说文》“美”本义为“甘”,“甘,美也。”可见甘美相通,“美”源于羊的味觉感受。

“羹”者,“羔”“美”也,因此也可以说“羹”是小羊和大羊合烹之美。“羹”在上古是指“美味的肉”,中古以后指用荤素原料单独或混合烧成的浓汤。“羹者,五味调和”,从“羊羹”中我们的祖先领悟到调味之精髓——五味调和。“汤”是从“羹”中分离出来的,因此饮食之美、味、调味和羹(汤)都源于“羊”。

中国是礼仪之邦,礼仪之“仪”镶入了“羊”字。

在古代,羊不仅是供膳的,还是祭祀的祭品。“祥”字的“示”部表示“祭桌”。商周前无论是最隆重的祭祀“太牢”中的三牲,还是不用牛的祭祀“少牢”(旧时

祭礼的牺牲,牛、羊、豕俱用叫太牢,只用羊、豕二牲叫少牢),都要有羊。供祭祀的三牲必须是纯色的,专供祭祀的纯色的牛称“牺”。“牺”字里也有“羊”,羊是为中华民族的进步作“牺”“牲”。

羊天生丽质,象征纯洁珍贵。在中国,美的本义和审美意识,都是从吃起源的。“美”字所包含的最初的美意识,即味觉审美意识,是人类其他审美的先河。对味觉审美的崇拜,是人类审美活动的源泉。

“美”字起源的另一说法是源于古人劳动或喜庆时,头戴羊角载歌载舞之人。

在古人的观念里,羊是“美善”的象征。《诗经》中有一首篇名为《羔羊》的诗,用羔羊比喻品德高尚的卿大夫。《说文》有“美与善同义”之说。

合群是羊的一个重要特性。《诗经》有“谁谓尔无羊,三百维群。”《说文》徐铉注:“羊性好群。”由此产生“群众”,体现了中华民族注重群体的特征。

羔羊似乎懂得母亲的艰辛与不易,所以吃奶时是跪着的。羔羊的跪乳被人们赋予了“至孝”和“知礼”的意义。《春秋繁露》云:“羔食于其母,必跪而受之,类知礼者。”

被称为“八音之首”的羯鼓,是以羊皮为材料。原始人在劳动之余,喜欢戴上羊角,边歌边舞。

“五音十二律”是我国早期的音乐系统理论。五音以牛、羊、鸡、猪和马“五畜”发出的声音表示五声音阶,其中羊叫的声音为“商”。

羊秉性温和,合群。“和”即不偏不倚、不过无不及,古人称为大德。

在古字中“羊”和“阳”是相通的。因此,三只羊画在一起,仰望太阳的图案就表示“三阳开泰”,冬去春来、阴消阳长,万物新生之始。

“羊”在古代与“祥”相通,“祥”也可写做“吉羊”,表示吉祥之意,羊是“祥瑞”的象征。古人年初在门上悬羊头,交往中送羊,以羊作聘礼,都是取其吉祥之意。

“羊”和“祥”通假。西汉大儒董仲舒有云:“羊,祥也,故吉礼用之。”《汉书·南越志》记:“尉佗之时,有五色羊,以为瑞。”

广州号称羊城,源于美好的传说:周夷王时,五个仙人骑着口衔六串谷穗的五只羊降临楚庭(广州古名),将谷穗赠给人们,希望这里永无饥荒。仙人言毕隐去,羊化为石。《广州记》则记:“战国时,高固为楚相,五羊衔谷穗于楚庭,故广州

厅室、梁上画五羊像,又作五谷囊。”如今,广州市越秀山公园有五羊册,其上矗立着一座高 11 米的五颗星石雕,成为闻名海内外的城标雕塑。

羊是人们熟悉的家畜之一,其饲养在我国已有 5000 余年的历史。羊全身是宝,其毛皮可制成多种毛织品和皮革制品。在医疗保健方面,羊更能发挥其独特的作用。羊肉、羊血、羊骨、羊肝、羊奶、羊胆等等可用于多种疾病的治疗,具有较高的药用价值。

“羊”在汉语中的用法:

羊肠小道:曲折、狭窄而危险的路径。

羊狼狼贪:语出《史记·项羽本纪》:“猛如虎,狠如羊,贪如狼。”羊性倔强,狼性贪婪。用来形容贪婪倔强的人。亦比喻贪官污吏对人民的残酷压迫。

羊皮纸:绵羊、山羊或其他动物的皮,尤指制作用于书写的皮。

亡羊补牢:比喻出了差错,及时补救。

羊质虎皮:原指羊披上虎皮,但怯弱的本质并未改变。后比喻外强中干或徒有其表。

羊肠鸟道:形容曲折而狭窄的小路,多指山路。亦作“鸟道羊肠”“羊肠小道”或“羊肠小径”。

羊鹤不舞:比喻平时有才的人临场反而表现得无能。

羊酪莼羹:指风味特佳的乡土食品。多含赞誉、思恋故乡之意。

羊落虎口:比喻身处险境,有死无生。

羊毛出在羊身上:比喻所得的益处实际来于自身的付出。亦指转嫁各种负担。

羊体嵇心:指琴艺精高,深得琴师心体之妙。

悬羊头卖狗肉:比喻用好东西做幌子推销恶劣的货色。多指名实不符或言行不一。

以羊将狼:用羊来统帅豺狼。比喻自取灭亡。

歧路亡羊:比喻事情复杂多变,方向不明确,就会误入歧途。

羊入虎群:比喻善良的人落入残暴的坏人手中,处境极端危险。

“sheep”在英语中的用法:

1.绵羊;

2.羊皮;

3.羞怯的人,胆小鬼,蠢人;

4.(谚语)信徒,教友。

make sheep's eyes at someone 向人暗送秋波,表达爱意

sheepish(形容词)由于羞怯或缺乏自信而不自在

a wolf in sheep's clothing 披着羊皮的狼,口蜜腹剑的人

a black sheep 害群之马;拒绝参加罢工的工人

a lost sheep 迷途羔羊,迷失正道的人

a sheep among wolves 落在一群恶汉手中的善良人

as well be hanged for a sheep as for a lamb(谚语)一不做二不休

follow like a sheep 盲从

One scabbed sheep infects the whole flock.(谚语)一只羊生疮整群羊遭殃。

return to one's sheep (muttons)回到本题

separate the sheep from the goats 区别好人和坏人

There is a black sheep in every flock.(谚语)到处都有害群之马。

sheep and goats 善人与恶人

sheep sick(牧场)因放羊过多而不能再用的

sheep that have no shepherd 乌合之众

count sheep 失眠

英国人认为失眠时“数羊”可入睡。有的中国人在睡不着时也数“羊”,但发现无效,因此推定英国人的这个办法无效。其实,英语“sheep”在发音时是一长一短的吐气音,容易让人身体放松下来,从而进入睡眠状态;而汉语的“羊”读音为 yáng 发音较用力,反而不容易让人入睡。

“goat”的用法:

1.山羊;

2.山羊座,摩羯座;

3.坏人,色鬼;

4.(俚)替罪羊,牺牲品;

5.(铁道)道岔扳子。

goatish 山羊似的,好色的,淫荡的

old goat 好色之徒,(美俚语)讨厌的老家伙

to play (act) the (giddy) goat 行为如小丑;胡闹

to ride the goat 加入秘密团体

to get someone's goat 激怒

to make sb. the goat 拿某人当替罪羊

It is a small flock that has not a black sheep. / There is a black sheep in every flock. 树多出杂木,人多出怪物。

to cast (or make) sheep's eyes at a person 与人眉目传情

to make sheep's eyes 抛媚眼,送秋波

16 鼠(rat/mouse)

老鼠,俗称耗子,哺乳动物的一科,门齿终生持续生长,常借啮物以磨短,繁殖迅速,种类甚多,有的能传播鼠疫等病源,并危害农林草原,盗食粮食,破坏贮藏物、建筑物等。

鼠的第一个象征意义是灵性,包括它的机灵和性能通灵两个方面。鼠嗅觉敏感,胆小多疑,警惕性高,加上它的身体十分灵巧,穿墙越壁,奔行如飞,而且它还兼有另两项突生的本领——从数十米甚至上百米的高空,楼顶附落到地上。它虽说不是水生动物,也没有超强的游泳本领,然而窄沟浅水池塘是挡不住它的。为了求生,它可以一口气在水底钻好几米远,自己则毫发无损。人们常用“比老鼠还精”来形容某人的精明机灵。同样,形容一个人行动迅速,顺时应变,我们也常说他“像老鼠一样善变”。古今画家很少喜欢画鼠,但国画大师齐白石笔下的老鼠却气韵生动,形神兼备。

鼠的第二个象征意义是生命力强。它的繁殖力强,成活率高,譬如一只母鼠在自然状态下每胎可产出 5 到 10 只幼鼠,最多的可达 24 只,妊娠期只有 21 天,幼鼠经过 30 到 40 天发育成熟,其中的雌性加入繁衍后代的行列。如此往复,母鼠一年可以生育 5000 左右子女,至于孙子、孙女、曾孙辈已多到无法计算。老鼠的寿命长,如非遇到天敌——猫的袭击或人类大规模的扑灭行动,大多数都能安享晚年、寿终正寝,而且子孙满堂,这是其他动物可望而不可即的。

汉语中关于老鼠的成语很多,其中的“鼠”多是贬义。

抱头鼠窜:形容急忙逃走的狼狈相。

过街老鼠:比喻人人痛恨的坏人坏事。

猫哭老鼠:喻假慈悲。

猫鼠同眠:猫和老鼠睡在一起或生活在一起。比喻上下串通一气。亦作“猫鼠同处”。

胆小如鼠:像老鼠一样胆小,形容胆子非常小。

目光如鼠:目光如老鼠一样到处窥探。形容人鬼鬼祟祟。也形容人目光短浅。

鼠肚鸡肠:比喻气量狭小。亦作“鼠腹鸡肠”。

鼠目寸光:比喻眼光短小,见识浅陋。

猫哭老鼠:比喻假装同情被害者。

投鼠忌器:要砸老鼠,又怕砸坏了它旁边的器物。比喻想动手打击坏人或干某件事又有所顾虑。

抱头鼠窜:抱着脑袋像老鼠一样地逃窜,形容受到严重打击后狼狈逃跑的样子。

瞎猫碰到死耗子:比喻事物的巧合。亦作“瞎猫碰上死老鼠”。

英语中“rat”(老鼠)的含义也通常是贬义的:

1.叛徒,变节者,打小报告者,告密者,工贼(危机时出卖朋友或自己的政党者);

2.廉价印刷工(为取得低于公认的或通行的工资而工作的印刷工人);

3.令人讨厌或可卑的人,不受欢迎的人;

4.(俚语)特务;

5.强盗;

6.卑鄙之人;

7.(俚语)下流的女人;

8.大学新生。

“rat”可以做动词:

1.叛变、变节(为个人利益而背弃自己的党派或同事);

圆当密探;

猿毁约(如协议或声明),逃避义务;

源食言,背信;

缘捉老鼠(尤指用犬捉鼠)。

和“rat”有关的短语有:

to smell a rat 老鼠是人人都讨厌的动物,它鬼鬼祟祟地不干好事。因此,如果闻到了老鼠味,那就是说感觉到一种不安全的因素存在,或者说是起疑心,感到有点不对头觉得可疑,觉得有些事情不对劲,但一下子又想不出来到底是哪儿有问题。

After noticing several discrepancies in his client's story, the attorney began to smell a rat. 律师发现当事人所说的前后矛盾时开始起疑心。

rat face(俚语)阴险卑鄙的人

rat racer(美国口语)参加剧烈竞争的人,疲于奔命的人

as drunk (poor/weak) as a cat 喝得酩酊大醉(穷得身无分文/弱的毫无力气)

die like a rat 被毒死

have a rat in the garret (have rats in the attic)(口语)头脑不正常,疯疯癫癫

like a rat in a hole 陷于绝境,瓮中之鳖

like a drowned rat 像个落汤鸡,浑身湿透

rat out(俚语)临阵脱逃

Rat desert (forsake/leave) a sinking ship. 船沉鼠先逃,家败亲友疏。

“鼠”还有一个词是“mouse”:

- 1.胆小怕羞的人;
- 2.(俚语)姑娘,女子;
- 3.(俚语)(眼部等被击伤后的)青肿块;
- 4.鼠色,灰褐色;
- 5.(美国俚语)小火箭。

“mouse”也可以做动词用:

- 1.窥探;蹑手蹑脚地走动

The burglar moused about for valuables. 盗贼鬼鬼祟祟四处搜寻值钱的东西。

- 2.寻找

- 3.欺负,虐待;扯开,撕裂

和“mouse”有关的短语有:

as drunk as a mouse 烂醉

as poor as a church mouse 一贫如洗

as still (quiet/silent/mute) as a mouse 非常安静,不声不响

play cat and mouse with sb 残酷地对待;戏弄/蒙骗

A mouse that has but one hole is quickly taken. (谚语)只有一个穴洞的老鼠必然很快被人抓到。

在美国俚语中,“mickey mouse”有以下意思:

1. 小型的,过于简单的,不重要的,毫无价值的;
2. 陈旧乏味的爵士音乐;
3. 内容简单、容易应付的(大学课程);
4. 混乱局面。

17 大雁(wild goose)

大雁又叫洪雁、冠雁、原鹅,是家鹅的祖先。大雁主要分布在我国东北、内蒙古、新疆、青海、河北、河南、山东及长江下游、台湾等地区,国外见于西伯利亚等地区。

大雁体长 800~930 毫米,背、肩三级飞羽及尾羽均为暗褐色,羽缘淡棕色,下背和腰黑褐,前颈下部和胸均呈淡肉红色,头顶及枕部为棕褐色,头侧浅桂红色,须及喉棕红,颈白色,后颈正中呈咖啡褐色,虹膜赤褐色或褐色,上嘴基部有一瘤状突。

大雁常栖息于旷野、河川、沼泽和湖泊的沿岸。春天 20~40 只集成小群,秋季集群较大。飞行于高空排列成“V”字形。主食各种水生和陆生植物及藻类,也食少许软体动物的贝类。在北方营巢繁殖,巢形皿状,孵化期为 28~30 天,雌鸟孵卵,雄鸟守候在巢的附近。

大雁属大型候鸟。大雁热情十足,用叫声鼓励飞行的同伴,给同伴鼓舞。大雁飞行排成“人”字形或“一”字形,是因为它们整天飞,单靠一只雁的力量是不够的,必须互相帮助,才能飞得快、飞得远。一般靠前面的大雁,是很有力量、很有经验的,由于头雁扇动翅膀,带动气流,若排成“人”字形或“一”字形飞行,后面的大雁飞起来会很轻松,而不必休息很多次。在头雁飞行的过程中其身后会形成一个低气压区,紧跟其后的大雁飞行时就可以利用这个低气压区减少空气的阻力,有利于整个群体的持续飞行。

大雁是出色的空中旅行家。每当秋冬季节,它们就从老家西伯利亚一带,成群结队、浩浩荡荡地飞到我国的南方过冬。第二年春天,它们经过长途旅行,回

到西伯利亚产蛋繁殖。大雁的飞行速度很快,每小时能飞 68~90 千米,几千公里的漫长旅途得飞上一两个月。

在长途旅行中,雁群的组织得十分严密,它们一边飞,一边不断发出“嘎嘎”的叫声。大雁的这种叫声起到互相照顾、呼唤,告之其他大雁起飞和停歇等的信号作用。

有关大雁的典故和成语很多。

鸿雁传书:公元前 100 年,苏武出使匈奴,因不肯投降,被充军北海(今俄罗斯的贝加尔湖一带)牧羊。19 年以后,匈奴再次提出汉匈和亲,汉朝的使者要求把苏武、常惠等人放回。壶衍提单于声称他们已经不在人世了,使者斥责他说:“既然要与汉家和好,就不要欺骗我们了。我来之前,天子在树林射下一只大雁,雁脚上系着一条帛书,乃苏武亲笔所写,说他被流放到北海牧羊,已经 19 年了,怎么说不在人世了?大雁捎书带信,就是天意,你怎么能够逆天行事呢?”单于大惊失色,无话可说,只得老实地放回了苏武。后来,人们用“雁书、雁信、雁音、雁足帛书、鱼书雁札”等表示书信音讯,“雁去鱼来”比喻书信往来频繁,像大雁和鱼飞来游去一样。

轻于鸿毛:“鸿毛”是大雁的毛,指极轻之物(中国人喜欢重的东西),出自《战国策·楚策四》:“是以国权轻于鸿毛,而积祸重于丘山。”汉司马迁《报任少卿书》:“人固有一死,或重于泰山,或轻于鸿毛。”比喻非常轻微或毫无价值。

雁过留声:大雁飞过留下声音,比喻留名于后世。

雁行鱼贯:“雁行”是大雁飞行时排成行列;“鱼贯”是成群的鱼一条接一条地向前游。形容众多的人排成行列有秩序地行进或做某种动作。

雁飞千里靠头雁,羊群走路靠头羊:比喻有了好的带头人,集体就能沿着正确的方向前进。

雁归湖滨,鸡落草棚:比喻人各有各的志向,各有各的归宿。

雁过留声,人过留名:指人生在世,要干一番事业,为社会造福,死后留下美名。

雁来燕去换春秋:大雁和燕子都是随着季节的变更而迁徙的候鸟,它们都是秋去春来,一年一次。雁来燕去说明时间又过去了一年。

雁怕离群,人怕掉队:大雁过群居生活,故怕离群。人怕脱离集体,跟不上发

展的形势。

雁无头,飞不齐:比喻群众没有带头人,就人心不齐,行动不一致。

燕孤一时,雁孤一世:传说燕子失去配偶,可以重配;大雁失去伴侣,则不再重配。比喻一个人失偶之后的孤苦。

大雁又名原鹅,属天鹅类大型候鸟。人类现在饲养的家鹅是由原鹅驯化而来的,所以在英语里,“大雁”仍然是“wild goose”(野鹅)。如我们前面所述,在汉语里“大雁”和“鹅”已不可同日而语,但在英语里“goose”还没有摆脱普通家禽的形象,还用来比喻“傻瓜、笨蛋”,“goose step”是四平八稳的“正步”,“to cook sb's goose”意思是“让……绝望;不让……讨厌”,“to be unable to say 'boo' to a goose”用来形容人“非常胆小怕事”,成语“kill the goose that lays the golden egg”比喻为取得眼前的利益而不顾长远利益,意思和汉语“杀鸡取卵”相同。

英语里还有一句常用的谚语:All the geese are swans. 这句话的字面意思是“把所有的家鹅都当成天鹅”,用来讽刺一个人喜好吹嘘,言过其实。在这个谚语中,“geese”和“swans”形成对照,我们很容易看出“swans”的褒义色彩。正如中国人欣赏天鹅的美丽、优雅一样,英国人也对它充满了怜爱。

英语中的“swan”(大雁)意思就简单得多了:

“swan song”是“天鹅之歌”,指诗人的绝笔、歌唱家的最后演出。根据古老传说,天鹅临死时,会发出悦耳的鸣叫。

“swan”还可以做动词,意思是“悠闲地走动”(取其形态)“随意旅行”(“车辆等)蜿蜒行驶”等,有“swan off/round”等短语。

They're swanning off to Paris for the weekend.他们要在周末去巴黎游玩了。

The boys are swanning around Australia.孩子们在澳大利亚四处观光。

美国有句俚语“I swan!”用来表示吃惊、着急等,相当于汉语“老天!”“我的妈呀!”

18 象(elephant)

象有亚洲象和非洲象两种。亚洲象历史上曾广布于中国长江以南的南亚和东南亚地区,现分布范围已缩小,主要产于印度、泰国、柬埔寨、越南等国。中国云南省西双版纳地区也有小的野生种群。非洲象则广泛分布于整个非洲大陆。

象是目前世界上最大的陆栖动物,肩高约 2 米,体重 3 耀 吨;头大,耳大如扇;四肢粗大如圆柱,支撑巨大的身体,膝关节不能自由屈曲。象的主要外部特征为柔韧而肌肉发达的长鼻,鼻长几与体长相等,呈圆筒状,伸屈自如,鼻孔开口在末端,鼻尖有指状突起,具缠卷的功能,能拣拾细物,是象自卫和取食的有力工具;象的上颌具一对发达门齿,终生生长,非洲象门齿可长达 3.3 米,亚洲象雌性长牙不外露;上、下颌每侧均具 6 个颊齿,自前向后依次生长,具高齿冠,结构复杂;每足 5 趾,但第 1、第 5 趾发育不全;被毛稀疏,体色浅灰褐色。

象栖息于多种生境,尤喜丛林、草原和河谷地带;群居,雄兽偶有独栖;以植物为食,食量极大,每日食量 225 千克以上;寿命约 80 年。一些象已被人类驯养,视为家畜,可供骑乘或服劳役。象牙一直被作为名贵的雕刻材料,价格昂贵,故象遭到大肆滥捕,数量急剧下降。

象是群居性动物,以家族为单位,由雌象做首领,每天活动的时间、行动路线、觅食地点、栖息场所等均听从雌象指挥。成年雄象只承担保卫家庭安全的责任。有时几个象群聚集起来,结成一个上百头象的大群。大象有着很大的力气,能轻而易举地推倒大树,即使是最凶猛的狮子,有时也怕它三分。

“象”在东西方文化中涵义差别很大。

“象”在汉语中表现力丰富:中国传统吉祥图案“象驮宝瓶”象征“太平有象、

太平景象、喜象升平”。林语堂把鲁迅比做“白象”，认为鲁迅在中国的出现珍贵难得。汉语有“青狮献瑞，白象呈祥”之说。可见，“白象”在汉语中象征神圣、珍稀、祥瑞、吉祥、坚强稳重、雍容大度。

《辞源》解释“大象”为一切事物的本源，后引申为封建帝王的一统天下。因此，大象象征一种权威、一种集权，或者说是一种对资源的有效控制。

“大象无形”一语出自老子《道德经》第四十一章。老子在说到“道”的至高至极境界时，引用了“大方无隅，大器晚成，大音希声，大象无形”等说法，意思是：宏大的方正（形象）一般看不出棱角，宏大的（人）材（物）器一般成熟较晚，宏大的音律听上去往往声响稀薄，宏大的气势景象似乎没有一定之形。“大象无形”可以理解为：世界上最伟大恢弘、崇高壮丽的气派和境界，往往并不拘泥于一定的事物和格局，而是表现出“气象万千”的面貌和场景。“厚德载物”“大象无形”，从不同的角度讲出了共同的道理和意向。以“厚德”载万物，兼容天下，故总体上似无“定形”；由于“固无定形”而能容纳“多形”，时时吞吐吸纳外来之物，以壮大丰富自己，故能看似“无形”，实则成其泱泱“大象”。老子所说的“大象无形”具有阳刚之气，用“大象无形”来形容中华文化的特点，概括其泱泱大度、不拘一格、包罗万象、生机无限的伟大精神气质，是非常贴切的。

汉语中有“象”的词语多为褒义。

象箸玉杯（《韩非子·喻老》）：“昔者纣为象箸，而箕子怖。以为象箸必不加于土铏，必将犀玉之杯。象箸玉杯，必不羹菽藿，则必旄象豹胎。旄象豹胎，必不衣短褐而食于茅屋之下，则锦衣九重，广室高台。”后以“象箸玉杯”形容极度奢侈的生活。

狗嘴里吐不出象牙：比喻坏人嘴里说不出好话。多用于讥讽，开玩笑。

“elephant”（象）一词在西方文化中常含贬义。

white elephant（白象）不实用的东西，使人感到累赘的赠品；需要高额成本维护而实际上无利可图的资产或损失已成定局的资产，成为负担的或招致亏损的财产。

英语中把大而无当的礼物称为“白象”，来源于一个传说：一个非洲人把他认为最贵重的一头白象送给一个欧洲人以示敬意。这头硕大的白象使受礼者为难：如何供养它是一件难事，而礼物没有丝毫利用价值更是难事。后来有人便把

那些昂贵的、受礼者不需要但又无法处置的礼物称为“白象”：

The foreign aid to the country was believed to be nothing but a white elephant.
那个国家得到的外援不但无益而且成了沉重的负担。

When he planned to sell his house, his expensive furniture became white elephants.
他想要卖房子的时候,他的昂贵的家具成了累赘。

He wrote some elephantine light verse.
写了些淡而无味的韵文。

They chat with raucous malevolence and elephantine facetiousness.
他们谈话中夹杂了粗声粗气的谩骂和笨拙的笑话。

a white elephant sale(白象义卖):以慈善为目的的义卖,所卖的是有爱心的人士所捐出的家里不再需要之物品。

a rogue elephant 不诚实、不合群的人。

Ivory Tower(象牙塔)根据圣经《旧约雅歌》,睿智富有的以色列王所罗门曾作诗歌 1005 首,其中《雅歌》都是爱情之歌。在第 5 首歌中,新郎是这样赞美新娘的:“Your neck is like an ivory tower. Your eyes are pools in Heshbon, by the gate of Bathabbim ...”(你的颈项如象牙塔;你的眼目像希实本巴特那拉并门旁的水池……)我们可以看出,原来的“象牙塔”只是用来描述新娘美丽的颈项。这个词后来被逐渐运用到社会生活的各方面,主要是指“与世隔绝的梦幻境地、逃避现实生活的世外桃源、隐居之地”。在汉语中,“象牙塔”的外延涵义主要比喻脱离现实生活的文学家和艺术家的小天地,大学、研究院正是这种地方,所以现在多指高等学府。

“驴象之争”是个政治问题:“驴子”是美国民主党的党徽,而“大象”是共和党的党徽。

民主党最早和驴子扯在一起是 1828 年杰克逊竞选美国第 7 任总统的时候,当时对手批评他是“笨驴”。1870 年,纳斯特画了一头驴登在《哈泼斯周刊》(Harper's Weekly)上,以讽刺当时北部反对内战的民主党人。这幅漫画加深了人们头脑中“民主党即驴子”的印象。驴子虽然笨头笨脑,却被民主党人视为既聪明又勇敢的动物。1880 年,民主党在总统选举中开始以驴子作为其代表动物。

1874 年,纳斯特在《哈泼斯周刊》上画了一幅摔倒的大象,用它代表不满共和党总统格兰特执政的共和党选民。同年,共和党在国会中期选举中大败,纳斯

特又画了一幅受困的大象予以讽刺。随后其他漫画家也纷纷用大象来代表共和党。被民主党讥讽为大而无当、华而不实、保守愚昧的大象,而在共和党人看来,大象代表的却是尊严、力量和智慧。最后,共和党索性把大象作为自己的代表动物。

后来,四年一次的美国总统选举又被称为“驴象之争”或“驴象赛跑”。

英语中的“elephant”是长鼻目动物和同类中特别巨大的品种的总称,所以还可以用来比喻大的事物:

He was an elephant of a man.他是一个特别高大的人。

elephant gun 象枪(一种大口径步枪,专为在非洲或印度猎获最大的动物用。)

elephantine(形容词)属于象的或与象有关的;重的;不雅致的,笨拙的,笨重的;体形庞大的;广阔的

All his limbs were elephantine.他的四肢都非常大。

get a look (sight) at the elephant/see the elephant/show the elephant(俚语)学世故;了解生活,阅历人生;熟悉大都市的生活,见世面

19世纪早期,嘉年华在美国各地巡回表演,每到一个小村庄,都会给当地人们带来各种新奇的异国事物,其中最吸引人的当属来自亚洲和非洲的野兽了。大象块头最大,在当地人眼里最为奇异,于是成了整个表演的经典节目。所以,“see the elephant”就渐渐变成了一个惯用语,意思是“看完所有的事物”,就好像看见大象后,世界上就再没什么值得看的了。后来,有很多年轻人纷纷离开乡村,带着满脑子的幻想去城市闯荡,结果却遭遇了很多艰难困苦、失望无奈,他们讽刺地用“see the elephant”指“得到严重的教训”。大约到1840年,这个短语演变成一个军事用语,意思是“第一次经历战争”。在今天的英语中,它是“见世面”“开眼界”的意思。

英语中还有如下有关“象”的习语:

as thick skinned as an elephant 不听人劝,感觉迟钝(象皮是很厚的,厚了就感觉迟钝。)

elephant's tunk(英国俚语)醉酒的,因喝酒而兴奋的

因为英国人认为大象是愚笨的象征,所以他们不用大象图案。

19 豹子(leopard /panther)

猎豹生活在非洲、中东以及印度,以鹿和斑马等动物为食。豹子是动物中成功的猎手。猎豹的形体前高后低,腰部较细,胸部较宽,胯部空当大,前后肢细长,前后脚掌上有厚厚的肉垫,脊椎骨柔软并能弯曲,鼻孔比较大,能够呼吸较多的空气,供给剧烈运动之所需。由于具备这些条件,它能快速奔跑。一般认为猎豹是哺乳动物中奔跑速度最快的动物,时速可达 120 公里。但是,这样快的速度不能持久,大概只能坚持 500 米的路程就要慢下来。虽然被追捕的猎物(如鹿、斑马)只能以 80 公里左右的时速奔跑,但是因为它们能长时间地保持同样的速度,所以只要和猎豹有一定的距离就可以不被猎豹吃掉。因此,猎豹尽可能接近猎物时才袭击。豹子有两种进攻方式:一种方式是伏在树上等待猎物。猎物很少注意到来自上方的危险;居高临下的豹子的气味随风飘散,不易被对方发现。但是豹子能否成功,关键在于猎物是否站在树下或从树下通过。另一种方式是偷袭。在猎物数目较多的情况下,豹子就以这种方式进行捕食。豹子的偷袭本领非常出色。豹子的爪子上有柔软的肉垫和尖利的爪甲,每当看到猎物以后,就一点一点地向前靠近,几乎一点声响也没有。在到达有利的地形之后,再猛扑上去抓住猎物,然后找一块安静的、不受干扰的地方把猎物隐藏起来,从容地享用自己的战利品。

豹子全身有两处保护色:一处是尾巴下面,另一处是耳朵后面,这些白色斑纹使小豹子夜间在森林中行走时能够跟上它的父母。豹子的花斑都是不相同的,每一只豹子的斑点都有它自己独特的图案。豹子的皮毛是一层天然的保护色,当它埋伏在树林中,身上的斑点和树阴、树叶混为一体。由于豹子奔跑时

缺乏耐力,它总是愿意呆在密林深处狩猎。利用树叶作伪装,豹子就能够完全融化在背景中而不被猎物发现。豹子的捕猎对象大都是在黎明和黄昏时出来活动。只有偶然的机会,豹子才会在白天捉到猎物。豹子巡视时,每隔20米就离开原路到树林中去释放气味。气味标志着领地界限,豹子通过气味警告其他同伴认清它的活动领域,其中也有求偶和交配的成分。

豹子很会调整自己,一躺下就是很长的时间。豹子并不是只在饥饿时才出来捕猎,即使它们刚刚饱餐一顿,也会随意猎杀一番。但是更多时候,不饥不渴的豹子总是用一种只有猫科动物才具有的悠闲方式来消磨时光。像所有的食肉动物一样,豹子从不轻易地消耗体力。

豹子在中国还有一个很奇怪的名字,叫做“程”。“程”的意思是“程度、克制”。据说这个名字的来源是人们发现豹子具有节制食欲的美德。和狼、虎等其他动物不同,豹子有点猎物便狼吞虎咽吃完了事。它们非常克制自己,不容许因为贪食而影响自己的身材和奔跑的速度。所以有首古诗写道:“饿狼食不足,饿豹食有余”。克制自己的欲望被古代圣人视为一种美德,而这种美德却出现在豹子身上。

较之其他动物,豹子具有更良好的隐蔽性和与此相适应的支配能力。走起路来,它的脚步就像树叶在地上摩挲,比老虎轻柔。豹子也比老虎狡猾,它常常在交叉的路口兜圈子,布下迷津,让追踪者不知它的去向。

中国人对豹子的态度,有实用主义的一面。人们相信胆子小的人吃了豹胆,就会变得勇敢。“吃了豹子胆”有“挑衅权威”的意思。

在汉文化中,豹子是勇猛和速度的象征,人们对它们充满了敬畏。和“豹子”有关的术语有很多。

豹死留皮:(褒义)豹子死了,皮留在世间。比喻将好名声留传于后世。从这个成语可以看出,我们把豹子皮作为了一种材料。

以管窥豹:(褒义,说体形大)用竹管看豹,只能见其身上的一块斑。比喻目光狭隘,见识短浅。

熊韬豹略:(褒义)比喻高妙的用兵谋略。此成语肯定了豹子的智慧。

龙腾豹变:(褒义)比喻议论风发,能言善辩。说明豹子的活力。

龙眉豹颈:形容勇士的长相。

狼虫虎豹:(贬义)泛指凶猛的动物,也比喻恶人歹徒。

九关虎豹:比喻凶残的权臣。

豺狼虎豹:泛指危害人畜的各种猛兽,也比喻凶残的恶人。

熊心豹胆:比喻非常大胆。

龙肝豹胎:比喻极难得的珍贵食品。

熊蹯豹胎:熊的足掌和豹的胎儿,古称珍奇食品。

豹隐:汉刘向《列女传·陶答子妻》:“妾闻南山有玄豹,雾雨七日而不下食者,何也?欲以泽其毛而成文章也故藏而远害。今夫子不修德而家益厚,祸将至矣。”后以“豹隐”比喻洁身自好隐居不仕。

豹变:像豹纹那样显著的变化。一是比喻如豹纹那样发生显著的变化。幼豹长大褪毛,然后疏朗涣散,其毛光泽有文采。二是喻人的行为变好或势位显贵。

古人早就用“豹变”来形容君子的成长变化。中国有句古话叫“君子豹变”,所谓“豹变”是指一个人像豹子一样迅速改变自我,适应环境。因为一个人像豹一样,出生时丑陋和普通,但是经过自己的修养和求知,最终像成年的豹子一样矫健而美丽,成为一个有品质的人。

“豹子头林冲”是一个大家非常熟悉的文学人物形象。《水浒传》中,林冲在梁山泊英雄中排行第六,马军五虎将第二。林冲早年是东京八十万禁军枪棒教头。他的妻子被高俅儿子高衙内调戏,自己又被高俅陷害,在发配沧州时,幸亏鲁智深在野猪林相救,才保住性命。被发配沧州牢城看守天王堂草料场时,又遭高俅心腹陆谦放火暗算。林冲杀了陆谦,冒着风雪连夜投奔梁山泊,为白衣秀士王伦不容。晁盖、吴用劫了生辰纲上梁山后,王伦不容这些英雄,林冲一气之下杀了王伦,把晁盖推上了梁山泊首领之位。林冲武艺高强,打了许多胜仗。在征讨江浙一带方腊率领的起义军胜利后,林冲得了中风,被迫留在杭州六和寺养病,由武松照顾,半年后病故。

“豹子头”首先是对林冲面貌的形容,“豹头环眼,燕颌虎须,八尺长短身材”(《水浒传》第七回),施耐庵还把林冲比做三国时期的张飞:“满山都唤小张飞,豹子头林冲便是。”(《水浒传》第二十三回)但是,林冲除了张飞的威武和勇猛之外,还明显具有豹子善于克制的性格,在电视剧《水浒传》中,林冲说是因宋江释放高俅而被气死的。

英语中用豹子自身的生理特征黑色斑点说明本性难移,而在汉语中用豹子

临死还想扑人来表示本性难移,因为豹子是一种勇猛凶悍的动物,就是在其生存的境遇发生变化的时候,也不会改变它的本性。英语中也有许多和“leopard”相关的习语。

A leopard can't change its spots 本性难移。

习语“change one's skin”中似乎没有“leopard”一词,其实“skin”就是指“leopard's skin”。此习语源自《圣经》:Can the Ethiopian change his skin or the leopard change his spots?(埃塞俄比亚人能改变其肤色还是豹子能改变其身上的斑点?)《圣经》中的“skin”和“spots”是指不可改变的本性。

在汉语中,或褒或贬,豹子一般是借指男人的;而英语中,它还可以指女人,多为褒义。

panther(俗语)凶恶之人

pantheress 母豹;凶狠之妇女恶婆

pantherine(形容词)美洲豹的如美洲豹的

She moved with pantherine grace. 她走起路来像美洲豹一样优雅。

pantherish(形容词)似美洲豹的;令人联想到美洲豹的

With pantherish quickness he leapt for his gun. 他以美洲豹的敏捷跃过去取枪。

20 鳄鱼(crocodile)

鳄鱼属脊椎类两栖爬行动物,性情大都凶猛暴戾,喜食鱼类和蛙类等小动物,甚至噬杀人畜。世界上现存的鳄鱼类约有 20 余种,我国的扬子鳄、泰国的湾鳄以及暹罗鳄等都是较有名的品种。

鳄鱼其实不是鱼,属脊椎动物爬行虫纲,是祖龙现存唯一的后代。鳄鱼入水能游,登陆能爬,体胖力大,被称为“爬虫类之王”。它以肺呼吸,由于体内氨基酸链的结构,供氧储氧能力较强,因而具有长寿的特征。一般鳄鱼平均寿命高达 150 岁,是爬行动物中寿命最长的。

鳄鱼除少数生活在温带地区外,大多生活在热带亚热带地区的河流、湖泊和多水的沼泽,也有的生活在靠近海岸的浅滩中。

鳄鱼凶猛不驯。成年鳄鱼经常在水下,只有眼鼻露出水面。它们耳目灵敏,受惊立即下沉。午后多浮水晒日,夜间目光明亮,幼鳄则带红光。雄鳄独占领域,驱斗闯入者,一雄率拥群雌。常食鱼、蛙、虾、蟹,也吃小鳄、龟、鳖;咀嚼力强,能碎裂硬甲。

俗语常说“鳄鱼的眼泪”,事实上鳄鱼真的会流眼泪,只不过那并不是因为它伤心,而是它在排泄体内多余的盐分。鳄鱼肾脏的排泄功能很不完善,体内多余的盐分要靠一种特殊的盐腺来排泄。鳄鱼的盐腺正好位于眼睛附近。盐腺使这些动物能将海水中多余的盐分去掉,从而得到淡水。所以,盐腺是它们天然的“海水淡化器”。

由于对鳄鱼眼泪的误解,英语中出现了“crocodile tears”这个成语:鳄鱼眼泪“假慈悲”,动词短语为“to shed/cry crocodile tears”。

Don't shed crocodile tears over his leaving. I know very well that you detest him and are glad to see him go.(他走了,你就别假惺惺地装难过了。你以为我不知道啊? 你对他讨厌极了,巴不得他走呢!)

“crocodile”也可以借指“假慈悲的人”。

鳄鱼皮是制作皮具的好材料,因此英语“crocodile”还可以指“鳄鱼皮”。

形容词“crocodilian”的意思和名词一样,可以是“鳄鱼的、似鳄鱼的”,也可以是“伪善的、假慈悲的”。

在英国俚语中,“crocodile”指两人一排排成对行进的小学生。

The teacher was followed by a crocodile of small boys. 老师后面跟着一对小学生。

“crocodile”是著名的商标,产品有皮包、体恤、手表等。

21 凤凰(Chinese phoenix/phoenix)

凤凰,也称朱鸟、丹鸟、火鸟等。凤凰是雌雄统称,雄为凤,雌为凰。在中华文化里,它的形象愈往后愈复杂,有了鸿头、麟臀、蛇颈、鱼尾、龙纹、龟躯、燕子的下巴、鸡的嘴。

凤凰是传说中的一种瑞鸟,是四灵之一,百禽之王。凤凰尽管是虚构的,但被中国人认为是百鸟中最尊贵者,为鸟中之王。

凤凰和龙一起构成了龙凤文化,是中国传统文化中极为重要的一部分,“凤凰齐飞”是吉祥和谐的象征。古人认为时逢太平盛世,便有凤凰飞来。“凤”的甲骨文和“风”的甲骨文字相同,说它像风一样无所不在,有灵性;“凰”即“皇”字,为至高至大之意。

凤凰也是中国皇权的象征,凤从属于龙,用于皇后嫔妃,龙凤呈祥是最具中国特色的图腾。民间美术中也有大量的类似造型。凤也代表阴,尽管凤凰也分雄雌,但一般是将其看做阴性。“凤”常见于女性名。

关于凤凰的成语典故很多。

梧桐栖凤:梧桐为树中之王,相传是灵树,能知时知令。作为百鸟之王的凤凰身怀宇宙,非梧桐不栖。“梧桐栖凤”意为凤凰择木而栖,后比喻贤才择主而侍。

凤求凰:西汉辞赋作家司马相如贫困之时,到四川临邛寻访好友县令王吉,时有当地首富卓王孙之女卓文君新寡,司马在卓王孙宴会上当众弹奏琴曲《凤求凰》,以此挑动文君。卓文君在宴会厅窗外偷窥,见司马相如容貌英俊,才华横溢,当夜随其私奔。后以“凤求凰”比喻男女相爱男子追求女子,也象征对美满幸福姻缘的向往。

百鸟朝凤:旧时喻指君主圣明而天下依附,后也比喻德高望重者众望所归。

凤毛麟角:比喻珍贵而不可多得的人或事物。现常用来比喻难得的杰出人才或其他稀世珍宝。

凤凰来仪:凤凰飞来起舞,仪态优美。古代用以比喻吉祥的征兆和祥瑞的感应。

鸾凤和鸣:鸾,鸾鸟;凤,凤凰,比喻夫妻。“鸾凤和鸣”比喻夫妻关系和谐,感情融洽。

鸾孤凤只:孤独的鸾,单独的凤。鸾凤旧时比喻为夫妻。“鸾孤凤只”比喻夫妻离散。

鸾翔凤集:鸾凤比喻优秀杰出的人物。鸾鸟在上空盘旋,凤凰在一处聚集。“鸾翔凤集”比喻优秀杰出的人汇聚在一起。

种下梧桐树,引来金凤凰:比喻用良好的工作环境来吸引优秀人才。

英语中的“phoenix”(凤凰)形象:

凤凰在西方神话里又叫火鸟、不死鸟,形象一般为尾巴比较长的火烈鸟,周身是火,估计是人们对火烈鸟加以神话加工,逐渐演化而来的。

神话中说,凤凰每次死后,都会周身燃起大火,然后在烈火中获得重生,并获得较之以前更强大的生命力,称之为“凤凰涅槃”。如此周而复始,凤凰获得了永生,故有“不死鸟”的名称。

西方有凤凰涅槃的神话,中国也有火凤凰的传说。中西方的神话传说都有一个共同的特征,那就是以凤凰象征生命、活力与激情。

英语中的“凤凰”与中国传说中的“凤凰”有一定差别:西方传说中的凤凰与鹰相像,而中国传说中的凤凰更近似于孔雀的形象。

22 鸡(cock /hen /chick /rooster)

鸡是人类饲养最普遍的家禽。原鸡是鸡形目雉科原鸡属的一种,又名茶花鸡,为家鸡的始祖,现产于中国的云南、广西壮族自治区及海南省。原鸡体型近似家鸡,头具肉冠,喉侧有一对肉垂;雌雄异色。雄性羽色很像家养的公鸡,最显著的差别是头和颈部的羽毛狭长而尖,前面的为深红色,向后转为金黄色;狭尖的长羽从颈向后延伸,覆于背的前部,比家鸡更为华丽;尾羽和尾上覆羽均是黑色,并具金属绿色反光,羽基白色,飞时特别明显。雌性与家养的母鸡相似,体形较雄性小,尾部较短。头和颈项的羽毛黑褐缀红;颈羽很长。原鸡栖于热带和亚热带山区的密林中,常到林缘的田野间觅食植物种子、嫩芽、谷物等,兼吃虫类及其他小形动物;巢营于地面凹隐处,巢内铺以落叶和杂草等。

我国古代特别重视鸡,称它为“五德之禽”。《韩诗外传》说:它头上有冠,是文德;足后有距能斗,是武德;敌在前敢拼,是勇德;有食物招呼同类,是仁德;守夜不失时,天时报晓,是信德。所以人们不但在过年剪窗花时剪鸡,而且也把新年首日定为鸡日。

古时春节在门窗上画鸡。汉人东方朔的《占书》上说:“岁正月一日占鸡,二日占狗,三日占猪,四日占羊,五日占牛,六日占马,七日占人。”六畜日排完了,初七才是人日。古时有本叫做《农家杂事》的通俗书上有三种说法:一种说法是按人类驯服六畜的次序排,鸡最先驯养成家禽,狗次之,其他依此类推;另一种说法是按牲畜的大小排,小的排在前面,所以鸡排在第一,其他依次排后;还有一种说法是按六畜和人的远近排列,鸡、狗养在屋里,接近人,猪羊次之,牛马另有栏厩,离居室最远,所以排在后面。在这三种说法中,恐怕第二种说法最不可

信,人们没有必要把小的排在前面。

晋朝人著的《玄中记》里讲道:当太阳刚刚升起,第一道阳光照到这株大树上时,天鸡就啼鸣了。它一啼,天下的鸡就跟着叫起来了。所以春节所剪的鸡就象征着天鸡。

古代计时器尚未发明,早晨鸡的啼鸣,向人们报告新一天的开始,它不仅是庄户人家的“时钟”,也是公共生活的“时钟”。战国时代,函谷关的开关时间就是以鸡鸣为准。

汉语中有很多和“鸡”有关的典故和习语。

鸡口牛后:《战国策·韩策一》:“臣闻鄙语曰:‘宁为鸡首,无为牛后。’今大王西面交臂而臣事秦,何以异于牛后乎!”比喻宁居小者之首,不为大者之后。

鸡犬皆仙:东汉王充《论衡·道虚》:“淮南王学道,招会天下有道之人,并会淮南,齐方异术莫不争出。王遂得道,举家升天,畜产皆仙,犬吠于天上,鸡鸣于云中。”原意一人得道成仙,全家连鸡狗亦随之上天。后比喻一人得势,亲朋亦随之发迹。亦作“一人得道,鸡犬飞升”“一人得道,鸡犬天升”。

鸡鸣狗盗:《史记·孟尝君列传》:“(秦昭王)囚孟尝君,谋欲杀之。孟尝君使人抵昭王幸姬求解。幸姬曰:‘妾愿得君狐白裘。’此时孟尝君有一狐白裘,直千金,天下无双,入秦献之昭王,更无他裘。孟尝君患之,遍问客,莫能对。最下客有能为狗盗者,曰:‘臣能得狐白裘。’乃夜为狗,以秦宫臧中,取所献狐白裘至,以献秦王幸姬。幸姬为言昭王,昭王释孟尝君。孟尝君得出,即驰去,更封传,变名姓以出关。夜半至函关谷。秦昭王后悔出孟尝君,求之已去,即使人驰传逐之。孟尝君至关,关法鸡鸣而出客,孟尝君恐追至,客之居下坐者有能为鸡鸣,而鸡齐鸣,遂发传出。”后以“鸡鸣狗盗”比喻卑微、不值一提的技能。

鸡零狗碎:鸡狗身上小块的肉。形容事物的零碎琐细。

鸡毛蒜皮:比喻微不足道的小事或无用之物。

鸡争鹅斗:形容为小事经常发生的争吵。

鸡头鱼刺:鸡头无肉,鱼刺扎嘴。比喻没有多大用处的东西,常用以指轻微不被重视的人。

鸡犬之声相闻,老死不相往来:《老子》第十八章曰:“邻国相望,鸡犬之声相闻,民至老死不相往来。”鸡鸣狗叫的声音彼此都能听得见,但是直到老死彼此

之间也从不交往。现多用以形容人与人之间、单位与单位之间互不沟通情况、不搞协作的状态。

鸡犬不宁:鸡狗都不得安宁。形容骚扰得厉害和频繁。

鸡犬不留:形容斩尽杀绝,连鸡狗都不放过。

鸡肋:《三国演义》第七十二回讲,诸葛亮智取汉中,曹阿瞞兵退斜谷中,曹操正在进退两难之际,适逢庖官进鸡汤。操见碗中有鸡肋,因而有感于怀。正沉吟间,夏侯敦入帐,禀请夜间口号。操随口曰:“鸡肋!鸡肋!”敦传令众官,都称“鸡肋”。行军主簿杨修见传“鸡肋”二字,便叫随行军士收拾行装,准备归程。有人报知夏侯敦。敦大惊,遂请杨修至帐中问曰:“公何收拾行装?”修曰:“以今夜号令,便知魏王不日将退兵归也。鸡肋者,食之无肉,弃之有味。今进不能胜,退恐人笑,在此无益,不如早归。来日魏王必班师矣。故先收拾行装,免得临行慌乱。”

现在汉语中也把有的女人叫“鸡”,是“妓女”的委婉说法。

英语中的“鸡”有“cock, hen, chick, rooster”。

1. cock 公鸡

英语中有些和公“鸡”有关的谚语:

As the old cock crows, so does the young (as the old cock crows the young one learns.)老公鸡怎么叫,小公鸡怎样学(指儿女常学父母的榜样)。/父母是孩子的第一任老师。

A cock is valiant on his own dunghill. /Every cock crows on his own dunghill
公鸡总在自己的粪堆上称雄。

英语中也有很多和“公鸡”有关的短语:

cock and bull(cock and bull story):荒诞的故事,无稽之谈,无伤大雅的谎言。

1620年前后,“cock and bull story”这个短语第一次出现。据说,当时英国有一家公路旅馆,店名就叫做“Cock and Bull”,疲倦的旅行者在这儿过夜休息,他们经常聚在一起闲聊,讲他们所经历的一些奇闻逸事。他们所讲的故事里公鸡和公牛都通晓人类的语言,能说人话来相互交谈。后来,这些故事就被称为“cock and bull story”。

She couldn't pay her debt, instead she told me a cock and bull story. 她还不能

了债,反而鬼话连篇。

a cock of different hackle. 另一类型的敌手

cock of a loft/cock of the roost/cock on his own dunghill/cock of the walk /
cock 蚱蜢 cock the walk(在小范围内)称雄的头目,地方头目,地头蛇;局势的主宰者

cock of the school 一校之雄,学校里称霸的学生

fighting cock 好斗的公鸡;爱闹事、吵架的人;脾气暴躁的人

old cock 老朋友,老兄,老家伙

red cock 火灾

Red cock will crow in his house.火老鸦要在他屋里叫(意为他的房子将被火烧掉)。

set cock on hoop/set the cock on the hoop 狂饮,纵情享乐

That cock won't tight(口语)那一套不中用;那种话讲不通;那计划行不通。

go off at half cock(枪)走火;仓促行事(说话),没有准备好就干;以可耻的失败而告终;(美俚语)有点醉

cry cock 声称自己获胜,自称胜任一筹

jump at something like a cock at a gooseberry(像公鸡见到醋栗一样)贪馋地扑过去;贪婪地攫取

“cock”这个词是一开始学英语就学到的基本词汇之一,大家都知道它是“公鸡”的意思,可是在美语里,最好就不要用它了,因为它的意义早就不是“公鸡”了。在俚语里面,它指的是男性生殖器。比如你要说“他有两只公鸡”时,千万不要说:He has two cocks.这样一定会让人误解。你可以说:He has two roosters. “我是鸡年生的。”用英语就可以说:I was born in the year of rooster.

在美国的一些中国餐馆里,经常看到垫餐盘的纸上印着中国十二生肖的介绍。而在很多“鸡年”的介绍里,用的就是“cock”这个词,美国人读这一段的时候就笑了。

“live like fighting cocks”这个短语我们也容易误解。中国人会想,斗鸡的生活应该是紧张、残酷的,而英语从另一个角度看问题。鸡是有不同的用途的:下蛋、产肉、斗鸡等。这些鸡里面待遇最好的就是斗鸡了,所以这个词组的意思是“享受美食,过着奢侈的生活”。

“cock”还可以做动词使用:

(1) 翘起, 昂首阔步而行(源于公鸡的习惯动作)

The horse cocked its ears. 马竖起了耳朵。

He cocked his eye at me. 他对我使了个眼色。

(2) 斜歪

to cock one's eye at somebody 斜视某人

(3) 扣扳机准确发射

The hunter cocked his rifle. 猎人扣扳机准确发射。

“cock”还可以做形容词:

cock 扬扬得意; 自负的

He was cock 扬扬得意 over his victory. 他取得了一点成绩就翘尾巴了。

这个词也可以添加后缀, 构成其他词类。

cockeyed(形容词)斜眼的; 斗鸡眼的; (俚语)愚昧的; 荒谬的; 喝醉的; 疯狂的

The world is all going cockeyed. 这世界的一切都是疯狂的。

cocksure(形容词)绝对可靠的; 必定的; 过度自信的

cockily(副词, 俗语)骄傲地; 自大地

cockish(形容词, 俗语)像公鸡的; 傲慢的; 自负的

“cocktail”是“鸡尾酒”。中国人很难把美酒和鸡尾巴联系起来。鸡尾酒的起源有多种说法, 流传比较多的是: 鸡尾酒起源于 1776 年纽约州埃尔姆斯福一家用鸡尾羽毛作装饰的酒馆。一天, 这家酒馆各种酒都快卖完的时候, 一些军官走进来要买酒喝。一位叫贝特西·弗拉纳根的女侍者便把所有剩酒统统倒在一个大容器里, 并随手从一只大公鸡身上拨了一根毛把酒搅匀端出来奉客。军官们看看这酒的成色, 品不出是什么酒的味道, 就问贝特西, 贝特西随口就答: “这是鸡尾酒哇!” 一位军官听了这个词, 高兴地举杯祝酒, 还喊了一声: “鸡尾酒万岁!” 从此便有了“鸡尾酒”之名。由此, “cock”还可以作动词用, 意思是“开鸡尾酒会, 喝鸡尾酒”。如:

They lionized and cocktailed the young author. 他们大捧那个年轻作家, 并为他开鸡尾酒会。

“a cocktail dress”是指女人在出席鸡尾酒会时穿的半正式款式的衣服。

“cock”可和“伦敦”联系起来,一般带有贬义。

cockneydom 伦敦佬;伦敦佬聚居处

cockneyese 伦敦方言

cockneyish 带点伦敦佬派头的;有点伦敦腔的

cockneize 使用伦敦语调说话

2.hen 母鸡

A black hen lays a white egg.(谚语)黑鸡生白蛋,丑妇生俊儿。

a hen with one chicken 大惊小怪;无事奔忙

like a hen on a hot girdle 坐立不安,如热锅上的蚂蚁

sell one's hen on a rainy day 亏本卖出,做蚀本生意

“母鸡”在汉语中象征“母亲”,褒喻母亲对孩子的呵护;而在英语中,“hen”是个俗语,指搬弄是非的女人(长舌妇),贬义明显。

“hen”可以用来借指“雌性”性别;a hen sparrow(雌雀)

“hen party”是“只有女人参加的聚会”;“hen necked”的意思是“(男人)受老婆管的、惧内的”,似“气管炎”。

3.chick 小鸡

chick(即将孵出或刚刚孵出的)小鸡,小鸟;幼雏;小宝宝;(美俚语)小女孩,少女,孩子们

hip chick(美俚语)对新鲜事物很敏感而且很有见识的年轻女子

One chick keeps a hen busy. 一个孩子也不叫娘省心。

chick:做形容词,指“雅致的;漂亮的;潇洒的”

(as) tame as a chicken 像小鸡一样驯服,非常听话

(as) tender as a chicken 像小鸡那样嫩(指肉)

play chicken(美俚语)(为吓倒对方)进行挑战和威胁

chicken hearted 胆小的,怯懦的

chicken colonel(美军俚语)上校

chicken heart 怯懦的人,胆小的人

a chicken and egg situation / problem / thing 难于决定二者孰先孰后的情况(问题、事物)

Sb's chickens have come to roost 恶有恶报、自作自受。

这句话的字面意思是“鸡回家睡觉”,我们似乎看不出它和“恶有恶报/自作自受”有什么联系。英国人的联系是这样的:小鸡们白天在院子里刨食,晚上回到鸡舍里睡觉,这中间隔了一定的时间。而如果一个人做了不好的事,也许他不会马上得到报应,但是总有一天他会得到应有的惩罚,正如鸡总是会回家睡觉的,像我们中国人说的“善有善报,恶有恶报;不是不报,时候未到。”

You have been too arrogant since getting your new job, and your coworkers now don't like you. The chickens have come home to roost. 你接手新工作之后表现得太傲慢了,同事们现在都不喜欢你,遭报应了吧。

英语中还有一句谚语:

Curses like chickens come home to roost 诅咒别人,报应自身。/害人反害己。

“chicken”除了指鸡外,还指鸡肉,这和汉语是一致的。如果有人说“晚上有鸡吃!”谁也不会想到是吃活鸡的。我们可以这么简单地用小动物的名来称其肉,但是大的动物的肉我们一般不这么叫。“鸽子面”是鸽子肉和面炒在一起,而“牛肉面”可以是牛肉和面拌在一起,不能说“牛面”。

chicken 还可以做形容词:

(1)年轻的;小的

be no chicken 不年轻了,不是小孩了

a chicken lobster 小龙虾

(2)缺乏勇气的,胆小的

的确,我们观察鸡,它们都是胆小的,总是小心翼翼。但是汉语中没有“胆小如鸡”的说法,我们说“胆小如鼠”。

“chicken-hearted”有类似的意思,形容“不勇敢、畏缩不前”。

chicken 也能做动词:

动词短语“chicken out”的意思是“因害怕而临阵退缩”。

Don't count your chickens before they are hatched. 不要蛋未孵先数雏——乐观太早。

美国人说“Spring chicken”,是指“没有经验的年轻人,黄毛小子,年轻女人”。

23 猴(monkey)

猴是动物界高等的类群之一,大脑发达;眼眶向前凸起,眶间距窄;手和脚的趾分开,大拇指灵活,多数能与其他趾对握。猴主要分布于亚洲、非洲和美洲温暖地带,大多栖息林区。

绝大多数灵长类动物过着不同形式的树栖或半树栖生活,只有环尾狐猴、狒狒和叟猴地栖或在多岩石地区生活。通常以小家族群活动,也结大群活动。多数能直立行走,但时间不长。多在白天活动,夜间活动的有指猴、大狐猴、夜猴等。

猴大多为杂食性,吃植物性或动物性食物。选择食物和取食方法各异,如指猴善于抠食树洞或石隙中的昆虫。

“猴”在汉语中可以比喻孩子机灵。例如:“这孩子多猴啊!”另外,还可以比喻人的形态:像猴似的蹲着。例如:“他猴在台阶上嗑瓜子。”

“沐猴而冠”原意是猕猴戴帽子。猴子具有很强的模仿能力。这个短语常常用来比喻人本质不好,却装扮得很像样。

“树倒猢猻散”意思是说:树刚一倒下,树上的群猴也就散了伙。这个成语用来比喻权奸倒台,依附的群丑失掉靠山随之而散。

中国有很多关于猴子的传说。

“猴子捞月亮”是个藏族故事,是说猴子的无知:有个小猴子在井旁边玩。它往井里头一伸脖子,看见里头有个月亮,就大叫起来:“糟啦!糟啦!月亮掉在井里头啦!”大猴子跑过来一看,也叫起来:“糟啦!糟啦!月亮掉在井里头啦!”老猴子跑过来了,后边跟着一群猴子。它们一看,也都叫起来:“月亮真的掉在井里

头啦,快把它捞出来。”井旁边有棵大槐树。老猴子倒挂在大槐树上,它拉住大猴子的脚。大猴子也倒挂着,它拉住另一个猴子的脚。这样,一个连一个地接起来,一直接到井里头,小猴子挂在最下边。小猴子伸手去捞月亮,捞了半天捞不着。它们觉得很累,都说:“挂不住啦!挂不住啦!”猴子一抬头,看见月亮还在天上,就说:“不用捞啦,月亮在天上呢。”

“猴子扳包谷”出自傈僳族民间故事选,说明猴无定性:有只猴子看见林边有一块包谷地,进去扳了一个又一个,扳了很多,可最后手里只拿了两个。猴子来到西瓜地,丢了包谷又摘起西瓜,摘了一个又一个。猴子抱着一个西瓜,看见了树上的蜜桃,又扔掉西瓜摘蜜桃。猴子拿着两个蜜桃,看见了小兔子,又丢掉蜜桃去抓兔子。兔子跑掉了,结果,猴子只落得两手空空。

“猴子的经验”是个汉族寓言,照例嘲笑猴子很笨:猴子买东西时,看到人在用竹篮子装东西,便得出竹篮子可以装东西的经验。有一次失火,它去用竹篮子打水,但一点水也没有打上来。

当然,说到“猴子”还要提到中国历史上最著名的猴孙悟空。孙悟空是小说《西游记》中最主要的人物之一,在他身上集中体现了古代中国人对善良、机智、勇敢、刚正不阿等优秀品质的追求。孙悟空法号行者,是唐僧的大徒弟,会七十二变、腾云驾雾。一双火眼金睛,能看穿妖魔鬼怪伪装的伎俩;一个筋斗能翻十万八千里;使用的兵器如意金箍棒,能大能小,随心变化,小到绣花针,大到顶天立地。他占花果山为王,自称“齐天大圣”,搅乱王母娘娘的蟠桃盛会,偷吃太上老君的长生不老金丹,打败天宫十万天兵天将,又自不量力地与如来佛祖斗法,被压在五行山下五百多年。后来经观世音菩萨点化,保护唐僧西天取经,三打白骨精,收服红孩儿,扑灭火焰山的熊熊大火,一路上降魔斗妖,历经九九八十一难,取回真经终成正果。他嫉恶如仇,不怕困难,坚韧不拔,英勇无畏,取经后被封为斗战胜佛。

“monkey”(猴)在英语中还有如下意思:

1. 做名词

(1)(戏语)顽皮的人(尤指小孩)

little (young) monkey 小淘气,小捣蛋

(2)外形或举止像猴的人(如小丑或做滑稽动作的人);滑稽可笑的人

(3)(美俚语)吸毒瘾

2.做形容词

m onkey 关于猴子的;像猴子那样的

m onkeyish 具有猴子特点的

3.做动词

(1)胡闹,捣蛋,瞎弄

(2)学样模仿

to m onkey about 胡闹

to m onkey (about or around) w ith (美俚语)乱动,玩弄;拿……恶作剧

to m onkey business/tricks 胡闹,恶作剧,顽皮

to m onkeyfy 学猴样;使成滑稽可笑的样子

4.和“m onkey”搭配的短语

m onkey business 胡闹,恶作剧,开玩笑,淘气的或不可靠的行动

m onkey drill(俚语)柔软体操

m onkey's allowance(俚语)非人的待遇,打骂多而挣钱少的待遇

a m onkey w ith a long tail(俚语)抵押

to have a m onkey on one's house (up the chim ney)(俚语)房屋被抵押

to get the m onkey off(俚语)戒除吸毒恶习

to m ake a m onkey of oneself 做蠢事;丢丑

to m ake a m onkey (out) of sb 使某人出丑;愚弄某人

(as) tricky as a m onkey 像猴子样诡计多端,极端狡猾

I' ll be/I am a m onkey's uncle.(口语)真想不到!(表示惊讶)

这种说法的由来与达尔文的进化论有关。1859年,他的《物种起源》一书出版,书中“人与猴子出自共同的祖先”这一说法让人们惊讶不已。于是,有人惊讶地说,“I' ll be a m onkey's uncle.”(那我就是猴子的叔叔了)。后来,这种说法就变成了人们表达惊讶的方式。

W ell, I' ll be a m onkey's uncle. I never thought B ill would rem arry. 天啊! 我从来都没想过比尔会再婚。

24 蝴蝶(butterfly)

蝴蝶在动物分类上属鳞翅目的锤角亚目。蝴蝶触角端部加粗,翅宽大,停歇时翅竖立于背上。蝶类触角为棒形,触角端部各节粗壮,成棒槌状,腹部瘦长。蝴蝶一般色彩鲜艳,翅膀和身体有各种花斑,头部有一对棒状或锤状触角。最大的蝴蝶展翅可达 24 厘米,最小的只有 1.6 厘米。蝶类白天活动,蝶类成虫取食花粉、花蜜;有的幼虫为植食性,危害林木与庄稼,但有的幼虫吃蚜虫,是益虫。蝶类翅色绚丽多彩,人们往往将其作为观赏昆虫。

全球有记录的蝴蝶种类有 1.7 万种,中国约占 1300 种。蝴蝶的数量以南美洲亚马逊河流域出产最多,其次是东南亚一带。世界上最美丽、最有观赏价值的蝴蝶,也多出产于南美巴西、秘鲁等国。而受到国际保护的种类,多分布在东南亚,如印度尼西亚、巴布亚新几内亚等国。在同一地区,不同海拔高度形成了不同湿度环境和不同的植物群落,也相应形成很多不同的蝴蝶种群,如中国的云南省。在亚洲,台湾也以蝴蝶品种繁多著名。

“蝴蝶”后来在中国文化中富有较多的文化内涵,如爱情、生殖、生命等。

春秋时期,就有“庄周梦蝶”的传说(《庄子·齐物论》):“昔者庄周梦为胡蝶,栩栩然胡蝶也,自喻适志与!不知周也。俄然觉,则蘧蘧然周也。不知周之梦为胡蝶与,胡蝶之梦为周与?周与胡蝶,则必有分矣。此之谓物化。”大意是说:从前有一天,庄周梦见自己变成了蝴蝶,一只翩翩起舞的蝴蝶。自己非常快乐,悠然自得,不知道自己是庄周。一会儿梦醒了,却发现自己依然是僵卧在床的庄周。不知是庄周做梦变成了蝴蝶呢,还是蝴蝶做梦变成了庄周呢?

梁山伯和祝英台的传说更是几乎人人皆知。

东晋时期,有个女孩儿叫祝英台。她十四岁时,女扮男装到杭州游学,路遇由贸城(今天的浙江宁波)而来的梁山伯,双方结为异性兄弟,到杭州城外的崇绮书院攻读诗书。祝英台对梁山伯生爱恋之意,而略显木讷的梁山伯没有发觉祝英台是个女孩。英台的母亲生病,她仓促回乡。不久,梁山伯听说祝英台是个女孩,迫不及待地赶到祝家,岂奈英台以为梁山伯并不爱她,回乡后便被许配给了贸城姓马的人家。二人只有凄然而别。祝英台私下派人送信给梁山伯,希望他求取功名,以图借显赫的声势来扭转现实,并表示对梁山伯海枯石烂不变心。两年后,梁山伯终于获取了功名,又恰好被任命为贸城县令。到任后,他忙于政务,不便专注自己的私人事务,等到一切就绪以后,衡情度理又不便贸然行事,想不出什么充分的理由来横刀夺爱。在忧心如焚之中,梁山伯溘然而逝。祝英台听到情郎的死讯后不禁放声大哭。在马家不断催婚、父母苦苦哀求之下,万念俱灰的祝英台只得答应了择吉日出嫁马家。梁山伯死后,他的亲友遵照他的遗愿将他葬在贸城西郊邵家渡山麓,希望可以一睹祝英台出嫁时喜船路过的风采。祝英台为了情郎,提出出嫁路上经过邵家渡时要到昔日的同窗好友梁山伯的墓上去祭拜一番的要求。祝英台的喜船经过邵家渡时,忽然狂风大作,江面波涛汹涌,喜船连忙靠岸避风,祝英台也就从容上岸,前往梁山伯坟前祭拜。一声哀号,伤心欲绝,刹那间天摇地动,飞沙走石,白昼灰冥,忽见坟前裂开一条一尺多宽的隙缝,祝英台一跃而入,转瞬风停地平。后来邵家渡的山坡上,时有大蝶双飞翩翩,据说黄色的蝴蝶就是祝英台,而褐色的蝴蝶就是梁山伯。梁山伯与祝英台为了追求真挚的爱情幻化成蝴蝶,在民间成为美谈。因此,我们常常能见到人首蝶身、蝶翼人身的图案。

英语“butterfly”一词的来源

“butterfly”一词源自古英文“buterfleoge”,由“butere”(butter)加“fleoge”(flying creature)构成。

有一种流传比较久远的说法:因为蝴蝶喜欢偷吃奶油和牛奶,人们把它说成是长着彩色翅膀、喜欢偷吃奶油的精灵,所以叫它“butterfly”。另有一种解释说:其中“butter”是指蝴蝶的颜色。“fly”这个词本来就是指能飞行的昆虫,而“butterfly”一词最先可能指的是南欧冬季过后出现的一种带着硫磺色(合翅时较近于奶油色)的粉蝶。雄蝶前翅色泽澄黄,飞行时带起一道温暖的光线,被人

们称为“butterfly-colored fly”。这个词渐渐演变成“butterfly”,并用来指称所有种类的蝴蝶。

1. 做名词

在英语中,常常利用蝴蝶的形态,使“butterfly”一词具有以下含义:

(1) 蝶形,蝶式:a butterfly stroke 蝶泳

(2) 举止轻浮的人(尤指妇女);追求享乐的人:a social butterfly 轻浮的交际花

(3) 活动目标探测器;蝶形阀,节气(流)门;X 型支柱

(4) (可收起放下的)折板桌

(5) (复数)(由紧张等情绪引起的)欲呕的感觉

(6) 蝴蝶黄色

(7) 曲撑杆

(8) V 型尾翼

(9) 蝴蝶装(图书装订法的一种,有字的纸面相对折叠,中缝的背面用胶或糨糊粘连,再以厚纸包裹做书面。展开时,两边向外,像蝴蝶的双翅。)

2. 做动词

(烹饪时把鱼肉等)切开摊平:butterfly a steak 把肉或鱼片切成蝴蝶翅形

3. 和“butterfly”有关的短语

as light as a butterfly 为人轻浮

to break a butterfly on/upon the wheel 杀鸡用牛刀,小题大做

to gaudy as a butterfly(peacock)(打扮得)花枝招展;(装饰得)过分花哨

Butterfly lies in the stomach(tummy). 害怕得发抖。神经质得厉害。

25 蝗虫(locust)

蝗虫又名蚱蜢、草螟、蚱蚂、蚂蚱。蝗虫通常为绿色、褐色或黑色,头大,触角短;前胸背板坚硬,向左右延伸到两侧,中、后胸愈合不能活动;腿发达,尤其后腿的肌肉强劲有力,外骨骼坚硬,是跳跃专家;胫骨还有尖锐的锯刺,是有效的防卫武器。

蝗虫有咀嚼式口器,为植食性昆虫。成虫及幼虫均能以其发达的咀嚼式口器嚼食植物的茎和叶。

蝗虫是一种危害极大的害虫。蝗虫以数量的绝对优势,大肆残害农作物,它们能在短时间内毁灭大批的农作物,糟蹋完一片地,又飞到另外一片地,一直到找不到能吃的东西后饿死,形成“蝗虫效应”。

在汉语中,“蝗虫效应”有其引申的含义:就是看到好处利益一窝蜂拥上,只顾眼前利益,不顾长远发展的利益,留下一片狼藉的摊子。

英语中的“locust”涵义很丰富:

- 1.(美国)蝉
- 2.破坏者;贪吃的人
- 3.刺槐;刺槐木材
- 4.角豆树
- 5.(美俚语)警棍

“locust years”的意思是“艰苦岁月”,是说“蝗虫效应”的结果。

“蝗虫”另一个词是“grasshopper”,用来指代军用侦察轻型单翼飞机,也指用薄荷甜酒、可可香草甜酒等调制而成的蚱蜢鸡尾酒。

26 麻雀(sparrow)

麻雀又名家雀,属鸟纲雀形目文鸟科,广布于我国南北各地,也广布于欧亚大陆,是一种最常见的雀类。

一般麻雀体长为 14 厘米左右;雌雄形、色非常接近,喙黑色,呈圆锥状,跗跖为浅褐色,头、颈处栗色较深,背部栗色较浅,饰以黑色条纹,脸颊部左右各一块黑色大斑,肩羽有两条白色的带状纹,尾呈小叉状,浅褐色。幼鸟喉部为灰色,随着鸟龄的增大此处颜色会越来越深直到呈黑色。

麻雀是与人类伴生的鸟类,栖息于居民点和田野附近;巢简陋,以草茎、羽毛等构成,大都建在屋檐下和墙洞中;白天四处觅食,活动范围在 2.5 千米² 千米以内;在地面活动时双脚跳跃前进,翅短圆,不耐远飞;鸣声喧闹;主要以谷物为食,当谷物成熟时,多结成大群飞向农田掠食谷物;繁殖期食部分昆虫,并以昆虫育雏;繁殖力强,在我国北方,3^月月开始繁殖,每年至少可繁殖 2 窝,每窝产卵 4^枚枚;卵灰白色,满布褐色斑点;雌雄轮流孵卵,孵化期 11^天2 天;雏鸟全身裸露,15 天以后才能出飞自行寻食。

麻雀是非常喜欢群居的鸟类。秋季时易形成数百只乃至数千只的大群,称为雀泛,而在冬季它们则多结成十几只或几十只一起活动的小群。麻雀非常聪明机警,好奇心强,性极活泼,有较强的记忆力,但警惕性却非常高。得到人救助的麻雀会对救助过它的人表现出一种亲近感,而且会持续很长的时间。在麻雀居住集中的地方,当有入侵鸟类时它们会表现得非常团结,直至将入侵者赶走为止。

麻雀生存在以谷物为主要作物的粮食生产区域,从人们那儿抢走很多的粮

食,因此从这个意义上说它们是害鸟。但是,麻雀对有害昆虫的控制也起到了非常大的作用,在麻雀多的地区,害虫(特别是鳞翅目害虫)的数量明显要少于其他地区,这方面它们对农业生产做出了不小的贡献。

“麻雀”在汉语中的用法多和“小”有关,表示不重要、卑劣的身份地位。

门可罗雀:形容门庭冷落,来客稀少。

麻雀虽小,肝胆俱全:比喻事物虽小,其中样样俱备。

鸦雀无声:形容静悄悄的,没有一点声息。

鼠雀之辈:像老鼠麻雀之类的人,比喻没有才能的庸人。

老天爷饿不死瞎家雀:比喻不管生活负担怎样重,都会有办法活下去。

“sparrow”在英语中的含义也很简单,指个子小的人或勇于进取、自信的人,而“cock sparrow”指矮小而强悍的人。

27 孔雀(peacock)

孔雀是鸡形目、雉科几种羽衣非常华美的鸟类的统称。

孔雀属雄体体长 90~130 厘米,有一条长达 150 厘米的尾屏,呈鲜艳的金属绿色。尾屏主要由尾部上方的覆羽构成,这些覆羽极长,羽尖具虹彩光泽的“眼圈”周围绕以蓝色及青铜色。

孔雀有绿孔雀和蓝孔雀两种。绿孔雀又名爪哇孔雀,分布在中国云南省南部,为中国国家一级保护动物。蓝孔雀又名印度孔雀,分布在印度和斯里兰卡。蓝孔雀还有两个突变形态:白孔雀和黑孔雀。人工养殖主要指蓝孔雀。

蓝孔雀的体羽主要是有金属光泽的蓝绿色。绿孔雀的长尾与蓝孔雀相似,体羽绿色和铜黄色相间。两个种的雌鸟的体羽呈绿和褐色相间,体大小几如雄鸟,但无长尾屏,也无冠羽。野生孔雀栖息于开阔低地的森林中,白天结群,夜间栖于高树上。在生殖季节每只雄孔雀拥有 2~3 只雌孔雀。每只雌鸟产 4~6 枚微白色卵,产于地面洼处。

孔雀作为观赏鸟类,是世界上许多动物园的主要展出动物。绿孔雀具攻击性,必须与其他鸟类分开饲养。

我们常见的孔雀是绿孔雀,因其能开屏而闻名于世。雄孔雀羽毛翠绿,下背闪耀紫铜色光泽。尾上覆羽特别发达,平时收拢在身后,伸展开来长约 1 米左右,就是所谓的“孔雀开屏”。这些羽毛绚丽多彩,羽支细长,犹如金绿色丝绒,其末端还具有众多由紫、蓝、黄、红等色构成的大型眼状斑,开屏时反射着光彩,好像无数面小镜子,非常鲜艳夺目。它们身体粗壮,雄鸟身长约 1.4 米,雌鸟全长约 1.1 米。其头顶上那簇高高耸立着的羽冠,也别具风度。雌孔雀无尾屏,背面浓褐

色,并泛着绿光,没有雄孔雀美丽。

孔雀双翼不太发达,飞行速度慢而显得笨拙,只是在下降滑飞时稍快一些。腿却强健有力,善疾走,逃窜时多是大步飞奔。觅食活动,行走姿势与鸡一样,边走边点头。孔雀被视为“百鸟之王”,是最美丽的观赏鸟。孔雀有特殊的观赏价值,羽毛用来制作各种工艺品。

能够自然开屏的只能是雄孔雀。每年春季,尤其是三四月份,孔雀开屏次数最多。孔雀中以雄性较美丽,而雌性却其貌不扬,符合大自然的规律。雄孔雀身体内的生殖腺分泌性激素,刺激大脑,展开尾屏。春天是孔雀产卵繁殖后代季节,雄孔雀求偶表演时,将尾屏下的尾部竖起,从而将尾屏竖起并向前。表演达到高潮时,它就展开那五彩缤纷、色泽艳丽的尾屏,闪烁发光,并发出嘎嘎响声,还不停地做出各种各样优美的舞蹈动作,向雌孔雀炫耀自己的美丽,以此吸引雌孔雀。待到它求偶成功之后,便与雌孔雀一起产卵育雏。

孔雀开屏也是为了保护自己。在孔雀的大尾屏上,我们可以看到五色金翠线纹,其中散布着许多近似圆形的“眼状斑”,这种斑纹从内至外是由紫、蓝、褐、黄、红等颜色组成的。一旦遇到敌人而又来不及逃避时,孔雀便突然开屏,然后抖动它“沙沙”作响,很多的眼状斑随之乱动起来,敌人畏惧于这种“多眼怪兽”,也就不敢贸然前进了。

严格来说,英语中“peacock”一词专指雄孔雀,“peahen”指雌孔雀,雌雄孔雀合称“peafowl”。

英语中的“peacock”指爱虚荣的人、爱炫耀自己的人。

动词短语“to peacock oneself”:炫耀;装模作样地走

形容词“peacocky”:像孔雀一样华丽;(穿得)过于华丽;(装饰得)过分花哨

形容词“peacockish/peacock like”:孔雀似的;好虚荣的;虚饰的

名词“peacockery”:炫耀,招摇;虚荣,虚饰

peacock in his pride 开了屏的孔雀

to play the peacock 沾沾自喜,妄自尊大

(as) proud (vain) as a peacock 孔雀般高傲;孔雀般虚荣

英国人不喜欢孔雀,给英国人的商品,不要用孔雀图案。英国人和法国人视孔雀为祸鸟、淫鸟,甚至连孔雀开屏也被视为自我吹嘘。

28 鹿(deer/doe/stag/fawn)

鹿四肢细长,尾巴较短,通常雄的有角,有的种类雌雄都有角或都无角。大多数种类毛色深暗,从黑色、棕色、黄色、深红色至淡黄色不等,个别驯鹿是白色的。

鹿群居生活(驼鹿除外),生活环境主要是山地、草原、森林,食物有草、树叶、果实、种子、地衣、苔藓、灌木、花朵、水草、树皮、嫩枝、树苗等,寿命8~45年不等。

在中国,鹿是个笼统的叫法,具体有:

麝,体型较小,体重约10千克,雌雄性皆无角。雄性上犬齿獠牙状,突出口外;后肢比前肢长。雄麝有麝香腺,分泌具有浓郁香气的麝香,是极名贵的药材和高级香料。

麂,是华南地区常见的中型鹿类。麂皮细韧,是服装制革和精密仪器用革的良好材料,为我国传统出口商品。

梅花鹿,夏毛红棕色,有显著的白色斑点,冬毛棕褐色,白色斑点不显;臀部具明显的白斑;雄性角有四叉;眶下腺发达。在我国历史上曾有过广泛分布,但目前仅存于安徽少数地区和四川最北部。鹿胎、鹿血、鹿鞭和鹿内脏等均是贵重的药材。

马鹿,是大型鹿类,体重可达200余千克。

鹿茸也是名贵药材。

通常只有公鹿长角(驯鹿除外,公鹿和母鹿都长角,但母鹿的角要小得多)。每年冬天,公鹿的角都会脱落,到春天开始长出新的角,那时鹿角会覆盖着一层

皮,叫做鹿茸。当鹿角成型时,鹿茸就会脱落。

鹿没有固定的住处,夜晚它们就睡在灌木丛中。在冬天时,当鹿的地盘覆盖着厚雪时,它们就会再找一个雪相对较浅的地盘。当很多鹿都选这个地盘时,它们就会分地盘。

总的来说,鹿科动物是哺乳类动物中最具有价值的种类。它的价值是多方面的。自古以来,由帝王、贵族到一般老百姓,不论中外,都把“狩鹿”作为一种兼具体育性、社交性、娱乐性以及实用性的重要活动。在古代的记事中,“狩鹿”总是占有重要地位,连孔子所订六艺之一的“射”,也和“射鹿”有关。中国古代射猎的,主要是麋鹿,即“四不像”,到清代康熙、乾隆时是马鹿和驼鹿。“四不像”就是麋鹿在民间的俗名,麋鹿是古书上的名称。从化石资料可以知道,武王伐纣的时代,正是麋鹿最为繁盛的时代,长江南北出土的麋鹿化石,以商末周初为最丰富,之后逐渐稀少,周朝以后更急剧减少,到秦汉时代已变得极少了。

“鹿”在汉语中的用法并不多,通常和历史典故有关。

逐鹿中原:比喻争夺天下。“鹿”在过去比喻政权或爵位。《史记·淮阴侯列传》:“秦失其鹿,天下共逐之。”古代的时候兴盛狩猎之风,鹿是最常见的被捕猎对象。史学上的“逐鹿”将鹿引申为国家或集团的利益。秦国瓦解之后,它原来的利益就像放到野外的无主鹿一样,谁得到就归谁。

指鹿为马:秦二世时,丞相赵高想篡位,怕臣民不服,就设法试验一下。赵高把一只鹿献给秦二世,说是马。秦二世笑着说,丞相错了,把马说成鹿了。赵高当即问左右大臣是什么。大臣们有的不说话,有的说是马,有的说是鹿。事后,赵高把说鹿的人都杀害了。喻指颠倒黑白,混淆是非。

小鹿乱撞:形容因为害怕而心脏急剧地跳动。清代翟灏《通俗编·兽畜》中记载:“为帝迫困于斯,见之汗湿衣襟,若小鹿之触吾心头。”“小鹿乱撞”现在形容男女间恋爱时的心情:忐忑不安,魂不守舍,看见自己中意的异性,控制不住自己心跳的感觉。

鹿伏鹤行:形容小心警惕的样子。

“鹿”在英语中的用法则更简单,母鹿“doe”为美国俚语,指在社交场合无男伴的女子。

29 鹤(crane)

鹤属脊椎动物,是大型涉禽。我国有九种鹤:丹顶鹤、灰鹤、蓑羽鹤、白鹤、白枕鹤、白头鹤、黑颈鹤、赤颈鹤、沙丘鹤,其中最为著名的是丹顶鹤,数量最多分布最广的是灰鹤,个体最大的是黑颈鹤,最小的是蓑羽鹤。

鹤在我国属迁徙鸟类。除黑颈鹤与赤颈鹤生活在青藏、云贵高原外,其余鹤类均生活在北方,每年十月下旬迁至长江流域一带越冬,第二年四月春回大地再飞回北方。主要栖息在沼泽、浅滩、芦苇塘等湿地,以捕食小鱼虾、昆虫、蛙蚺、软体动物为主,也吃植物的根茎、种子、嫩芽。善于奔驰飞翔,喜欢结群生活。丹顶鹤寿命长达60~80年,四岁便进入成年期。每年四月中旬是其求偶繁殖季节。每当黎明或黄昏,年轻的群鹤便曲颈向天引吭高歌,以“对歌”方式寻找伴侣,一旦求偶成功则终生不变。如有一只不幸夭折,另一只会至死不再择偶,宁可沦为孤鹤。鹤的巢多筑于沼泽地的草墩上或草丛中,产卵1~2枚,雌雄轮流孵化。到31天后蛋中小鹤开始啄壳,双亲在旁静立守候达一昼夜。才出壳的雏鹤形如小鸭,觅食时紧随双亲左右。幼鹤长到一岁,为了养活新出世的雏鹤,双亲要忍痛将其赶走,让它自立。鹤都是白天活动夜间休息,群鹤栖息时有1~2只鹤专门负责放哨。鹤睡眠时常单腿直立,扭颈回首将头放在背上,或将尖嘴插入羽内。丹顶鹤几乎没有天敌,它目光锐利,行动敏捷,能飞善走,加上强劲有力的双足和尖而长的嘴,连老鹰都避它三分。

在中国文化中鹤被视为出世之物,因此也就成了高洁、清雅的象征,得道之士骑鹤往返,修道之士以鹤为伴。唐代诗人杜牧有“腰缠十万贯,骑鹤上扬州”的诗句,而北宋高士林逋更是隐于浙江西湖的孤山,三十年中足迹不及城市,终身

不娶,以梅鹤为伴,享有“梅妻鹤子”的美誉。鹤被赋予了高洁情志的内涵,成为名士高情远志的象征,这是鹤作为文化现象的一种延伸意。

鹤身上透露着平民气息。无论出身如何,只要是心怀远志高情,就会获得与鹤共舞的资格。而且,还可注意的是:鹤在进入道教体系之后,并没有经过神异化的改造,大多数情况下只不过作为神仙的坐骑,为神仙所役使而已。因此,鹤在神仙世界里,地位并不高,但由于鹤跟道教、神仙有着密切的关系,因此鹤作为一种文化现象,它又有了一种另外的延伸意:被视为长寿之物。在民间,鹤与松结合,成为长寿的象征。“松鹤延年”“鹤发童颜”等成为对高寿者的赞辞。

鹤的全身是白色的,因此我们常常借用其身体的颜色,比喻白色,如:鹤发,鹤首,鹤发松姿。

汉语中有很多与“鹤”有关的习语。

鹤发童颜:满头白发,面色红润。形容老年人气色好,精神旺。

鹤立鸡群:鹤的腿细长,站在地上时显得很高。比喻卓越出众。

鹤立企伫:指像仙鹤直立,伸直脖颈盼望着。

鹤鸣九皋:鹤鸣于湖泽的深处,它的声音很远都能听见。比喻贤士身隐名著。

鹤鸣之士:有德才的人说话可以使远近的人响应。比喻没有做官但很有声望的人。

鹤发鸡皮:像仙鹤那样满头白发,像鸡皮那样粗而多皱。形容老年人肤皱发白的龙钟老态。

不舞之鹤:不起舞的鹤。讥讽无能的人,有时也用作自谦之辞。

一琴一鹤:只有一张琴和一只鹤。形容行李简单。

云中白鹤:在云端里自由飞翔的白鹤。比喻气质高洁的人。

“化鹤”的传说:汉辽东人丁令威学道于灵虚山,后化鹤归来,落城门华表柱上。有少年欲射之,鹤乃飞鸣作人言:“有鸟有鸟丁令威,去家千年今始归,城郭如故人民非,何不学仙冢垒垒?”(晋陶潜《搜神后记》卷一)化鹤,本谓成仙,后常用作死亡的代称。《元文类》卷七引邓文原《郎中苏公哀挽》诗:“夜静燕台山月冷,祇疑化鹤二归来。”

“crane”(鹤)在英语中的用法:

1.指代形状似鹤的设备,如:起重机、虹吸器、旋臂吊机、吊架、称重机、摄影升降机等。

2.指代“灰色”这种颜色,因为鹤就是灰色的。

3.作动词用,意思是:(像鹤一样)伸长脖子

to crane one's neck to see something 伸脖子去看

to crane up building material 用起重机吊起建筑材料

30 百灵(lark)

百灵是雀形目百灵科百灵属鸟类的通称,又叫云雀。

我国最著名的是蒙古百灵,为百灵科的典型代表。其体长约 190 毫米;体羽呈砂色,具暗色纵纹;后爪长而直;嘴圆锥形,略尖细;跗蹠后缘覆以盾状鳞。百灵主要分布于中国青海和内蒙古地区,栖息于草原、沙漠、近水草地等空旷地区,也有一些种类栖居于小灌木丛间;主要以草籽、嫩芽等为食,也捕食少量昆虫,如蚱蜢、蝗虫等;脚强健,善奔走,受惊扰时常藏匿不动,因有保护色而不易被发觉;秋冬季常结集大群活动;营巢在土坎、草丛根部地上,巢呈浅杯形,用杂草构成,置于地面稍凹处或草丛间,其上有垂草掩蔽。

野生百灵鸟自由飞翔时能够直冲云霄,飞行姿态优美,一边飞一边鸣叫,鸣声响亮,婉转动听,且能够维持很长时间,因此称百灵为“鸟中歌手”。

百灵鸟为中国传统的名贵笼鸟。

中国人和讲英语的人都是喜欢百灵鸟的,但对它的理解却有一点儿不同。在汉语中,百灵是“好嗓子”的代名词,这当然是因为我们喜欢听百灵的叫声;西方的人们喜欢它的性格,在英语中,“lark”用来隐喻快乐,有“欢乐、嬉戏”的意思,自古就有“as happy as a lark”的说法:

The little girl was as happy as a lark with her new toy.小女孩有了新玩具,高兴极了。

He was in his native element and as happy as a lark.他兴致勃勃,自得其乐。

I was as happy as a lark just strolling along the lanes and looking at the flowers.我一边沿着小路溜达,一边赏花,心情非常舒畅。

还有一些含有“lark”的常用短语或习语:

for a lark 当做玩笑,为了取笑

He did it for a lark.他那样做只是为了好玩。

(as)cheerful/gay as a lark 非常快活

The old man became as cheerful as a lark when he heard that his grandchildren were coming for a visit.老人家听说孙辈要来看他高兴极了。

What a lark! 太有意思了! /多开心!

rise with the lark 黎明即起

西方人认为百灵是一种早起的鸟儿,因此用此表示一个人像百灵一样早起,就像汉语中用成语“闻鸡起舞”来表示一个人在鸡啼鸣的时候起床,用以形容人起得很早,立志奋发图强。

Give a lark to catch a kite. 得不偿失。

既然百灵是快乐的象征,就值得珍惜;而风筝是飘浮不定的东西,用一种飘浮不定的事物去换有意义的事物是不可取的。这是西方人的价值判断。

汉语中没有英语这样的表达方式,我们要说“得不偿失”时用“丢了西瓜拣了芝麻”这样的表达方式,道理却是一样的。

“lark”还指灰黄色,当然是因为百灵的颜色是灰黄的。

“lark”还借指歌手,当然是因为它歌喉好。它也借指诗人,如:“my fellow larks”意思是“我的诗人朋友们”。

“lark”可以转换为动词。表示猎捕云雀;玩乐(从其性格而来)。

Stop larking about and get on with your work! 别玩了,干活吧!

larking(形容词)劲头足而快活的

larkish/larksome/larky(形容词)嬉戏的;好开玩笑的

larkingly(副词)欢快地

larker(名词)捕百灵的人;嬉笑、玩闹、行乐的人

larkiness(名词)轻松愉快的欢乐心情

参考文献

1. 艾素萍. 认知隐喻视角下动物词汇联想意义探源. 四川理工学院学报, 2007(3)
2. 艾素萍. 英汉动物词汇联想意义比较及翻译策略. 读与写杂志, 2007(6)
3. 安晓杰. 动物比喻在英语修辞中的使用. 佳木斯大学社会科学学报, 2005(1)
4. 安晓杰. 英语动物名称动词化的喻人用法. 南通纺织职业技术学院学报, 2008(1)
5. 白杨. 浅析英汉动物习语中所反映的文化差异. 成都大学学报, 2007(2)
6. 薄景山. 汉、英两种语言中动物词汇的文化内涵比较. 内蒙古农业大学学报, 2007(6)
7. 蔡军. 英汉习语互译中的词汇空缺现象及处理原则和方法. 巢湖学院学报, 2003(5)
8. 蔡银环. 英汉动物词汇的文化差异及翻译. 宁德师专学报, 2006(1)
9. 曹容. 汉英动物词汇的文化内涵比较. 康定民族师范高等专科学校学报, 2005(5)
10. 曹容. 汉英动物文化词汇联想意义比较及其差异溯源. 成都教育学院学报, 2006(10)
11. 晁宏晏. 从动物词汇“文化附加义”看中英文化差异. 安阳工学院学报, 2006(2)
12. 陈辉. 从英汉动物词语的文化喻义管窥英汉文化的共性与差异. 苏州科技学院学报, 2004(2)

13. 陈强. 汉英动、植物词和颜色词联想意义的差异及其原因. 成都师范高等专科学校学报, 2003(3)
14. 陈仪昌. 英语动物词汇词义变化研究. 文教资料, 2006(8)
15. 丁晶华. 从“龙”与“龙凤呈祥”谈起——小议英汉动物词语文化内涵的差异及其对翻译的影响. 泰州职业技术学院学报, 2007(5)
16. 樊斌. 英汉文化中“狗”的文化内涵再探. 太原城市职业技术学院学报, 2007(2)
17. 樊清华. 英语中动物词汇的翻译及运用. 教学与管理, 2007(6)
18. 高俊霞, 王瑞权. 英语的旧词新义. 承德民族师专学报, 2002(1)
19. 郭文海. 汉英动物词“驴”之国俗语义探析. 昌吉学院学报, 2007(5)
20. 郭志斌. 英汉比喻文化联想意义对比分析. 百色学院学报, 2008(1)
21. 何晓红. 从“龙马精神”的翻译看中英文化内涵的差异. 安阳师范学院学报, 2007(3)
22. 黄斐霞. 英汉动物词汇文化内涵的比较. 黎明职业大学学报, 2007(3)
23. 黄静. 英语汉语中动物词语的文化内涵分析. 兰州大学学报, 2003(5)
24. 黄苹. 汉英动物文化的社会差异. 邵阳学院学报, 2005(4)
25. 巨积兰. 十二生肖动物词汇中的文化区别. 青海师专学报, 2007(6)
26. 寇槐花. 从英汉动物词汇的比较看中西方文化差异. 漯河职业技术学院学报, 2006(2)
27. 李德龙. 网络“动物词汇群”及其成因. 荆州师范学院学报, 2001(3)
28. 李建波. 概析英语中动物名词的活用. 沈阳农业大学学报, 1999(6)
29. 李丽红. 英语动物意象习语的构成及语义分析. 黔东南民族师范高等专科学校学报, 2006(1)
30. 梁兰芳. 动物词语在英、汉语中的文化内涵及差异. 教师发展课堂, 2006(5)
31. 刘俊. 从动物词的比喻形象看词语与文化. 湖北农学院学报, 2002(4)
32. 刘玲. 十二生肖动物词汇中英文原义与联想意义的应用. 福建商业高等专科学校学报, 2004(1)
33. 刘明志. 汉英对应动物词汇心理联想意义之文化比较. 红河学院学报, 2005(5)

34. 刘伟. 马年趣谈“horse”. 承德民族师专学报, 2002(4)
35. 刘秀梅. 动物词汇在英汉两种文化中的差异. 外语教学与研究, 2007(12)
36. 刘扬. 英汉动物词汇的文化内涵对比试析. 雁北师范学院学报, 2002(1)
37. 龙元祥, 李芦生. 刍议英汉动物词的文化内涵差异及其翻译策略. 江西科技师范学院学报, 2006(2)
38. 吕红波. 以十二生肖为例对比汉英动物词语. 广西社会科学, 2006(1)
39. 罗梦华. 英汉动物词汇的喻义对比研究. 怀化学院学报, 2007(6)
40. 齐建涛, 折鸿君. 语用中的动物词语翻译探微. 甘肃高师学报, 2003(1)
41. 钱鑫. 英语习语中的“猪”. 苏州教育学院学报, 2007(4)
42. 秦妍. 从动物词汇的喻体、喻义看英汉文化异同. 青海师专学报, 2006(3)
43. 冉秀霞. 英汉语言中的动物意象. 达县师范高等专科学校学报(社会科学版). 2005(1)
44. 芮巧燕. 英汉动物词汇的文化伴随意义. 青岛大学师范学院学报, 2003(3)
45. 沈骑. 论英语教学中的跨文化意识. 江西电力职业技术学院学报, 2006(1)
46. 沈志和. 英语动物谚语解读. 柳州师专学报, 2007(1)
47. 史云波. 汉英动物词汇的语义探究. 云南师范大学学报, 2007(2)
48. 宋京生. 汉、英动物谚语比较. 华东船舶工业学院学报, 2004(1)
49. 谭文辉. 动物词语文化意义的认知模型. 福建外语, 2001(4)
50. 谭雪莲. 英汉动物喻体文化意蕴之对比. 和田师范专科学校学报, 2006(4)
51. 谭亚平, 黄永安. 英语动物词汇引申意义初探. 北京交通大学学报, 2004(1)
52. 唐本仙. 英语动物词认知之分析. 湖南科技学院学报, 2007(6)
53. 唐晓莉, 段成. 英汉动物词汇习用性比喻的文化差异. 郑州航空工业管理学院学报, 2007(6)
54. 汪建伟. 浅析英汉动物词汇文化内涵的对应性. 泰山乡镇企业职工大学学报, 2007(1)
55. 王芬. 英语动物词汇的词义引申及其演变原因. 湖南科技学院学报, 2007(7)
56. 王燕. 漫谈国际贸易中“白象”商标之英译. 牡丹江师范学院学报, 2007(2)
57. 王瑛. 英汉习语中动物词语的对比分析及翻译. 河海大学学报, 2003(1)
58. 王玉英, 明月. 英汉动物词“狮子”之国俗语义探析. 浙江树人大学学报,

2007(3)

- 59.卫孝芬.英汉动物词汇的跨文化对比及翻译.岱宗学刊,2005(2)
- 60.魏华.从动物词汇看汉英文化的差异.山西广播电视大学学报,2006(5)
- 61.伍忠丽.动物词汇在汉英语言中文化内涵的异同.文教资料,2006(中旬刊)
- 62.伍卓.英汉动物词汇的文化内涵.邵阳师范高等专科学校学报,2001(1)
- 63.武会芳.归化和异化在动物类词语翻译中的应用.双语学习,2007(9)
- 64.徐梁峰,蒋茜.英汉动物习语的文化内涵对比.浙江科技学院学报,2007(4)
- 65.杨昌领.谈以动物名起头的构词法.语文学刊,2006(5)
- 66.杨朝宝.汉英动物词族语义场.语言应用研究,2006(11)
- 67.杨维琴.英汉动物词汇的对比研究.六盘水师范高等专科学校学报,2006(4)
- 68.杨元刚.说牛道马:英汉动物词的联想意义与翻译.山东外语教学,2003(4)
- 69.叶铭.动物词汇在中西文化中的不同体现.洛阳工业高等专科学校学报,

2006(3)

- 70.于红,戴卫平.英语动物词研究.广西社会科学,2008(1)
- 71.于家杰.试论英语动物词汇的隐喻认知意义.江西科技师范学院学报,

2005(5)

- 72.于艳玲.不对等的汉英喻体.高等函授学报,2003(2)
- 73.余丽华,付香平.浅谈动物词语在英汉比喻修辞中的文化内涵.企业家天地,2007(12)
- 74.袁彩虹.英语动物词汇的象征意义.外语教学,1999(3)
- 75.曾纪伟,黄莹.英汉动物词汇的文化内涵比较.长春师范学院学报,2006(1)
- 76.曾呢娟.汉英动物词隐喻意义浅析.金华职业技术学院学报,2006(4)
- 77.张本东.从动物词汇的文化意义看英汉文化的异同.内江科技,2007(9)
- 78.张俊霞.英汉动物词汇的文化内涵差异.丽水学院学报,2007(4)
- 79.张明芳,孔莹.关联复合模式对动物词汇隐喻意义构建的阐释.河北师范大学学报,2006(5)
- 80.张善升.英汉语言中某些动物词汇的文化内涵与差异.山东师范大学外国语学院学报,2004(1)
- 81.赵伟礼.英汉“动物词+器官词”结构对比与翻译.四川外语学院学报,

1999(2)

82.郑岭.民族文化心理与英汉动物词语.中州学刊,2006(4)

83.周大田.汉英动物词词义联想差异成因探析.佛山科学技术学院学报,2007(2)

84.周昆翔.从概念隐喻看英汉动物词语的文化异同.皖西学院学报,2007(3)

85.朱勤芹,张治英.英汉动物词语文化内涵的差异.南华大学学报,2005(2)

86.辞海(语词分册)(上).上海:上海人民出版社,1977

87.辞海(语词分册)(下).上海:上海人民出版社,1977

88.现代英汉综合大辞典.上海:上海科学技术文献出版社,1990

89.中国古代文学典故.郑州:文心出版社,1986

90.Judy Pearsall.新牛津英汉词典.上海:上海外语教育出版社,2001

91.鲍延毅.寓言辞典.济南:明天出版社,1987

92.陈炳昭,林连通等.新编汉语多用辞典.北京:社会科学文献出版社,1994

93.董治安.文学典故词典.济南:齐鲁书社出版社,1986

94.段宝林,祁连休.民间文学词典.石家庄:河北教育出版社,1988

95.何银银等.英国培生教育出版集团编.朗文高阶英汉双解词典.上海:外语教学与研究出版社,2006

96.李北达.牛津高阶英汉双解词典.北京:商务印书馆,1997

97.梁实秋.远东英汉大辞典.台北:远东图书公司,1977

98.梁实秋.远东英英、英汉双解成语大辞典.台北:远东图书公司,1980

99.林连通.新世纪汉语多用词典.湖南:湖南人民出版社,2003

100.孟守介,邱万紫等.汉语谚语词典.北京:北京大学出版社,1990

101.山东大学古籍整理研究所编写组.文学典故词典.济南:齐鲁书社,1986

102.王湜.新编实用成语词典.北京:中国环境科学出版社,1992

103.王同亿.英汉辞海(上、中册).北京:国防工业出版社,1990

104.王文昌.新世纪英语用法大词典.上海:上海外语教育出版社,1997

105.魏金枝,沈起炜等.寓言选.上海:上海教育出版社,1980

106.吴光华.现代英汉综合大辞典.上海:上海科学技术文献出版社,1990

107.厦门大学外文系.英语成语词典.北京:商务印书馆出版,1972

108. 厦门大学外语系. 英语成语词典. 北京: 商务印书馆, 1980
109. 向光忠, 李行健等. 中华成语大辞典. 长春: 吉林文史出版社, 1988
110. 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典. 北京: 外语教学与研究出版社, 2002
111. 周祖谟. 汉语谚语词典. 北京: 北京大学出版社, 1990
112. 朱廷延. 汉语成语辞海. 武汉: 武汉出版社, 1999

后 记

语言和文化是在物质世界的基础上产生和发展的,物质世界的很多元素和语言、文化有着密切的关系,其中动物是凸显的一种。

我很早就为汉语和汉文化中的动物形象所感染,它们是那么的生动形象!后来,随着对英语和英语文化的了解,我知道不同文化里人们对动物的认识并不相同,这种差异也体现在语言中。

于是,我注意搜集有关资料,并逐渐有了写一本书的想法,最终使得《汉英动物词语和文化对比研究》这一选题得以成形。

学习和研究的过程是愉快的。我们常常会使用“生动”一词,其实我们对动物多一些了解,探究了动物词语和文化,才能更好地理解什么是“生动”。

研究的结果多少是有遗憾的:动物的种类很多,由于篇幅等原因本书只选取了 30 种常见动物的词条,很多动物词语、谚语、典故等不得不在反复权衡后舍弃。在本书即将出版的时候,我还是要用人类的一种语言对动物们说:抱歉!

本书是我们研究团队共同努力的结果,具体分工如下:本人确定了选题,负责研究规划、理论研究和全书统稿工作;刘宏负责理论资料收集、全书校稿等工作;我的研究生丁媛、李志慧和王晶负责 30 个动物词条的收集工作。

宁夏大学外国语学院院长周玉忠教授一直关注本项研究,在我们遇到困难时总是给予鼓励,并为本书作序,在此特表敬意。

出版一部学术著作不是一件容易的事,但值得庆幸的是,宁夏人民教育出版社的朱晓灵女士是我原来的同事,她做事认真,且精通英语,熟悉英语文化,对本书的结构提出了切实的建议,修改了其中的多处错误,特致谢意。

由于资料、技术等客观条件的限制,我们对动物词语和文化没有进行量化研究,因此对词条的选取可能带有一定的主观性,这一点是应该向读者交代清楚的,本人在这里也呼吁这方面的深入研究。

对动物词语和文化的研究需要一定的动物学知识,而编委都不是这方面的专家,如书中有这方面的错误或其他方面的问题,还请读者不吝指正。

王全瑞

2010年5月于银川

